

Letícia Bonora Teles

Proposta de modelo de dicionário bilíngüe português-francês/ francês-  
português de termos de estatutos sociais: uma colaboração para  
tradutores juramentados

São José do Rio Preto  
2010

Letícia Bonora Teles

Proposta de modelo de dicionário bilíngue português-francês/ francês-  
português de termos de estatutos sociais: uma colaboração para  
tradutores juramentados

Dissertação apresentada ao IBILCE - Instituto de  
Biotecnologia, Letras e Ciências Exatas - da  
UNESP - Universidade Estadual Paulista -,  
Câmpus de São José do Rio Preto, para obtenção  
do título de Mestre em Estudos Linguísticos  
(Área de Concentração: Análise Linguística)

Orientadora: Profa. Dra. Lídia Almeida Barros

São José do Rio Preto  
2010

Teles, Lécia Bonora.

Proposta de modelo de dicionário bilíngue português-francês/  
francês-português de termos de estatutos sociais : uma colaboração para  
tradutores juramentados / Lécia Bonora Teles. - São José do Rio Preto :  
[s.n.], 2010.

321 f. : il. ; 30 cm.

Orientador: Lécia Almeida Barros

Dissertação (mestrado) - Universidade Estadual Paulista, Instituto de  
Biociências, Letras e Ciências Exatas

1. Dicionários bilíngues – Francês-português. 2. Dicionários  
bilíngues – Português-francês. 3. Equivalência (Linguística). 4.  
Tradução juramentada – Terminologia. I. Barros, Lécia Almeida. II.  
Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e  
Ciências Exatas. III. Título.

CDU – 81'374.822

Letícia Bonora Teles

Proposta de modelo de dicionário bilíngue português-francês/ francês-português  
de termos de estatutos sociais: uma colaboração para tradutores juramentados

Dissertação apresentada ao IBILCE - Instituto de  
Biociências, Letras e Ciências Exatas - da  
UNESP - Universidade Estadual Paulista -,  
Câmpus de São José do Rio Preto, para obtenção  
do título de Mestre em Estudos Linguísticos  
(Área de Concentração: Análise Linguística)

#### BANCA EXAMINADORA

Profa Dra Lídia Almeida Barros  
UNESP – São José do Rio Preto  
Orientadora

Profa Dra Maria Emília Chanut  
UNESP – São José do Rio Preto

Profa Dra Paola Baccin  
USP - Universidade de São Paulo

#### Suplentes

Prof. Dr. José Horta Nunes  
UNESP – São José do Rio Preto

Prof. Dr. Ricardo Baptista Madeira  
UniFMU – São Paulo

São José do Rio Preto  
17/maio/2010

## **AGRADECIMENTOS**

Agradeço em primeiro lugar a Deus, por ter me ajudado a superar cada obstáculo e por ter me dado sabedoria e inspiração nos momentos em que me sentia perdida em meio a tantas informações.

Agradeço a minha família, por me ajudar a chegar até aqui e por me apoiar sempre, e ao meu namorado, pela constante ajuda e incentivo. Agradeço a vocês pela demonstração de amor e carinho.

À minha orientadora, Profa. Dra. Lídia Almeida Barros, por ter percorrido comigo este caminho, instruindo-me com paciência, sabedoria e dedicação.

À Profa. Dra. Maria Emília Chanut e ao Prof. Dr. José Horta Nunes, pelas valiosas contribuições durante o Exame Geral de Qualificação.

Aos funcionários da Seção de Pós-Graduação, por estarem sempre dispostos a ajudar com simpatia e prontidão.

Agradeço também à Fapesp, pelo auxílio financeiro, fundamental para a concretização desta pesquisa.

A todos vocês, o meu muito obrigada.

## RESUMO

Este trabalho pretende dar uma contribuição ao trabalho dos tradutores públicos e intérpretes comerciais por meio da elaboração de uma proposta de modelo de dicionário bilíngue português- francês/ francês-português de termos de estatutos sociais. Esta pesquisa se situa no campo da Terminologia, mais especificamente da Terminologia Bilíngue, e, para realizá-la, utilizamos um *cópus comparável* constituído por três *cópus*: (CTTJ – conjunto de textos (estatutos sociais) traduzidos do francês para o português sob a forma juramentada; CTOP – conjunto de textos (estatutos sociais) originalmente escritos em português; CTOF – conjunto de textos (estatutos sociais) originalmente escritos em francês). Desses *cópus* retiramos os termos a serem estudados, bem como seus respectivos dados. Esses foram inseridos em fichas eletrônicas de uma base de dados que criamos com o auxílio do aplicativo *Microsoft Access*. Após o registro das informações terminológicas, estabelecemos as equivalências português-francês com a ajuda de uma bibliografia de apoio nas duas línguas, composta por dicionários jurídicos, econômicos e comerciais e por documentos legais. Para tanto, procedemos a uma análise comparativa do conteúdo semântico-conceptual dos candidatos a equivalentes e do contexto de uso das unidades terminológicas levantadas nas duas línguas. Na busca pelas equivalências, encontramos principalmente equivalentes totais, fato que demonstra a proximidade dos estatutos sociais e dos sistemas jurídicos brasileiro e francês, já que, como constatamos na pesquisa, os termos desse tipo de documento são principalmente de origem jurídica. Em seguida, realizamos um estudo teórico básico com o fim de identificarmos as principais necessidades dos tradutores no que concerne aos dicionários bilíngues. Com base nesse estudo, elaboramos nossa proposta de modelo de dicionário bilíngue português-francês de termos de estatutos sociais que possa, futuramente, ser de utilidade para o trabalho de tradutores juramentados. Recebemos o apoio da FAPESP para a realização do referido projeto, com uma bolsa para o período de 1º de março de 2008 a 28 de fevereiro de 2010.

**PALAVRAS-CHAVE:** Terminologia Bilíngue, Terminografia, Tradução Juramentada, estatutos sociais, dicionário bilíngue

## **ABSTRACT**

*This work aims at contributing to the sworn translators' work by developing a proposal of model of bilingual dictionary Portuguese-French/ French-Portuguese of terms of by laws. This research takes place in the field of Terminology, specifically Bilingual Terminology, and, in order to develop it, we used a comparable corpus, consisting of three corpus: (CTTJ – set of texts (by laws) translated from French to Portuguese under sworn translation; CTOP – set of texts (by laws) originally written in Portuguese; CTOF – set of texts (by laws) originally written in French). From this corpus we extracted the terms to be studied and its data, which were entered in electronics records of a database we created with the help of Microsoft Access application. After storing the terminological information, we established the equivalences Portuguese-French with the help of the support bibliography in both languages, composed by juridical, economical e commercial dictionaries, besides of legal documents. For that, we developed a comparative analysis of the semantic-conceptual content of the equivalents applicants and of the use context of the terminological units in both languages. During the search for the equivalences, we found mainly total equivalents, fact that show us the proximity between Brazilian and French by laws and juridical systems, since we found out during the research that the terms of this kind of document come mainly from juridical source. Next, we developed a basic theoretical study to identify the sworn translators' primary needs in relation to the bilingual dictionary. Based on this study, we developed our proposal of model of bilingual dictionary Portuguese-French of terms of by laws, which can be useful, in the future, for the sworn translators' work. We received FAPESP support to the achievement of this project, with a bourse to the period of 2008, March 1<sup>st</sup> to 2010, February 28.*

**KEYWORDS:** *Bilingual Terminology, Terminography, Sworn Translation, by laws, bilingual dictionary*

## LISTA DE FIGURAS

<b>Figura 1:</b> Base de dados criada no Hyperbase para armazenamento do CTTJ.....	50
<b>Figura 2:</b> Concordâncias do CTTJ geradas pela ferramenta <i>Concordance</i> do Hyperbase.....	50
<b>Figura 3:</b> Ficha eletrônica para armazenamento de dados terminológicos no Microsoft Access.....	58

## LISTA DE QUADROS

<b>Quadro 1:</b> Resultado do cotejo do CTTJ com o CTOP e a bibliografia de apoio.....	51
<b>Quadro 2:</b> Termos selecionados do CTOP.....	55
<b>Quadro 3:</b> Exemplos de termos morfologicamente semelhantes em português e em francês.....	250
<b>Quadro 4:</b> Comparação entre os termos <i>demissão</i> , em português, e <i>démission</i> , em francês.....	255
<b>Quadro 5:</b> Exemplos de termos equivalentes português-francês.....	260



## SUMÁRIO

<b>1 - INTRODUÇÃO .....</b>	<b>9</b>
<b>2. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA .....</b>	<b>11</b>
<b>2.1. Terminologia.....</b>	<b>11</b>
2.1.1. Conceituação, origem e desenvolvimento.....	11
2.1.2. Objetos de estudo da Terminologia .....	13
2.1.3. Abordagens Teóricas .....	16
<b>2.2. Terminologia Bilíngue .....</b>	<b>19</b>
2.2.1. Terminologia e Tradução.....	19
2.2.2. Equivalência e correspondência entre termos .....	21
<b>2.3. Terminografia.....</b>	<b>25</b>
2.3.1. Aspectos da metodologia terminográfica.....	26
2.3.1.1. Etapas iniciais: o planejamento.....	26
2.3.1.2. Concretização do projeto: a execução .....	28
2.3.1.2.1. Estabelecimento do córpus.....	28
2.3.1.2.2. Recolha e registro dos dados terminológicos .....	29
2.3.1.2.3. Tratamento terminográfico.....	30
2.3.2. Componentes estruturais dos dicionários.....	31
<b>2.4. Tradução juramentada no Brasil .....</b>	<b>33</b>
<b>2.5. Tradução juramentada na França.....</b>	<b>34</b>
<b>2.6. Estatutos sociais no Brasil.....</b>	<b>38</b>
<b>2.7. Estatutos sociais na França.....</b>	<b>42</b>
<b>3. METODOLOGIA .....</b>	<b>47</b>
<b>3.1. Planejamento de nossa proposta de obra terminográfica .....</b>	<b>47</b>
<b>3.2. Elaboração de nossa proposta de obra terminográfica .....</b>	<b>48</b>
3.2.1. Constituição dos córpus.....	48
3.2.2. Levantamento dos candidatos a termos .....	49
3.2.3. Ampliação da lista final de termos com termos encontrados no CTOP .....	55
3.2.4. Base de dados terminológicos eletrônica .....	57
3.2.5. Estabelecimento das equivalências.....	59
<b>4. RESULTADOS DA PESQUISA E ANÁLISES DOS DADOS .....</b>	<b>61</b>
<b>4.1. Lista bilíngue dos termos de estatutos sociais.....</b>	<b>61</b>
<b>4.2. Análise das equivalências.....</b>	<b>250</b>
4.2.1. A proximidade morfológica entre os idiomas e os falsos cognatos .....	250
4.2.2. Casos de equivalência total .....	257
4.2.3. Casos de correspondência .....	261
4.2.4. Ausência de equivalência ou de correspondência.....	269
<b>4.3. Considerações sobre dicionários bilíngues para tradutores.....</b>	<b>269</b>

<b>4.4. Organização de nosso modelo de dicionário.....</b>	<b>274</b>
4.4.1. Superestrutura e macroestrutura.....	274
4.4.2. Microestrutura.....	278
4.4.3. Sistema de remissivas.....	290
<b>5. CONSIDERAÇÕES FINAIS .....</b>	<b>296</b>
<b>REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>299</b>
<b>ANEXO A - MODELO DE ESTATUTO SOCIAL BRASILEIRO .....</b>	<b>305</b>
<b>ANEXO B – MODELO DE ESTATUTO SOCIAL FRANCÊS .....</b>	<b>310</b>
<b>ANEXO C – TRECHOS DO CÓDIGO CIVIL BRASILEIRO REFERENTES ÀS PESSOAS JURÍDICAS QUE DEVEM REDIGIR UM ESTATUTO SOCIAL .....</b>	<b>316</b>
<b>ANEXO D - TRECHOS DO CÓDIGO CIVIL FRANCÊS SOBRE ESTATUTO SOCIAL NAS SOCIEDADES.....</b>	<b>319</b>

## 1 - Introdução

Nossas pesquisas em Terminologia tiveram início em 2007, quando desenvolvemos o projeto de Iniciação Científica “O léxico da tradução juramentada de estatutos sociais em francês” com o apoio da FAPESP. O principal objetivo desse projeto era levantar o conjunto terminológico presente em estatutos sociais submetidos à tradução juramentada no par de línguas francês-português e proceder a estudo comparado entre esse conjunto e o encontrado em documentos de mesma natureza originalmente redigidos em francês e em português, para observarmos as aproximações e distanciamentos existentes entre os mesmos.

Durante a execução de nossa investigação em Iniciação Científica, interessamo-nos em aprofundar nossos conhecimentos sobre os termos predominantes em estatutos sociais e em estudar as relações de equivalência português-francês entre esses termos. Nesse período, percebemos também que, no Brasil, a produção de materiais terminográficos especialmente elaborados para auxiliar os tradutores juramentados em sua tarefa ainda é exígua. A maioria dos dicionários bilíngues disponíveis no mercado não se preocupa em precisar a real relação de equivalência entre os termos e não traz um detalhamento de dados necessário ao trabalho dos tradutores, o que dificulta o ofício desses profissionais. Sabemos que o tradutor deve saber escolher os termos adequados, na língua de chegada, equivalentes aos que são utilizados pelos especialistas na língua de partida.

A tradução juramentada (objeto da nossa pesquisa) só pode ser realizada por um tradutor público e intérprete comercial, mais conhecido como *tradutor juramentado*, ou seja, um profissional cujo fazer é investido de valor legal. Sendo assim, sua responsabilidade é muito grande e um erro na escolha do termo pode trazer sérios problemas ao cliente e ao tradutor.

Tendo em vista essas problemáticas, decidimos proceder, em nosso projeto de Mestrado, a uma reflexão sobre os principais problemas encontrados no estabelecimento de equivalências terminológicas português-francês e sobre o tipo de dados linguísticos que devem estar presentes em um dicionário bilíngue que auxilie o tradutor em sua tarefa. Decidimos, ainda, desenvolver uma proposta de modelo de superestrutura, de macroestrutura, de microestrutura e de sistema de remissivas de um dicionário bilíngue português/francês – francês/português de termos utilizados em estatutos sociais que contribua com o trabalho dos tradutores juramentados.

Diante desses objetivos de trabalho, colocamo-nos as seguintes questões:

- Quais as principais características que um dicionário bilíngue deve ter para colaborar com o trabalho dos tradutores, mais particularmente dos tradutores juramentados?

- Em relação aos graus de equivalência mantidos entre os termos em português e em francês, ocorreriam casos de equivalência total?

- Ocorreriam casos de correspondência (equivalência parcial)?

- Haveria um termo em português para o qual não há um equivalente em francês, ou vice-versa, representando um caso de ausência de equivalência ou de correspondência?

- Como proceder no caso de equivalência parcial ou ausência de equivalência?

Neste trabalho, procuraremos responder a esses questionamentos.

A presente dissertação compõe-se dos seguintes capítulos: *1. Introdução*, dedicado à apresentação e justificativa de nosso trabalho *2. Fundamentação teórica*, no qual apresentamos os modelos teóricos e metodológicos no âmbito da Terminologia Geral, Terminologia Bilíngue e da Terminografia que dão sustentação às nossas análises, bem como uma descrição das principais características da Tradução juramentada e dos estatutos sociais no Brasil e na França. No capítulo *3. Metodologia*, apresentamos os passos metodológicos e procedimentos para análise de dados seguidos durante a realização da pesquisa.

O capítulo *4. Resultados da pesquisa e análises dos dados* contém nossa lista bilíngue dos termos de estatutos sociais e seus respectivos dados terminológicos, obtidos durante nossa pesquisa de busca de equivalentes. Nesse capítulo apresentamos, ainda, nossas reflexões sobre os graus de equivalência existentes entre os termos e sobre as necessidades dos tradutores em relação ao dicionário bilíngue. Nele também é apresentada nossa proposta de modelo de dicionário bilíngue dirigido ao trabalho do tradutor juramentado.

Finalmente, no capítulo *5. Considerações finais*, apresentamos nossas observações sobre os dados levantados e as conclusões às quais chegamos durante a pesquisa. Na sequência, encontram-se as *Referências bibliográficas*, com as obras citadas neste trabalho e os *Anexos*, que trazem modelos de estatuto social brasileiro e francês e trechos dos Códigos Civis do Brasil e da França que falam de estatutos sociais e das pessoas jurídicas que devem redigi-los.

## 2. Fundamentação teórica

A seguir, apresentamos os principais conceitos que dão sustentação à nossa pesquisa. Abordamos aspectos importantes da Terminologia Geral e Bilíngue e da Terminografia, bem como as principais características da Tradução Juramentada e dos Estatutos sociais no Brasil e na França.

### 2.1. Terminologia

#### 2.1.1. Conceituação, origem e desenvolvimento

Podem-se distinguir pelo menos duas acepções do termo *terminologia*. A primeira, refere-se ao conjunto de termos técnico-científicos de uma determinada área; assim, fala-se em terminologia da Medicina, da Química, do Direito, da Biologia etc. Uma segunda, refere-se ao campo de estudos, à disciplina científica que estuda os pressupostos, métodos e representações das chamadas *línguas de especialidade*. Por estas entendemos “o conjunto de marcas lexicais, sintáticas, estilísticas e discursivas que tipificam o uso de um código linguístico qualquer em ambiente de interação social centrado em determinada atividade humana” (AUBERT, 1996, p. 27).

No primeiro caso, trata-se da *terminologia-objeto*, essencial tanto para as comunicações profissionais como para a transmissão de conhecimento tecnológico, científico e cultural. O léxico especializado é menos marcado por ambiguidades e polissemias, frequentes no léxico geral da língua e, dessa forma, contribui para a divulgação dos avanços tecnológicos e científicos de forma mais precisa e eficaz.

Na segunda acepção, trata-se da *terminologia-instrumento*, que compreende também uma face aplicada relativa, principalmente, à produção de dicionários técnico-científicos, glossários e bancos de dados terminológicos. Por essa razão, a Terminologia foi inicialmente concebida como um ramo da Linguística Aplicada:

Pertencer à linguística aplicada é precisamente o que caracteriza, em larga medida, o estudo científico geral da Terminologia. Isso torna implícito o fato de que ela é um ramo da Linguística Aplicada. Eis, aqui, com efeito, a descrição que se deu desta última e que é tomada a Gunther Kandler. Ela vai além da Linguística por reunir conhecimentos linguísticos em todos os

domínios da vida e de torná-los úteis a todos os domínios da vida.  
(WÜSTER, 1974, p. 64)

De acordo com Barros (2004, p.45), é possível identificar três funções principais da Terminologia:

1. *Função conceptual ou cognitiva*: ligada à análise e descrição de terminologias;
2. *Função comunicacional*: relacionada à comunicação, à informação, à transferência de conhecimentos científicos e de tecnologia;
3. *Função simbólica ou identitária*: refere-se a uma identidade nacional, regional ou de grupo.

A Terminologia, seja ela objeto ou instrumento e classificada em quaisquer de suas funções, ganha cada vez mais espaço em todas as áreas das comunicações e é parte fundamental da atual sociedade globalizada.

O homem sempre teve necessidade de nomear as coisas e, no contato entre civilizações, de compreender o mundo do outro e identificar semelhanças e diferenças.

A terminologia, enquanto conjunto de termos de áreas de especialidade, é um fenômeno antigo:

A terminologia não é um fenômeno recente. Com efeito, tão longe quanto se remonte na história do homem, desde que se manifesta a linguagem, encontramos-nos em presença de línguas de especialidade; é assim que se encontra a terminologia dos filósofos gregos, a língua de negócios dos comerciantes cretas, os vocábulos especializados da arte militar etc. (RONDEAU, 1984, p.1)

De fato, os primeiros dicionários temáticos monolíngues datam de 2600 a.C., feitos pelos sumérios em forma de tijolos de argila.

Os avanços científicos e tecnológicos dos últimos dois séculos, associados à nova ordem mundial determinada pelo conceito de “globalização”, na qual todo tipo de informação está ao alcance de boa parte da população em alta velocidade e na qual é possível uma imensa ligação entre os países, provocaram a criação e o desenvolvimento de novas terminologias.

Esses avanços fazem surgir a necessidade da criação de novos termos para nomear novos produtos, descobertas, invenções etc. Desse modo, verifica-se grande desenvolvimento terminológico, tão importante quanto o tecnológico ou científico. O processo de globalização também motivou o interesse pelas línguas de especialidade, pois incrementou transações comerciais, expandiu o mundo científico, tecnológico e cultural e fez crescer a preocupação com a utilização e tradução adequadas das terminologias. Como observa Krieger (2005, p.1)

“o Brasil é ainda carente de glossários, dicionários especializados e bancos de terminologia. No entanto, vários trabalhos já foram e estão sendo realizados, orientados pelo mesmo princípio de atender a necessidades de comunicação no plano do conhecimento especializado”.

### 2.1.2. Objetos de estudo da Terminologia

A Terminologia possui como principal objeto de estudo o *termo técnico-científico* ou *unidade terminológica*. Krieger (2005, p.2) destaca que, mesmo possuindo uma face teórica e outra aplicada, essa área é sempre um estudo sobre os termos, “mesmo sob o viés das aplicações”:

Isto porque o objetivo aplicado requer que sejam observados e dimensionados os fundamentos teóricos e metodológicos necessários à identificação das terminologias e a consequente determinação daqueles termos que devem integrar a nomenclatura de uma obra de referência especializada.

O termo pode ser definido como “designação, por meio de uma unidade linguística, de um conceito definido em uma língua de especialidade” (ISO 1087, 1990, p.5). Pode ser *simples*, quando é “constituído de um só radical, com ou sem afixos” (ISO 1087, 1990, p.7) ou *complexo*, quando “constituído de dois ou mais radicais, aos quais se podem acrescentar outros elementos” (ISO 1087, 1990, p.7). Os termos simples, por serem formados por um único lexema, podem ainda ser chamados de *termos lexemáticos* ou *termos-palavras*. Os complexos, formados por diversos lexemas, são também chamados de *termos sintagmáticos*, *termos-sintagmas* ou *sintagmas terminológicos*. Há ainda os *termos compostos*, também formados por dois ou mais radicais, mas distintos dos *complexos* pelo alto grau de lexicalização e pelo conjunto de morfemas e lexemas que os constituem (BARROS, 2004, p.100).

Um ponto nevrálgico nos estudos da Terminologia é o reconhecimento de um termo; “*terminus* significa limite, fronteira. Por conseguinte, faz-se necessário estabelecer de que forma se deslinda, se diferencia das outras palavras, e quais os traços que facilitam essa diferenciação” (REFORMATSKII, 2001, p.152).

Dentre as propriedades tradicionalmente vinculadas ao termo, a mais polêmica e criticada, por seu caráter reducionista, é a *invariabilidade semântica*, ou seja, a ideia de que os

conceitos são fixos e monossêmicos, não dependem do contexto discursivo em que se inserem. Esse assunto será discutido mais detalhadamente em 2.1.3. *Abordagens Teóricas*.

Krieger (2005, p.2) defende que, para a identificação terminológica, é importante fazer um exame de “um conjunto de fatores articuladores do termo em diferentes patamares de suas realizações cognitiva, linguística e discursiva”. No foco *cognitivo*, deve-se analisar a pertinência temática do termo a certa área. Nesse patamar, é essencial analisar a relação conceito-termo, sobretudo quando se trabalha em uma perspectiva onomasiológica. O *conceito* é definido pelo Office de la Langue Française como uma “unidade de pensamento constituída por um conjunto de características atribuídas a um objeto ou uma classe de objetos e que pode ser expresso por um termo ou por um símbolo” (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.18). Essa questão conceitual é complexa de se resolver por muitas razões, entre elas, Krieger cita a polivalência dos termos técnicos, que podem integrar várias áreas de conhecimento, e a ausência de bons contextos informacionais e/ou definitórios de ocorrência dos termos.

O outro foco do reconhecimento terminológico, o *linguístico*, é explicado por Krieger:

tem por base a observação da constituição morfossintática e sintagmática das unidades lexicais especializadas. Isto pressupõe, na maioria das vezes, o exame dos graus de lexicalização e, conseqüentemente, das condições de fixação de uma nova unidade lexical complexa. Trata-se de identificar os limites sintagmáticos de um termo, o que se relaciona à consolidação dos elementos que o constituem. Em realidade, não é simples determinar onde inicia e onde termina um termo, considerando-se ainda as expansões que se agregam às unidades lexicais simples já consolidadas em determinada área. Esses casos são muito comuns em áreas profissionais dinâmicas que se renovam e ampliam cotidianamente.

O foco *discursivo* foi o mais utilizado por nós como base para a delimitação dos termos com os quais trabalharíamos. Em relação a ele, Krieger explica que:

o reconhecimento terminológico é diretamente dependente dos contextos de ocorrência do termo, compreendidos como cenários comunicativos, como postulam as teorias terminológicas, de caráter linguístico-comunicativo, a exemplo da Teoria Comunicativa da Terminologia (Cabré,1999). Segundo essa teoria, e outras que se alinham nos mesmos princípios, o termo é uma unidade lexical poliédrica – cognitiva, linguística, comunicativa – que integra, de modo intrínseco, as comunicações especializadas com todas as implicações daí decorrentes. Nessa perspectiva, os termos comportam variação denominativa, bem como conceitual, além de sinonímia.



No entanto, os contextos de ocorrência dos termos podem ser semanticamente vazios e por si só insuficientes para o reconhecimento do termo. Nesse caso, Krieger explica que “se torna determinante olhar para o modo de estruturação da rede informacional do texto, identificando os elementos linguísticos e pragmáticos que funcionam como pistas ou componentes ativadores do estatuto terminológico de uma unidade lexical”.

A determinação do estatuto do termo é um dos assuntos mais discutidos e polêmicos em Terminologia. Em nossa pesquisa, tentamos nos basear sobretudo nos contextos em que as unidades léxicas ocorriam para levantarmos os candidatos a termos e, em seguida, nos conceitos desses termos em nossa bibliografia de apoio.

Segundo Barros (2004, p.106), o trabalho terminológico como “atividade que consiste na sistematização e na denominação dos conceitos, assim como na apresentação das terminologias, segundo os princípios e os métodos estabelecidos” (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.16), baseia-se fundamentalmente na *análise conceptual* (análise do conteúdo semântico de um termo), que faz parte do processo maior de *análise terminológica*, definida como “a identificação dos conceitos pertencentes a um domínio dado e o estudo em contexto dos termos que os designam e das relações que eles mantêm entre si” (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.26).

Outro objeto estudado mais recentemente pela Terminologia são as *fraseologias*, conjunto de unidades pluriverbais lexicalizadas e frequentes na comunicação. Em nossa pesquisa, não trabalhamos com as fraseologias, mas defini-la-emos por se tratar de um importante objeto de estudo atual da Terminologia.

De acordo com Blais:

a noção de fraseologia é vaga e modifica-se conforme a documentação consultada. Ela recobre, no todo ou em parte, o que se designa como compostos, colocações, expressões idiomáticas, locuções, expressões fixas, co-ocorrentes e outras expressões do gênero. (BLAIS, 1993, p.51)

O fraseologismo é caracterizado pela combinação de elementos linguísticos que designam uma combinação de conceitos que mantêm uma unidade de significação (por exemplo, *ruído surdo* = conceito de *ruído* + conceito de *surdo*). Apresenta também configurações diversas, há distintos graus de fixação de seus elementos constituintes, mas nunca chega à estrutura da frase. Quanto à sua estereotipia, “nasce das condições de utilização das cadeias de caracteres, relacionadas a fatores como campo de aplicação, tipo de

documento, de locutor, de condição de utilização ou de repetição pura ou mitigada” (GOUADEC, 1994, p.172).

Estrutura coexistente ao lado dos termos, a fraseologia especializada é importante tanto para a Terminologia teórica quanto para a aplicada, por tratar-se de um elemento constitutivo das comunicações profissionais.

Outros objetos de estudo importantes para a Terminologia são os contextos e os descritores. Os termos e conceitos são identificados, delimitados e estudados em contextos, sendo estes definidos como “enunciados que exprimem uma ideia completa, no qual o termo estudado encontra-se atualizado” (DUBUC, 1985, p. 62). Os *descritores*, elementos linguísticos que refletem propriedades atribuídas a um objeto, são os responsáveis pela identificação de um conceito num contexto. Conforme o número e o tipo de descritores, os contextos recebem diferentes classificações.

Os tipos de contextos mais interessantes para uma pesquisa terminológica são o *definitório*, que oferece informações precisas sobre o conceito designado pelo termo estudado; e o *explicativo*, que não define claramente o termo, mas apresenta dados a respeito de sua natureza e alguns de seus aspectos (BARROS, 2004, p.110).

### **2.1.3. Abordagens Teóricas**

A ex-União Soviética dos anos de 1930 é considerada por alguns especialistas como o berço dos estudos terminológicos que deram origem à Terminologia moderna. Segundo Guy Rondeau “é preciso dizer que foi na URSS que nasceu a Terminologia como disciplina científica, enquanto na Áustria se elaboravam métodos de tratamento dos dados terminológicos” (RONDEAU, 1984, p.7).

A Escola Russa, uma das pioneiras no estabelecimento das bases terminológicas, foi fundada por D.S. Lotte (1889-1950), considerado por Rondeau como “o primeiro verdadeiro professor de Terminologia”. Lotte, apesar de sua preocupação com a sistematização dos métodos de trabalho terminológico, considerava os termos e as línguas de especialidade como unidades não controláveis, sempre inseridas em um contexto sociocultural.

A escola de Viena, fundada pelo austríaco Eugen Wüster (1898-1977), foi outra importante pioneira dos estudos terminológicos e é vista pela maioria dos terminólogos como a fundadora da Terminologia, pelo menos no Ocidente. Engenheiro, industrial e professor,

Eugen Wüster é considerado o grande responsável pelo impulso ao desenvolvimento dos estudos teóricos sobre o léxico especializado e pelo delineamento de diretrizes pragmáticas de normalização de terminologias. Wüster é o autor da Teoria Geral da Terminologia (TGT), cujos princípios foram publicados, postumamente, no livro *Teoria Geral da Terminologia e da Lexicografia Terminológica*. Esse autor considerava que os termos deveriam ser fixos, estáveis, independentes de contextos. Esses pressupostos deram origem à teoria discutida a seguir.

A TGT é reconhecida “como um passo importante no esclarecimento da essência das linguagens de especialidade” (HOFFMANN, 1998, p.30), por estabelecer os princípios iniciais do desenvolvimento dos estudos teóricos e aplicados em Terminologia. Seu maior objetivo é a padronização terminológica, que possibilitaria a perfeita intercomunicação científica e técnica em plano internacional e eliminaria ambiguidades, polissemias, sinonímias e homonímias (BARROS, 2004, p.55).

De acordo com a TGT, os termos designam conceitos estáveis e não influenciados por contextos discursivos e pragmáticos. A teoria é marcada, portanto, por uma visão predominantemente onomasiológica, pois parte do significado para chegar a um termo.

A teoria wüsteriana, ao propor a separação entre conteúdo e expressão, opõe-se à teoria linguística de Saussure, como explica Gaudin:

De fato, é por meio de sua teoria do termo que Wüster mais se distancia da Linguística. Desde Saussure o signo é estudado como entidade psíquica com duas faces, onde “não seria possível isolar o som da ideia, nem a ideia do som” (SAUSSURE, 1972, p.157) e esse signo se investe de valor no sistema da língua. Wüster, por sua vez, “considera o domínio dos conceitos e o dos termos como dois domínios independentes” (WÜSTER, 1981, p.63), a significação do termo sendo constituída de um conceito que lhe é subordinado. Essa ruptura introduz, portanto, um deslize subreptício que faz passar da língua natural a uma metalíngua. Uma tal visão corresponde às finalidades da normalização, mas não à realidade linguística. (GAUDIN, 1993, p. 26)

Apesar de toda sua contribuição e influência em diversos trabalhos importantes de normalização terminológica, a TGT sempre foi muito criticada por seu caráter prescritivo e normalizador, que visa a uma linguagem controlada e não influenciável por aspectos sociais.

A intensa atividade em Terminologia das últimas décadas iniciou um novo percurso de reflexões e aplicações. Surge a Socioterminologia, que analisa a terminologia do ponto de vista das “práticas linguísticas e sociais concretas dos homens que a empregam” (GAUDIN,

1993, p.216). A Socioterminologia opõe-se à TGT de Wüster, pois considera conteúdo e expressão indissociáveis na unidade terminológica, assim como Saussure considera o signo linguístico (BARROS, 2004, p. 69). A Socioterminologia:

[...] recusa-se a dar prioridade ao conceito no estudo dos vocabulários especializados, opondo-se, assim, à terminologia majoritária inspirada nos trabalhos de E. Wüster. Considera o termo técnico um signo linguístico. Interessa-se, sobretudo, pelas situações de interface, nas quais o especialista é levado a renunciar ao discurso normalizado entre pares para aceitar compromissos linguísticos com interlocutores de outras disciplinas ou engajados mais diretamente no processo de produção, bem como aqueles que possuem funções deliberativas (no âmbito dos relatórios, de respostas a licitações, contratos, etc.) e com o público em geral. (DUBOIS, 1994, p. 436)

Com base nesses novos pressupostos nasce a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), apresentada por Maria Teresa Cabré e que, apesar de reconhecer a importância da TGT de Wüster, critica seu objetivo de padronização dos termos, sua tentativa de separar conceito e significado e seu pressuposto de que o conhecimento especializado é uniforme e independente das línguas e culturas.

A TCT baseia-se nos princípios da Socioterminologia, considera as unidades léxicas compostas, indissociavelmente, de forma e conteúdo, sempre dependentes do contexto comunicativo em que estão inseridas. Sobre os termos, Cabré diz que:

São unidades léxicas (como todo signo linguístico) de um dado código e seu caráter de termo é ativado de acordo com seu uso em um contexto e situações adequados. Essa ativação consiste em uma seleção dos módulos de traços apropriados, que incluem os traços morfossintáticos gerais da unidade e uma série de traços semânticos e pragmáticos específicos que descrevem seu caráter de termo dentro de um determinado domínio. (CABRÉ, 1999, p.123)

Cabré diz ainda que “os termos *não pertencem a um domínio, mas são usados em um domínio* com valor singularmente específico” (CABRÉ, 1999, p.124). Desse modo, na TCT, aceita-se que a definição de um termo possa ser diferente dentro de um mesmo domínio e em domínios diferentes. São previstos e estudados também os casos de polissemia, sinonímia e homonímias.

A partir da proposta da Socioterminologia e da TCT, passou-se a entender que “os termos funcionam num modelo de comunicação” (SAGER, 1993, p. 149), de modo que acolhe o dinamismo e a complexidade da linguagem. Por isso a TCT tem conquistado os

especialistas da área terminológica e se estabelecido como um campo de estudos fundamentado na reflexão linguística, textual e comunicativa sobre o léxico especializado dos sistemas linguísticos.

Em nosso trabalho, baseamo-nos, sobretudo, na TCT, já que nos preocupamos em descrever uma parte da terminologia predominante em estatutos sociais e os termos que foram objeto de nosso estudo foram analisados em contexto.

## **2.2. Terminologia Bilíngue**

### **2.2.1. Terminologia e Tradução**

A Terminologia, em sua face teórica ou aplicada, mantém relações de cooperação com uma série de outras áreas do conhecimento, tais como a Lexicologia, a Lexicografia e a Semântica, “embora não se confunda com estas nem constitua simplesmente uma subárea das mesmas” (AUBERT, 1996, p.13). Profissionais como documentalistas e bibliotecários, que colocam a informação técnica e científica à disposição de usuários, sabem da importância das terminologias para o seu trabalho, pois estas valem como elemento de indexação, como expressões de busca ou como palavras-chave de linguagem documentária.

Neste capítulo será dado enfoque à relação estabelecida entre Terminologia Bilíngue e Tradução Técnica ou Especializada, áreas que se cruzam e inter cruzam, principalmente em suas faces aplicadas, já que “os tradutores profissionais apresentam-se como um dos principais grupos de usuários finais dos produtos da pesquisa terminológica (glossários, dicionários técnicos, bases de dados terminológicos, etc.)” (AUBERT, 1996, p.14).

A Terminologia Bilíngue ou Comparada procede à comparação interlíngua dos termos e conceitos, comparação esta que permite determinar a equivalência ou correspondência entre tais termos. Sobre equivalência vide 2.2.2. *Equivalência e correspondência entre termos*.

A comunicação internacional globalizada da atualidade exige uma rápida transferência de conhecimentos científicos e tecnológicos, o que aumenta a demanda pela tradução técnica. Essas traduções devem expressar não somente o conteúdo do texto de partida, mas também conter as formas que um falante da língua de chegada utilizaria (BARROS, 2004, p.71).

A funcionalidade e sistematização proporcionadas pela Terminologia Bilíngue auxiliam o tradutor a compreender a natureza e o funcionamento dos termos técnico-científicos e, assim, a realizarem um trabalho mais qualificado. Se utilizadas adequadamente,

as terminologias dão maior precisão semântico-conceitual aos textos de especialidade e o emprego de termos e fraseologias especializadas de fato utilizadas pelos profissionais é característica necessária da tradução de texto especializado.

Essa relação de cooperação também pode ocorrer em sentido inverso, quando a Terminologia Bilíngue aplicada apoia-se na Tradução para elaboração de glossários, dicionários especializados e bancos de dados bilíngues. Nesse sentido, o papel do tradutor é fundamental.

Para o exercício da Tradução Especializada, o tradutor, além de dominar o par de línguas em questão, deve ter certo domínio da área à qual pertence o texto que traduz. Além disso, deve atuar como terminólogo para identificar o equivalente de termos que não constam em dicionários terminológicos, sem contar que a participação dos próprios tradutores na elaboração de dicionários e glossários especializados é muito comum desde a Antiguidade.

O tradutor deve saber trabalhar com a Terminologia e escolher os termos adequados, equivalentes aos que são utilizados pelos especialistas na língua original. O tradutor “tem de conhecer os gêneros próprios do âmbito específico que está traduzindo e o funcionamento peculiar de cada um deles em relação a convenções linguísticas” (HURTADO-ALBIR, 2001, p.61).

É importante para o tradutor um treinamento que o torne um usuário competente e constante de toda a documentação terminológica, ou seja, de bases de dados, tesouros, glossários, bancos de dados informatizados e dicionários. É importante também que o tradutor tenha formação sobre as diferentes teorias de Terminologia.

Por fim, tradutores e revisores de tradução podem também colaborar com os comitês de Terminologia no serviço de padronização, na escolha dos termos mais adequados a serem empregados e no estabelecimento de suas definições, especialmente nas línguas que não são a materna do terminólogo.

As aproximações entre Tradução e Terminologia nem sempre se dão de maneira simples e direta. Isso porque a Terminologia, como estudo dos termos das línguas de especialidade, é uma disciplina bem mais recente do que a Tradução que, de acordo com Jakobson (1969), “é tão antiga quanto os primeiros contatos entre os povos de línguas distintas” (AUBERT, 1996, p.14).

Nos materiais terminológicos disponíveis, ainda há lacunas que afetam determinados idiomas e, conseqüentemente, prejudicam a tarefa tradutória. Tais lacunas podem ocorrer porque, nas relações interpovos, existem binômios mais ou menos privilegiados, ou seja, idiomas que compartilham de relações privilegiadas de termos equivalentes como, por

exemplo, inglês ↔ francês; e idiomas com relações não-privilegiadas, como português ↔ inglês (AUBERT, 1996, p.16). Isso pode levar à improvisação por parte do tradutor, que produz, assim, uma *interlíngua* terminológica que, em Terminologia, é inaceitável.

As línguas de especialidades, assim como a linguagem comum, variam no tempo e no espaço, portanto, o surgimento de novos termos é constante e sua sistematização e validação em obras lexicográficas ou terminográficas necessita de trabalho de terminólogos e de tradutores.

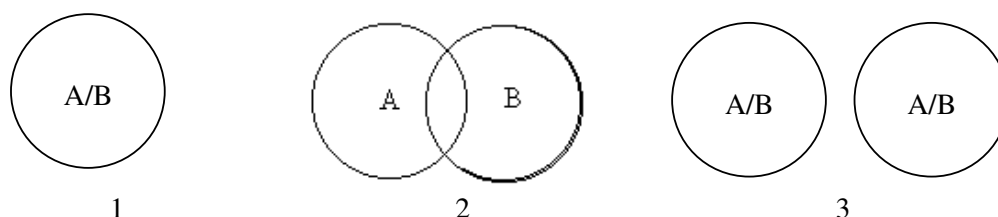
### 2.2.2. Equivalência e correspondência entre termos

Na pesquisa terminológica bilíngue, depois de recolhidos os termos que os usuários de uma língua empregam para se referirem a um conceito, deve-se identificar o equivalente para cada um deles na língua estrangeira. De acordo com Dubuc (1985, p.55), ocorre *equivalência* quando o termo na língua de chegada (LC) “exibe uma identidade completa de sentidos e de usos com o termo da língua de partida (LP), no interior de um mesmo domínio”.

Na comparação entre termos de línguas diferentes, a existência de equivalentes totais nem sempre se dá. O que ocorre mais frequentemente é a *equivalência parcial* ou *correspondência*, definida por Dubuc como o caso em “o termo da língua A recobre apenas parcialmente o campo de significação do termo da língua B ou vice-versa, ou ainda, um dos termos pode situar-se em um nível de língua diferente de seu homólogo da outra língua” (SILVA, 2006, p.02).

É possível, ainda, haver casos de *falta total de equivalência ou de correspondência*, quando o conceito não existe em alguma das línguas comparadas. Esses casos, e mesmo os de correspondência entre termos, ocorrem porque “uma mesma realidade extralinguística pode ser analisada de pontos de vista distintos em línguas diferentes, a partir dos profundos e complexos laços existentes entre estrutura da língua e visão de mundo” (ALPÍZAR-CASTILLO, 1995, p.102). Isso não significa, porém, que uma língua é mais completa do que a outra, já que os sistemas lexicais, com suas incoerências e redundâncias, coincidem sempre com as necessidades de seus interlocutores e de suas relações objetivas e subjetivas com o universo extralinguístico do qual fazem parte (BARROS; RODRIGUES, 2005, p. 03).

Para representar esses três casos, segue o esquema abaixo, no qual o primeiro conjunto representa dois termos *equivalentes*, o segundo ilustra a *correspondência* entre termos e o terceiro representa *ausência de equivalência ou correspondência*:



Helmut Felber (1987, p.12) propõe uma classificação na qual identifica quatro possíveis tipos de equivalência ou correspondência terminológica:

1. equivalência exata dos conteúdos:  $A = B$ ;
2. intersecção dos conteúdos:  $A \cap B$  (existem traços semânticos comuns entre os termos que possibilitam o estabelecimento de correspondência);
3. superioridade:  $A > B$  (a extensão de A é maior do que a de B, conseqüentemente, A possui menos traços conceptuais);
4. não-equivalência dos conteúdos:  $A \neq B$  (um termo da língua A não encontra equivalente na língua B).

O terceiro caso, que Felber denomina de *superioridade*, acontece quando determinada língua apresenta apenas um termo mais genérico para vários específicos na outra língua ou vice-versa (BARROS; RODRIGUES, 2005, p.02).

Segundo Alpízar-Castillo (1995), tanto na língua geral, quanto na língua de especialidade, pode haver apenas termos específicos para designar certa realidade, ao passo que em outra língua a designação é feita por meio de termos genéricos. Nesse caso, se um termo específico não existe em uma língua, deve-se recorrer ao genérico e vice-versa, com a indicação de que se trata de um equivalente aproximativo.

A busca por equivalentes não consiste na simples tradução literal dos termos, o que ocasionaria a criação de termos artificiais, ou seja, que não corresponderiam à realidade linguística do domínio em questão (ALPÍZAR-CASTILLO, 1995, p.104).

Em sua fase de estabelecimento de equivalentes, a pesquisa terminológica precisa analisar o conteúdo semântico dos termos em cada língua. Para isso, é fundamental a utilização dos recursos descritos a seguir.

Os *ganchos terminológicos* são definidos por Dubuc como “os descritores comuns aos contextos que acompanham os termos em uma ficha terminológica” (1985, p.72). Quando um gancho terminológico explícito não é encontrado em um contexto, deve-se tentar extrair um gancho implícito que ateste parentescos entre os conceitos. Mas sua validade só poderá ser



julgada por um especialista. A identificação desses ganchos é necessária para garantir os equivalentes dos termos em duas línguas, pois possibilita uma comparação mais clara e objetiva dos contextos e definições coletadas em cada língua. Os ganchos terminológicos evitam o uso de falsos cognatos e dão maior validade à ficha terminológica bilíngue (DUBUC, 1992, p.58).

Outra ferramenta importante no momento de se determinarem os termos equivalentes de uma língua para outra é a *árvore conceptual* do domínio de especialidade estudado. Por *árvore de domínio* entende-se um esquema que defina, ordenadamente, a área, a subárea e o tema da pesquisa a ser empreendida (AUBERT, 1996, p.61). Essa organização das unidades terminológicas de um domínio em forma de árvore tem a vantagem de permitir clara visão do conjunto e facilitar, assim, a delimitação do conceito e a identificação do termo exato a ser indicado como correspondente.

Quando a relação entre traços semânticos é complexa, pode ser interessante adaptar o modelo da árvore a uma *grade conceptual*, uma espécie de tabela que também possibilita clara visão do conjunto estudado.

Outro tipo de representação gráfica possível para a organização dos termos é a *lista sistemática*. Esse tipo de lista coloca em evidência as relações hiperonímicas, hiponímicas e co-hiponímicas (ou isonímicas) mantidas entre os termos, mas não oferece uma perspectiva esquemática de fácil visualização do conjunto de termos de uma área de especialidade, a qual é proporcionada pela árvore de domínio e pela grade conceptual.

Como foi discutido anteriormente, a equivalência total entre termos nem sempre ocorre, enquanto os casos de correspondência são os mais frequentes. Quando ocorre um vazio de equivalência, o terminólogo ou o tradutor busca uma solução tradutória. Algumas delas são o emprego de termos genéricos como correspondentes de termos específicos (ou vice-versa) e a criação de neologismos.

Quando a correspondência se dá por *superioridade* (vide 2.2.2. *Equivalência e correspondência entre termos*), a solução encontrada para o estabelecimento do termo correspondente é utilizar o termo mais genérico ou mais específico da língua de chegada, fazendo o registro dessa diferença. Ou seja, se um termo específico correspondente ao termo da LP não existe na LC, recorre-se ao seu genérico, indicando que se trata de um equivalente aproximado; o mesmo ocorre se o genérico não existe, podendo-se recorrer aos específicos (AUGER-ROUSSEAU, 1978, p.41). No entanto, devido à imprecisão, essa solução não é recomendada.

Quando não existe na LC um termo equivalente ou correspondente ao da LP, pode-se recorrer à criação de um neologismo.

Uma das estratégias de criação neológica é a utilização de *xenismos*, importação direta do termo em LP, mantido em sua forma linguística original. Xenismos ocorrem com muita frequência na tradução técnica do inglês para o português, como em *software*, *office-boy* etc. Uma vez que o termo sofre adaptação fonético-fonológica na LC, ele passa a ser um *empréstimo*, como no caso de *deletar* (utilizado na linguagem da informática em português), vindo do inglês *to delete*.

A criação neológica também pode ser feita por meio de analogia com situações similares. Por exemplo, a utilização da forma *treinando*, para corresponder ao termo em inglês *trainee*, que designa a categoria de indivíduos que estão sendo treinados para determinada função (AUBERT, 1996, p.50).

Entre outros recursos de criação neológica estão a composição, a derivação e a reconstituição filológica, que “parte do latim e submete o termo às mutações mais prováveis de evolução fonético-fonológica constatáveis na história do idioma” (AUBERT, 1996, p.49).

Clas não concorda com a criação neológica em Terminologia e afirma que:

A liberdade do lexicógrafo é, como acabamos de ver, condicionada, e sua reação frente às possibilidades de equivalências entre os signos da língua fonte e da língua alvo é a de uma procura pelo equilíbrio, em que as ‘perdas’ e os ‘acréscimos’ são mínimos ou minimizados totalmente na medida do possível. O lexicógrafo deve, então, constantemente ‘pesar’ e ‘medir’. (CLAS, 2004, p. 209)

Sua opinião é compartilhada por Alpízar-Castillo, que afirma que a criação neológica “(...) não é recomendável. A função do dicionário não é criar palavras, mas registrar as existentes com o maior rigor científico possível” (ALPÍZAR-CASTILLO, 1995, p.103). No entanto, se não houver outra opção, a criação neológica é uma proposta válida, contanto que o terminólogo ou o tradutor siga as regras do sistema linguístico vigente e, posteriormente, submeta os neologismos à aprovação de especialistas. O tradutor é, por outro lado, facultado à criação neológica para atender a necessidades tradutórias em que existe ausência de equivalentes terminológicos.

Como já foi enfatizado, para a realização de um trabalho eficaz e qualificado, o tradutor deve saber trabalhar com a Terminologia e escolher os termos adequados, equivalentes aos que são utilizados pelos especialistas na língua original. O tradutor “tem de

conhecer os gêneros próprios do âmbito específico que está traduzindo e o funcionamento peculiar de cada um deles em relação a convenções linguísticas” (HURTADO-ALBIR, 2001, p.61). No caso específico da tradução juramentada, objeto de nossa pesquisa, esse tipo de tradução só pode ser realizada por tradutor juramentado, ou seja, um tradutor cujo fazer é investido de valor legal. Sendo assim, a responsabilidade desse tradutor é muito grande e um erro na escolha do termo adequado pode trazer sérios problemas legais a esse profissional.

### **2.3. Terminografia**

A Terminografia é a face aplicada da Terminologia e gera ferramentas essenciais ao trabalho tradutório, como, por exemplo, dicionários, glossários, bases de dados mono e multilíngues. Barros (2004, p. 68) explica que:

a Terminografia pode ser definida como uma prática de elaboração de vocabulários técnicos, científicos e especializados. Mantém estreita relação de colaboração com a Terminologia, visto que nela busca os fundamentos teóricos para a realização de seu trabalho. Com efeito, os estudos de base sobre os termos (sua expressão, conteúdo e valor sociolinguístico) dão suporte teórico à produção das obras terminográficas.

Assim, Terminologia e Terminografia são ciências que se complementam no tratamento da unidade terminológica. Sobre essa questão, Krieger & Finatto (2004, p.124) fazem a seguinte observação:

teoria e prática são interdependentes em diferentes sentidos e é impossível desvinculá-las quando se pretende atingir um padrão de qualidade mínimo, seja na produção de glossários, seja na pesquisa sobre uma linguagem especializada determinada.

A Terminografia, no entanto, não se resume apenas à prática de produção de instrumentos de referência especializada, mas é também um estudo sobre termos.

Os estudos terminográficos oferecem subsídios para o estabelecimento de princípios metodológicos e diretrizes para o fazer aplicado. Soma-se a esse quadro um conjunto de reflexões e proposições que, visando à funcionalidade da obra produzida, abordam a problemática de adequação das definições terminológicas, a pertinência de informações gramaticais, entre

outros componentes que integram as obras de referência temática. Esses aportes teórico-metodológicos orientam, portanto, o tratamento a ser dado aos elementos constituintes do universo de informações que integram os instrumentos terminográficos. (KRIEGER & FINATTO, 2004, p. 50)

Instrumentos terminográficos bem elaborados são essenciais para uma boa comunicação entre diferentes organizações, tanto nacional quanto internacionalmente. Sendo assim, sua elaboração exige, além de confiabilidade e organização, homogeneidade na adoção de métodos terminográficos.

### **2.3.1. Aspectos da metodologia terminográfica**

Barros, em seu livro *Curso Básico de Terminologia* (2004), destaca as principais etapas a serem cumpridas para o planejamento e execução de um projeto terminográfico. A seguir, apresentaremos as considerações da autora e explicaremos essas etapas, apoiando-nos, também, em outros autores.

#### **2.3.1.1. Etapas iniciais: o planejamento**

Na produção de uma obra terminográfica, é importante seguir um planejamento de trabalho baseado em algumas decisões prévias. Como afirma Alpízar-Castillo (1996, p.36) “antes de começar as ações práticas da busca de termos e a elaboração da obra terminográfica, é necessária uma reflexão prévia acerca dos objetivos, o alcance e as características do resultado que se deseja obter”. Assim, deve-se refletir sobre a exequibilidade do projeto, ter claros os objetivos e as limitações da pesquisa, levando-se em conta variáveis como o tempo e as condições científicas e materiais para seu desenvolvimento.

Como explica Barros (2004, p. 194), a produção da obra terminográfica depende, sobretudo, dos objetivos e do público-alvo que se deseja alcançar, pois eles determinam as características da obra, como sua lista de entradas e o tipo de informação que será vinculada nos verbetes. Esses dois elementos encontram-se interligados, uma vez que os objetivos determinam o público-alvo da obra.

Outra etapa de planejamento fundamental para o bom desenvolvimento do projeto é o conhecimento da área, ou seja, a familiarização com o objeto de estudo. Como esclarece Barros (2004, p. 193), “os primeiros contatos com o domínio têm por objetivo dar ao terminólogo uma visão de conjunto, uma compreensão da extensão e dos limites do campo, das dificuldades a serem enfrentadas.” Segundo Aubert,

Na realidade, embora à primeira vista o terminólogo especialista detenha uma certa vantagem na condução da pesquisa terminológica, a especialização mais aprofundada não é efetivamente necessária ao terminólogo. (AUBERT, 1996, p.38)

Desse modo, o terminólogo não precisa se tornar um especialista da área na qual desenvolve sua pesquisa, podendo trabalhar em um projeto de obra sobre uma área do saber que não conhece profundamente, bastando ter sólida formação em Terminologia e deter o conhecimento necessário à elaboração de obras terminográficas.

Barros (2004, p. 193) destaca também que é fundamental que a pesquisa adote um ou mais modelos teóricos que o terminológico julgue mais adequados ao projeto e que devem ser seguidos por todos os membros da equipe.

Como muitas vezes não é possível tratar toda a terminologia de uma área, no planejamento do projeto terminográfico, o terminólogo deve decidir previamente que tipo de unidade linguística fará parte da lista de entradas. Assim, é preciso definir se esta será formada apenas por substantivos, se conterà também adjetivos, verbos ou advérbios, regionalismos, formas populares, se terá apenas unidades linguísticas ou se apresentará símbolos e outras formas, etc.

O levantamento dos termos que comporão a lista de entradas da obra pode ser feito por meio de critérios quantitativos (estatísticos, com base na frequência de uso dos termos e outros) e qualitativos (de natureza semântica, com base na pertinência do termo à determinada área de conhecimento e outros). Em nosso projeto de Mestrado adotamos critérios qualitativos para delimitar nossa nomenclatura, dos quais trataremos mais detalhadamente no capítulo 3.2. *Execução de nosso projeto terminográfico*. Por *nomenclatura* entendemos “o conjunto dos termos que são objeto de uma pesquisa terminológica” (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p. 27).

O planejamento da obra terminográfica também deve prever detalhes da organização interna da obra, com a elaboração prévia dos modelos de superestrutura, de macroestrutura, de microestrutura e de sistema de remissivas (conceitos definidos em 2.3.2. *Componentes estruturais dos dicionários*). Ou seja, é necessário decidir se a lista de entradas será ordenada em ordem alfabética ou sistemática, que informações será importante recolher sobre cada uma

das unidades terminológicas, que tipo de remissão elas impõem e outros aspectos relevantes da pesquisa. Quanto ao sistema de remissivas, Barros lembra que:

é necessário estabelecer critérios rígidos e estar sempre vigilantes para que não ocorram casos em que um verbete remeta a um outro que não existe ou que remeta a tantos verbetes que a rede léxico-semântica estabelecida acabe por confundir em lugar de esclarecer. (BARROS, 2004, p. 201)

Nossa proposta de modelo de dicionário levou em consideração esses aspectos e foi elaborada pensando, ainda, nas principais necessidades dos tradutores em relação aos dicionários bilíngues, como apresentaremos no capítulo 4.3. *Considerações teóricas sobre dicionários bilíngues para tradutores.*

### **2.3.1.2. Concretização do projeto: a execução**

Após as etapas de planejamento, é possível iniciar a fase de execução do projeto, ou seja, “a pesquisa terminológica, a recolha e o tratamento dos dados têm início de modo mais concreto” (Barros, 2004, p. 201). Essa fase inclui as etapas descritas nos próximos itens.

#### **2.3.1.2.1. Estabelecimento do *córpus***

Após a invenção do computador, o uso de *córpus* ganhou muito mais destaque. Como destaca Camargo (2007, p. 29), “um novo universo de estudos tem se aberto com o desenvolvimento de ferramentas eletrônicas e o tratamento computacional da língua”. Um *córpus* pode ser definido como:

um conjunto de textos naturais (em oposição a exemplos/sentenças), organizados em formato eletrônico, passíveis de serem analisados, preferencialmente, de modo automático ou semi-automático (em vez de manualmente)<sup>1</sup>. (BAKER, 1995, p. 226)

Para a formação de um *córpus* computadorizado, pré-requisitos como representatividade, extensão, especificidade e adequação são importantes (Berber-Sardinha, 2004). Em relação ao critério da representatividade, duas perguntas devem ser enfocadas:

---

<sup>1</sup> Any collection of running texts (as opposed to examples/sentences), held in electronic form and analysable automatically or semi-automatically (rather than manually) [Tradução nossa].

“representativo de quê?” e “para quem?”, que também estão ligadas à extensão do *corpus*. Berber-Sardinha explica que é difícil definir essa representatividade até mesmo por não termos noção da dimensão total da população e qual seria uma amostra representativa. Assim, quem acaba tendo que definir se um *corpus* é representativo de certa variedade é o próprio usuário. Marcuschi (2001) acredita que o primeiro fato a se considerar na representatividade não é a quantidade, mas sim a seletividade dos dados, pois nem tudo na língua tem a mesma representatividade.

Outro critério relevante é o de que os *corpus* devem ser adequados aos interesses do pesquisador, ou melhor, para cada pesquisa deve-se constituir um *corpus* específico.

O papel dos *corpus* eletrônicos na pesquisa em tradução tem sido enfatizado por muitos estudiosos, mas Mona Baker é considerada a “mãe” dos estudos descritivos da tradução baseados em *corpus*. Baker vê o *corpus* eletrônico como um instrumento que permite enxergar, de modo rico e abrangente, aspectos específicos da linguagem do texto traduzido.

Baker (1995) enfatiza que é errônea a ideia de que todo *corpus* voltado para tradução deve ser paralelo e bilíngue, pois não necessariamente tem que ser assim. Ela ressalta que, normalmente, as pesquisas em tradução são feitas com três tipos de *corpus*: 1. *paralelo*, com textos na língua-fonte e suas traduções para a língua-meta; 2. *multilíngue*, que é o conjunto de dois ou mais *corpus* monolíngues em diferentes línguas, construídos na mesma instituição ou em instituições diferentes com critérios similares e 3. *comparável*, que consiste em dois conjuntos de textos em uma mesma língua: um composto de textos traduzidos (TT) para uma dada língua-meta a partir de uma única língua-fonte (LF) ou de diversas LFs e um de textos originalmente escritos na língua-meta. Segundo Tognini-Bonelli (2001), o ideal, ao se trabalhar com *corpus* comparável, é que este se componha de três sub*corpus*: 1) de TTs, 2) de TOs (textos originais) em língua de partida, 3) de TOs em língua de chegada.

Em nosso projeto de Mestrado utilizamos o *corpus* comparável, como proposto por Tognini-Bonelli, como será detalhado no capítulo 3.2.1. *Constituição dos corpus*.

#### **2.3.1.2.2. Recolha e registro dos dados terminológicos**

Aceitar um determinado termo para inserção em um dicionário implica identificar e atestar sua importância terminológica. Critérios quantitativos e qualitativos são utilizados para o estabelecimento desse conjunto terminológico, que deverá ser recolhido de um *corpus*, como explicam Krieger & Finatto (2004, p. 131): “baseado num *corpus* especializado,

previamente identificado como representativo de uma área investigada, constitui-se a nomenclatura de um dicionário terminológico”. A recolha dos termos deve acontecer em textos reais e não inventados pelos terminólogos, como explica Cabré (1999, p. 247).

Quanto ao registro dos dados terminológicos levantados, estes são feitos em fichas, elaboradas de acordo com os objetivos do trabalho. As fichas terminológicas são um registro completo e organizado e contêm informações indispensáveis sobre um dado termo, como contextos de uso, sinônimos e outros dados. Delas são selecionadas as informações que comporão um verbete.

Como destacam Krieger & Finatto (2004, p. 136), “a ficha terminológica é um elemento de grande importância na organização de repertórios de terminologias e um dos itens fundamentais para a geração de um dicionário”. Ela pode ser em papel ou eletrônica, mas, de qualquer modo, deve propiciar fácil localização e resgate de informações. Segundo Alpizar-Castillo (1995, p.64) as fichas devem ser de fácil manejo, apresentando as informações bem distribuídas, de modo que essas possam ser facilmente atualizadas.

Quando se trabalha com um grande número de dados, é de utilidade a criação de bases de dados terminológicos. Por estas entendemos, de acordo com a Norma ISO 1087 (1990, p.12), um “conjunto estruturado de fichas terminológicas, organizado em um sistema de informação eletrônica”<sup>2</sup>.

Atualmente, contamos com ferramentas computacionais que auxiliam na criação das fichas terminológicas e no armazenamento de dados eletronicamente. Em nossa pesquisa, utilizamos o aplicativo Microsoft Access para a criação da base de dados, ferramenta que oferece facilidade de uso e de acesso aos dados, como mostraremos em 3.2.5. *Base de dados terminológicos eletrônica*.

### **2.3.1.2.3. Tratamento terminográfico**

Com os dados terminológicos em mãos, pode-se dar início ao tratamento terminográfico destes, isto é, à elaboração das definições, à organização dos dados nos verbetes do dicionário conforme o modelo de microestrutura adotado e à adequada implementação do sistema de remissivas. As informações sobre o modelo de microestrutura e

---

<sup>2</sup> Base de donnés terminologiques: Ensemble structuré de fiches terminologiques (6.1.3) et constitué en système d’information électronique [Tradução nossa].



sistema de remissivas que adotamos em nossa proposta de obra terminográfica podem ser encontradas em 4.4. *Organização de nosso modelo de dicionário*.

Também é preciso escolher como serão tratados os casos de homonímia e polissemia. Por *homonímia* entendemos “cada um dos termos de um língua dada que apresentam uma mesma forma gráfica (homógrafo) ou fônica (homófono), mas que designam conceitos diferentes” (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p. 20). Segundo Barros (2004, p. 227), “a polissemia ocorre quando uma mesma unidade lexical ou terminológica apresenta um semema composto de subconjuntos sêmicos com uma zona de intersecção semântica”. Assim, os diversos conceitos de uma mesma denominação possuem traços semânticos comuns, porém têm identidades próprias.

Haensch propõe a seguinte solução para o tratamento da homonímia e da polissemia nos dicionários:

A solução prática mais viável nos dicionários semasiológicos que não dão indicações sobre a etimologia é não fazer nenhuma diferença entre casos de homonímia e casos de polissemia, já que os critérios alegados para distingui-las são insuficientes e insatisfatórios: nem a etimologia (quem conhece todas as etimologias?) nem a coincidência linguística (critério não objetivo) são convenientes.<sup>3</sup> (Haensch, 1982, p.467)

A distinção entre homonímia e polissemia não é fácil e a Terminologia clássica considera que cada conceito configura um termo diferente e, portanto, deve-se colocá-lo como entrada de um verbete próprio. Em nossa dissertação, seguimos essa orientação e, portanto, colocamos cada acepção dos termos em verbetes separados, como indica Haensch.

### 2.3.2. Componentes estruturais dos dicionários

Os componentes estruturais essenciais da organização interna do dicionário terminográfico são a superestrutura, a macroestrutura, a microestrutura e o sistema de remissivas.

Por superestrutura entendemos a organização geral interna da obra, relativa a todas as partes que compõem o dicionário. Já a macroestrutura é a lista de entradas da obra. A

---

<sup>3</sup> La solución práctica más viable en los diccionarios semasiológicos que no dan indicaciones sobre la etimología, es la de no hacer ninguna diferencia entre casos de homonimia y casos de polissemia, ya que los criterios alegados para distinguirlas son insuficientes e insatisfactorios: ni la etimología (quien conoce todas las etimologías?) ni la conciencia lingüística (criterio no objetivable) son convenientes [Tradução nossa].

ordenação dos verbetes, isto é, a organização da macroestrutura, geralmente é feita seguindo a ordem alfabética, mas, nos dicionários terminográficos, pode-se adotar também a ordem sistemática.

A microestrutura é a “organização dos dados em cada uma das entradas de um repertório”<sup>4</sup> (ISO 1087, 2000, p. 13), ou melhor, é o programa de informações sobre a entrada dispostas no verbete. Esse programa pode variar de uma obra para outra, mas é importante que seja constante dentro de uma mesma obra. Rey-Debove (1971, p. 55) explica que um *verbeta mínimo* deve ser composto de um elemento linguístico (a entrada), do indicativo de gramática e de uma definição. Barros (2004, p.158) descreve a entrada dos verbetes como “a síntese morfossintática e léxico-semântica das ocorrências; é o lema, a forma de base, ou seja, a forma escolhida segundo as convenções lexicográficas e terminográficas para representar uma palavra”. Já a definição é apresentada pela autora como “o enunciado que descreve o conteúdo semântico-conceitual de uma unidade lexical ou terminológica em posição de entrada de um verbete”.

Sabemos que o programa de informações dos verbetes pode ir muito mais além desse verbete mínimo, segundo as necessidades definidas pela natureza da obra, por suas funções e pelo seu público-alvo.

O sistema de remissivas pode ser entendido, de acordo com Barros (2004, p.174), como:

Mecanismo estrutural da obra terminográfica que procura resgatar as relações semântico-conceituais existentes entre as unidades lexicais ou terminográficas que compõem a nomenclatura de uma obra lexicográfica ou terminográfica. Sua função é corrigir o isolamento das mensagens, ligando variantes, criando campos semânticos.

O sistema de remissivas pode estar presente na macroestrutura e na microestrutura. Na macroestrutura, ocorre quando entradas que não são definidas e encabeçam um verbete remetem o consulente a outro verbete, onde se encontra a informação completa. Sobre a remissiva na microestrutura, Barros (2004, p. 176) explica que esta “pode assumir várias formas, como *V.* (ver), *q. v.* (queira ver), *cf.* (confronte, compare), asterisco, negrito, número de série, símbolo de classificação, índice e outros”. Quanto à remissiva *q. v.*, esta é utilizada, por exemplo, para aconselhar o leitor a consultar outro verbete para complementar informações. Já o asterisco, colocado logo após uma unidade lexical empregada em uma definição, indica ao leitor que aquela unidade linguística é entrada de um verbete, no qual é

---

<sup>4</sup> Organization des données dans chacune des entrées d'un repertoire [Tradução nossa].

definida. A remissiva V. (Ver) é, em geral, ligada à obrigação de consulta a outro verbete para se encontrar a informação desejada.

A eficácia e operacionalidade desse sistema dependem da determinação de critérios de organização coerentes.

## **2.4. Tradução juramentada no Brasil**

Tradução juramentada (TJ) é “a tradução feita em formato apropriado para ter validade oficial e legal perante órgão em instituições públicas” (ANDRART, 2004). No Brasil, toda documentação em língua estrangeira, para ter efeito legal, deve ser submetida ao processo de TJ; por esse motivo, o Código de Processo Civil reza, em seus Art. 156 e 157, que “só poderá ser junto aos autos documento redigido em língua estrangeira quando acompanhado de versão em vernáculo, firmada por tradutor juramentado”. As instituições públicas de outros países também fazem exigências similares no que concerne a documentos brasileiros. Pessoas individualmente e empresas recorrem frequentemente à TJ para a tradução ou versão de documentos particulares, societários e outros. Assim, a direção tradutória da TJ pode se dar tanto do idioma estrangeiro para o vernáculo, como no sentido oposto (versão).

A TJ é, portanto, de relevância para o Brasil, em suas relações comerciais, sociais e jurídicas internacionais. Por conseguinte, o tradutor juramentado deve estar capacitado para bem desenvolver sua atividade profissional, visto a grande responsabilidade que carrega.

O Art. 13 da Constituição Brasileira de 1988 estabelece que “a língua portuguesa é o idioma oficial da República Federativa do Brasil”. Por essa razão, o Código Civil determina, por meio do seu Art. 140, que “os escritos de obrigação redigidos em língua estrangeira serão, para ter efeitos legais no país, vertidos em português”. Esse procedimento só pode ser feito, como já vimos, por tradutor juramentado, ou seja, um tradutor cujo fazer é investido de valor legal.

No Brasil, o nome oficial do profissional que realiza as traduções juramentadas é *Tradutor Público e Intérprete Comercial*. Para exercer a profissão, o candidato deve atender às exigências de qualificação estabelecidas pelo Decreto 13.609, de 21 de outubro de 1943:

- a) ter o requerente a idade mínima de 21 anos completos;
- b) não ser negociante falido inabilitado;
- c) a qualidade de cidadão brasileiro nato ou naturalizado;

- d) não estar sendo processado nem ter sido condenado por crime cuja pena importe em demissão de cargo público ou inabilitação para o exercer;
- e) a residência por mais de um ano na praça onde pretenda exercer o ofício;
- f) a quitação com o serviço militar; e
- g) a identidade.

Preenchidos esses requisitos, o candidato precisa ser aprovado em concurso que, de acordo com o artigo 5º do mesmo Decreto, compreenderá:

- a) prova escrita constando de versão, para o idioma estrangeiro, de um trecho de 30 ou mais linhas, sorteado no momento, de prosa em vernáculo, de bom autor; e tradução para o vernáculo de um trecho igual, preferencialmente de cartas rogatórias, procurações, cartas partidas, passaportes, escrituras notariais, testamentos, certificados de incorporação de sociedades anônimas e seus estatutos;
- b) prova oral, consistindo em leitura, tradução e versão, bem como em palestra, com arguição no idioma estrangeiro e no vernáculo que permitam verificar se o candidato possui o necessário conhecimento e compreensão das sutilezas e dificuldades de cada uma das línguas.

O candidato pode, em cada concurso, pleitear o exercício de TJ de mais de uma língua. Após a aprovação, a nomeação é feita pela Junta Comercial do Estado no qual o tradutor deverá exercer sua função.

Segundo Campbell (1983, p. 114), os concursos para Tradutor Público e Intérprete Comercial, “por serem complexos e caros, só são realizados quando um número significativo de vagas justifique o fato”. O último concurso realizado no Brasil aconteceu no estado de São Paulo, em 1999. Há estados que não realizam concursos há muito tempo, como, por exemplo, o Rio de Janeiro, onde o último concurso ocorreu há mais 20 anos (ABRATES, 2007).

O artigo 11 do Decreto 13.609, de 21 de outubro de 1943, estabelece que, “se o tradutor público e intérprete comercial não tomar posse dentro de 30 dias da data da nomeação, perderá o direito a esta em favor de qualquer candidato porventura existente e em condições de ser nomeado” (JUCESP, 2007).

## **2.5. Tradução juramentada na França**

A tradução juramentada na França, conhecida principalmente como *traduction assermenté* e também chamada de *jurée* ou *certifiée*, é uma tradução oficial que deve ser

efetuada por um tradutor que prestou juramento diante de um Tribunal. Para que essa tradução tenha valor oficial, precisa estar acompanhada de seu original, sendo que ambos devem conter a assinatura e o carimbo do tradutor, bem como o número de registro da tradução.

De acordo com Mayoral (2003, p. 10), na França, o tradutor que realiza as traduções juramentadas é chamado de *traducteur jurée* (nome não-oficial) ou de *traducteur expert judiciaire*, sendo que o termo *traducteur assermenté* não é mais utilizado. A denominação oficialmente reconhecida é “experts judiciaires en traduction près la Cour d’appel” ou ainda “traducteurs-interprètes experts près la cour d’appel de...”, já que os tradutores juramentados na França estão inclusos em uma categoria mais geral de profissionais, os *experts judiciaires*. Essa denominação oficial é restringida por lei e ninguém pode utilizá-la sem estar inscrito na lista oficial de *experts*<sup>5</sup> da *Cour d’appel*<sup>6</sup>.

No *site* da ATA (Association de Traducteurs Assermentés), encontramos informações sobre o papel do tradutor juramentado na França. Esse profissional realiza tradução ou versão de documentos oficiais que são apresentados à Justiça ou que sejam pedidos por autoridades francesas ou estrangeiras. Esses documentos são, geralmente: certidão de nascimento, de casamento ou de óbito, histórico escolar, carteira de motorista, estatutos sociais, contratos. O tradutor poderá também ser chamado pela polícia ou pelo tribunal para exercer funções de intérprete, no momento, por exemplo, do interrogatório de uma testemunha que não fale francês. Além disso, pode realizar traduções particulares, de caráter não-oficial.

O tradutor juramentado nunca possui o documento oficial completo e não conhece o conjunto da situação, deve traduzir de forma neutra e ser o mais literal possível, como explica Mayoral (2003): “Os tradutores juramentados sempre devem ceder aos seus códigos de ética e suas traduções devem conter uma descrição dos fatos o mais objetiva possível. Isto é, eles devem dar mais importância ao papel de autenticadores públicos do que à posição de quem vai receber do cliente”<sup>7</sup>.

De acordo com o artigo 22 do Decreto n° 2004-1463 de 23 de dezembro de 2004, antes de exercer o ofício, os *experts* prestam juramento diante da *Cour d’appel* de seu

---

<sup>5</sup> Technicien qualifié commis par une juridiction en vue de l’éclairer sur des questions qui lui sont soumises. (Le Petit Robert, 2001). (Técnico qualificado designado por uma jurisdição para esclarecer questões que lhe são submetidas)

<sup>6</sup> Tribunal judiciaire de second degré qui entend les appels de jugements rendus par la Cour supérieure et, dans certains cas, par la Cour provinciale et la cour des sessions de la paix. (Le Petit Robert, 2001) (Tribunal de segunda instância que ouve os apelos dos julgamentos proferidos pela Corte superior e, em certos casos, pela Corte provincial e pela Corte das sessões de paz.)

<sup>7</sup> Official translators should always fall back on their codes of ethics, and their translations should contain as objective a description of facts as possible. That is, they should attach more importance to their role as public authenticators than to their position as the client’s payee [Tradução nossa].

domicílio, jurando “contribuir com a justiça, cumprir a sua missão, fazer seu relatório e seu julgamento em sua honra e consciência.”<sup>8</sup>

Para se inscrever em uma lista da *Cour d'appel* o candidato deve enviar um pedido por escrito, especificando seu perfil, até 1º de março de cada ano, ao Procurador da República do Tribunal de Grande Instância do local onde o candidato reside ou exerce sua atividade profissional. Se for aprovado, permanecerá na lista por dois anos. Depois disso, o tradutor juramentado pode pedir sua reinscrição na lista, para que exerça a atividade por mais cinco anos, pedido que também deve ser enviado até 1º de março de cada ano ao Procurador da República do Tribunal de Grande Instância do local onde o candidato exerce sua atividade profissional ou possui sua residência.

Para que a pessoa física possa ser aceita em uma dessas listas, ela deve reunir as seguintes condições, descritas no artigo 2º do Decreto nº 2004-1463 de 23 de dezembro de 2004:

- 1º Não ter sido autor de fatos contrários à honra, à probidade e aos bons modos;
- 2º Não ter sido autor de fatos que tenham levado à pena disciplinar ou administrativa de destituição, radiação, revogação, retirada de acordo ou de autorização;
- 3º Não ter sido decretada falência pessoal e não ter sido penalizado em aplicação do título II do livro VI do Código do Comércio;
- 4º Exercer ou ter exercido durante tempo suficiente uma profissão ou uma atividade relacionada à sua especialidade;
- 5º Exercer ou ter exercido essa profissão ou essa atividade em condições que conferiram ao candidato uma qualificação suficiente;
- 6º Não exercer nenhuma atividade incompatível com a independência necessária ao exercício de missões judiciais de perícia;
- 7º Sob reserva das disposições do artigo 18, ter menos de 68 anos;
- 8º Para os candidatos à inscrição em lista para uma *Cour d'appel*, exceto para tradução, exercer sua atividade profissional principal na instância dessa *Cour* ou, para aqueles que não exercem mais a atividade profissional, ter uma residência nessa instância.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> d'apporter leur concours à la justice, d'accomplir leur mission, de faire leur rapport et de donner leur avis en leur honneur et en leur conscience [Tradução nossa].

<sup>9</sup> 1º N'avoir pas été l'auteur de faits contraires à l'honneur, à la probité et aux bonnes moeurs; 2º N'avoir pas été l'auteur de faits ayant donné lieu à une sanction disciplinaire ou administrative de destitution, radiation, révocation, de retrait d'agrément ou d'autorisation; 3º N'avoir pas été frappé de faillite personnelle ou d'une autre sanction en application du titre II du livre VI du code de commerce; 4º Exercer ou avoir exercé pendant un temps suffisant une profession ou une activité en rapport avec sa spécialité; 5º Exercer ou avoir exercé cette profession ou cette activité dans des conditions conférant une qualification suffisante; 6º N'exercer aucune activité incompatible avec l'indépendance nécessaire à l'exercice de missions judiciaires d'expertise; 7º Sous réserve des dispositions de l'article 18, être âgé de moins de soixante-dix ans; 8º Pour les candidats à l'inscription sur une liste dressée par une cour d'appel, dans une rubrique autre que la traduction, exercer son activité professionnelle principale dans le ressort de cette cour ou, pour ceux qui n'exercent plus d'activité professionnelle, y avoir sa résidence [Tradução nossa].

Já para que uma pessoa jurídica se inscreva em uma dessas listas de *expert judiciaire*, deve obedecer às seguintes condições descritas pelo artigo 3 do mesmo decreto:

1° Que os dirigentes cumpram as condições previstas em 1°, 2°, 3° e 6° do artigo 2°;

2° Que a pessoa jurídica exerça uma atividade há algum tempo e em condições que lhe confirmam uma qualificação suficiente em relação à especialidade na qual ela solicita sua inscrição;

3° Que esta atividade não seja incompatível com a independência necessária ao exercício de missões judiciais de perícia;

4° Que a pessoa jurídica disponha de meios técnicos e de pessoal qualificado apropriado;

5° Para a inscrição em uma lista endereçada à *Cour d'appel*, que ela tenha uma sede social, uma filial ou um estabelecimento técnico conveniente à sua especialidade, na instância dessa *Cour*.<sup>10</sup>

Como a nacionalidade francesa não é uma exigência, o número de tradutores estrangeiros inscritos nas listas das *Cours d'appel* é bastante grande.

Diferentemente do que ocorre com a pessoa física, a pessoa jurídica inscrita na lista não pode exercer a tradução ou interpretação como atividade principal, mas sim como atividade secundária ou acessória. É importante notar também que nenhuma pessoa física ou jurídica pode se inscrever em mais de uma lista.

Se uma pessoa, que não estiver inscrita em alguma das listas oficiais de tradutores juramentados dos tribunais fizer uso da denominação *traducteur expert judiciaire*, será punida, conforme o artigo 433-17 Código Penal francês, com um ano de prisão e com multa.

A Tradução Juramentada é de relevância tanto para o Brasil como para a França, em suas relações comerciais, sociais e jurídicas. Por conseguinte, o tradutor juramentado deve estar plenamente capacitado para bem desenvolver sua atividade profissional, visto a grande responsabilidade que carrega. É importante para o tradutor um treinamento que o torne um usuário competente e constante de toda a documentação terminológica, ou seja, de bases de dados, tesouros, glossários, bancos de dados informatizados e dicionários.

---

<sup>10</sup> 1° Que les dirigeants remplissent les conditions prévues aux 1°, 2°, 3° et 6° de l'article 2; 2° Que la personne morale exerce une activité depuis un temps et dans des conditions lui ayant conféré une suffisante qualification par rapport à la spécialité dans laquelle elle sollicite son inscription; 3° Que cette activité n'est pas incompatible avec l'indépendance nécessaire à l'exercice de missions judiciaires d'expertise; 4° Que la personne morale dispose des moyens techniques et du personnel qualifié approprié; 5° Pour l'inscription sur une liste dressée par une cour d'appel, dans une rubrique autre que la traduction, qu'elle a son siège social, une succursale ou un établissement technique en rapport avec sa spécialité, dans le ressort de la cour d'appel [Tradução nossa].

O tradutor juramentado tem ainda a responsabilidade de conhecer a terminologia de fato utilizada nos documentos que vai traduzir. Um dos documentos frequentemente traduzidos sob a forma juramentada é o *estatuto social*, descrito a seguir.

## **2.6. Estatutos sociais no Brasil**

Para entendermos a utilização e as características do *estatuto social* no Brasil, fez-se necessário definir alguns termos, descrever alguns conceitos. O primeiro deles é o de *pessoa jurídica*, que, de acordo com De Plácido e Silva:

Em oposição à *pessoa natural*, expressão adotada para indicação da individualidade jurídica constituída pelo homem, é empregada para designar as *instituições*, *cópusções*, *associações* e *sociedades*, que, por força ou determinação da lei, se *personalizam*, tomam *individualidade própria*, para constituir uma *entidade jurídica*, distinta das pessoas que a formam ou que a compõem. (DE PLÁCIDO E SILVA, 2007, p. 1041)

O artigo 40 do Código Civil brasileiro instituído pela Lei nº 10.406 de 10 de janeiro de 2002, estabelece que as pessoas jurídicas podem ser de *Direito Público* (interno ou externo) e de *Direito Privado*. As pessoas jurídicas de Direito Privado são as que interessam para nossa pesquisa e são as *associações*, *as sociedades* e *as fundações*, entidades que só ganharão personalidade jurídica depois da inscrição de seu ato constitutivo.

As sociedades *simples*, as fundações e as associações devem inscrever-se nos Cartórios de Registro Civil das Pessoas Jurídicas (RCPJ) do local de sua sede, enquanto que sociedades do tipo *empresárias* devem inscrever-se no Registro Público de Empresas Mercantis a cargo das Juntas Comerciais.

Sobre a diferença entre sociedade *simples* e *empresária*, Coelho explica que:

o que irá caracterizar a pessoa jurídica de direito privado como sociedade simples ou empresária será o modo de explorar seu objeto. O objeto social explorado sem empresarialidade (isto é, sem profissionalmente organizar os fatores de produção) confere à sociedade o caráter de simples, enquanto que a exploração empresarial do objeto social caracterizará a sociedade como empresária. (COELHO, 2005, p.110)



Um dos documentos essenciais do ato constitutivo de uma pessoa jurídica de Direito Privado é o estatuto social, que deve ser redigido por fundações, associações, sociedades anônimas ou por ações (tipo de sociedade *empresária*) e sociedades cooperativas (tipo de sociedade *simples*). O instrumento de constituição dos demais tipos de sociedades é o *contrato social*. De Plácido e Silva explica a diferença entre os dois tipos de instrumentos constitutivos, a saber, o contrato social e o estatuto social:

Em regra, o contrato, convenção das partes, impõe regras e obrigações entre elas, fazendo gerar, reciprocamente, entre os próprios sócios ou contratantes, obrigações exigíveis. Em relação aos sócios, ou seja, em respeito às relações deles, consideradas individualmente, os estatutos não apresentam *caráter contratual*. Apresentam-se, depois de aprovados, como um *pacto* ou *lei autônoma*, que diz a própria constituição fundamental da pessoa jurídica, por ela regulada. É um *pacto coletivo*. (...) Pelos estatutos, todas as pessoas participantes da organização, por eles reguladas, assumem *posição idêntica*, havendo afinidade de interesses, o que já os distancia dos contratos (...) onde, às mais das vezes, os próprios objetos (interesses) são opostos. (DE PLÁCIDO E SILVA, 2007, p. 560)

Assim, o estatuto social é, no Brasil, um documento que estipula um conjunto de normas que devem ser seguidas por todos os associados de uma entidade, disciplinando o relacionamento interno e externo da mesma.

De modo geral, nos estatutos sociais devem estar estabelecidos, entre outros elementos, os seguintes:

- a denominação com a qual a entidade se identificará;
- a sede da entidade;
- seus objetivos;
- seu fundo social, quando houver;
- sua duração;
- os direitos e deveres dos associados, bem como os requisitos para sua admissão ou exclusão;
- estabelecimento os órgãos, seus poderes e funcionamento;
- funções da Assembleia Geral;
- as formalidades de convocação das assembleias;
- o modo de reformar o estatuto;
- causas de dissolução da pessoa jurídica e, neste caso, a destinação de seus bens.

As características dos estatutos sociais descritas acima podem ser resumidas na definição de *estatuto social* dada por Diniz (1998, v. 2, p. 423): “é um documento básico que

define não só a organização, a administração, os fins, as condições de extinção da sociedade, como também as relações entre sócios, e as destes para com a sociedade civil ou mercantil, ou para com terceiros, etc.”.

Como dissemos, uma das pessoas jurídicas que devem redigir estatutos sociais são as fundações. De acordo com o Código Civil (2002, cap. III, parágrafo único), “a fundação somente poderá constituir-se para fins religiosos, morais, culturais ou de assistência”. As fundações nascem de uma doação, de um ato de doação de um instituidor que pretende executar certo objetivo. Uma vez constituída a fundação, é necessário que o instituidor lhe determine um estatuto. De acordo com o Código Civil, “se o estatuto não for elaborado no prazo assinado pelo instituidor, ou, não havendo prazo, em cento e oitenta dias, a incumbência caberá ao Ministério Público”.

As fundações têm que registrar seu ato constitutivo no Cartório de Registro Civil de Pessoas Jurídicas. No ato, devem apresentar o estatuto, a escritura de dotação de bens e o parecer do Ministério Público. De acordo com o artigo 67 do Código Civil, a reforma do estatuto das fundações deve ser deliberada por dois terços dos competentes e ser aprovada pelo órgão do Ministério Público.

Em relação às associações, o artigo 53 do Código Civil estabelece que essas se constituem pela união de pessoas que se organizam para fins não-econômicos. De acordo com Diniz (2002, p. 114), nas associações “não há fim lucrativo ou intenção de dividir o resultado, embora tenha patrimônio, formado por contribuição de seus membros para a obtenção de fins culturais, educacionais, esportivos, religiosos, recreativos, morais etc.”.

Para a inscrição de uma associação deve-se levar ao cartório de Registro Civil de Pessoas Jurídicas o estatuto aprovado pela assembleia e as atas de fundação, eleição e posse da diretoria (Vide *Anexo I - Modelo de estatuto social brasileiro*).

De acordo com o artigo 60 do Código Civil, as modificações no estatuto social das associações cabem somente à *Assembleia Geral*, convocada por, no mínimo, um quinto dos membros. A Assembleia Geral, órgão supremo da entidade, pode ser *ordinária*, quando realizada anualmente, ou *extraordinária*, realizada sempre que necessário para tratar de qualquer assunto urgente de interesse da sociedade, inclusive reforma de estatutos.

As sociedades cooperativas também devem redigir estatutos. O principal objetivo dessa pessoa jurídica é a prestação de serviços, e não o lucro. Apesar de serem consideradas sociedades simples, as cooperativas devem arquivar seus atos constitutivos na Junta Comercial, pois são consideradas empresas econômicas, “por reunir vários meios de produção, a fim de produzir bens e serviços, para atingir os objetivos para os quais foi criada, correndo riscos e, além de tudo, precisando ser eficiente e competitiva” (PORTAL DO COOPERATIVISMO, 2007).

Os estatutos sociais das cooperativas devem conter, entre outros elementos, a denominação, a sede, a duração, os objetivos e a área de ação da cooperativa, os direitos e deveres dos associados, o capital mínimo, a forma de devolução das obras registradas aos associados, o modo de reformar o estatuto e o número mínimo de associados (OLIVEIRA; RUSSO, 2004, p. 269).

Diferentemente das fundações, associações e cooperativas, as sociedades anônimas têm fim econômico, visam lucro. São consideradas do tipo *empresária*.

De acordo com Oliveira e Russo (2004, p. 229), o estatuto social das sociedades por ações deverá conter, entre outros elementos:

- a) Denominação: a sociedade anônima será designada por denominação acompanhada das expressões “companhia” ou “sociedade anônima”, expressas por extenso ou abreviadamente, “S.A.” ou “Cia”;
- b) Sede: cidade ou comarca em que se situa a sede e o foro da sociedade;
- c) Duração: por tempo determinado ou indeterminado;
- d) Objeto: designar de modo completo e preciso;
- e) Capital: o capital social subdividir-se-á em ações com ou sem valor nominal;
- f) Forma das ações: podem ser nominativas, endossáveis e ao portador;
- g) Diretoria: o estatuto fixará o número de diretores, o prazo de gestão (no máximo três anos);
- h) Conselho fiscal: composição, funcionamento e atribuições. O mandato dos conselheiros irá até a primeira assembleia geral ordinária, na qual podem ser reeleitos.
- i) Exercício social e demonstrações financeiras;
- j) Liquidação.

O estatuto das sociedades anônimas ou por ações deverá ser arquivado, no prazo máximo de 30 dias, na Junta Comercial e a certidão do ato de arquivamento deverá ser publicada no *Diário Oficial da União* ou dos Estados, conforme o local da sede da sociedade.

## 2.7. Estatutos sociais na França

Assim como no Brasil, na França as pessoas jurídicas dividem-se em pessoas jurídicas de direito público (*personne morale du droit publique*) e pessoas jurídicas de direito privado (*personne morale du droit privé*). São estas últimas que devem redigir um estatuto social e registrá-lo ou no *Registre du commerce et des sociétés*, quando se tratar de sociedades, ou na *Préfecture*<sup>11</sup> local, no caso das associações, para, assim, adquirirem a personalidade jurídica necessária.

Em francês, estatuto social é chamado *statuts*, que é assim definido por Cabrillac (2004, p. 365):

Ato de constituição de uma pessoa jurídica, associação ou sociedade. O documento que formaliza a constituição é, por extensão, chamado de *statuts* e contém um conjunto de estipulações que permitem determinar o objeto e o funcionamento da pessoa jurídica.<sup>12</sup>

A principal diferença entre os estatutos sociais do Brasil e os *statuts* da França é que estes últimos devem ser redigidos por associações, fundações e por **todo tipo de sociedade da França**, enquanto que os estatutos sociais brasileiros são redigidos por associações, fundações, sociedades cooperativas e sociedades anônimas. Os demais tipos de sociedades do Brasil (ex.: sociedade em nome coletivo, sociedade de capital e indústria, sociedade por quotas de responsabilidade limitada) formulam um *contrato social*, muito parecido com o estatuto.

Na França, a redação do *statuts* é uma das etapas de um contrato para criação de uma sociedade ou associação, definido pelo Artigo 1101 do Código Civil francês como “uma convenção pela qual uma ou mais pessoas se comprometem, com uma ou mais pessoas, a dar, fazer ou não fazer alguma coisa.”<sup>13</sup>. O Código Civil francês (art. 1108) também enumera quatro condições essenciais para que essa convenção, isto é, o contrato, seja válido: o

<sup>11</sup> Centro administrativo de um *département* (Division administrative du territoire français placée sous l'autorité d'un préfet et administrée par un conseil général – Divisão administrativa do território francês colocada sob a autoridade de um prefeito e administrada por um conselho geral.). (Le Petit Robert, 2001)

<sup>12</sup> Acte de constitution d'une personne morale, association ou société. Le document formalisant la constitution est par extension qualifié de *statuts*, il contient un ensemble de stipulations permettant de préciser l'objet et le fonctionnement de la personne morale [Tradução nossa].

<sup>13</sup> Une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose [Tradução nossa].

consentimento livre e claro das partes envolvidas; a capacidade de contratação das partes; um objeto certo e determinado e uma causa lícita<sup>14</sup>.

Para que a sociedade seja estabelecida, é preciso que os associados tenham em vista o compartilhamento dos lucros e das realizações econômicas, como explica o artigo 1832 do Código Civil francês: “uma sociedade é constituída por duas ou várias pessoas que concordam, por um contrato, em assumir uma empresa comum de bens ou sua indústria, com o fim de compartilhar lucros ou de se beneficiar dos ganhos que poderão resultar dela.”<sup>15</sup>

Na França, toda sociedade deve redigir um estatuto social. O único tipo de sociedade que não tem essa obrigação é a *société en participation*, pois, de acordo com o artigo 1871 do Código Civil francês, não é considerada pessoa jurídica. Após a redação do estatuto social, ele deve ser registrado, para que a sociedade passe a existir como pessoa jurídica. O artigo 1842 do Código Civil francês explica que,

Até a matrícula, as relações entre os sócios são regidas pelo contrato de sociedade e pelos princípios gerais do Direito aplicáveis aos contratos e obrigações. Durante o período entre a assinatura dos estatutos e a matrícula, terceiros não têm ligações de direitos com a sociedade, essas ligações não existem.<sup>16</sup>

Os estatutos sociais de sociedades francesas são muito parecidos com os de sociedades brasileiras, devendo conter os seguintes elementos básicos:

- forma da sociedade (tipo de sociedade: ex. SARL, EURL, SA, SAS);
- objeto social;
- denominação social;
- sede social;
- participação de cada um dos membros;
- montante do capital social;
- papel da Assembleia Geral;
- duração da sociedade (que não pode exceder 99 anos, mas pode ser prorrogado);
- modalidades de dissolução.

<sup>14</sup> Le consentement libre et éclairé des parties ; la capacité des parties à contracter; un objet certain et déterminé et une cause licite[Tradução nossa].

<sup>15</sup> Une société est constituée par deux ou plusieurs personnes qui conviennent par un contrat d'affecter à une entreprise commune des biens ou leur industrie en vue de partager le bénéfice ou de profiter de l'économie qui pourra en résulter[Tradução nossa].

<sup>16</sup> Jusqu'à l'immatriculation, les rapports entre les Associés sont réglés par le contrat de société et par les principes généraux du droit applicable aux contrats et obligations. Pendant la période qui s'écoule entre la signature des Statuts et l'immatriculation, les Tiers ne peuvent avoir de liens de droits avec la Société, celle-ci n'existant pas [Tradução nossa].

Com base nesses elementos básicos, os estatutos sociais podem ser completados conforme o regulamento interno da empresa. Para a adoção de um estatuto, deve ser convocada uma Assembleia Geral de Constituição. Ele será assinado por todos os sócios.

No momento da constituição de uma sociedade, os sócios devem levantar todos os bens (quantia em dinheiro, imóveis etc.) que colocarão em poder da mesma. Se entre esses bens houver imóveis, o estatuto deverá ser obrigatoriamente redigido por *acte authentique* (diante de um tabelião), senão a redação do mesmo poderá ser feita por *acte sous sein privé* (quando os próprios membros o fazem, ou um advogado contratado, sem a presença de um tabelião).

Posteriormente à assinatura do estatuto, outras formalidades devem ser cumpridas para que a sociedade comece a existir como pessoa jurídica. O estatuto social, juntamente com outros documentos, deve ser levado ao *Centre des Formalités des Entreprises* (CFE – Centro de Formalidades das Empresas). O CFE transmitirá esses documentos de criação ao *Registre du commerce et des sociétés* (RCS – Registro de comércio). A sociedade receberá um documento atestando sua matrícula no RCS, chamado “*extrait Kbis*” e, a partir de então, passa a existir como pessoa jurídica.

O tabelião do cartório colocará um anúncio no BODACC (*Bulletin officiel d'annonces civiles et commerciales* – Boletim oficial de anúncios civis e comerciais) indicando as características da nova sociedade. Além disso, um anúncio de constituição da sociedade deve ser publicado em um *journal d'annonces légales* (jornal de anúncios legais) que circule na localidade da sede legal da sociedade.

De acordo com o artigo 1836 do Código Civil, não se pode modificar um estatuto sem um acordo unânime dos membros, a não ser que alguma cláusula no estatuto diga o contrário. Também não é possível determinar no estatuto o aumento dos compromissos de um associado sem o consentimento deste.

Já os estatutos sociais das associações, bastante parecidos com os estatutos das sociedades, contêm geralmente:

- denominação, objetivo e sede social ;
- duração (pode ser ilimitada);
- meios de ação (se houver atividades econômicas, devem ser declaradas no estatuto);
- as diferentes categorias de membros (membros fundadores, benfeitores, associados);

- composição e papel da Assembleia Geral;
- modalidades de dissolução.

Sobre o registro das associações, a Lei de 1º de julho de 1901, relativa ao contrato de associação (lei modificada pelo *Decreto n°2005-856 de 28 de julho de 2005 art. 4*) declara que:

A declaração preliminar será feita na *préfecture* do departamento ou na *sous-préfecture* do distrito onde a associação terá sua sede social. Nela constarão o título e o objeto da associação, a sede dos estabelecimentos e os nomes, profissões, domicílios e nacionalidades daqueles que, por algum título, são encarregados de sua administração. Um exemplar dos estatutos é anexado à declaração. Um comprovante será fornecido em cinco dias.<sup>17</sup>

Como pudemos observar, o estatuto social é parte fundamental do contrato de associação e deve ser entregue, juntamente com outros documentos, no momento do registro da associação.

A publicação de um anúncio de constituição da associação em um jornal oficial, dentro de um mês após a declaração na *Préfecture*, também se faz necessária. Se a associação exerce uma atividade lucrativa sujeita a impostos comerciais, deve se matricular também junto ao *Service des Impôts* (Serviço de impostos) que cumprirá o papel do CFE. Qualquer modificação no estatuto da associação deve ser declarada na *Préfecture* dentro de três meses (Vide *Anexo II - Modelo de estatuto social francês*).

Os estatutos sociais na França também devem ser redigidos por fundações. O dicionário jurídico eletrônico do JuriTravail define *fundação* como:

Organismo de direito privado ao qual, por donativo, doação ou herança, uma ou mais pessoas físicas ou jurídicas conferem bens ou direitos mobiliários ou imobiliários para disponibilizá-los para uma ação sem fim lucrativo do tipo cultural, pedagógico, científico ou de caridade. Esses bens e direitos constituem um conjunto que denominamos de “patrimônio de afetação”. O reconhecimento da “utilidade pública” por Decreto permite à fundação gozar de personalidade jurídica, podendo, assim cumprir todos os atos da vida civil que não estão em contradição com o objeto que ela persegue.<sup>18</sup> (JURITRAVAIL, 2007)

<sup>17</sup> La déclaration préalable en sera faite à la préfecture du département ou à la sous-préfecture de l'arrondissement où l'association aura son siège social. Elle fera connaître le titre et l'objet de l'association, le siège de ses établissements et les noms, professions et domiciles et nationalités de ceux qui, à un titre quelconque, sont chargés de son administration. Un exemplaire des statuts est joint à la déclaration. Il sera donné récépissé de celle-ci dans le délai de cinq jours [Tradução nossa].

<sup>18</sup> Un organisme de droit privé auquel, par dons, donation ou legs, une ou plusieurs personnes physiques ou morales, consacrent des biens ou des droits mobiliers ou immobiliers en vue de les affecter à une action sans but

De acordo com o *site* do RNAF (Registre National des Associations Françaises), as fundações são classificadas em três tipos:

- **La fondation reconnue d'utilité publique** (fundação de utilidade pública reconhecida): cujo projeto deve ser submetido ao *Ministère de l'Intérieur*, depois ao *Conseil d'Etat*, que deverão reconhecer a utilidade pública da fundação. Os estatutos serão redigidos conforme modelos propostos pelo próprio *Conseil d'Etat*.
- **La fondation d'entreprise** (fundação de empresa): (Lei de 04/07/1990) pessoa física sem fins lucrativos criada por sociedades civis ou comerciais, estabelecimentos públicos de caráter industrial ou comercial ou cooperativas que visem atingir um objetivo de interesse geral. São criadas com duração determinada (5 anos renováveis) e seu projeto é avaliado por autoridade administrativa.
- **La fondation abritée par un organisme habilité** (fundação abrigada por um organismo habilitado): criado no seio de uma fundação de utilidade pública.

No Brasil, os estatutos sociais devem ser redigidos também no caso de fundações. Em nossa pesquisa, os textos sobre estatuto social na França não citavam a necessidade desse documento para as fundações. No entanto, pesquisando diretamente sobre as características das fundações na França, constatamos que estas (exceto as chamadas *abritées*, que não têm personalidade jurídica) precisam elaborar um estatuto em seu ato de constituição, que devem ser aprovados pelo Conselho do Estado.

O estatuto da fundação, bastante parecido com o das associações, expõe tanto a organização da pessoa jurídica quanto o objetivo da entidade.

---

lucratif de type culturel, pédagogique, scientifique ou de bienfaisance. Ces biens ou ces droits constituent un ensemble que l'on dénomme un « patrimoine d'affectation ». La reconnaissance de l'« utilité publique » par Décret, permet à la fondation de jouir de la personnalité morale, elle peut alors accomplir tous les actes de la vie civile qui ne sont pas en contradiction avec l'objet qu'elle poursuit [Tradução nossa].



### 3. Metodologia

Neste capítulo, expomos o percurso metodológico realizado em nossa pesquisa para que atingíssemos nossos objetivos: primeiramente, o planejamento da proposta do modelo de obra terminográfica e, em seguida, a elaboração da proposta, com as etapas de levantamento da nomenclatura a ser estudada, que incluem a constituição dos córpus, a criação das bases de dados e das listas de concordâncias para cada um dos córpus, o levantamento dos candidatos a termos de estatutos sociais, a inserção dos dados terminológicos nas fichas da base de dados e o estabelecimento das equivalências entre os termos em português e em francês.

#### 3.1. Planejamento de nossa proposta de obra terminográfica

Antes de elaborarmos nossa proposta de obra terminográfica, seguimos algumas etapas de planejamento. Baseamo-nos, sobretudo, em Barros (2004), que destaca as principais etapas a serem cumpridas para o planejamento e execução de um projeto terminográfico. Essas etapas estão detalhadas no capítulo 2.3.1. *Aspectos da metodologia terminográfica*.

Inicialmente, é preciso identificar o público-alvo e os objetivos da obra com precisão, pois estes definem as principais características do dicionário. Nosso público-alvo são os tradutores juramentados brasileiros que trabalham com o par de línguas português-francês. Sendo assim, nossa proposta deve ser de um modelo de dicionário que tenha como objetivo principal auxiliar esses profissionais em sua tarefa, trazendo informações úteis sobre termos frequentemente encontrados em estatutos sociais, tanto em português quanto em francês.

Outra etapa importante antes de começarmos a desenvolver a proposta foi a familiarização com os documentos estudados, ou seja, os estatutos sociais, e com a Tradução Juramentada (TJ). Assim, pesquisamos e sintetizamos as principais características dos estatutos e da TJ no Brasil e na França, como consta nos subcapítulos 2.4. *Tradução juramentada no Brasil*, 2.5. *Tradução juramentada na França*, 2.6. *Estatutos sociais no Brasil* e 2.7. *Estatutos sociais na França* deste trabalho.

De maior importância ainda é a escolha do modelo teórico que deve fundamentar a pesquisa. Em nosso caso, decidimos adotar a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), por considerarmos o modelo mais adequado aos nossos propósitos.

Outra escolha prévia a ser tomada pelo terminólogo antes de adentrar mais profundamente em suas pesquisas diz respeito aos limites e características da nomenclatura a ser estudada. Nesse sentido, decidimos trabalhar somente com substantivos. Essa delimitação foi feita não somente por uma questão de tempo de trabalho, mas também porque, após nosso estudo sobre os estatutos sociais, percebemos que os principais conceitos presentes nesse tipo de documento são designados por termos que pertencem à classe lexical dos substantivos.

A proposta de organização interna de nosso modelo de dicionário, ou seja, do modelo de superestrutura, de macroestrutura, de microestrutura, de sistema de remissivas, foi feita somente após um estudo de nossa parte sobre o que seria útil ao trabalho de um tradutor juramentado.

Essas foram algumas decisões prévias tomadas por nós no processo de elaboração de nosso modelo de projeto terminográfico.

### **3.2. Elaboração de nossa proposta de obra terminográfica**

Uma vez determinadas as características fundamentais de nosso modelo de obra terminográfica, demos início à elaboração deste, seguindo as etapas descritas nos próximos itens.

#### **3.2.1. Constituição dos *córpus***

Dentre os diversos tipos de *córpus* existentes, utilizamos em nossa pesquisa o *córpus* comparável, seguindo a proposta de Tognini-Bonelli (2001) (definida no subcapítulo 2.3.1.2.1. *Estabelecimento do *córpus** deste trabalho). Esse tipo de *córpus* demonstra ser o mais indicado para nosso estudo, uma vez que é importante cotejar o conjunto terminológico presente em textos traduzidos com o conjunto terminológico de textos originalmente escritos nas línguas de partida e de chegada das traduções.

Constituímos nosso *córpus* comparável da seguinte maneira:

- *CTTJ*, conjunto de textos (estatutos sociais) traduzidos sob a forma juramentada, adquiridos junto a tradutores juramentados matriculados na JUCESP (Junta Comercial

do Estado de São Paulo), formado por seis estatutos sociais traduzidos do francês para o português, contendo 21733 palavras;

- *CTOP*, conjunto de textos (estatutos sociais) originalmente escritos em português. Córpus formado com o auxílio da Internet, composto de 31 estatutos sociais, num total de 161860 palavras;
- *CTOF*, conjunto de textos (estatutos sociais) originalmente escritos em francês. Formado por 11 estatutos retirados da Internet, num total de 28052 palavras.

O CTTJ e o CTOP foram nossos córpis de estudo principais, pois deles foram retirados os termos com os quais trabalhamos e seus respectivos dados. No CTOF verificamos se os candidatos a equivalentes em francês dos termos em português estavam presentes e, caso sim, desse córpis retiramos os contextos em francês a serem inseridos em nosso modelo de dicionário. Explicaremos esses procedimentos mais detalhadamente nos próximos itens.

Armazenamos os três córpis no aplicativo Word, retiramos os caracteres que poderiam travar o próximo programa que utilizaríamos, como @ # \$ %, e salvamos no formato .txt. Em seguida, aplicamos esses córpis no programa de tratamento de dados textuais e lexicais *Hyperbase*, desenvolvido por Etienne Brunet, pesquisador da Universidade de Nice, França.

### **3.2.2. Levantamento dos candidatos a termos**

Após a constituição dos córpis, criamos uma base de dados textuais eletrônica para armazenar cada um dos três, recorrendo, para tanto, ao *Hyperbase*. A figura a seguir ilustra a base criada para o CTTJ, que é igual às criadas para o CTOP e o CTOF:



Figura 1: Base de dados criada no Hyperbase para armazenamento do CTTJ

Utilizamos uma das ferramentas do Hyperbase, chamada *Concordance*, para solicitar a lista de concordâncias (lista de todas as palavras do corpus centralizadas e em ordem alfabética, com seus co-textos, isto é, textos ao redor). Essa lista foi gerada para cada um dos três corpus (CTTJ, CTOP, CTOF). A figura a seguir exemplifica como é a lista:

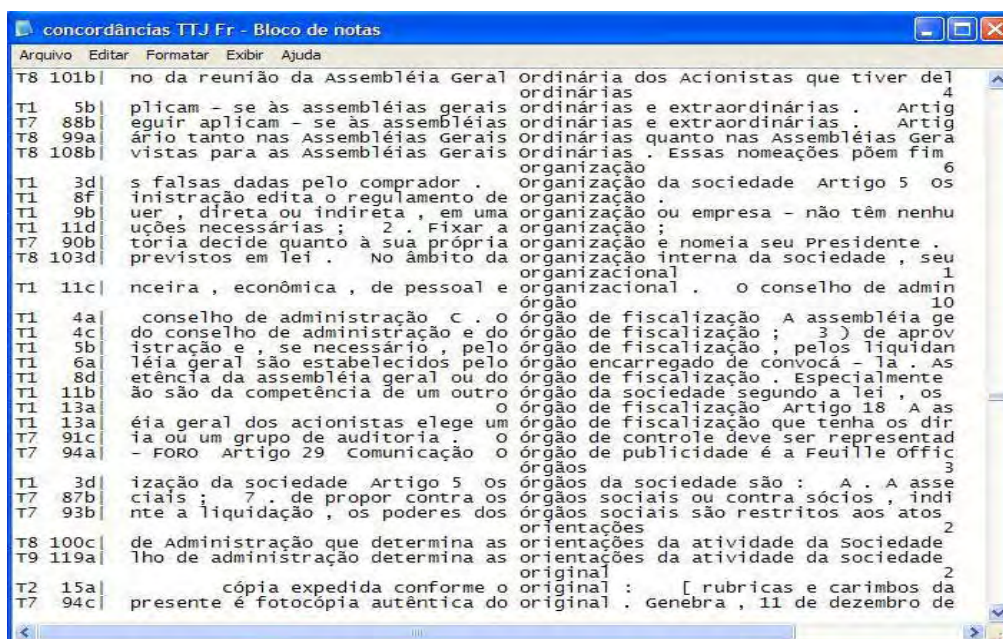


Figura 2: Concordâncias do CTTJ geradas pela ferramenta *Concordance* do Hyperbase

Por meio da observação dos co-textos apresentados nas listas geradas pela *Concordance*, levantamos do CTTJ os candidatos a termos de estatutos sociais. Para estabelecer se esses candidatos a termos eram, de fato, utilizados em português, verificamos a ocorrência deles no CTOP. Para confirmar o estatuto de termo deles, ou seja, para estabelecermos se realmente eram termos relevantes ao domínio dos estatutos sociais, recorreremos à bibliografia de apoio, com o cuidado de verificar se o termo constante dessa bibliografia apresentava o mesmo sentido com que era empregado no *cópus*.

Nossa bibliografia de apoio em português é constituída de dicionários jurídicos, de contabilidade, de economia e do Código Civil brasileiro:

- BRASIL. *Código Civil*. Lei nº 10.406, de 10 de janeiro de 2002. Brasília: Senado Federal, 2006. 1 CD-Rom.
- DE PLÁCIDO E SILVA. *Vocabulário Jurídico*. 27ª ed. Rio de Janeiro: Forense, 2007.
- DINIZ, M. H. *Dicionário jurídico*. São Paulo: Saraiva, 1998.
- SA, Antônio Lopes de; SA, Ana Maria Lopes de. *Dicionário de contabilidade*. 9. ed. São Paulo:Atlas, 1994.
- SANDRONI, P. *Novo Dicionário de Economia*. 8ª ed. São Paulo: Ed. Best Seller, 1994.
- SIDOU, J. M. Othon. *Dicionário jurídico: Academia Brasileira de Letras Jurídicas*. 9. ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2004.

O quadro a seguir mostra o resultado do cotejo do CTTJ com o CTOP e da verificação dos termos do CTTJ na bibliografia de apoio. A sigla DJ representa os dicionários jurídicos, DC representa os de contabilidade e DE os dicionários de economia. Com o intuito de encontrar os termos que não estavam presentes na bibliografia de apoio nem no CTOP, recorreremos à Internet (representada no quadro pela sigla NET), mais especificamente à ferramenta *Google*, pesquisando a ocorrência e contexto dos termos em sites confiáveis, de entidades jurídicas, contábeis e econômicas.

	<b>Candidatos a termo do CTTJ</b>	D.J.	D.C.	D.E.	NET	CTOP
1.	Ação	✓	✓	✓		✓
2.	Aceitação	✓				✓
3.	Acionista	✓				✓
4.	Acordo	✓				✓
5.	Administração	✓	✓	✓		✓

6.	Administrador	✓				✓
7.	Agência	✓				✓
8.	Alínea	✓				✓
9.	Alteração	✓				✓
10.	Aprovação	✓				✓
11.	Artigo	✓				✓
12.	Assembleia extraordinária	✓				✓
13.	Assembleia geral	✓				✓
14.	Assembleia ordinária	✓				✓
15.	Assinatura	✓				✓
16.	Associação	✓				✓
17.	Ata	✓				✓
18.	Atividade	✓	✓			✓
19.	Ativo	✓	✓			✓
20.	Ato	✓				✓
21.	Atribuição	✓				✓
22.	Aumento de capital	✓	✓			✓
23.	Aviso	✓				✓
24.	Balanço	✓	✓	✓		✓
25.	Beneficiário	✓				✓
26.	Bens	✓	✓	✓		✓
27.	Capital	✓	✓	✓		✓
28.	Capital social	✓				✓
29.	Caução	✓	✓			✓
30.	Cedente	✓				✓
31.	Certificado	✓	✓	✓		✓
32.	Cessão	✓				✓
33.	Cessionário	✓				✓
34.	Cisão	✓				✓
35.	Comitê	✓				✓
36.	Competência	✓				✓
37.	Compra	✓	✓			✓
38.	Condição	✓				✓
39.	Conselho de administração	✓				✓
40.	Consentimento	✓				✓
41.	Constituição	✓				✓
42.	Conta	✓	✓			✓
43.	Contrato	✓		✓		✓
44.	Controle	✓	✓			✓
45.	Convenção	✓				✓
46.	Convocação	✓				✓
47.	Cota	✓				✓
48.	Decisão	✓				✓
49.	Delegação	✓				✓
50.	Deliberação	✓				✓
51.	Demissão	✓				✓
52.	Departamento	✓				✓
53.	Despesa	✓	✓			✓

54.	Destinação	✓				✓
55.	Direito	✓				✓
56.	Direção	✓				✓
57.	Diretor	✓				✓
58.	Dirigente	✓				✓
59.	Dissolução	✓	✓			✓
60.	Distribuição	✓	✓	✓		✓
61.	Dividendo	✓	✓	✓		✓
62.	Documento	✓	✓			✓
63.	Duração	✓				✓
64.	Eleição	✓				✓
65.	Empresa	✓	✓			✓
66.	Empréstimo	✓	✓	✓		✓
67.	Estatuto	✓				✓
68.	Exclusão	✓				✓
69.	Exercício	✓	✓	✓		✓
70.	Filial	✓				✓
71.	Formalidade	✓				✓
72.	Função	✓				✓
73.	Fusão	✓	✓	✓		✓
74.	Gestão	✓	✓			✓
75.	Importância	✓				✓
76.	Incorporação	✓				✓
77.	Indicação	✓				✓
78.	Inventário	✓	✓	✓		✓
79.	Investimento	✓	✓	✓		✓
80.	Lei	✓	✓			✓
81.	Liquidação	✓	✓	✓		✓
82.	Liquidante	✓				✓
83.	Lucro	✓	✓	✓		✓
84.	Lucro líquido	✓	✓	✓		✓
85.	Maioria	✓				✓
86.	Maioria absoluta	✓				✓
87.	Maioria simples	✓				✓
88.	Mandato	✓				✓
89.	Matrícula	✓				✓
90.	Membro	✓				✓
91.	Missão	✓				✓
92.	Nomeação	✓				✓
93.	Notificação	✓				✓
94.	Objeto	✓				✓
95.	Objeto social	✓	✓			✓
96.	Obrigação	✓	✓			✓
97.	Operação	✓	✓			✓
98.	Ordem do dia	✓				✓
99.	Organização	✓				✓
100.	�rg�o	✓				✓
101.	Pagamento	✓	✓			✓

102.	Parte	✓				✓
103.	Participação	✓		✓		✓
104.	Perda	✓				✓
105.	Período	✓				✓
106.	Pessoa física	✓		✓		✓
107.	Pessoa jurídica	✓		✓		✓
108.	Poder	✓				✓
109.	Prazo	✓				✓
110.	Preço	✓				✓
111.	Prejuízo	✓				✓
112.	Presidência	✓				✓
113.	Presidente	✓				✓
114.	Procuração	✓		✓		✓
115.	Procurador	✓				✓
116.	Projeto	✓				✓
117.	Proposta	✓				✓
118.	Propriedade	✓				✓
119.	Proprietário	✓				✓
120.	Prorrogação	✓				
121.	Publicação	✓				✓
122.	Quórum	✓				✓
123.	Realização	✓				✓
124.	Recebimento	✓				✓
125.	Redução de capital				✓	✓
126.	Reembolso	✓	✓	✓		✓
127.	Registro	✓	✓			✓
128.	Registro de comércio	✓				✓
129.	Regulamento	✓				✓
130.	Relatório	✓	✓			✓
131.	Remuneração	✓				✓
132.	Resolução	✓				✓
133.	Responsabilidade	✓				✓
134.	Resultado	✓				✓
135.	Reunião	✓				✓
136.	Revogação	✓				✓
137.	Saldo	✓				✓
138.	Secretário	✓				✓
139.	Sede	✓				✓
140.	Sede social	✓				✓
141.	Serviço	✓				✓
142.	Sessão	✓				✓
143.	Sociedade	✓		✓		✓
144.	Sócio	✓	✓			✓
145.	Terceiros	✓	✓			✓
146.	Titular	✓				✓
147.	Título	✓				✓
148.	Transferência	✓				✓
149.	Transmissão	✓				✓



150.	Valor	✓	✓	✓		✓
151.	Valor nominal	✓	✓	✓		✓
152.	Voto	✓				✓

Quadro 1: Resultado do cotejo do CTTJ com o CTOP e a bibliografia de apoio

Como se observa, chegamos a 152 termos de estatutos sociais traduzidos sob a forma juramentada. Na verificação da ocorrência desses termos no CTOP, apenas um termo, *prorrogação*, não foi encontrado, por outro lado, foi confirmado como termo em dicionários jurídicos. Esses dados indicam a aproximação entre os estatutos sociais submetidos à tradução juramentada e os originalmente escritos em português e confirma sua terminologia.

O termo *redução de capital* não foi encontrado em nenhum dos dicionários de nossa bibliografia de apoio. No entanto, percebemos que é comum em estatutos sociais, tendo ocorrido com bastante frequência tanto no CTTJ como no CTOP e, após encontrarmos vários contextos na Internet nos quais esse termo aparece no mesmo sentido, incluímo-lo em nossa lista final.

Inicialmente, tínhamos incluído os termos *forma*, *carta registrada* e *selo* em nossa lista, mas excluímos, pois percebemos que são de língua geral.

Vale lembrar que colocamos os substantivos em sua forma de base (lema), ou seja, o masculino singular, para acrescentar à lista. No entanto, os termos *bens* e *terceiros* foram deixados no plural por serem encontrados com muito mais frequência nessa forma.

### 3.2.3. Ampliação da lista final de termos com termos encontrados no CTOP

Consideramos que faltavam termos importantes de estatutos sociais que não se encontravam no CTTJ por este conter um número reduzido de estatutos sociais. Sendo assim, decidimos levantar os candidatos a termos encontrados no CTOP à lista final de termos. O estatuto de termo de cada uma dessas unidades lexicais foi verificado recorrendo-se, para tanto, à bibliografia de apoio. No quadro a seguir, a sigla CC refere-se ao Código Civil:

	<b>Termos do CTOP</b>	<b>DJ</b>	<b>DC</b>	<b>DE</b>	<b>CC</b>
1.	Abertura	✓	✓		
2.	Admissão	✓			✓
3.	Alienação	✓	✓	✓	✓
4.	Apreciação	✓	✓	✓	
5.	Aquisição	✓			✓
6.	Associado	✓			✓

7.	Autorização	✓			✓
8.	Bem imóvel(s)	✓	✓		✓
9.	Bem móvel (s)	✓	✓		✓
10.	Companhia	✓		✓	✓
11.	Conselheiro	✓			
12.	Cooperativa	✓		✓	✓
13.	Crédito	✓	✓	✓	✓
14.	Denominação	✓			✓
15.	Emissão	✓			✓
16.	Empregado	✓			✓
17.	Entidade	✓	✓		✓
18.	Execução	✓		✓	✓
19.	Extinção	✓			✓
20.	Filiação	✓			
21.	Finalidade	✓			✓
22.	Fundação	✓		✓	✓
23.	Gerente	✓			✓
24.	Inciso	✓			✓
25.	Infração	✓			✓
26.	Legislação	✓			✓
27.	Norma	✓			✓
28.	Orçamento	✓	✓	✓	✓
29.	Passivo	✓	✓	✓	✓
30.	Planejamento	✓		✓	
31.	Quota-parte	✓			✓
32.	Regimento interno	✓			✓
33.	Representação	✓			✓
34.	Representante	✓			✓
35.	Seção	✓			✓
36.	Sociedade anônima	✓		✓	
37.	Sociedade por ações	✓			
38.	Suplente	✓			✓
39.	Tesoureiro	✓			
40.	Vice-presidente	✓			

Quadro 2: Termos selecionados do CTOP

Sendo assim, a lista com os termos dos dois corpúsculos (CTTJ e CTOP) ficou com um total de 192 termos, apresentados, com seus respectivos dados, em 4.1. *Lista bilíngue dos termos de estatutos sociais.*

### 3.2.4. Base de dados terminológicos eletrônica

Uma vez identificados os termos relevantes ao domínio dos estatutos sociais, criamos, com o auxílio do aplicativo *Microsoft Access*, uma base de dados eletrônica para o armazenamento dos dados terminológicos bilíngues relativos a cada um desses termos.

Para cada termo em português foi aberta uma ficha com os seguintes campos:

- Código
- Termo em português;
- Gênero;
- Origem (CTOP ou CTTJ);
- Contextos no CTOP;
- Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português;
- Definição na bibliografia de apoio em português;
- Termo equivalente em francês;
- Gênero;
- Contextos no CTOF;
- Caso não encontrado no CTOF, outros contextos em francês;
- Definição na bibliografia de apoio em francês;
- Notas sobre o termo; e
- Notas sobre o trabalho.

A figura a seguir ilustra nossa ficha eletrônica:

Tabela de dados sobre os termos

Código	Termo	Gênero	Origem:
	Abertura	feminino	CTOP
<b>Contextos no CTOP</b>			
<p>1 - ART. 9º - As obrigações do associado falecido, contraídas com a sociedade e as oriundas de sua responsabilidade como associado em face de terceiros, passam aos herdeiros preservando, porém, após um ano da abertura da sucessão.</p> <p>2 - Artigo 54 Compete ao Presidente, além das especificadas no presente Estatuto:  I. presidir as reuniões da Diretoria e de seus órgãos funcionais;  II. proceder a abertura das Assembléas Gerais. (...)</p> <p>3 - 31 Caberá ao Conselho de Administração, (...)</p>			
<b>Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português</b>			
<b>Encontrado na bibliografia de apoio em português?</b>			
<input checked="" type="checkbox"/>			
<b>Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português</b>			
<p>[[Indicação do ato que motiva a evidência de um fato ou de um ato jurídico: abertura da sucessão, abertura do testamento, abertura da falência]] Ato pelo qual se declara iniciada qualquer sociedade processual, a realizar-se perante o juiz ou perante os tribunais: abertura da sessão, abertura da audiência. (De Plácido e Silva, Vocabulário Jurídico, 2007)</p>			
<b>Equivalentes em Francês</b>		<b>Gênero:</b>	
Ouverture		feminino	
<b>Encontrado no CTOF?</b>			
<input checked="" type="checkbox"/>			
<b>Caso sim, contexto no CTOF</b>			
<p>1 - il appartient au bureau de l'assemblée, avant l'ouverture des débats, de s'assurer que le quorum requis est bien atteint.</p> <p>2 - Le décès ou la cessation des fonctions d'un gérant pour quelque motif que se soit n'entraîne en aucun cas ni dissolution de la Société ni ouverture à un droit de retrait pour l'associé gérant.</p>			
<b>Caso não, outros contextos em francês</b>			
<b>Encontrado na bibliografia de apoio em francês?</b>			
<input checked="" type="checkbox"/>			
<b>Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês</b>			
<p>1 - Faculté, possibilité offerte.</p> <p>2 - Activité, temps d'activité (not. Pour un établissement).</p> <p>[[3 - Commencement d'une opération (par ex. de pourparles, de débats)]]  (Vocabulaire juridique, Gérard Cornu, 2004)</p>			
<b>Notas sobre o termo</b>			
<b>Notas sobre o trabalho</b>			

Registro: 1 de 214

Figura 3: Ficha eletrônica para armazenamento de dados terminológicos no Microsoft Access

A etapa seguinte do trabalho foi o levantamento das equivalências em francês e dos respectivos dados terminológicos, como mostramos no tópico a seguir. Os dados em francês foram inseridos na ficha eletrônica conforme levantávamos essas equivalências.

### 3.2.5. Estabelecimento das equivalências

O estabelecimento das equivalências entre os termos foi realizado com a ajuda da bibliografia de apoio nas duas línguas, por meio de análise comparativa do conteúdo semântico-conceitual das unidades terminológicas levantadas em português e em francês. Essa análise comparativa deu-se por meio dos ganchos terminológicos presentes nas definições encontradas na bibliografia de apoio nas duas línguas e nos contextos de uso retirados do nosso *cópus* comparável.

Dubuc (1985) ressalta a importância decisiva dos ganchos terminológicos. O autor alerta que a correspondência formal dos termos não é suficiente como gancho terminológico, pois jamais se pode confiar nas semelhanças entre as línguas. É por meio da análise dos contextos e pela verificação dos descritores que esses podem ser estabelecidos.

Não nos guiamos apenas pela correspondência formal dos termos, pois essa metodologia poderia conduzir a erros, principalmente no que concerne aos falsos cognatos, como mostramos em 4.2.1. *A proximidade morfológica entre os idiomas e os falsos cognatos*.

Nossa bibliografia de apoio em português já foi apresentada no tópico 3.2.2. *Levantamento dos candidatos a termos*. A bibliografia de apoio em francês é a que segue:

- BISSARDON, S. *Guide du langage juridique: les pièges à éviter*. Paris: Litec, 2002.
- CABRILLAC, R. *Dictionnaire du vocabulaire juridique*. 2 ed. Paris: Éditions du Juris-Classeur, 2004.
- CODE CIVIL. Disponível em: <http://www.legifrance.fr>. Acesso em: 08/01/2009.
- CODE DE COMMERCE. Disponível em: <http://www.legifrance.fr>. Acesso em: 08/01/2009.
- COLLIN, P. *Francês Dicionário de Negócios*. 2001.
- CORNU, G. *Vocabulaire Juridique*. 6 ed. .Paris: Presses Universitaires de France, 2004.

- LE PETIT ROBERT. **Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française.** Versão 2.1 eletrônica, 2001.

Com as equivalências estabelecidas, podemos analisar os graus de equivalência existentes entre os termos. Essa análise será mostrada no próximo capítulo.

## 4. Resultados da pesquisa e análises dos dados

Nesse capítulo apresentamos um dos principais resultados de nossa pesquisa: a lista bilíngue dos termos de estatutos sociais. Procedemos ainda a reflexões sobre as equivalências entre os termos em português e em francês encontrados em nossas investigações. No capítulo 4.4. *Organização de nosso modelo de dicionário*, mostramos nossa proposta de modelo de dicionário, bem como as premissas teóricas que lhe dão sustentação.

### 4.1. Lista bilíngue dos termos de estatutos sociais

Um dos principais resultados de nossa pesquisa consiste na lista bilíngue dos termos de estatutos sociais. Esta é composta dos dados contidos nas fichas da base de dados eletrônica elaborada com o auxílio do aplicativo Microsoft Access. Apresentamo-la a seguir.

**Código:** 1            **Termo:** **Abertura**

**Gênero:** *feminino*            **Origem:** CTOP

#### **Contextos no CTOP:**

1- As obrigações do associado falecido, contraídas com a sociedade e as oriundas de sua responsabilidade como associado em face de terceiros, passam aos herdeiros prescrevendo, porém, após um ano da **abertura** da sucessão.

2 - Compete ao Presidente, além das especificadas no presente Estatuto:

I. presidir as reuniões da Diretoria e de seus órgãos funcionais;

II. proceder a **abertura** das Assembleias Gerais; (...).

3 - Caberá ao Conselho de Administração: (...)

n) aprovar e autorizar a **abertura** e fechamento de filiais, agências, escritórios, fábricas, laboratórios e depósitos; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

#### **Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Indicação do ato que motiva a evidência de um fato ou de um ato jurídico: abertura da sucessão, abertura do testamento, abertura da falência. Ato pelo qual se declara iniciada qualquer sociedade processual, a realizar-se perante o juiz ou perante os tribunais: abertura da sessão, abertura da audiência.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 5)

**Equivalentes em Francês: Ouverture****Gênero:** *feminino***Encontrado no CTOF?** Sim**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Il appartient au bureau de l'assemblée, avant l'**ouverture** des débats, de s'assurer que le quorum requis est bien atteint.

2 - Le décès ou la cessation des fonctions d'un gérant pour quelque motif que se soit n'entraîne en aucun cas ni dissolution de la Société ni **ouverture** à un droit de retrait pour l'associé gérant.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1 - Faculté, possibilité offerte.

2 - Activité, temps d'activité (notamment pour un établissement).

3 - Commencement d'une opération (par ex. de pourparles, de débats).

(Cornu, 2004, p. 636)

**Código:** 2**Termo:** **Ação****Gênero:** *feminino***Origem:** CTTJ**Contextos no CTOP:**

1 - Qualquer ação distribuída ou emitida de acordo com o previsto neste Artigo será do mesmo tipo e classe das **ações** possuídas pelo detentor;

2 - O controle da Petróleo Brasileiro S.A. será exercido mediante a propriedade e posse de, no mínimo, cinquenta por cento, mais uma **ação**, do capital votante da Sociedade.

3 - Ao Presidente compete a direção geral dos trabalhos da Companhia e especialmente: (...) VIII - acompanhar e supervisionar, através da coordenação da **ação** dos Diretores, as atividades de todos os órgãos da Companhia; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

*Acepção 1* - é aplicado em matéria comercial para representar a cota ou capital de uma pessoa numa sociedade comercial, designando também o título representativo desse capital, ou, em matéria processual, a faculdade que cabe ao titular de um direito em vir pleiteá-lo em juízo.

*Acepção 2* - No sentido material, é o ato de satisfazer ou realizar o próprio direito.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 12)

**Equivalentes em Francês: Action****Gênero:** *feminino*



**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:****1 - ARTICLE 9 - LIBERATION DES ACTIONS**

Le montant des **actions** émises à titre d'augmentation de capital et à libérer en espèces est exigible dans les conditions arrêtées par le Conseil d'Administration. (...)

**2 - Article 10 : Droits attachés à l'action**

Outre le droit de vote, chaque **action** donne droit, dans la propriété de l'actif social et le partage des bénéfices, à une part proportionnelle à la fraction de l'ensemble des **actions** (**actions** de capital et actions de travail) qu'elle représente.

**3 - Les moyens d'action de la fondation sont:**

- l'organisation de tous travaux de recherche relatif à son objet, et leur diffusion par tous moyens;
- l'exploitation à des fins scientifiques d'archives relatives à son objet; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Acception 1 - (com.) Part d'associé dans les sociétés dites de capitaux, sociétés anonymes ou en commandite par actions qui est caractérisée par sa libre cessibilité de principe et se présente comme une fraction du capital social servant d'unité aux droits et obligations des associés.*

*Acception 2 - Désigne en certaines matières ou dans certaines expressions, une initiative, une intervention ou une activité.*

(Cornu, 2004, p. 21)

**Notas sobre o termo:**

*O termo "ação" também tem uma terceira acepção bastante comum, tanto em português como em francês, que é "o direito que têm as pessoas (físicas ou jurídicas) de demandar ou pleitear em juízo, perante os tribunais, o que lhes pertence ou o que lhes é devido". No entanto, o termo não apareceu nesse tipo de contexto em nenhum dos estatutos sociais de nossos corpos e incluímos na lista bilíngue.*

**Código:** 3                    **Termo:** **Aceitação**

**Gênero:** *feminino*                    **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Caso o convocado não tenha reais condições para comparecer, poderá designar um representante, ficando a **aceitação** deste a critério do plenário do Conselho Deliberativo, por decisão da maioria dos membros presentes à reunião em cuja ordem do dia deverá constar tal disposição.

2 - Compete à Diretoria: (...)

VII- estabelecer normas sobre **aceitação** de doação cuja manutenção importe em ônus para a Associação; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É o ato pelo qual uma pessoa manifesta, de modo inequívoco, o seu consentimento ou aprovação ao

contrato ajustado ou à convenção estabelecida. Também pode significar a *aprovação* dada aos atos praticados por outrem em seu nome, no caso de representação, delegação ou administração.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 48)

**Equivalentes em Francês: Acceptation**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les délibérations du conseil d'administration relatives à l'**acceptation** des dons et legs ne sont valables qu'après approbation administrative donnée dans les conditions prévues par l'article 910 du code civil, par l'article 7 de la loi du 4 février 1901 et le décret n° 66-388 du 13 juin 1966 modifié.

2 - L'**acceptation** d'un emploi salarié dans la société (...) emporte de plein droit adhésion aux dispositions des présents statuts et aux décisions des Assemblé Générale de la SCMO.

3 - Il peut accorder au bureau, en deçà d'un montant qu'il détermine, une délégation permanente pour les cessions et acquisitions de biens mobiliers et immobiliers ainsi que pour l'**acceptation** des donations et des legs, à charge pour ce dernier de lui en rendre compte à chaque réunion du conseil.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Consentement d'une personne à une offre (de contrat) qui lui a été faite.

2. Manifestation de volonté, expresse ou tacite, par laquelle une personne consolide un droit que la loi ou la volonté de l'homme lui accorde sous une faculté d'option.

(Cornu, 2004, p. 8)

**Código: 4**      **Termo: Acionista**

**Gênero: masculino/ feminino**      **Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - O Conselho Fiscal deverá fornecer ao **acionista**, ou grupo de acionistas que representem, no mínimo 5% (cinco por cento) do capital, sempre que solicitadas, informações sobre matérias de sua competência.

2 - Os desdobramentos e agrupamentos de certificados múltiplos de ações serão feitos por solicitação do **acionista** por preço não superior ao de custo.

3 - As Assembléias Gerais serão presididas pelo Presidente do Conselho de Administração ou seu substituto e, na ausência de ambos, por um **acionista** escolhido pela maioria de votos dos presentes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Pessoa que possui ações de empresas, sociedades anônimas ou sociedades em comanditas por ações.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 54)

**Equivalentes em francês: Actionnaire**

**Gênero: masculino/feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les actions entièrement libérées sont nominatives ou au porteur, au choix de l'**Actionnaire**.

2 - Tout **actionnaire** peut participer, personnellement ou par mandataire, aux Assemblées sur justification de son identité et de la propriété de ses titres, sous la forme soit d'une inscription nominative à son nom, soit d'un certificat de l'intermédiaire agréé habilité teneur de comptes.

3 - Nul **actionnaire** ne peut détenir personnellement plus de 30% du capital social.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Nom donné dans une société par actions à l'associé propriétaire d'une ou plusieurs actions, dont la responsabilité est limitée au montant de son apport.

(Cornu, 2004, p. 24)

**Código: 5                      Termo: Acordo**

**Gênero: masculino                      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - Caberá ao Conselho de Administração: (...)

g) aprovar e autorizar, sempre com base em exposição de motivos pela Diretoria, a celebração de acordos ou contratos (excluindo as operações comerciais) cujo valor por **acordo** ou contrato exceder a R\$ 1.000.000,00 (um milhão de reais), ou, seja qual for o valor, se o prazo de duração for superior a 02 (dois) anos. (...)

2 - Art. 19. Compete à Diretoria Colegiada, respeitadas as diretrizes fixadas pelo Conselho de Administração e as normas legais: (...)

V - autorizar a realização de convênios, **acordos**, ajustes ou contratos, aprovando seus termos; (...)

3 - Caberá ao Conselho de Administração: (...)

m) aprovar e autorizar a execução de **acordos** ou contratos de empréstimos, fiança ou qualquer outro tipo de garantia em favor de terceiros; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Ajuste, convenção ou contrato instituído entre duas ou mais pessoas que se acertam em estabelecê-lo.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 56)

**Equivalentes em Francês: Accord**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le Conseil désigne, avec l'**accord** du directeur général, un secrétaire sans droit de vote choisi parmi le personnel de la Société.

2 - Sans préjudice des droits des tiers, un associé peut se retirer totalement ou partiellement de la Société sous réserve de l'**accord** des autres associés dans les conditions de majorité requises pour une assemblée générale extraordinaire.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Rencontre de deux volontés.
2. Plus spéc., assentiment donné à une proposition; acceptation d'une offre.  
(Cornu, 2004, p. 11)

**Notas sobre o trabalho:**

*Tomamos o cuidado de não colocar contextos nos quais “acordo” aparece dentro da expressão “de acordo com”. No CTOF, na maioria das vezes o termo aparece nessa expressão.*

**Código: 6                      Termo: Administração**

**Gênero: feminino                      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - Será dada a posse aos membros da **administração** a que alude os Artigos 16 e 17 deste Estatuto, na mesma data da sua eleição ou no decurso máximo de 30 (trinta) dias, a critério da Assembléia Geral.

2 - A Diretoria, a seu critério, poderá delegar parte de suas atribuições sobre assuntos gerais ou específicos relacionados à **administração** da sociedade a um Grupo.

3 - Poderão ser criadas tantas Comissões Não-Estatutárias quantas forem necessárias ao bom andamento da **administração** da Sociedade, a critério da Diretoria, ou em atendimento às normas legais ou regulamentares.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Reunião de atos praticados por uma pessoa a fim de cumprir a direção ou gerência de uma determinada soma de negócios ou afazeres, sejam pertinentes aos interesses privados, próprios, ou de outras pessoas, sejam pertinentes aos interesses da coletividade.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 64)

**Equivalentes em Francês: Administration**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'Assemblée Générale (AG) ordinaire prend toutes les décisions qui ne relèvent pas de la compétence de l'AG extraordinaire, c'est à dire celles qui n'entraînent pas une modification des statuts. Elle a en particulier pour objet:

- l'approbation annuelle des comptes,  
- la nomination ou le remplacement des membres des organes d'**administration** et de contrôle de la société, (...)

2 - La Société a pour objet, directement ou indirectement, en tous pays : (...)

e. l'**administration**, la direction et la gestion de toutes sociétés ou entreprises, la participation directe ou indirecte dans toutes opérations faites par ces sociétés ou entreprises, par toutes voies et, notamment, dans toutes sociétés ou participations ; (...).

3 - Les ayants cause ou créanciers d'un associé ne peuvent sous quelque prétexte que ce soit, requérir l'apposition de scellés sur les biens et papiers de la Société, en demander le partage ou la licitation ni s'immiscer d'aucune manière dans les actes de son **administration**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Designe un type de fonction ou d'activité; par ext., soit l'organe qui l'exerce, soit le régime qui la gouverne.

(Cornu, 2004, p. 29)

**Código:** 7      **Termo:** **Administrador (a)**

**Gênero:** *masculino/ feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Somente quando for fixado o dividendo previsto no Art. 35 deste Estatuto, poderá a Assembléia, observados os termos da legislação societária e as normas federais específicas, atribuir as percentagens ou gratificações aos **administradores** da Companhia, por conta de participação nos lucros.

2 - Os **administradores** respondem solidariamente pelas obrigações assumidas pela cooperativa durante a sua gestão, até que se cumpram. Havendo prejuízos, a responsabilidade solidária se circunscreverá ao respectivo montante.

3 - O prazo de gestão do Conselho de Administração e da Diretoria se estende até a investidura dos novos **administradores** eleitos.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Pessoa a quem se comete a direção ou gerência de qualquer negócio ou serviço, seja de caráter público ou privado, seja em caráter permanente, à frente de um estabelecimento comercial ou departamento de determinado negócio. É, assim, a pessoa a quem se confiou uma administração, qualquer que seja a

sua natureza.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 67)

**Equivalentes em Francês: Administrateur (trice)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Une personne morale, propriétaire d'actions de capital peut être nommée **administrateur** ; elle doit alors se faire représenter au CA (Conseil d'Administration) par une personne physique, dans les conditions définies par la loi.

2 - Les **administrateurs** sont nommés pour trois ans au plus et rééligibles.

3 - Les actions des **administrateurs** pris parmi les actionnaires sont inaliénables pendant la durée de leurs fonctions.

Tout actionnaire, même propriétaire d'une seule action, peut être élu **administrateur**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Au sens générique, personne appartenant à l'administration exerçant une fonction administrative, par opposition à celles investies des fonctions de législateur ou de juge.

(Cornu, 2004, p. 28)

**Código:** 8                      **Termo:** **Admissão**

**Gênero:** *feminino*                      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - No ato da **admissão** será exigido o pagamento da anuidade correspondente ao exercício financeiro em curso.

2 - No ato de sua **admissão**, cada associado deverá subscrever no mínimo 150(cento e cinquenta) quotas-partes.

3 - A **admissão** dar-se-á por requerimento padrão ao Presidente da Regional e pagamento das taxas associativas.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É o ato pelo qual uma pessoa é admitida ou introduzida em alguma parte, é agraciada com alguma dignidade, ou recebida ou alguma organização.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 67)

**Equivalentes em Francês: Admission**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - 2. Les points suivants requièrent l'approbation unanime du Conseil :

a) l'**admission** de nouveaux membres, le retrait ou l'exclusion d'un membre, l'évolution corrélative des parts du capital social, et leurs conséquences; (...).

2 - Art. 22. - **Admission**, retrait et exclusion

La Société est ouverte à l'**admission** de nouveaux membres sous réserve de l'approbation unanime du Conseil.

3 - Toute cession de parts consécutive à une nouvelle répartition des contributions ou à l'**admission** de nouveaux membres est définie par protocole et fait l'objet d'un transfert sur les registres de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Pour une personne ou une chose (sens juridique mais concret), décision individuelle ou mesure générale qui procure à qui ou à ce qui en bénéficie l'avantage d'être agréé, accepté, introduit, etc., à la jouissance de tel ou tel droit, mais parfois par euphémisme (admission à la retraite).

(Cornu, 2004, p.31)

**Código: 9**                      **Termo: Agência**

**Gênero: feminino**                      **Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - Art. 2o - A Companhia funcionará por tempo indeterminado, tem sede e foro na Cidade do Rio de Janeiro, Estado do Rio de Janeiro, e poderá estabelecer, onde convier, filiais, **agências**, sucursais, escritórios e representações, no País ou no exterior.

**Caso não encontrado no CTOF, outros contextos em português:**

Art. 1.000. A sociedade simples que instituir sucursal, filial ou **agência** na circunscrição de outro Registro Civil das Pessoas Jurídicas, neste deverá também inscrevê-la, com a prova da inscrição originária.

(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Escritório ou sucursal de um estabelecimento, público ou particular, onde se executam os mesmos negócios ou afazeres por conta do estabelecimento central, sob as instruções ou ordens deste emanadas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 76)

**Equivalentes em Francês: Agence**

**Gênero: *feminino***

**Encontrado no CTOF? Não**

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - Toute personne morale demandant son immatriculation au registre du commerce et des sociétés doit justifier de la jouissance du ou des locaux où elle installe, seule ou avec d'autres, le siège de l'entreprise, ou, lorsque celui-ci est situé à l'étranger, l'**agence**, la succursale ou la représentation établie sur le territoire français.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Établissement secondaire d'une entreprise commerciale ou libérale. Succursale.

(Cornu, 2004, p. 38)

**Código: 10      Termo: Alienação**

**Gênero: *feminino*      Origem: CTOF**

**Contextos no CTOF:**

1 - A **alienação** de bens imóveis e a constituição de ônus reais de garantia sobre bens sociais dependem de prévia autorização da Assembléia Geral especialmente convocada para tal fim.

2 - A **alienação** ou transferência pura e simplesmente do título do clube, por qualquer motivo, não confere ao novo proprietário o direito de pertencer ou ingressar no quadro social, sem que sejam cumpridas as formalidades para a admissão de novos sócios.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É o termo jurídico, de caráter genérico, pelo qual se designa todo e qualquer ato que tem o efeito de transferir o domínio de uma coisa para outra pessoa, seja por venda, por troca ou por doação. Também indica o ato por que se cede ou transfere um direito pertencente ao cedente ou transferente.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 94)

**Equivalentes em Francês: Aliénation**

**Gênero: *feminino***

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - A l'exception des opérations de gestion courante des fonds composant la dotation, les délibérations



du conseil d'administration relatives aux **aliénations** de biens mobiliers et immobiliers composant la dotation ne sont valables qu'après approbation administrative.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

(pour un bien). Opération (translative) par laquelle celui qui aliène transmet volontairement à autrui la propriété d'une chose (ou un autre droit) soit à titre onéreux (la vente est une aliénation) soit à titre gratuit (ex. donation), soit entre vifs, soit à cause de mort (legs), soit à titre particulier (transfert de titres nominatifs), soit à titre universel (legs universel).

(Cornu, 2004, p. 47)

**Código:** 11      **Termo:** **Alínea**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Parágrafo 3º - Para as deliberações referentes à **alínea "e"** serão necessários 2/3 (dois terços) dos votos presentes em Assembléia especialmente convocada para o fim, com a presença mínima de 300 (trezentos) associados.

2 - Parágrafo Único: As operações de doações previstas na **alínea "f"** deste artigo deverão obedecer ao limite de valor ali especificado, aos valores constantes no respectivo orçamento anual e respeitar os termos da política de doações da sociedade que vier a ser aprovada pelo Conselho de Administração.

3 - Art. 56 – As eleições para Presidente e 1º Vice-Presidente da Diretoria Administrativa serão realizadas em reunião ordinária do Conselho Deliberativo, especialmente convocada pelo seu Presidente, nos termos do artigo 34, **alínea "b"**, podendo ser a votação de forma secreta, nominal ou por aclamação.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa a subdivisão de um artigo, quando, a seguir seu texto, se abre uma nova linha, precedida de letra ou número. É distinta, por esse modo, do parágrafo, que forma não uma subdivisão do artigo, mas um complemento dele.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 96)

**Equivalentes em Francês:** **Alinéa**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Sous réserve de l'article 8, **alinéa 2** des statuts relatif au regroupement des actions de la Société en vertu de la décision de l'Assemblée Générale Mixte du 16 mai 2006, chaque action donne droit à son titulaire à une voix aux Assemblées Générales des Actionnaires.

2 - Le conseil d'administration désigne alors un ou plusieurs commissaires qu'il charge de procéder à la liquidation des biens de la fondation et auquel il confère tous les pouvoirs nécessaires pour mener à

bien cette mission. Le conseil attribue l'actif net à un ou plusieurs établissements analogues, publics ou reconnus d'utilité publique ou à un ou plusieurs des établissements visés à l'**alinéa** 5 de l'article 6 de la loi du 1er juillet 1901 modifiée.

3 - Lors de la nomination du Président, le Conseil d'Administration choisit entre les deux modalités d'exercice de la direction générale visées à l'**alinéa** qui précède.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Partie d'un article de loi. L'alinéa commence à la mise en retrait du premier mot d'une phrase et se termine au saut de ligne suivant.

(Cabrillac, 2004, p. 23)

**Código: 12**      **Termo: Alteração**

**Gênero: feminino**      **Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - Compete à Assembléia Geral: (...)

b) reunir-se em sessão extraordinária objetivando a **alteração** deste Estatuto ou dissolução da Sociedade, bem como para fixação do número de associados; (...).

2 - Caberá à Diretoria a aprovação e **alteração** do Regimento Interno do Clube, o qual fará parte integrante dos atos da Sociedade, após seu registro no cartório competente.

3 - Compete à Assembléia Geral Extraordinária deliberar sobre qualquer assunto de interesse social, especialmente: a) Sobre **alteração** ou reforma dos Estatutos Sociais, (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Em regra, termo que designa a modificação que se promove em alguma coisa, substituindo-lhe o que era feito por nova coisa, que lhe modifica o sentido, o valor ou a espécie.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 99)

**Equivalentes em Francês: Modification**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Sont qualifiées d'ordinaires toutes les décisions autres que celles concernant le retrait ou l'exclusion d'un associé, l'agrément de nouveaux associés, ou la **modification** des statuts.

2 - L'Assemblée générale a un caractère extraordinaire lorsqu'elle se prononce sur toute **modification** des statuts.

3 - Le règlement intérieur précise les modalités d'application des présents statuts. Il est élaboré par le Conseil d'Administration, et soumis, ainsi que ses éventuelles **modifications** ultérieures, à

l'approbation de l'Assemblée générale.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

(s'agissant d'un acte juridique). Changement partiel ; ex. Modification d'un contrat par les parties, exceptionnellement par le juge.  
(Cornu, 2004, p. 586)

---

**Código:** 13      **Termo:** **Apreciação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Art. 28o - As matérias submetidas à **apreciação** da Diretoria serão instruídas com os pareceres técnicos e jurídicos indispensáveis e relatadas pelo Presidente ou pelo Diretor da área interessada.

2 - § 2º - O resultado da **apreciação** do Conselho Superior será também comunicado por escrito com aviso de recebimento (A.R.).

3 - VI - apreciar e deliberar sobre planos, programas e ações, submetendo-os a **apreciação** do Conselho de Administração;

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Determinação do preço ou do valor de alguma coisa. (...) Avaliação. (De Plácido e Silva, 2007, p. 122)

**Equivalentes em Francês:** **Appréciation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - Le président du conseil régional, au vu du rapport du maître de stage et des observations écrites du contrôleur de stage, établit un certificat portant ses **appréciations** sur le déroulement du stage et précisant si le stage est jugé satisfaisant.

2 - Toute contestation relative à la mise en jeu de la garantie relève exclusivement de l'**appréciation** des tribunaux.

3 - Chaque commissaire aux comptes fait figurer dans son dossier les éléments de la revue qui permettent d'étayer son **appréciation** des travaux effectués par les cocommissaires aux comptes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Évaluation consistant à estimer un bien à sa juste valeur pour en fixer le prix; souvent employé, plus généralement, comme synonyme d'estimation ou même de évaluation.  
(Cornu, 2004, p. 66)

---

**Código:** 14      **Termo:** **Aprovação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A responsabilidade do associado demitido, eliminado ou excluído termina na data da **aprovação** por Assembléia, do Balanço e Contas do ano em que ocorreu o fato punitivo.

2 - O presente Estatuto entrará em vigor na data de sua **aprovação** pela Assembléia Geral.

3 - A admissão será sempre feita mediante proposta, assinada pelo candidato e por 2 (dois) sócios, em pleno gozo de seus direitos sociais, e que será submetida à **aprovação** da Diretoria.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia do direito Administrativo, sem se distanciar de seu sentido etmológico, significa o consentimento ou reconhecimento dado por autoridade superior ao ato praticado por autoridade inferior, que não teria eficácia sem o preenchimento desta solenidade.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 124)

**Equivalentes em Francês:** **Approbation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La Société est ouverte à l'admission de nouveaux membres sous réserve de l'**approbation** unanime du Conseil.

2 - Les délibérations du conseil d'administration relatives aux biens mobiliers et immobiliers dépendants de la dotation et à la constitution d'hypothèques et aux emprunts ne sont valables qu'après **approbation** administrative.

3 - Le président, assisté des membres du conseil, préside l'assemblée et expose la situation morale de l'association. Le trésorier rend compte de sa gestion et expose la situation financière. Le bilan est soumis à l'**approbation** de l'assemblée.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Consentement donné par une autorité supérieure conférant plein effet à l'acte émané d'une autorité soumise à son contrôle. Ex. Approbation par le préfet d'une délibération du conseil général.

2. Reconnaissance formelle de l'exactitude du contenu d'un écrit, en général par le moyen d'une signature.

(Cornu, 2004, p. 66)

---

**Código:** 15      **Termo:** **Aquisição**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - O Conselho de Administração poderá autorizar a **aquisição** de ações da companhia para permanência em tesouraria e posterior alienação ou cancelamento, observadas as disposições aplicáveis.

2 - A Diretoria poderá, quando assim julgar necessário ou recomendável, submeter, justificadamente à deliberação da Assembléia Geral, quaisquer operações de **aquisição**, oneração e alienação de bens, direitos em geral ou qualquer outro assunto de relevante.

3 - A **aquisição** de títulos, por pessoas estranhas ao quadro social não induz os direitos e deveres previstos nos artigos 7 e 8 e seus parágrafos, deste Estatuto.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É o ato jurídico em que se funda a transmissão da propriedade da coisa ou do direito, olhada em relação à pessoa que, por ela, se transforma em proprietária da coisa ou titular do direito.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 127)

**Equivalentes em Francês:** **Acquisition**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La Société a pour objet, directement ou indirectement, en tous pays: (...)

c. l'**acquisition** et la gestion de toutes valeurs mobilières et droits sociaux, par tous moyens et notamment, par voie de souscription, d'apports d'**acquisitions** d'actions, d'obligations, de parts sociales, de commandites et autres droits sociaux ; (...).

2 - La Société a pour objet :

1. Maintenir les terres fertiles en Ile de France, par l'**acquisition**, la gestion, la mise en valeur par voie de location ou autre, de terres à vocation agricole, arboricole, forestière ou d'élevage ainsi que le bâti éventuellement nécessaire à l'exploitation. (...)

3 - La gérance ne pourra disposer de ces fonds que dans le cadre de l'objet de la Société (**acquisition** de terres où de bâti) et en accord avec une décision extraordinaire de l'assemblée des associés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Fait (générique) de devenir propriétaire (d'une manière ou d'une autre); plus spécifiquement, opération par laquelle on le devient (achat, legs).

(Cornu, 2004, p. 15)

---

**Código:** 16      **Termo:** **Artigo**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Cumprido o que dispõe o **Artigo** anterior, o associado adquire todos os direitos e assume as obrigações decorrentes de Lei, deste Estatuto e de deliberações tomadas pela Cooperativa.

2 - Em quaisquer das hipóteses referidas no **artigo** anterior, as Assembléias Gerais serão convocadas com a antecedência mínima de 20 (vinte) dias para primeira convocação e de uma hora para a segunda e uma hora para a terceira.

3 - Será inelegível durante 2 (dois) anos, o Conselheiro que perder o mandato nos termos do **artigo** anterior.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa divisão elementar e fundamental das leis, na qual se encontra condensada uma disposição legal ou um princípio, que se constitui em regra ou em norma a ser seguida em determinado caso, a qual, para facilidade de citação, vem seguida de um número, que é somente dele, em cada lei. (De Plácido e Silva, 2007, p. 145)

**Equivalentes em Francês:** **Article**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'associé exclu a droit au remboursement de la valeur de ses parts déterminées à la suite des évaluations annuelles de celles-ci, à l'exclusion de toutes autres plus values en conformité avec l'**article** 10- 3 des présents statuts.

2 - Pour devenir associé, l'héritier qui le demanderait devra être agréé par les associés dans les conditions décrites à l'**article** 10. (...)

3 - Le code civil s'applique en ce domaine.

En particulier l'**article** 1862-2 du code civil concernant les aux époux communs en biens , donne la possibilité au conjoint , soit de renoncer à la qualité d'associé, soit de revendiquer la qualité d'associé.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Division élémentaire et fondamentale des textes législatifs et réglementaires français, comprenant une disposition légale condensée en une ou plusieurs phrases, parfois réparties en plusieurs alinéas, et dont da série reçoit, pour faciliter la citation des textes, un numérotage unique, qui se suit sans interruption à travers d'autres divisions plus générales (livre, titre, chapitre, section, paragraphe), (...). (Cornu, 2004, p. 75)

---

**Código:** 17      **Termo:** **Assembléia geral**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O associado eliminado poderá, dentro do prazo de 30 (trinta) dias da data do recebimento da notificação, interpor recurso perante a primeira **Assembléia Geral**.

2 - Em quaisquer das hipóteses referidas no artigo anterior, as **Assembléias Gerais** serão convocadas com a antecedência mínima de 20 (vinte) dias para primeira convocação e de uma hora para a segunda e uma hora para a terceira.

3 - A alienação de bens imóveis e a constituição de ônus reais de garantia sobre bens sociais dependem de prévia autorização da **Assembléia Geral** especialmente convocada para tal fim.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Direito comercial. Reunião de todos ou da maioria dos acionistas ou sócios de sociedade anônima, em comandita por ações ou por cotas de responsabilidade limitada, previamente convocada e realizada na forma da lei e do estatuto social, sendo sujeita a quorum para deliberar sobre assuntos de interesse societário e para tomar decisões atinentes à sua defesa, ao seu desenvolvimento ou ao seu destino. Pode ser ordinária ou extraordinária.

Direito civil. Sessão que visa reunir a totalidade ou a maioria dos membros de uma associação ou sociedade de fins literário, desportivos, científicos ou artísticos para deliberar sobre assunto de seu interesse.

(Diniz, 1998, v.1, p. 286)

**Equivalentes em Francês:** **Assemblée générale**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les membres doivent être présentés par le Conseil d'Administration et agréés par l'**Assemblée Générale**.

2 - L'**Assemblée générale** comprend tous les membres définis à l'article 4 et elle se réunit au moins une fois par an.

3 - L'**Assemblée Générale** peut nommer un ou plusieurs Censeurs auprès de la Société dans la limite de quatre.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Réunion de personnes que groupe une communauté de fonctions ou d'intérêts, régulièrement convoquée et délibérant d'après des règles établies en vue de prendre certaines décisions ou d'accomplir une mission déterminée. (...)

(Cornu, 2004, p. 76)

---

**Código:** 18      **Termo:** **Assembléia geral extraordinária**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A **Assembléia Geral Extraordinária** será realizada sempre que necessário e poderá deliberar sobre qualquer assunto de interesse da cooperativa, desde que mencionado no edital de convocação.

2 - O Presente Estatuto foi aprovado na **Assembléia Geral Extraordinária** realizada em 27 de Março de 2002.

3 - A Sociedade se dissolve por deliberação de 2/3 (dois terços), no mínimo, dos votos dos Sócios Contribuintes, reunidos em **Assembléia Geral extraordinária** especialmente convocada para esse fim, ou nos casos legais.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Assembléias não previstas nos estatutos ou contratos social, convocadas para deliberação a respeito de questões ou assuntos surgidos inesperadamente.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 148)

**Equivalentes em Francês:** **Assemblée générale extraordinaire**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Si besoin est, ou sur demande d'un tiers plus un des membres inscrits, le président peut convoquer une **assemblée générale extraordinaire**, suivant les formalités de l'article douze.

2 - La dissolution est prononcée par l'**assemblée générale extraordinaire** qui nomme un liquidateur.

3 - L'**Assemblée Générale Extraordinaire** est seule compétente pour décider une augmentation du capital. Elle statue sur le rapport du Conseil d'Administration. Elle peut déléguer au Conseil d'Administration les pouvoirs nécessaires à l'effet de réaliser l'augmentation de capital.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Assemblée seule habilitée à modifier les statuts, à la condition de délibérer moyennant un quorum renforcé et de statuer à la majorité des deux tiers des voix dont disposent les actionnaires présents ou représentés.

(Cornu, 2004, p. 77)

---



**Código: 19**      **Termo: Assembléia geral ordinária**

**Gênero: feminino**      **Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - A **Assembléia Geral Ordinária** realizar-se-á anualmente até o quarto domingo de janeiro e deliberará, entre outros assuntos, sobre as contas do Presidente.

2 - Juntamente com as demonstrações financeiras, os órgãos da administração da Companhia apresentarão à **Assembléia Geral Ordinária** proposta sobre a destinação do lucro líquido do exercício.

3 - A **Assembléia Geral ORDINÁRIA** reunir-se-á uma vez por ano, até o mês de abril.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Assembléias com data de funcionamento prefixada nos estatutos, ou contrato social, que se realizam normalmente nas épocas ou períodos designados.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 148)

**Equivalentes em Francês: Assemblée générale ordinaire**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'**assemblée générale ordinaire** se réunit une fois par an et comprend tous les membres de l'association à jour de leur cotisation.

2 - Les gérants sont révocables par décision de l'**assemblée générale ordinaire**.

3 - Selon les conditions légales, le contrôle des comptes est exercé, le cas échéant, par un ou plusieurs Commissaires aux Comptes nommés par l'**assemblée générale ordinaire** et qui accomplissent leur mission générale et les missions spéciales que la loi leur confie.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Assemblée ayant pouvoir de prendre toutes décisions intéressant la société, à l'exception des modifications statutaires, à la condition de délibérer moyennant un certain quorum et de statuer à la majorité des voix dont disposent les actionnaires présents ou représentés.

(Cornu, 2004, p. 77)

---

**Código:** 20      **Termo:** **Assinatura**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Parágrafo Único - O número de associados presentes, em cada convocação será comprovado pelas **assinaturas** dos mesmos constantes no livro de presença.

2 - Os membros do Conselho de Administração serão empossados mediante a **assinatura** do Termo de Posse no livro de atas do órgão, e permanecerão em função até a posse de seus substitutos.

3 - ARTIGO 25 A prática de atos e a **assinatura** de documentos que impliquem na aquisição e/ou na alienação de bens imóveis dependerão, como condição para sua validade, da prévia e expressa autorização da Assembléia Geral.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia jurídica, seja comercial ou civil, representa a ação de apor a pessoa o seu nome, com todos os apelidos e cognomes e com todas as letras com que ele se escreve, em papel ou documento, de que resulte, ou não, obrigação, sem que não ficará obrigado nele, quando este for o seu fim.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 150)

**Equivalentes em Francês:** **Signature**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'agrément ne sera définitivement accordé qu'après réception par la gérance d'une copie des statuts paraphés en bas de chaque page et portant en dernière page la mention « Lu et Approuvé », date et **signature** du cessionnaire.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Signe par lequel le signataire s'affirme comme l'auteur de ce qu'il signe (lettre, oeuvre, acte), marque personnelle intentionnelle qui manifeste son identité et concentre sur sa tête les effets attachés à son initiative.

(Cornu, 2004, p. 850)

**Código:** 21      **Termo:** **Associação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Os bens e direitos da **associação**, assim como suas rendas, somente poderão ser utilizadas para a

consecução de seus objetivos, facultado, porém, o investimento para obtenção de rendas adicionais destinadas ao mesmo fim, sendo o resultado financeiro aplicado exclusivamente na manutenção e consecução de seus objetivos.

2 - A **Associação** terá regimento interno, aprovado pelo Conselho de Administração e homologado pela Diretoria, que estabelecerá as normas gerais de seu funcionamento.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa toda agremiação ou união de pessoas, promovida com um fim determinado, seja de ordem beneficente, literária, científica, artística, recreativa, desportiva ou política. Tem, em regra, a mesmo sentido da palavra sociedade, mas, tecnicamente, é esta reservada precipuamente para determinar a organização que tem fins lucrativos, enquanto as associações manifestam a organização de instituições que não tenham finalidades econômicas ou lucrativas.

(De Plácido e Silva, 2007, p.152)

**Equivalentes em Francês: Association**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'assemblée générale ordinaire se réunit une fois par an et comprend tous les membres de l'**association** à jour de leur cotisation.

2 - Un règlement intérieur peut être établi par le conseil d'administration qui le fait alors approuver par l'assemblée générale. Il s'impose à tous les membres de l'**association**.

3 - L'**association** a également pour but de défendre légalement ses membres et tous ses objectifs et projets.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Groupement de Droit privé, régi par la loi du 1er juillet 1901 (et couramment appelé association de la de 1901), constitué entre des personnes qui décident de mettre en commun de façon permanente leurs connaissances ou leurs activités dans un but autre que de partager des bénéfices (pêche, chasse, sport, culture, lutte anti-alcoolique, etc.)

(Cornu, 2004, p. 81).

**Código: 22      Termo: Associado (a)**

**Gênero: masculino/ feminino      Origem: CTOF**

**Contextos no CTOF:**

1 - A Cooperativa tem por objetivo a defesa econômica e social dos seus **associados** por meio de ajuda mútua, libertando-os do comércio intermediarista.

2 - As deliberações das Assembléias Gerais obrigam, inclusive, aos **associados** ausentes às mesmas.

3 - Será suspenso do exercício dos seus direitos, o **associado** que atrasar por mais de 90 (noventa) dias o pagamento de qualquer valor devido à Associação.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa pessoa que pertence, ou faz parte de uma associação, participando de suas atividades e tendo os benefícios que ele dissemina.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 153)

**Equivalentes em Francês:** **Sociétaire**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le capital social de la Société est variable avec un minimum de 5 000 euros et un maximum de 300 000 euros. Il est divisé en parts de 50 euros libérées\* ou libérées dans le temps avec l'arrivée de nouveaux **sociétaires** et attribuées comme suit: (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Membre d'une association. (Cornu, 2004, p. 854)

**Notas sobre o termo:**

*"Le sociétaire n'est pas le membre d'une société mais le membre d'une association. Et l'associé n'est pas le membre d'une association, mais celui d'une société".* (BISSARDON, 2002)

**Código:** 23      **Termo:** **Ata**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O Conselho se reunirá ordinariamente uma vez por mês e, extraordinariamente, sempre que convocado pelo seu Presidente ou pela maioria dos Conselheiros em exercício, lavrando-se **ata**.

2 - A **ata** que será lavrada por ocasião da eleição será lida, discutida e aprovada no encerramento dos trabalhos da Assembléia Geral.

3 - O que ocorrer na Assembléia Geral deverá constar em **Ata** circunstanciada, lavrada em livro próprio, lida, aprovada e assinada no final dos trabalhos pelos Diretores e Fiscais presentes, por uma comissão de 10 (dez) associados designados pela Assembléia e por todos aqueles que o queiram fazer.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Registro exato e metódico das deliberações tomadas em uma reunião de sociedade, associação ou corporação de qualquer espécie, que vai ser assinada ou autenticada pelas pessoas que presidiram à sessão (reunião).

(De Plácido e Silva, 2007, p. 153)

**Equivalentes em Francês: Procès-verbal**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les délibérations du conseil, au cours d'une séance, sont constatées par **procès-verbal**, dressé et signé conformément à la loi.

2 - Toute délibération de l'assemblée des associés est constatée par un **procès-verbal** indiquant la date et le lieu de la réunion, les noms, prénoms et qualité du président de l'assemblée.

3 - Le procès-verbal de consultation est établi selon les formes prévues ci-dessus pour les **procès-verbaux** d'assemblée mais en mentionnant que la consultation a eu lieu par écrit.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Document écrit établi par une autorité compétente ou un organe qualifié, après un accord, un désaccord, un fait délictueux, une délibération, afin d'en constater l'existence ou la tenue et d'en conserver la trace (comme preuve, archives, etc). Ex. document retraçant les discussions et les décisions d'une assemblée ou d'un conseil.

(Cornu, 2004, p. 711)

**Código: 24      Termo: Atividade**

**Gênero: feminino      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - O órgão de administração eliminará o associado que, além dos motivos de direito:

I - venha a exercer qualquer **atividade** considerada prejudicial à cooperativa; (...).

2 - Compete à Diretoria: I- elaborar e executar o programa anual de **atividade** de acordo com a orientação geral e as diretrizes de atuação fixadas pelo Conselho de Administração. (...)

3 - Fica impedido de votar e ser votado o associado que: (...)

d) Exercer ou que tiver exercido nos últimos 03 (três) anos, qualquer **atividade** profissional (como empregador, empregado ou prestador de serviços), em empresas do ramo supermercadista.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa a soma de ações, de atribuições, de encargos ou de serviços desempenhados pela pessoa.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 158)

**Equivalentes em Francês:** **Activité**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La gérance devra effectuer chaque année les déclarations prévues par la législation fiscale en rapport avec l'**activité** de la Société.

2 - Les membres des comités d'étude peuvent recevoir une allocation spéciale en contrepartie de leur **activité** aux comités.

3 - Le conseil de gérance doit souscrire et maintenir en état de validité un contrat d'assurance en responsabilité civile au nom de la Société, en conformité avec ses **activités** (en particulier location ou prêt de locaux ou d'immeuble).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1 - Travail, occupation laborieuse;

2 - (au plur.). Ensemble des tâches, loisirs ou autres occupations d'une personne.

(Cornu, 2004, p. 24)

**Código:** 25

**Termo:** **Ativo**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As decisões constantes das letras "f" e "l" do item 1 deste Artigo somente serão tomadas em reuniões realizadas com a presença obrigatória de todos os membros do Conselho de Administração, quando o valor exceder a 50 % (cinquenta por cento) do **ativo** da Sociedade.

2 - O liquidante terá todos os poderes normais de administração, podendo praticar atos e operações necessários à realização do **ativo** e pagamento do passivo.

3 - Compete ao Conselho de Administração: (...)

g) autorizar a alienação de bens do **ativo** permanente, a constituição de ônus reais e a prestação de garantias e obrigações, observada a legislação vigente; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Quer na linguagem estritamente jurídica, quer na linguagem tecnicamente comercial, é sempre representativo da existência de um bem, de um valor, ou de um crédito, que pertence a determinada pessoa ou a certa entidade jurídica.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 158)

**Equivalentes em Francês: Actif**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le liquidateur ou chacun d'entre eux s'ils sont plusieurs, représente la Société: ils ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'**actif** et acquitter le passif.

2 - En cas de dissolution, un ou plusieurs liquidateurs sont nommés par celle-ci et l'**actif**, s'il y a lieu, est dévolu conformément à l'article 9 de la loi du 1er juillet 1901 et au décret du 16 août 1901.

3 - Le Conseil d'Administration dresse à la clôture de chaque exercice un inventaire des divers éléments de l'**actif** et du passif de la société, les comptes et les bilans prescrits par la loi.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ensemble des biens et droits évaluables en argent qui constituent les éléments positifs du patrimoine d'une personne (physique ou morale) et forment le gage de se créanciers, par opp. au passif.

(Cornu, 2004, p. 20)

**Código: 26                      Termo: Ato**

**Gênero: masculino            Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - A representação de associado ocorrerá quando este se sentir prejudicado em suas atividades em virtude de **ato** ou fato gerado em qualquer dos setores envolvidos na atividade publicitária que caracterize possível transgressão ao Código Brasileiro de Auto-Regulamentação Publicitária.

2 - Os membros do Conselho de Administração e da Diretoria Executiva responderão, nos termos da lei, individual e solidariamente, pelos **atos** que deles decorram para a Companhia.

3 - O liquidante terá todos os poderes normais de administração, podendo praticar **atos** e operações necessários à realização do ativo e pagamento do passivo.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Toda ação resultante da manifestação da vontade ou promovida pela vontade da pessoa. É tudo que acontece pela vontade de alguém.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 160)

**Equivalentes em Francês:** **Acte**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les droits de chaque associé résulteront des présents statuts et des **actes** ultérieurs modifiant le capital social ou constatant des cessions régulièrement consenties.

2 - L'association envisage aussi d'organiser des réunions, des campagnes, faire appel à des conseils et conclure tout **acte** susceptible de contribuer à la réalisation de son objet.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. En un sens courant, tout fait de l'homme.

2. (souvent nommé acte juridique) Opération juridique consistant en une manifestation de la volonté (publique ou privée, unilatérale, plurilatérale ou collective) ayant pour objet et pour effet de produire une conséquence juridique (établissement d'une règle, modification d'une situation juridique, création d'un droit, etc.)

(Cornu, 2004, p. 16)

**Código:** 27

**Termo:** **Atribuição**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - As atividades da Companhia obedecerão a um Plano Básico de Organização, aprovado pelo Conselho de Administração, que conterà a estruturação geral e definirá a natureza e as **atribuições** de cada órgão de execução, as relações de subordinação, coordenação e controle necessárias ao seu funcionamento, de acordo com o presente Estatuto.

2 - A Sociedade será administrada por uma Diretoria, cujas **atribuições** estão estabelecidas no presente Estatuto.

3 - Compete aos demais Diretores o exercício das **atribuições** que lhes forem designadas pela Assembléia Geral, por deliberação da Diretoria ou do Diretor Presidente.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

A soma de poderes outorgados ou conferidos à pessoa para que validamente pratique certos e determinados atos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 168)



**Equivalentes em Francês: Attribution**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les moyens d'action de la fondation sont :

- l'**attribution** de bourses, prix, récompenses, permettant de favoriser la réalisation de son objet, avec ou sans organisation préalable de concours;

2 - Le conseil d'administration détermine la politique de la Fondation.(...) Il décide de l'**attribution** de subventions, sur proposition du bureau conseillé par des commissions techniques.

3 - Il décide de l'**attribution** de subventions, sur proposition du bureau conseillé par des commissions techniques.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action d'attribuer et résultat de cette action; action de conférer à une personne déterminée un droit, un pouvoir, une fonction, etc.; collation d'une prérogative.

(Cornu, 2004, p. 89)

**Código: 28**

**Termo: Aumento de capital**

**Gênero: masculino**

**Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - § 3º - As ações provenientes de **aumento de capital** serão distribuídas aos acionistas no prazo de 60 (sessenta) dias contado da publicação da respectiva ata, salvo deliberação em contrário da Assembléia Geral.

2 - (...) Nenhum novo **aumento de capital** por subscrição poderá ser efetuado em tais ações, salvo eventuais alterações na legislação vigente;

3 - Art. 42 Sobre os recursos transferidos por acionista, para fins de **aumento de capital** da sociedade, incidirão encargos financeiros equivalentes à Taxa SELIC desde o dia da transferência até a data da capitalização.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Direito comercial. Acréscimo no patrimônio da sociedade comercial, previsto no estatuto social, que se dá por deliberação em assembleia de acionistas, ordinária ou extraordinária, ou, então, por convenção de debêntures ou partes beneficiárias em ações. (Diniz, 1998, v.1, p. 342)

**Equivalentes em Francês: Augmentation de capital**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - En cas d'**augmentation de capital** par création de parts libérées en numéraire et sauf décision contraire des associés, chacun des associés a, proportionnellement au nombre de parts qu'il possède au moment de l'émission, un droit de préférence à la souscription des parts nouvelles représentatives de l'augmentation de capital.

2 - Le montant des actions émises à titre d'**augmentation de capital** et à libérer en espèces est exigible dans les conditions arrêtées par le Conseil d'Administration.

3 - Compte tenu de l'existence d'un capital variable et dans les limites fixées dans les présents statuts, l'**augmentation de capital** peut résulter des apports de nouveaux adhérents.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération, rigoureusement encadrée, par laquelle une société procède à un accroissement de son capital social par exception au principe d'intangibilité du capital social. (Cabrillac, 2004, p. 37)

**Código:** 29      **Termo:** **Autorização**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - A prática de atos e a assinatura de documentos que impliquem na aquisição e/ou na alienação de bens imóveis dependerão, como condição para sua validade, da prévia e expressa **autorização** da Assembléia Geral.

2 - Parágrafo único - A alienação de bens imóveis e a constituição de ônus reais de garantia sobre bens sociais dependem de prévia **autorização** da Assembléia Geral especialmente convocada para tal fim.

3 - §9º O Presidente e os Diretores não poderão se afastar do exercício do cargo sem licença ou **autorização** do Conselho de Administração por mais de 30 (trinta) dias.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Em qualquer sentido jurídico, que se lhe dê, autorização significa sempre a permissão ou consentimento dado ou manifestado por certa pessoa, seja física ou jurídica, pública ou privada, para que se pratique ato ou se faça alguma coisa, que não seriam legalmente válidos, sem essa formalidade. (De Plácido e Silva, 2007, p. 177)

**Equivalentes em Francês:** **Autorisation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Toute convention intervenant entre la Société et l'un ou plusieurs de ses administrateurs ou directeurs généraux doit être soumise à l'**autorisation** préalable du Conseil d'Administration.

2 - Les investissements et l'émission de chèques d'un montant unitaire ou global supérieurs à un million (152.449,02 euros), les emprunts, à l'exception des prêts ou dépôts consentis par les associés, les achats, échanges et ventes d'établissements commerciaux ou d'immeubles, (...) ne peuvent être faits ou consentis qu'avec l'**autorisation** préalable des associés réunis en assemblée générale ordinaire, (...).

3 - L'AG ordinaire prend toutes les décisions qui ne relèvent pas de la compétence de l'AG extraordinaire, c'est à dire celles qui n'entraînent pas une modification des statuts. Elle a en particulier pour objet : (...)

- l'**autorisation** de certaines opérations jugées trop importantes par le CA pour être prises par lui seul, et qu'il soumet à l'AG, (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Permission accordée par une autorité qualifiée (juge, parents, administration) à une personne d'accomplir un acte juridique que celle-ci ne pourrait normalement faire seule, soit en raison d'une incapacité d'exercice, soit en raison des limites de ses pouvoirs ordinaires ou de sa compétence. (Cornu, 2004, p. 93)

**Código:** 30      **Termo:** **Aviso**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As convocações das Assembléias far-se-ão por meio de **avisos** afixados nos quadros da sede social, por convocação em jornal da cidade de Teresópolis, de livre escolha a Diretoria, e no Boletim Informativo do clube, se existente na época (...).

2 - A Assembléia Geral será convocada com prazo mínimo de cinco (05) dias, mediante **aviso** a todos os associados, por qualquer meio de comunicação, assim considerados os de comunicação de massa ou não, postais ou não, de acesso direto ou indireto a seus associados, desde que devidamente comprovado (...).

3 - No edital ou **aviso** deverá constar o local, dia, hora, e ordem do dia da Assembléia.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Toda e qualquer espécie de comunicação, declaração, informação ou conselho, prestados por uma pessoa a outrem.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 183)

**Equivalentes em Francês: Avis**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les appels de fonds sont portés à la connaissance des souscripteurs et Actionnaires quinze jours au moins avant la date fixée pour chaque versement par un **avis** dans un journal d'annonces légales du lieu du siège social ou par lettre recommandée individuelle.

2 - Les réunions ont lieu soit au siège social, soit dans un autre lieu précisé dans l'**avis** de convocation.

3 - En toute hypothèse, l'associé dont le vote ne sera pas parvenu à la Société dans le délai de trente jours à compter de la réception par lui de l'**avis** de consultation écrite sera considéré comme ayant voulu s'abstenir.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Dénomination générique donnée aux actes des organes administratifs dans l'exercice de la fonction consultative; à la différence des vœux émis de façon spontanée, les avis supposent une demande préalable de l'autorité investie du pouvoir de décision, (...).  
(Cornu, 2004, p. 98)

**Código: 31      Termo: Balanço**

**Gênero: masculino      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - A Companhia poderá elaborar **balanços** semestrais, podendo ainda levantar **balanços** em períodos menores e declarar por deliberação do Conselho de Administração, dividendos a conta do lucro apurado nesses **balanços** por conta do total a ser distribuído ao término do respectivo exercício social, observadas as limitações previstas em lei.

2 - Compete à Assembléia Geral: (...)

c) reunir-se ordinariamente, na primeira quinzena do mês de fevereiro de cada ano, com finalidade específica de examinar o relatório, o **balanço** e as contas da Diretoria.

3 - O resultado econômico verificado em **balanço** anual, se positivo, será destinado ao fundo de reserva, se negativo, poderá ser coberto com recursos do fundo de reserva existente.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na linguagem contábil, indica: exposição circunstanciada ou minuciosa do ativo e do passivo de uma pessoa jurídica de direito privado, demonstrando não só as fontes de onde vieram os fundos, mas também os tipos de propriedade e os direitos nos quais aqueles estão investidos. Trata-se de um

relatório financeiro e contábil de responsabilidade da administração, indicando a destinação que foi dada aos fundos enviados, exibindo os saldos apurados em cada conta, seja do ativo ou do passivo, obtidos num dado período contábil, resumindo todas as operações suscetíveis de contabilização efetivadas na empresa.

(Diniz, 1998, v.1, p. 370)

**Equivalentes em Francês: Bilan**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

- 1 - Le Trésorier rend compte de sa gestion et lui soumet le **bilan**.
- 2 - L'inventaire, le compte de profits et pertes et le **bilan** sont soumis à l'assemblée générale ordinaire annuelle qui doit être convoquée dans les quatre mois qui suivent la clôture de l'exercice.
- 3 - Une copie du **bilan** et du compte de profits et pertes est jointe à l'avis de convocation des associés à l'assemblée générale annuelle.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Tableau représentatif à une date donnée des comptes d'une entreprise ou société, permettant de connaître la composition de son patrimoine.

(Cabrillac, 2004, p. 50)

**Código:** 32      **Termo:** **Beneficiário**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

- 1 - Parágrafo único: Os deveres especificados nos incisos I, III,IV,V e VI deste artigo, estender-se-ão aos **beneficiários** dependentes e agregados familiares.
- 2 - A Associação aplicará integralmente suas receitas, recursos e eventuais resultados operacionais na consecução, manutenção e desenvolvimento dos seus objetivos institucionais, por meio de instrumentos legais pertinentes, que permitam o máximo de transparência para o controle dos eventuais doadores e dos **beneficiários**.
- 3 - O caso de exclusão previsto no inciso I do presente artigo, não obstaculizará o retorno do **beneficiário**, que deverá se dar consoante disposição normativa prevista em específica Resolução de Diretoria.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Tem a designação o mesmo sentido de beneficiado, indicando a pessoa que foi favorecida por ato de

liberalidade ou de renúncia praticado por outra pessoa.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 203)

**Equivalentes em Francês: Bénéficiaire**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - Les engagements correspondant à des indemnités encontre partie d'une clause interdisant au **bénéficiaire**, après la cessation de ses fonctions dans la société, l'exercice d'une activité professionnelle concurrente portant atteinte aux intérêts de la société ne sont soumis qu'aux dispositions du premier alinéa.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne qui, sans avoir été partie contractante, est appelée à recevoir le profit de l'assurance. Ex. Celui pour le compte duquel l'assurance a été faite par autrui; spécialement en assurance vie (not. en cas de décès), personne désignée par l'assuré qui, lors du décès de ce dernier, doit recevoir le capital assuré.

(Cornu, 2004, p. 110)

**Código:** 33      **Termo:** **Bens**

**Gênero:** *masculino, plural*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1- No caso de dissolução de Sociedade, depois de pagos todos os débitos existentes para com terceiros e/ou associados, se ainda houver saldo ou **bens**, estes serão revertidos a entidades de preservação do patrimônio histórico.

2 - A emissão de novas ações para integralização em **bens** depende de prévia autorização pela Assembléia Geral.

3 - A Diretoria poderá, quando assim julgar necessário ou recomendável, submeter, justificadamente à deliberação da Assembléia Geral, quaisquer operações de aquisição, oneração e alienação de **bens**, direitos em geral ou qualquer outro assunto de relevante.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na compreensão jurídica, somente como bens podem ser compreendidas as coisas que tenham dono, isto é, as coisas apropriadas. Desse modo, toda coisa, todo direito, toda obrigação, enfim, qualquer elemento material ou imaterial representando uma utilidade ou uma riqueza, integrado no patrimônio de alguém e passível de apreciação monetária, pode ser designada como bens.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 207)

**Equivalentes em Francês: Biens****Gênero:** *masculino, plural***Encontrado no CTOF?** Sim**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'incapacité civile, la déconfiture, la liquidation de **biens**, le règlement judiciaire ou la faillite personnelle d'un ou plusieurs associés ne met pas fin de plein droit à la Société, et à moins que l'assemblée générale n'en prononce la dissolution, celle-ci continuera avec les autres associés.

2 - Lorsque des contrats pour la fourniture de **biens** ou de services sont conclus entre la Société et certains de ses membres, les membres concernés s'engagent à fournir les **biens** ou services sans profit pour eux-mêmes.

3 - Tous les **biens** constitutifs de la dotation initiale sont aliénables. Le produit de leur éventuelle cession demeure néanmoins définitivement affecté à la dotation quel que soit son emploi.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Tout chose matérielle susceptible d'appropriation.
2. Relativement à une personne, tous les éléments mobiliers ou immobiliers qui composent son patrimoine, à savoir les choses matérielles (biens corporels) qui lui appartiennent et les droits (autres que la propriété) dont elle est titulaire (biens incorporels).  
(Cornu, 2004, p. 111)

**Código:** 34      **Termo:** **Bens imóveis****Gênero:** *masculino, plural*      **Origem:** CTOP**Contextos no CTOP:**

1 - Art. 16. O patrimônio da associação será constituído:

I - por contribuições dos seus sócios e pelos **bens imóveis**, títulos, valores e direitos que lhe pertençam ou venham a lhe pertencer, ou pelas doações de seus associados ou terceiros; e

II - pelas rendas provenientes de seus bens, atividades, promoções e eventuais serviços.

2 - Parágrafo único - A alienação de **bens imóveis** e a constituição de ônus reais de garantia sobre bens sociais dependem de prévia autorização da Assembléia Geral especialmente convocada para tal fim.

3 - ARTIGO 25 A prática de atos e a assinatura de documentos que impliquem na aquisição e/ou na alienação de **bens imóveis** dependerão, como condição para sua validade, da prévia e expressa autorização da Assembléia Geral.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Como bens imóveis entendem-se os que, por sua natureza de imobilidade ou fixação ao solo, seja

natural ou artificial, mas de modo permanente, dele não se possam mover, em seu todo, sem de desfazerem ou se destruírem.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 214)

**Equivalentes em Francês: Biens immobiliers**

**Gênero:** *masculino, plural*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - A l'exception des opérations de gestion courante des fonds composant la dotation, les délibérations du conseil d'administration relatives aux aliénations de **biens** mobiliers et **immobiliers** composant la dotation ne sont valables qu'après approbation administrative.

2 - Toute location ou vente à la Société de biens mobiliers ou **immobiliers** appartenant à un membre fait l'objet d'un contrat entre le membre concerné et la Société.

3 - Les délibérations du conseil d'administration relatives aux **biens** mobiliers et **immobiliers** dépendants de la dotation et à la constitution d'hypothèques et aux emprunts ne sont valables qu'après approbation administrative.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Immobilier: Qui a le caractère d'un immeuble au sens générique (bien immobilier, droit immobilier, action immobilière). Ant. Mobilier.

Immeuble : Bien qui, par nature, ne peut pas être déplacé: le sol (fonds de terre) et ce qui s'y incorpore. (ex. les bâtiments); on le nomme plus précisément immeuble par nature.

(Cornu, 2004, p. 456-457)

**Notas sobre o termo:**

Também pode ser usado o termo *biens immeubles* para o termo em português *bens imóveis*.

**Código:** 35

**Termo:** **Bens móveis**

**Gênero:** *masculino, plural*

**Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - Artigo 33. - O patrimônio da Sociedade é constituído dos seus **bens móveis** e imóveis, das contribuições sociais, das doações e legados que lhe forem feitos e dos demais bens por outras formas adquiridos.

2 - ARTIGO 47: O patrimônio do Clube será constituído pelos **bens móveis**, imóveis e por direitos, títulos e saldos que o mesmo possuir, adquiridos por compras, doação ou qualquer outro título.

3 - Art. 20 – São atribuições do Diretor Administrativo: (...)

e) propor planos e programas relativos às matérias de sua competência, especialmente quanto à controle, manutenção, segurança e conservação dos **bens móveis** da Companhia; (...).



**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Também se denominam bens mobiliários.

Ao contrário dos bens imóveis, os bens móveis não são fixos: têm movimento. Ou se movem por si, e assim se dizem *animados* (semoventes), ou se movem por alguma pessoa que os transporta de um lugar para outro, e se dizem *inanimados*. Os animados conduzem-se por si mesmos; os inanimados são conduzidos por força estranha.

No sentido legal, que não se distancia daquele que se tem de bens móveis, são compreendidos como os bens suscetíveis de movimento próprio (animados) ou de remoção por *força alheia*: inanimados Cód. Civil/2002, art. 82 (art. 47, do Cod. Civil/1916).

No entanto, por uma ficção, normalmente consideram-se bens móveis:

- a) os direitos reais sobre objetos móveis e as ações correspondentes;
- b) os direitos e obrigações e as respectivas ações;
- c) os direitos de autor.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 216)

**Equivalentes em Francês: Biens mobiliers**

**Gênero: masculino, plural**

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les délibérations du conseil d'administration relatives aux **biens mobiliers** et immobiliers dépendants de la dotation et à la constitution d'hypothèques et aux emprunts ne sont valables qu'après approbation administrative.

2 - A l'exception des opérations de gestion courante des fonds composant la dotation, les délibérations du conseil d'administration relatives aux aliénations de **biens mobiliers** et immobiliers composant la dotation ne sont valables qu'après approbation administrative.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Meuble: Toute chose matérielle qui peut être déplacée. (...) Tout bien qui n'est pas immeuble, qu'il soit mobilier par nature ou par détermination de la loi.

(Cornu, 2004, p. 578)

**Notas sobre o termo:**

Também pode ser usado o termo *biens meubles* para o termo em português *bens móveis*.

**Código: 36**

**Termo: Capital**

**Gênero: masculino**

**Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - As quotas-partes do **capital** integralizado responderão sempre como garantia das obrigações que o

associado assumir com a cooperativa.

2 - A devolução do **capital** ao associado demitido, eliminado ou excluído será feita após a aprovação, pela assembléia geral, do balanço do exercício em que se deu o desligamento.

3 - Os herdeiros ou sucessores têm: direito a receber o **capital**, e demais créditos do associado falecido; deduzidos os eventuais débitos por ele deixados, antes ou após o balanço de apuração do resultado do exercício em que ocorreu o óbito, a juízo do órgão de administração.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Direito comercial e direito empresarial. a) Parte do capital que se compreende em ações emitidas na sociedade.; b) cabedal em dinheiro de uma empresa; c) posses, em dinheiro ou propriedades, de uma empresa; d) aquilo que é constituído por recursos captados pela emissão de obrigações pelas sociedades por ações; e) conjunto de bens com que um comerciante funda o estabelecimento comercial; f) soma de cotas com que cada sócio contribui para formar o patrimônio social; g) tudo que pode ser usado para produzir lucro.

(Diniz, 1998, v.1, p. 488)

**Equivalentes em Francês: Capital**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le **capital** peut aussi faire l'objet d'une réduction par décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire, soit par réduction de la valeur nominale des actions, soit par réduction de leur nombre.

2 - A la demande d'un ou de plusieurs membres de l'assemblée représentant par eux mêmes ou en qualité de mandataires au moins 10 % du **capital** présent ou représenté à l'Assemblée Générale, il est procédé à un vote à bulletin secret.

3 - Le partage de l'actif net subsistant après remboursement du nominal des actions est effectué entre les Actionnaires dans les mêmes proportions que leur participation au **capital**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Fonds, somme d'argent destinés aux placements et investissements.

Dans les statuts de la société: montant de la somme des apports à effectuer par les associés ou les actionnaires à la société pour le tout ou une part essentielle au jour de sa constitution.

(Cornu, 2004, p.130)

**Código: 37      Termo: Capital social**

**Gênero: masculino      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - O **capital social** é representado por ações ordinárias e preferenciais, sem valor nominal, não

havendo obrigatoriedade, em qualquer emissão de ações, de se guardar proporção entre elas, observadas as disposições legais e estatutárias.

2 - O preço pago pela emissão de novas ações destinar-se -á obrigatoriamente, a formação do **Capital Social**.

3 - Parágrafo Único - Nenhum associado poderá subscrever quotas-partes cujo valor exceda a 1/3 (um terço) do total do **Capital Social** subscrito da Cooperativa.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É o capital com que se organiza a sociedade civil ou comercial para atender aos seus objetivos econômicos, representado pelas cotas (capital dos sócios) com que os sócios se obrigam a entrar para a sua constituição.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 253)

**Equivalentes em Francês: Capital social**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le **capital social** est de douze mille euros (12 000 €), divisé en mille (1 000) parts de douze euros (12 €) chacune. Chaque membre doit détenir au moins 5 % des parts.

2 - La **capital social** peut être réduit par l'achat de parts ou réduction du nombre ou du montant nominal des parts, à conditions de ne pas porter atteinte à l'égalité des associés et sous réserve du droit d'opposition des créanciers de la société.

3 - Le **capital social** peut être augmenté en une ou plusieurs fois, soit par la création d'actions nouvelles, soit par majoration du montant nominal des actions existantes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Le capital social représente le montant des apports que doivent effectuer les associés soit en numéraire soit en nature. (Cabrillac, 2004, p. 57)

**Código:** 38

**Termo:** **Caução**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Um diretor, isoladamente, ou um procurador com poderes expressos, poderá:

a) emitir duplicatas e endossá-las para cobrança bancária, **caução** e/ou desconto, endossar cheques para depósito em conta da Companhia, firmar contratos de câmbio, emitir pedidos de compras nos

limites fixados pelo Conselho de Administração; (...).

2 - Parágrafo Único – Compete ainda ao Presidente, agindo sempre em conjunto com outro Vice-Presidente: (...)

IV – Assinar todos os cheques, **cauções**, ordens de pagamento, notas promissórias, duplicatas e títulos de crédito e contratos em geral; (...).

#### **Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português:**

Parágrafo único. Não é obrigado à **caução** o doador que se reservar o usufruto da coisa doada. (Código Civil, 2002)

#### **Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

##### **Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

De modo geral, quer expressar, precisamente, a cautela que se tem ou se toma, em virtude da qual certa pessoa oferece a outrem a garantia ou segurança para o cumprimento de alguma obrigação. (...)

A função jurídica de caução é, precipuamente, a de assegurar a solvabilidade do devedor.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 275)

**Equivalentes em Francês: Cautionnement**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Não.**

#### **Caso não, outros contextos em francês:**

1 - I.-A la clôture de chaque exercice le conseil d'administration, le directoire ou les gérants dressent l'inventaire, les comptes annuels conformément aux dispositions de la section 2 du chapitre III du titre II du livre Ier et établissent un rapport de gestion écrit. Ils annexent au bilan:

1° Un état des **cautionnements**, avals et garanties donnés par la société. (...)

2 - L'arrêté d'agrément fixe, en sus du **cautionnement** prévu à l'article L.522-12, un **cautionnement** spécial au moins égal à celui-ci. Le **cautionnement** spécial est fourni soit en numéraire, soit par une caution bancaire agréée par le tribunal de commerce dans le ressort duquel est situé l'établissement.

3 - A l'exception des personnes morales, les coobligés et les personnes ayant consenti un **cautionnement** ou une garantie autonome peuvent s'en prévaloir.

(Code du commerce)

#### **Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

##### **Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Contrat par lequel la caution s'engage envers le créancier.

2. Dépôt, à titre de nantissement, d'argent ou de valeurs, destiné à servir de garantie pour les créances éventuelles.

(Cornu, 2004, p. 136)

##### **Notas sobre o termo:**

O termo em francês *caution* pode ser equivalente de *caução*, sendo assim sinônimo de *cautionnement*, mas é mais comumente utilizado como equivalente do termo em português *fiador*, ou seja, a pessoa que oferece o *caução* ou a *garantia*.

Caution:

1. Personne qui s'engage envers le créancier, à titre de garantie, à remplir l'obligation du débiteur principal, pour le cas où celui-ci n'y aurait pas lui-même satisfait et qui, n'étant en principe tenue qu'à titre subsidiaire, peut exiger que le débiteur principal soit d'abord discuté dans ses biens. (Cornu, 2004, p. 136)

2 - Garantie d'un engagement pris pour soi-même ou pour un autre. cautionnement; assurance, gage, sûreté. *Verser une caution*, de l'argent pour servir de garantie (dépôt de garantie). (Le Petit Robert, 2001)

**Código:** 39                      **Termo:** **Cedente**

**Gênero:** *masculino/feminino*                      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:** não consta.

**Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português:**

1 - O devedor pode opor ao cessionário as exceções que lhe competirem, bem como as que, no momento em que veio a ter conhecimento da cessão, tinha contra o **cedente**.

2 - A cessão dos créditos referentes ao estabelecimento transferido produzirá efeito em relação aos respectivos devedores, desde o momento da publicação da transferência, mas o devedor ficará exonerado se de boa-fé pagar ao **cedente**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Assim se diz de toda pessoa que cede ou transfere a outrem um direito seu, passando para esse o domínio da coisa ou o gozo do direito concedido.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 278)

**Equivalentes em Francês:**    **Cédant (e)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Les frais de cession, et honoraires d'expertise sont supportés pour moitié par le **cédant**, moitié par le cessionnaire.

2. En cas d'agrément, la cession doit être réalisée dans les 30 jours qui suivent la notification de l'agrément ; à défaut, le **cédant** est réputé avoir renoncé à la cession.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Dans une cession, celui qui cède, celui qui transmet son droit au cessionnaire (vendeur, donateur). (Cornu, 2004, p. 136)

**Código:** 40      **Termo:** **Certificado**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A Sociedade pode emitir **certificados** múltiplos, nominativos, representativos de ações e, provisoriamente, cautelas que as representem.

2 - A Companhia fica autorizada a manter todas suas ações ou uma ou mais classes delas em conta de depósito, em nome de seus titulares, na instituição financeira autorizada que designar, mediante apresentação e cancelamento dos **certificados** em circulação, obedecidas as normas então vigentes.

3 - Todas as ações da Companhia serão escriturais, sem emissão de **certificados**, e mantidas em conta de depósito, em nome do acionista, em Instituição Financeira, autorizada pela Comissão de Valores Mobiliários – CVM.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na técnica jurídica, tem a propriedade de indicar o documento onde se assevera ou se atesta a existência de um fato, de que se é testemunha, em razão do ofício.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 282)

**Equivalentes em Francês:** **Certificat**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Tout actionnaire peut participer, personnellement ou par mandataire, aux Assemblées sur justification de son identité et de la propriété de ses titres, sous la forme soit d'une inscription nominative à son nom, soit d'un **certificat** de l'intermédiaire agréé habilité teneur de comptes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Acte écrit par lequel une personne, soit agent public agissant em as qualité, soit simple particulier, atteste un fait dont il a connaissance (pour valoir ce que de droit).

(Cornu, 2004, p. 139)

**Código:** 41      **Termo:** **Cessão**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP? Não**

**Caso não, outros contextos em português:**

1 - Salvo disposição em contrário, na **cessão** de um crédito abrangem-se todos os seus acessórios.

2 - A **cessão** do crédito não tem eficácia em relação ao devedor, senão quando a este notificada; mas por notificado se tem o devedor que, em escrito público ou particular, se declarou ciente da **cessão** feita.

3 - Na **cessão** por título oneroso, o cedente, ainda que não se responsabilize, fica responsável ao cessionário pela existência do crédito ao tempo em que lhe cedeu; a mesma responsabilidade lhe cabe nas **cessões** por título gratuito, se tiver procedido de má-fé.

(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na técnica jurídica, é indicado para assinalar o contrato, a título oneroso, ou gratuito, pelo qual a pessoa, titular de créditos ou de direitos, transfere a outra esses mesmos créditos ou esses mesmos direitos, com abstração das coisas sobre que recaem. (De Plácido e Silva, 2007, p. 282)

**Equivalentes em Francês: Cession**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La **cession** de parts sociales ne peut se faire qu'après l'agrément du cessionnaire.

2 - Les droits de chaque associé résulteront des présents statuts et des actes ultérieurs modifiant le capital social ou constatant des **cessions** régulièrement consenties.

3 - La demande de **cession** doit préciser le nombre de parts cédées, les noms et prénoms, nationalité, profession et domicile du cessionnaire, le prix proposé et demandant l'agrément du cessionnaire.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Transmission entre vifs, du cédant ao cessionnaire, d'un droit réel ou personnel, à titre onéreux ou gratuit. (Cornu, 2004, p. 141)

**Código: 42**

**Termo: Cessionário (a)**

**Gênero: masculino/feminino**

**Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - Parágrafo único - Os compromissários compradores preterem os titulares de domínio nos direitos de associação, da mesma forma que os **cessionários** e/ou proprietários **cessionários** preterem os cedentes e/ou promitentes cedentes.

**Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português:**

1 - Art. 289. O **cessionário** de crédito hipotecário tem o direito de fazer averbar a cessão no registro do imóvel.

2 - Art. 295. Na cessão por título oneroso, o cedente, ainda que não se responsabilize, fica responsável ao **cessionário** pela existência do crédito ao tempo em que lhe cedeu; a mesma responsabilidade lhe cabe nas cessões por título gratuito, se tiver procedido de má-fé.

(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Denominação dada à pessoa a quem se cede ou transfere um direito ou um crédito. (De Plácido e Silva, 2007, p. 284)

**Equivalentes em Francês:** **Cessionnaire**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La demande de cession doit préciser le nombre de parts cédées, les noms et prénoms, nationalité, profession et domicile du **cessionnaire**, le prix proposé et demandant l'agrément du cessionnaire.

2 - L'agrément ne sera définitivement accordé qu'après réception par la gérance d'une copie des statuts paraphés en bas de chaque page et portant en dernière page la mention « Lu et Approuvé », date et signature du **cessionnaire**.

3 - Les frais de cession, et honoraires d'expertise sont supportés pour moitié par le cédant, moitié par le **cessionnaire**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Dans une cession, celui qui acquiert du cédant le droit cédé. (Cornu, 2004, p. 142)

**Notas sobre o trabalho:**

*Como só foi encontrado um contexto do termo cessionário no CTOP, foram pegos outros contextos na bibliografia de apoio.*

**Código:** 43

**Termo:** **Cisão**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A Assembléia Geral Extraordinária, além dos casos previstos em lei, reunir-se-á mediante



convocação do Conselho de Administração, para deliberar sobre assuntos de interesse da Companhia, especialmente: (...)

V - incorporação da Companhia a outra sociedade, sua dissolução, transformação, **cisão** ou fusão; (...).

2 - Caberá ao Conselho de Administração: (...)

i) aprovar e autorizar o encaminhamento à Assembléia Geral de proposta da Diretoria versando sobre reforma estatutária, dissolução ou liquidação da Companhia, **cisão**, fusão ou incorporação sob qualquer modalidade; (...).

3 - A aprovação, pela Companhia, através de seus representantes, de operações de fusão, **cisão**, incorporação ou dissolução de suas controladas será precedida de análise econômico-financeira por empresa independente, de renome internacional, confirmando estar sendo dado tratamento equitativo a todas as sociedades interessadas, cujos acionistas terão amplo acesso ao relatório da citada análise.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Instituto próprio da sociedade anônima, tem por fim a transferência de parte do patrimônio da companhia a outra ou outras, constituídas com esse objetivo ou já existentes. (De Plácido e Silva, 2007, p. 290)

**Equivalentes em Francês: Scission**

**Gênero: feminino**

**Encontrado do CTOF? Não**

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - ArticleL225-22

En cas de fusion ou de **scission**, le contrat de travail peut avoir été conclu avec l'une des sociétés fusionnées ou avec la société scindée.

2 – La fusion ou la **scission** de la société est sans effet sur le droit de vote double qui peut être exercé au sein de la ou des sociétés bénéficiaires, si les statuts de celles-ci l'ont institué.

3 - ArticleL228-17

En cas de fusion ou de **scission**, les actions de préférence peuvent être échangées contre des actions des sociétés bénéficiaires du transfert de patrimoine comportant des droits particuliers équivalents, ou selon une parité d'échange spécifique tenant compte des droits particuliers abandonnés.

(Code du commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Sociétés. Opération conduisant à la disparition d'une société par la fragmentation de son patrimoine en différents ensembles apportés à des sociétés, nouvellement créées ou déjà constituées. Les associés de la société scindée recevant des parts ou actions des sociétés bénéficiaires.

(Cabrillac, p. 352)

---

**Código:** 44

**Termo:** **Comitê**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O ato de criação de qualquer **Comitê** especificará suas atribuições, número de integrantes, prazo de duração e recursos de que disporá para a realização de seu objetivo.

2 - Compete privativamente ao Conselho de Administração: (...)

l) criar **comitês** especiais, designando seu objetivo específico, seu período de atuação e o responsável por sua coordenação; (...).

3 - O Conselho de Administração poderá criar **Comitês** com atribuições específicas. Os **Comitês** podem ser integrados por pessoas pertencentes ou não ao quadro social.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Indica certas comissões (na acepção de órgãos de direção), a que se cometem atribuições para desempenho de missões, que podem ser temporárias ou efetivas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 315)

**Equivalentes em Francês:** **Comité**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Un **comité** scientifique, un **comité** administratif et financier et un **comité** machine lié à la phase de construction sont mis en place par le Conseil qui en détermine les attributions, la composition et les règles de fonctionnement.

2 - Les membres des **comités** d'étude peuvent recevoir une allocation spéciale en contrepartie de leur activité aux comités. Cette rémunération est décidée et fixée par le CA à l'occasion de chaque mission confiée à un **comité**.

3 - Le conseil d'administration peut créer un ou plusieurs **comités** chargés de l'assister dans toutes les actions menées par la fondation. Leurs attributions, leur organisation et leurs règles de fonctionnement sont fixées par le règlement intérieur.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Organe collégial exerçant des attributions administratives de décision ou de consultation ou parfois des attributions juridictionnelles.

(Cornu, 2004, p. 170)

---

**Código:** 45      **Termo:** **Companhia**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - O Conselho de Administração poderá autorizar a aquisição de ações da **companhia** para permanência em tesouraria e posterior alienação ou cancelamento, observadas as disposições aplicáveis.

2 - A **Companhia** funcionará por tempo indeterminado, tem sede e foro na Cidade do Rio de Janeiro, Estado do Rio de Janeiro, e poderá estabelecer, onde convier, filiais, agências, sucursais, escritórios e representações, no País ou no exterior.

3 - Caberá ao Conselho de Administração:

a) fixar a orientação geral dos negócios da **Companhia**; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia comercial, possui dois significados especiais:

a) como aditivo aos nomes dos sócios de uma sociedade comercial, na expressão & Cia, serve para a formação de razão social sob que irá girar a sociedade;

b) designa as sociedade anônimas, sendo, assim, tido como expressão equivalente.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 317)

**Equivalentes em Francês: Société, société anonyme**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le bénéfice net est constitué par les produits nets de l'exercice déduction faite des frais généraux, impôts et autres charges de la **société** y compris tous amortissements et provisions.

2. A la dissolution de la **société**, l'actif social restant après règlement du passif et des charges de la **société**, n'est réparti entre les actions de capital et les actions de travail qu'après amortissement intégral des actions de capital.

3. La Société, fondée en 1855 sous la dénomination de (...), a été transformée en 1866 en **Société Anonyme** sous la dénomination de (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Société:* Le contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent d'affecter à une entreprise commune des biens ou leur industrie, en vue de partager le bénéfice ou de profiter de l'économie qui pourra en résulter (but intéressé qui le distingue de l'association), tout s'engageant à contribuer aux pertes.

(Cornu, 2004, p. 854)

*Société anonyme:* Société commerciale (quel que soit son objet) dans laquelle les associés (qui doivent

être au moins au nombre de sept) ne sont tenus des dettes sociales qu'à concurrence de leur apport et dont le capital est divisé en actions (librement accessibles).  
(Cornu, 2004, 854)

**Notas sobre o termo:** O termo em francês *compagnie* é não é mais usado no sentido colocado nesta lista para o termo *companhia* em português. Em francês, atualmente utiliza-se *société* no lugar do que em português seria *companhia*, ou, mais especificamente, *société anonyme*. Em português, a *sociedade anônima* também pode ser chamada de *companhia*.

---

**Código:** 46      **Termo:** **Competência**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - § 1º - A eliminação do sócio e/ou dependente será de **competência** do Conselho Deliberativo e dependerá, sempre, de representação do membro do órgão administrativo.

2 - Artigo 6º: A administração social se fará através da diretoria eleita pela Assembléia Geral com a **competência** expressa nestes estatutos.

3 - Art. 12 - A Assembléia Geral tem a **competência** para deliberar acerca das matérias expressamente previstas na Lei nº 6.404/76.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Direito administrativo. a) Aptidão de uma autoridade pública para a feticção de certos atos; b) poder conferido a um órgão ou funcionário público para o exercício de determinados atos ou para apreciar e resolver certos assuntos.

(Diniz, 1998, v.1, p. 694)

**Equivalentes em Francês:** **Compétence**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Deux commissions l'une à caractère scientifique, l'autre à caractère culturel, éclairent le bureau et le conseil d'administration dans leur domaine de **compétence**.

2 - Le collège des personnalités qualifiées comprend des personnes choisies en raison de leur **compétence** dans le domaine d'activité de la fondation. Celles-ci sont cooptées par les administrateurs des collèges des fondateurs et des membres de droit.

3 - L'AG ordinaire prend toutes les décisions qui ne relèvent pas de la **compétence** de l'AG extraordinaire, c'est à dire celles qui n'entraînent pas une modification des statuts.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

(Pour une autorité en général)

Ensemble des pouvoirs et devoirs attribués et imposés à un agent pour lui permettre de remplir sa fonction.

(Cornu, 2004, p. 186)

**Código:** 47      **Termo:** **Compra****Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ**Contextos no CTOP:**1 - É vedada a transferência de títulos por **compra** e venda enquanto a sociedade tiver títulos sem tomadores e que ainda não estejam colocados.2 - A **compra** de bens imóveis far-se-á mediante decisão da Assembléia.3 - O Conselho Deliberativo só poderá autorizar a **compra** e venda de imóveis, se tiver constado o assunto na convocação de sua reunião.**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Indica, quer sob o ponto de vista jurídico, quer comercial, a operação pela qual a pessoa adquire de outro certo objeto ou coisa ou imóvel, mediante preço previamente ajustado.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 322)

**Equivalentes em Francês:** **Achat****Gênero:** *masculino***Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**1 - La capital social peut être réduit par l'**achat** de parts ou réduction du nombre ou du montant nominal des parts, à conditions de ne pas porter atteinte à l'égalité des associés et sous réserve du droit d'opposition des créanciers de la société.2 - L'**achat** doit être réalisé dans un délai de trois mois à compter du jour de la notification de la demande, faute de quoi la cession pourra être réalisée librement.3 - La Société a pour objet, directement ou indirectement, en tous pays: (...)  
b. la construction, la location, l'exploitation et l'**achat** de tous immeubles; (...).**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Nom que prend le contrat de vente considéré du côté de celui qui acquiert la chose et paye le prix (l'acheteur) ; espèce d'acquisition.

(Cornu, 2004, p. 14)

**Código:** 48      **Termo:** **Condição**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Os Diretores, além dos deveres e das responsabilidades próprias previstas em lei, neste Estatuto e no Regimento Interno, decorrentes da **condição** de membros da Diretoria Colegiada, serão gestores das áreas de atividades que lhes forem atribuídas pelo Conselho de Administração.

2 - § 1º - Os títulos de sócios fundadores, fundadores especiais, remidos, quando transferidos para terceiros, perderão a isenção que é concedida por este artigo, passando seu novo titular à **condição** de sócio proprietário, com seus direitos e deveres.

3 - A eleição será realizada no mínimo 20 (vinte) dias antes do término dos mandatos, por Comissão Eleitoral composta de 03 (três) membros nomeados pela Diretoria, entre associados que satisfaçam a **condição** estabelecida no artigo anterior.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Acepção 1 – Na acepção de estado tem o mesmo sentido de qualidade, indicando, assim, o modo de ser de uma pessoa ou coisa.

Acepção 2 – Na terminologia jurídica possui o sentido de cláusula ou disposição que se insere em um contrato para que dela dependa a execução de um ato futuro ou dela dependa a eficácia de um ato jurídico.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 334)

**Equivalentes em Francês:** **Condition**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les titres inscrits se transmettent par virement de compte à compte, dans les **conditions** et suivant les modalités fixées par la Loi.

2 - Le montant des actions émises à titre d'augmentation de capital et à libérer en espèces est exigible dans les **conditions** arrêtées par le Conseil d'Administration.

3 - Tout administrateur pourra assister et participer au Conseil dans les **conditions** prévues par la réglementation en vigueur et par le règlement intérieur du Conseil d'Administration de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Situation d'une personne, parfois, d'une chose.

2. Élément d'un acte juridique. Élément auquel est subordonnée la validité ou l'efficacité d'un acte. (Cornu, 2004, p. 198)

---

**Código:** 49      **Termo:** **Conselheiro (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Os **conselheiros** e diretores serão investidos em seus cargos mediante assinatura de termo de posse no livro de atas do Conselho de Administração ou da Diretoria, conforme o caso.

2 - Parágrafo 2º - O Conselho Deliberativo não tem funções executivas, ficando assegurado, porém aos **conselheiros**, o direito de solicitarem informações à diretoria executiva, mediante manifestações escritas dirigidas ao Presidente do Conselho Deliberativo.

3 - Art. 45-Nas ausências e impedimentos do Presidente, este será substituído pelo **Conselheiro** mais idoso.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Denominação que se dá a toda pessoa que faz parte de um conselho, onde toma assento para deliberar segundo as atribuições que lhe são conferidas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 351)

**Equivalentes em Francês:** **Conseiller, ère**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'assemblée des associés pourra nommer 5 autres conseillers, pris parmi les associés pour compléter le conseil de gérance. Les **conseillers** assisteront les gérants, trésoriers et secrétaires, notamment dans les études ou travaux préparatoires aux décisions des assemblées des associés.

2 - L'assemblée est présidée par l'un des gérants ou par l'auteur de la convocation. Si aucun gérant n'est présent, elle est présidée par l'un des **conseillers**, membres du conseil de gérance.

3 - Les gérants, leurs assistants éventuels et les **conseillers**, seront nommés par l'assemblée générale ordinaire, parmi les associés, pour une durée d'un an renouvelable.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Titre donné aux membres de certains conseils administratifs (ex. conseiller général, conseiller municipal, conseiller d'État) ou aux correspondants de certains services de l'administration.

(Cornu, 2004, p. 213)

---

**Código:** 50      **Termo:** **Conselho de administração**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A sociedade tem sua sede e foro na cidade de São Paulo, Estado de São Paulo, podendo, mediante deliberação do **Conselho de Administração**, criar e extinguir filiais, escritórios e quaisquer outros estabelecimentos do seu interesse, no país e no exterior.

2 - § 2º - As Assembléias Gerais serão presididas pelo Presidente do **Conselho de Administração** e, na sua ausência, por qualquer membro do Conselho de Administração escolhido pela Assembléia.

3 - A Companhia será dirigida por um **Conselho de Administração**, com funções deliberativas, e uma Diretoria.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designação dada ao grupo de pessoas a cargo de quem se coloca a administração de um estabelecimento, seja pública ou particular.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 351)

**Equivalentes em Francês:** **Conseil d'administration**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La présence de la majorité des membres en exercice du **conseil d'administration** est nécessaire pour la validité des délibérations.

2 - Le **Conseil d'Administration** peut nommer parmi ses membres un Vice-Président dont les fonctions consistent à convoquer et à présider les séances du Conseil en l'absence du Président.

3 - Les agents rétribués par la Fondation peuvent être appelés par le Président à assister, avec voix consultative, aux séances du **Conseil d'Administration**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Organe collégial de la société anonyme, composé d'administrateurs (trois au moins, douze au plus), désignés par les statuts ou par l'assemblée générale parmi les actionnaires, et théoriquement investi de tous les pouvoirs pour agir en toute circonstance au nom de la société dans la limite de l'objet social et des compétences attribuées à l'assemblée générale.

(Cornu, 2004, p. 210)

---



**Código:** 51      **Termo:** **Consentimento**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A convocação de qualquer reunião do Conselho de Administração deverá ser feita através de telegrama, especificando a data, lugar e ordem do dia da reunião, com pelo menos 20 (vinte) dias de antecedência da data designada. Esta disposição, contudo, não se aplicará em caso de obtenção prévia de **consentimento** de todos os seus membros.

**Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português:**

1 - Art. 995. Salvo estipulação em contrário, o sócio ostensivo não pode admitir novo sócio sem o **consentimento** expresso dos demais.

2 - Art. 1.127. Não haverá mudança de nacionalidade de sociedade brasileira sem o **consentimento** unânime dos sócios ou acionistas.

(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Possui, na terminologia jurídica, a acepção de manifestação da vontade, séria e definitiva, em virtude da qual a pessoa, concordando com os desejos de outrem, vincula-se à obrigação ou obrigações que servem de objeto ao ato jurídico ou ao contrato firmado entre elas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 353)

**Equivalentes em Francês:** **Consentement**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les décisions qui excèdent les pouvoirs reconnus à la gérance sont prises à l'initiative de la gérance par les associés en assemblée générale ou par voie de consultation écrite ; elles peuvent encore résulter du **consentement** de tous les associés exprimé dans un acte.

2 - Les parts sont librement cessibles et transmissibles, à titre gratuit ou onéreux, entre associés. Elles ne peuvent être cédées ou transmises, à quelque titre que ce soit, à des tiers étrangers à la société qu'avec le **consentement** de la majorité des associés représentant au moins les trois quarts des parts sociales (...).

3 - Le capital pourra être réduit soit par retraits d'apports, soit par des remboursements égaux sur toutes les parts ou par rachat et annulation des parts, le tout par décision extraordinaire de la collectivité des associés. En aucun cas cette décision ne pourra avoir pour effet d'augmenter les engagements d'un associé sans son **consentement**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Accord de deux ou plusieurs volontés en vue de créer des effets de droit; rencontre de ces volontés qui est la condition de la formation du contrat.

(Cornu, 2004, p. 214)

**Notas sobre o trabalho:**

*Como o termo consentimento foi encontrado somente uma vez no CTOP, foram pegos contextos da bibliografia de apoio.*

---

**Código: 52          Termo: Constituição**

**Gênero: feminino          Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - Do resultado do exercício, feita a dedução para atender aos acumulados e à provisão para o imposto sobre a renda, o Conselho de Administração fixará a seguinte destinação:

I - cinco por cento para a **constituição** da reserva legal, até que alcance a vinte por cento de capital social; (...).

2 - Parágrafo 1º - As aludidas Comissões de Trabalho serão sempre constituídas por associados, cujo número será determinado no respectivo ato de sua criação e **constituição**, o qual também indicará o Membro "Coordenador" de tal Comissão.

3 - Parágrafo único - A alienação de bens imóveis e a **constituição** de ônus reais de garantia sobre bens sociais dependem de prévia autorização da Assembléia Geral especialmente convocada para tal fim.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Sinóníma de compleição ou de composição, o que dá a idéia de um todo formado ou construído, com os elementos fundamentais à sua finalidade.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 358)

**Equivalentes em Francês: Constitution**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les délibérations du conseil d'administration relatives aux biens mobiliers et immobiliers dépendants de la dotation et à la **constitution** d'hypothèques et aux emprunts ne sont valables qu'après approbation administrative.

2 - Tous les frais, droits et honoraires des actes relatifs à la **constitution** de la société et ceux qui en seraient la suite ou la conséquence seront portés par la société au compte des frais généraux et amortis avant toute distribution de bénéfice.

3 - La règle de la parité s'applique dans la **constitution** des listes. Elles doivent comporter autant

d'hommes que de femmes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action d'établir conformément à la loi; se dit surtout soit de l'établissement d'une personne morale, ou plus généralement de la création d'un groupement, soit de la collation d'une sûreté.  
(Cornu, 2004, p. 219)

---

**Código:** 53      **Termo:** **Conta**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Art. 15 - A Assembléia Geral Ordinária realizar-se-á anualmente até o quarto domingo de janeiro e deliberará, entre outros assuntos, sobre as **contas** do Presidente.

2 - Parágrafo único - O Diretor Financeiro deverá remeter para o Conselho Deliberativo, trimestralmente, um balancete analítico das **contas** do clube.

3 - Deverão ser apreciados, pelos associados, 30 (trinta) dias antes da realização da Assembléia Geral Ordinária, o relatório e as **contas** da Diretoria Executiva, juntamente com todos os documentos contábeis do exercício e parecer do Conselho Fiscal.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a ação ou efeito de evidenciar o estado ou a situação de várias operações comerciais ou de uma administração, relativas às despesas e às receitas ocorridas. Significa, descarte, a demonstração, em cifras, de todas as operações realizadas em um negócio, na qual se registram, em colunas próprias, todas as parcelas referentes às operações de débito e de crédito, ou seja, à receita e à despesa.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 363)

**Equivalentes em Francês:** **Compte**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Les apports en numéraire seront déposés sur le **compte** bancaire de la Société.

2. Le Trésorier prépare et exécute le budget voté par le Bureau politique. Après la clôture de chaque exercice, le trésorier présente au Bureau politique le bilan et le **compte** des résultats.

3. Les titres inscrits se transmettent par virement de **compte à compte**, dans les conditions et suivant les modalités fixées par la Loi.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Exposé, en chiffres, d'une situation, d'une opération ou d'une série d'opérations.

Plus spécialement, en matière commerciale et financière, état d'opérations entre deux personnes, comportant l'inscription de chaque opération, sous forme d'un article, au poste de l'une des deux colonnes de compte dites de débit ou de crédit et se liquidant par une balance finale des deux colonnes qui fait apparaître un solde. V. Bilan.

(Cornu, 2004, p. 190)

**Código:** 54      **Termo:** **Contrato**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Os **contratos** celebrados pela Companhia, para aquisição de bens e serviços, serão precedidos de procedimentos licitatório simplificado, definido em decreto do Presidente da República, ressalvados os contratos mercantis relacionados com a realização do objeto social da Companhia, sujeitos às normas de direito privado aplicáveis às obrigações e contratos em geral.

2 - São sócios remidos os 52 (cinquenta e dois) cidadãos que, sendo sócios ou não, contribuíram, conforme **contrato** existente na secretaria do clube, com valores à época e permitiram à sociedade saldar dívidas inadiváveis.

3 - Cabe ao Diretor Jurídico assistir o clube em suas relações jurídicas com os associados e **contratos** com terceiros.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Possui o sentido de ajuste, convenção, pacto, transação. Expressa, assim, a idéia do ajuste, da convenção, do pacto ou da transação firmada ou acordada entre duas ou mais pessoas para um fim qualquer, ou seja, adquirir, resguardar, modificar ou extinguir direitos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 373)

**Equivalentes em Francês:** **Contrat**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Toute location ou vente à la Société de biens mobiliers ou immobiliers appartenant à un membre fait l'objet d'un **contrat** entre le membre concerné et la Société.

2 - Les conventions passées entre la société et ses associés ou gérants sont soumis au contrôle des associés dans les conditions et selon les modalités prévues par les dispositions légales et réglementaires en vigueur. Certaines de ces conventions, énoncées par la loi, sont interdites à peine de nullité de **contrat**.

3 - Le conseil de gérance doit souscrire et maintenir en état de validité un **contrat** d'assurance en responsabilité civile au nom de la Société, en conformité avec ses activités (en particulier location ou prêt de locaux ou d'immeuble).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Espèce de convention ayant pour objet de créer une obligation ou de transférer la propriété. (...) Dans la pratique, écrit destiné à constater l'accord des parties contractantes.  
(Cornu, 2004, p. 227)

**Código:** 55      **Termo:** **Controle**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A Associação aplicará integralmente suas receitas, recursos e eventuais resultados operacionais na consecução, manutenção e desenvolvimento dos seus objetivos institucionais, por meio de instrumentos legais pertinentes, que permitam o máximo de transparência para o **controle** dos eventuais doadores e dos beneficiários.

2 - Cabe ao Diretor de Patrimônio promover e supervisionar o **controle** do almoxarifado, mantendo atualizado o livro de tombamento de bens, controlar e fiscalizar a utilização de bens, adquirir material de manutenção e o necessário à realização de obras, "ad referendum" do Diretor Financeiro.

3 - A Diretoria Executiva definirá em resolução as Células de supervisão de cada Diretor. Essas Células terão aspectos de planejamento, coordenação, **controle**, orientação técnica e supervisão administrativa.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Admitiu-se o vocábulo na técnica comercial para indicar a inspeção ou exame que se processa nos papéis ou nas operações registradas a cada instante nos estabelecimentos comerciais. Significa, assim, a fiscalização organizada dentro do próprio estabelecimento para controlar todos os negócios que vão se realizando, seja por meio das conferências imediatas, seja por meio de registros especiais, que vão anotando tudo o que se vai fazendo.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 380)

**Equivalentes em Francês:** **Contrôle**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les modalités de la passation des marchés et de leur **contrôle** sont définies par un règlement adopté par le Conseil.

2 - Les comptes de la Société font annuellement l'objet d'un **contrôle** par un commissaire aux comptes dont la désignation est approuvée par le Conseil.

3 - Un conseil d'audit dont les membres sont désignés par le Conseil d'Administration, assiste celui-ci dans le **contrôle** de la gestion de la fondation avec, notamment, pour mission de rédiger et d'assurer la publication en annexe du compte annuel d'un état des dépenses engagées et des rémunérations versées.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Vérification d'un fait; opération consistant à s'assurer de l'exactitude d'un fait ou d'une déclaration. (Cornu, 2004, p. 232)

---

**Código:** 56      **Termo:** **Convenção**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP?** Não.

**Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português:**

1 - Sem prejuízo da responsabilidade perante terceiros, podem os sócios, no ato constitutivo, ou por unânime **convenção** posterior, limitar entre si a responsabilidade de cada um.

2 - O sócio, cuja contribuição consista em serviços, não pode, salvo **convenção** em contrário, empregar-se em atividade estranha à sociedade, sob pena de ser privado de seus lucros e dela excluído.

3 - Considera-se em mora o devedor que não efetuar o pagamento e o credor que não quiser recebê-lo no tempo, lugar e forma que a lei ou a **convenção** estabelecer. (Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na técnica jurídica, explica o vocábulo o acordo ou o ajuste que, fundado na manifestação da vontade das partes, ou seja, no mútuo consentimento, é firmado entre elas com a intenção de regular ou estabelecer uma relação jurídica que possa surgir. (De Plácido e Silva, 2007, p. 380)

**Equivalentes em Francês:** **Convention**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Toute **convention** intervenant entre la Société et l'un ou plusieurs de ses administrateurs ou directeurs généraux doit être soumise à l'autorisation préalable du CA (Conseil d'administration).

2. Le conseil d'administration règle, par ses délibérations, les affaires de la fondation. Notamment: (..)9. Il est tenu informé par le président de tout projet de **convention** engageant la fondation et délibère sur les conventions entrant dans le champ de l'article L. 612-5 du code de commerce ; dans ce cas, il se prononce hors la présence de la personne intéressée.

3. Les **conventions** passées entre la société et ses associés ou gérants sont soumis au contrôle des associés dans les conditions et selon les modalités prévues par les dispositions légales et

réglementaires en vigueur. Certaines de ces conventions, énoncées par la loi, sont interdites à peine de nullité de contrat.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Nom générique donné - au sein des actes juridiques – à tout accord de volonté entre deux ou plusieurs personnes destiné à produire un effet de droit quelconque: créer une obligation, transférer la propriété, transmettre ou éteindre une obligation. (Cornu, 2004, p. 234)

**Código: 57      Termo: Convocação**

**Gênero: *feminino*      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - qualquer Assembléia instalar-se à, em primeira **convocação**, com cinquenta por cento (50%) dos sócios e, em segunda **convocação**, com qualquer número.

2 - A **convocação** da Assembléia Geral Ordinária ou Extraordinária será feita com antecedência mínima de cinco dias, mediante aviso a todos os associados pelos meios de comunicação, desde que devidamente comprovado.

3 - No caso de a **convocação** ser feita por associados, o edital deverá ser assinado no mínimo pelos 4 (quatro) primeiros signatários do documento que a solicitou.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Ato pelo qual se chama alguém para vir participar de uma reunião ou para ser incorporado em alguma instituição.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 382)

**Equivalentes em Francês: Convocation**

**Gênero: *feminino***

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

**1. Convocation des Assemblées:**

L'assemblée des associés est convoquée au siège social ou en tout autre lieu de la même ville ou dans un des départements limitrophes, à l'initiative de la gérance.

2. Dès la **convocation**, les textes des résolutions proposées et tout documents nécessaires à l'information des associés sont tenus à leur disposition au siège de la Société.

3. L'assemblée est présidée par l'un des gérants ou par l'auteur de la **convocation**. Si aucun gérant n'est présent, elle est présidée par l'un des conseillers, membres du conseil de gérance.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Acte par lequel une autorité convie un intéressé aux lieu, jour et heure qu'elle détermine.
  2. Décision appelant un organ collégial, assemblée ou autre, à se reunir.
- (Cornu, 2004, p. 237)
- 

**Código:** 58                      **Termo:** **Cooperativa**

**Gênero:** *feminino*                      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - A **Cooperativa** tem por objetivo a defesa econômica e social dos seus associados por meio de ajuda mútua, libertando-os do comércio intermediarista.

2 - Parágrafo único. A **cooperativa** é politicamente neutra e não faz discriminação religiosa, racial ou social.

3 - Para associar-se à **cooperativa** o candidato preencherá proposta de admissão. Verificadas as declarações constantes da proposta e aceita esta pelo órgão de administração, o candidato integralizará, no mínimo, metade das quotas-partes de capital subscritas e será inscrito no Livro ou ficha de Matrícula.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É aplicado na terminologia jurídica para designar a organização ou sociedade, constituída por várias pessoas, visando melhorar as condições econômicas de seus associados.  
(De Plácido e Silva, 2007, p.382)

**Equivalentes em Francês:**    **Coopérative**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. La perte de l'emploi prive le participant de tous ses droits dans la **coopérative**, sauf en cas de dissolution de la société. En cas de décès, ses héritiers n'ont droit à rien.

2. Les mandats des administrateurs choisis parmi les représentants de la (...) prennent fin de plein droit le jour où ces administrateurs cessent de faire partie de cette **coopérative**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Société civile ou commerciale visant à l'élimination du profit capitaliste par la prise en charge au bénéfice de ses membres des fonctions de production ou d'intermédiaire (on parle de coopérative ou de société coopérative).  
(Cornu, 2004, p. 237)

---



**Código:** 59      **Termo:** **Cota**  
**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Compete ao Vice-Presidente Administrativo: (...)

VII - Administrar a participação do clube em **cotas** financeiras, pagas por federações, emissoras de televisão, rádio, ou qualquer outro meio de transmissão ou de promoção de eventos esportivos; (...)

2 - § 1º Na execução de suas atividades, a Companhia poderá constituir sociedades, associar-se a outras pessoas jurídicas, sob qualquer forma jurídica, ou ainda, adquirir ações ou **cotas** de capital de outras sociedades observadas as prescrições legais aplicáveis.

3 - Art. 17 Compete privativamente ao Conselho de Administração deliberar sobre as seguintes matérias relacionadas à Companhia: (...)

VIII -constituição de sociedades, participação em sociedades controladas ou coligadas, ou a cessação dessa participação, bem como a aquisição de ações ou **cotas** de outras sociedades; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Exprime a parte, a quantidade, o contingente ou a porção de alguma coisa, que deve ser entregue para a formação ou composição de um todo.

Nas sociedades anônimas e em comandita por ações, é denominada *ação*. E nas cooperativas, *cota-parte*.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 393)

**Equivalentes em Francês:** **Cotisation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le montant des **cotisations** et les modalités de leur modulation sont fixées chaque année par le Conseil d'Administration et entérinées par l'Assemblée Générale suivante.

2. Sont électeurs les adhérents à jour de leur **cotisation**.

3. L'association se compose de membres actifs. Sont membres actifs ceux qui sont à jour de leur **cotisation** annuelle.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Contribution par quote-part à des dépenses ou charges communes. Ex. cotisation des membres d'une association, des adhérents d'un syndicat. (Cornu, 2004, p. 242)

Somme à verser par les membres d'un groupe en vue des dépenses communes; action de verser cette somme. (Le Petit Robert, 2001)

**Notas sobre o termo:**

- 1 - o termo *quota* em português também é usado com o mesmo significado de *cota*.  
 2 – o termo *cotisation* em francês equivale aos termos em português *cota* e *cotização*.

**Código:** 60      **Termo:** **Crédito**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Os herdeiros do associado falecido têm direito ao Capital realizado e demais **créditos** que lhes caibam nos termos do formal de partilha, ficando-lhes assegurado o ingresso na Cooperativa, desde que preencham as condições estabelecidas neste Estatuto.

2 - As ações emitidas poderão ser subscritas e integralizadas em dinheiro ou mediante a conferência de bens ou **créditos**, atendidas as previsões legais.

3 - Os aumentos de capital, mediante a versão de bens e direitos, exceto **créditos**, dependem de aprovação da Assembléia Geral.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Juridicamente, significa o direito que tem a pessoa de exigir de outra o cumprimento da obrigação contraída. Neste sentido, no entanto, tem-se o vocábulo em acepção mais ampliada, pois que abrange as obrigações de dar, fazer ou não fazer.

Mas, em Direito, ainda possui sentido mais restrito, desde que pode indicar o direito de cobrar uma dívida ativa, como pode significar o próprio título dessa dívida.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 395)

**Equivalentes em Francês:** **Crédit**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

Tout report de **crédit** d'un exercice sur le suivant fait l'objet d'une nouvelle inscription dans le budget primitive ou d'un éventuel budget rectificatif de cet exercice suivant.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Soutien financier; opération par laquelle une personne (généralement un banquier) met ou fait mettre une somme d'argent à la disposition d'une autre personne en raison de la confiance qu'elle lui fait.

(Cornu, 2004, p. 248)

**Notas sobre o termo:** o termo em francês *créance* também pode ser usado como equivalente do termo em português *crédito*.

**Código:** 61                      **Termo:** **Decisão**

**Gênero:** *feminino*                      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A Assembléia Geral dos Associados, que poderá ser Ordinária ou Extraordinária, é o órgão supremo da Cooperativa, tendo poderes dentro dos limites da Lei deste Estatuto para tomar toda e qualquer **decisão** de interesse social.

2 - As reuniões do Conselho Deliberativo, salvo **decisão** em contrário, poderão ser assistidas por membros da Diretoria Executiva e associados em geral.

3 - O presente Estatuto só poderá ser reformado, no todo ou em parte, por **decisão** de dois terços dos delegados inscritos na Plenária Nacional.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na acepção jurídica, decisão significa a solução que é dada a uma questão ou controvérsia, pondo fim a ela, por meio de sentença, despacho ou interlocutória e criando uma nova composição entre as partes contendoras ou litigantes. É, assim, o resultado de um pleito ou a mera deliberação a respeito de um ato ou de qualquer pedido que se faz no processo, numa acepção mais ampla.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 414)

**Equivalentes em Francês:**    **Décision**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - En cas d'urgence ou à la demande d'un des membres, le président soumet une proposition pour **décision** du Conseil, en consultant l'ensemble des membres individuellement avec accusé de réception.

2 - Les **décisions** sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

3 - Les gérants sont révocables par **décision** de l'assemblée générale ordinaire.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action de décider (pour une autorité ou un particulier), de prendre un parti (en général après une délibération); par ext., soit le parti adopté, la decision prise (par exemple, acceptation ou refus, admission ou rejet), soit l'acte qui la contient.  
(Cornu, 2004, p. 263)

---

**Código:** 62      **Termo:** **Delegação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O Conselho de Administração elegerá seu Presidente e Vice-Presidente. O Presidente e o Vice-Presidente substituirão automaticamente um o outro em suas ausências temporárias, impedimentos, sem que haja necessidade de **delegação** formal de poderes. Ao substituto serão conferidos todos os poderes e autoridade do substituído, sem exceções.

2 - Compete à Diretoria Executiva: (...)

IV - a **delegação** das atividades pertinentes a cada um de seus membros; (...).

3 - Nos impedimentos eventuais do Presidente, este será substituído, por meio de **delegação**, pelos Diretores da FASE legalmente investidos no cargo, na seguinte ordem, mediante revezamento: Diretor Administrativo, Diretor de Qualificação Profissional e Cidadania e Diretor Sócio-Educativo.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Exprime na linguagem jurídica, em sentido amplo, a concessão ou a transmissão de um poder, atribuído ou inerente a uma pessoa, promovida por esta a outrem para que pratique atos que lhe eram confiados, ou exerça função que lhe era atribuída ou confiada.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 423)

**Equivalentes em Francês:** **Délégation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le président représente la fondation dans tous les actes de la vie civile. Il ordonnance les dépenses. Il peut donner **délégation** dans les conditions définies par le règlement intérieur.

2 - Le directeur de la fondation dirige les services de la fondation et en assure le fonctionnement. Il dispose des pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa mission, par **délégation** du président.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération parfois permise par le Droit par laquelle le titulaire d'une fonction (ou, plus rarement, l'autorité qui le contrôle) en transfère l'exercice à une autre personne.

(Cornu, 2004, p. 276)

**Código:** 63

**Termo:** **Deliberação**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O saldo que houver, após o cumprimento do disposto nas letras “a” e “b” acima, será aplicado conforme **deliberação** da Assembléia Geral, respeitadas as disposições da lei e deste Estatuto.

2 - Será nula a **deliberação** da Assembléia Geral estranha à pauta de sua convocação, salvo se estiverem presentes todos os associados com direito a voto.

3 - A Assembléia Geral Extraordinária será convocada com base em **deliberação** de 2/3 (dois terços) do número de membros do Conselho Superior.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É aplicado para indicar toda resolução ou decisão tomada por uma pessoa ou por uma assembléia, mediante prévia discussão e exame da matéria, assim submetida a esse veredicto.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 425)

**Equivalentes em Francês: Délibération**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La présence de la majorité des membres en exercice du conseil d’administration est nécessaire pour la validité des **délibérations**.

2 - Le conseil d’administration règle, par ses **délibérations**, les affaires de la fondation.

3 - Les présents statuts ne pourront être modifiés qu’après deux **délibérations** du conseil d’administration prises à au moins deux mois d’intervalle et à la majorité des trois quarts des membres en exercice présents ou représentés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération par laquelle on réfléchit avant de prendre parti. (...) Examen d'un texte par une assemblée en vue de son adoption par vote après discussion.  
(Cornu, 2004, p. 277)

**Código:** 64      **Termo:** **Demissão**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A **demissão** do associado, que não pode ser negada, dá-se unicamente a seu pedido, por escrito.

2 - A **demissão** de qualquer das pessoas referidas no § 2º deste artigo implica o imediato afastamento do cargo, até a decisão do recurso que, neste caso, será recebido sem efeito suspensivo.

3 - A **demissão** do Associado, que não poderá ser negada, dar-se-á unicamente a seu pedido e será requerida ao Presidente em documento próprio, devendo ser concedida e referendada pela Diretoria e averbada no Livro de Matrícula mediante termo assinado pelo Presidente.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É o ato pelo qual o empregado ou funcionário é dispensado de suas funções, sendo desligado do quadro de funcionários a que pertence.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 428)

**Equivalentes em Francês: Licenciement, démission**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Casp sim, contextos no CTOF:**

*Démission:*

1. La qualité de membre se perd par :
  - \* le décès,
  - \* la **démission** qui doit être adressée par écrit au conseil d'administration.
2. En cas de décès, de **démission** ou d'exclusion d'un membre, il est pourvu à son remplacement dans les six mois.
3. Les gérants, leurs assistants éventuels et les conseillers, seront nommés par l'assemblée générale ordinaire, parmi les associés, pour une durée d'un an renouvelable. Elles cessent par leur décès, leur interdiction, leur déconfiture, leur faillite, leur révocation ou leur **démission**.

**Caso não, outros contextos em francês:**

*Licenciement:*

1 - Art. L.143-11-2.-Les créances résultant du **licenciement** des salariés bénéficiaires d'une protection particulière relative au **licenciement** sont couvertes par l'assurance dès lorsque l'administrateur, l'employeur ou le liquidateur, selon le cas, a manifesté, au cours des périodes mentionnées au 2° de l'article L.143-11-1, son intention de rompre le contrat de travail.

2 – Lorsque des **licenciements** pour motif économique présentent un caractère urgent, inévitable et indispensable pendant la période d'observation, l'administrateur peut être autorisé par le juge-commissaire à procéder à ces **licenciements**.

(Code du commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Licenciement:*

Acte par lequel l'employeur rompt unilatéralement le contrat de travail et congédie un ou plusieurs salariés.

(Cornu, 2004, 540)

*Démission:*

Acte par lequel une personne (agent public, dirigeant de société, préposé) renonce spontanément ou sous l'effet d'une contrainte légale - à l'exercice de ses fonctions et dont l'effet est parfois subordonné (ainsi pour le fonctionnaire) à son acceptation par l'autorité de nomination.

(Cornu, 2004, p. 284)

**Notas sobre o termo:** a *demissão*, em português, ocorre quando uma pessoa é desligada de suas funções em uma empresa, sendo que ela mesma pode solicitar sua demissão. Para esse termo temos dois em francês, *licenciement* e *démission*, sendo que o primeiro é usado quando a pessoa é demitida e o segundo, quando ela pede a demissão. Aqui ocorre, portanto, um caso de correspondência.

**Código:** 65      **Termo:** **Denominação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - ART. 25 - Os editais de convocação das Assembléias Gerais deverão conter:

I - A **denominação** da Cooperativa, seguida pela expressão "Convocação de Assembléia Geral", Ordinária ou Extraordinária; (...).

2 - Capítulo I

Da **Denominação**, Finalidade, Sede, Foro e Prazo de Duração: (...)

3 - § 2º Em todos os atos e operações, o liquidante deverá usar a **denominação** da cooperativa, seguida da expressão: "Em liquidação".

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se, tecnicamente, a designação do nome ou do título que se dá a uma coisa, a um ato ou uma pessoa, para distingui-los. A denominação social difere da *firma comercial* ou *razão social*, pois que esta não se diz propriamente uma titulação, mas um *nome* composto pelo nome de um ou mais sócios da firma. E salvo o caso das sociedades anônimas, em regra esta serve para individualizar os estabelecimentos comerciais, enquanto a firma indica o nome por que se conhece a pessoa jurídica, formada pela sociedade.

(De Plácido e Silva, 2007, p.430)

**Equivalentes em Francês:** **Dénomination**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Art. 2. - **Dénomination**

La **dénomination** de la Société est : (...).

2 - La Société, fondée en 1855 sous la **dénomination** de (...), a été transformée en 1866 en Société Anonyme sous la **dénomination** de (...).

3 - Article 1 : constitution et **dénomination**

Il est fondé entre les adhérents aux présents statuts une association régie par la loi du 1er juillet 1901 et le décret du 16 août 1901, ayant pour **dénomination** (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Nom désignant une société, soit par indication de son objet, soit par une appellation de fantaisie, soit par un nom de personne; se distingue de la raison sociale et du nom commercial.

(Cornu, 2004, p. 286)

**Notas sobre o termo:**

1. A *denominação social* difere da *firma comercial* ou *razão social*, pois que esta não se diz propriamente uma titulação, mas um *nome* composto pelo nome de um ou mais sócios da firma. E salvo o caso das sociedades anônimas, em regra esta serve para individualizar os estabelecimentos comerciais, enquanto a firma indica o nome por que se conhece a pessoa jurídica, formada pela sociedade.

*Razão social*: Assim se entende a *nome adotado* por uma sociedade comercial para indicar a *pessoa jurídica* que dela se deriva. Tem, assim, a mesma significação de *firma comercial* ou *nome-firma* da sociedade ou entidade comercial. (...).

A razão social é formada pelos *nomes individuais* das pessoas que constituem a sociedade comercial. E, por este motivo, distingue-se da *denominação comercial*, expressão por que se designa o nome adotado para individualizar as sociedades anônimas ou por ações.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1153)

2. Em francês, *dénomination* difere de *raison sociale* e de *nom commercial*:

*Nom commercial* : Appellation sur laquelle une personne exerce le commerce. (Cornu, 2004, p. 601)

*Raison sociale*: Appellation de certaines sociétés (celles qui comportent des associés indéfiniment responsables du passif social) qui est composée à partir du nom de ces associés. (Cornu, 2004, p. 744)

**Código:** 66      **Termo:** Departamento

**Gênero:** masculino      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Em caso de vacância do cargo de diretor de um dos **departamentos**, a diretoria nomeará um dos respectivos auxiliares como membro diretor efetivo até o fim da gestão.

2 - Os **Departamentos** existentes quando da promulgação deste Estatuto serão mantidos como tais.

3 - Para a consecução do objetivo social, a Diretoria pode também criar e extinguir **departamentos** especializados.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Acepção 1 – Direito comparado. Divisão administrativa do território francês e de outros países.

Acepção 2 - Direito civil e direito comercial. Divisão de uma entidade ou seção de uma empresa.



(Diniz, 1998, v.2, p. 59)

**Equivalentes em Francês: Département, service**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

*Département:*

1 - Il est justifié chaque année auprès du Préfet du **département** et des Ministres visés à l'article 3 des présents statuts, de l'emploi des fonds provenant de toutes les subventions sur fonds publics accordées aux cours de l'exercice écoulé.

2 - Le règlement intérieur adopté par le conseil d'administration est adressé à la préfecture du **département**.

3 - Le déplacement du siège social dans le même département ou dans un **département** limitrophe peut être décidé par le Conseil d'Administration sous réserve de ratification de cette décision par la prochaine Assemblée Générale Ordinaire.

*Service:*

1 - Le directeur de la fondation dirige les **services** de la fondation et en assure le fonctionnement.

2 - Le ministre de l'intérieur ainsi que les ministres des affaires étrangères, de l'éducation nationale et de la culture auront le droit de faire visiter par leurs délégués les divers **services** dépendant de l'établissement et de se faire rendre compte de leur fonctionnement.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Département:*

Structure de l'administration territoriale, ayant la double qualité de collectivité locale et de circonscription de l'administration d'État. Le département est divisé en arrondissements, cantons et communes. (Cornu, 2004, p. 288)

*Service:*

1. L'action de servir, considérée soit comme acte isolé, le plus souvent, comme activité habituelle. (...) L'action d'être au service de quelqu'un, d'agir dans l'intérêt et sous les ordres d'autrui, d'où, spéc., activité juridiquement subordonnée.

2. L'organe chargé de cette fonction; désigne, spéc. en droit public, une administration particulière, généralement technique.

3. L'aménagement organique interne d'un service (au sens 2) – notamment d'une administration – chargé d'une tâche déterminée. Ex. le service du personnel.

(Cornu, 2004, p. 842-843)

**Notas sobre o termo:** neste caso, ocorre equivalência parcial ou correspondência, pois a um termo em português correspondem dois em francês. *Département* é equivalente da primeira acepção apresentada de *departamento* e *service* é equivalente da segunda acepção.

**Notas sobre o trabalho:** A França é dividida em departamentos. Por isso somente no CTTJ o termo departamento aparece como divisão administrativa, no CTOP aparece somente a acepção 2 de departamento.

**Código:** 67      **Termo:** **Despesa**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A Diretoria poderá autorizar o reembolso ao associado das **despesas** comprovadamente efetuadas, quando a serviço da Associação previamente solicitado.

2 - A remuneração dos membros dos Conselhos de Administração e Fiscal, além do reembolso obrigatório das **despesas** de locomoção e estada necessárias ao desempenho da função, será de dez por cento da remuneração mensal média dos diretores.

3 - Havendo acréscimo nas **despesas**, a proposta indicará recursos para a respectiva cobertura.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

1 - Indica sempre o consumo de dinheiro, gasto ou empregado em alguma coisa.

2 - Na técnica mercantil, a despesa sempre significa o gasto, mostrando-se o dispêndio ou emprego de dinheiro para atender ao pagamento de custeio de um estabelecimento, tais como impostos, ordenados, aluguel de casa, aquisição de material de expedientes, etc.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 449-450)

**Equivalentes em Francês:** **Dépense, frais**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le Trésorier encaisse les recettes et acquitte les **dépenses**.

2 - Un conseil d'audit dont les membres sont désignés par le Conseil d'Administration, assiste celui-ci dans le contrôle de la gestion de la fondation avec, notamment, pour mission de rédiger et d'assurer la publication en annexe du compte annuel d'un état des **dépenses** engagées et des rémunérations versées.

3 - La gérance tient une comptabilité régulière et à jour des recettes et **dépenses** intéressant la Société.

4 - Des remboursements de **frais** sont seuls possibles, sur justificatifs.

5 - Tous les **frais**, droits et honoraires des actes relatifs à la constitution de la société et ceux qui en seraient la suite ou la conséquence seront portés par la société au compte des frais généraux et amortis avant toute distribution de bénéfice.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Dépense* : Action de déboursier; terme générique désignant toute sortie d'argent affectée à la réalisation d'une opération quelconque.

*Frais*: Dépense résultant de l'accomplissement d'une procédure, d'un acte instrumentaire ou d'une formalité prescrite par la loi (sommés à verser). Ex. Frais de vente, frais d'enregistrement.

(Cornu, 2004, p. 289)

**Notas sobre o termo:** o termo em francês *frais* tem um sentido mais específico do que *dépense*, equivalendo mais precisamente à segunda acepção apresentada do termo em português *despesa*.

---

**Código:** 68      **Termo:** **Destinação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O saldo remanescente do patrimônio líquido terá a **destinação** indicada no Artigo 61 do Código Civil Brasileiro.

2 - Reverterão em favor do Fundo de Reserva as rendas não operacionais e os auxílios ou doações sem **destinação** específica.

3 - Juntamente com as demonstrações financeiras, os órgãos da administração da Companhia apresentarão à Assembléia Geral Ordinária proposta sobre a **destinação** do lucro líquido do exercício.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Possui na terminologia jurídica o sentido de exprimir ou determinar o fim, que se reserve a alguma coisa; a disposição do que à mesma se pretende fazer. (De Plácido e Silva, 2007, p. 452)

**Equivalentes em Francês:** **Destination**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 – La nature des activités dont l'exercice est envisagé doit être compatible avec la **destination**, les caractères et la situation de l'immeuble.

2 - Article R123-181

Les éléments du patrimoine de l'entreprise sont classés à l'actif et au passif du bilan suivant leur **destination** et leur provenance. (...)

(Code du commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Usage auquel une chose est affectée; ex. destination commerciale ou bourgeoise d'un local loué, destination d'un immeuble. (Cornu, 2004, p. 298)

---

**Código:** 69      **Termo:** **Direção**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

- 1 - O Conselho de Administração é o órgão de orientação e **direção** superior da Companhia.
- 2 - Na ausência do Diretor Presidente, assumirá a **direção** da assembléia geral o Diretor Secretário, que convidará um associado para secretariar os trabalhos e lavrar a ata.
- 3 - Somente os sócios fundadores e os sócios efetivos poderão votar e ser votados para cargos de **direção** da instituição.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia administrativa, seja pública ou particular, direção conduz o sentido de chefia, para mostrar que a ela se comete a poder ou a autoridade de dispor sobre todos os fatos pertinentes à gestão que nela se compreende.

(De Plácido e Silva, 2004, p. 461)

**Equivalentes em Francês:** **Direction**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - ArticleR822-89

En cas de retrait ou d'entrée d'associés, d'actionnaires, de membres des organes de gestion, de **direction**, d'administration ou de surveillance, la société demande à la commission régionale la modification correspondante de son inscription sur la liste.

2 - ArticleR225-39

Sauf clause contraire des statuts, les membres du directoire peuvent, avec l'autorisation du conseil de surveillance, répartir entre eux les tâches de la **direction**.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Fonction consistant à conduire une affaire ou les affaires d'un groupe (société, établissement, etc.), en assumant, au plus haut niveau, les responsabilités de cette charge.

(Cornu, 2004, p. 307)

**Código:** 70      **Termo:** **Direito**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Assembléia Geral, órgão superior da Associação, constituir-ser-á dos sócios em pleno gozo de seus **direitos** estatutários.

2 - A alienação ou transferência pura e simplesmente do título do clube, por qualquer motivo, não confere ao novo proprietário o **direito** de pertencer ou ingressar no quadro social, sem que sejam cumpridas as formalidades para a admissão de novos sócios.

3 - A pena de suspensão será aplicada também por escrito e consiste no impedimento de usufruir **direitos** previstos no Estatuto e neste Regimento, sem prejuízo do cumprimento dos seus deveres, por até noventa dias.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Tudo aquilo que é conforme à razão, à justiça e à equidade. (...) Apresenta-se como um complexo orgânico, cujo conteúdo é constituído pela soma de preceitos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 461)

**Equivalentes em Francês: Droit**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les **droits** et obligations attachés à chaque part la suivent dans quelques mains qu'elle passe.

2 - L'associé qui se retire a le **droit** au remboursement de la valeur de ses parts sur la base du prix réévalué chaque année à l'exclusion des plus values en conformité avec l'article 10- 3 des présents statuts.

3 - Les associés ont le **droit** d'obtenir, au moins une fois par an, communication des livres et des documents sociaux, et de poser par écrit des questions sur la gestion sociale auxquelles il devra être répondu par écrit dans un délai d'un mois.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ensemble des règles de conduite socialement édictées et sanctionnées, qui s'imposent aux membres de la société.

(Cornu, 2004, p. 327)

**Código:** 71      **Termo:** **Diretor (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O **Diretor** ou o membro vogal que concorrer a cargos públicos ou eletivos deverá se afastar da função 06 (seis) meses antes das eleições.

2 - Em caso de vacância do cargo de diretor de um dos departamentos, a diretoria nomeará um dos respectivos auxiliares como membro **diretor** efetivo até o fim da gestão.

3 - Artigo 18º: Os **Diretores** eleitos deverão ter idade máxima de até 70 (setenta) anos, na data da eleição pela Assembléia Geral.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Denominação dada a toda pessoa que dirige ou administra um negócio ou uma soma determinada de serviços. (De Plácido e Silva, 2007, p. 478)

**Equivalentes em Francês:** **Directeur (trice)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les **directeurs** sont nommés dans cette fonction par le Conseil après avis du directeur général.

2 - Le **directeur** de la fondation dirige les services de la fondation et en assure le fonctionnement.

3 - Le président peut consentir au **directeur** une procuration générale pour représenter la fondation dans les litiges qui touchent à la gestion courante dans des conditions définies par le règlement intérieur.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Qualification générique désignant les personnes investies d'une fonction de direction d'établissement ou de service (...).  
(Cornu, 2004, p. 306)

**Código:** 72

**Termo:** **Dirigente**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - São deveres e obrigações dos associados: (...)

III - cumprir as disposições deste estatuto e dos regulamentos internos e respeitar as deliberações tomadas pelos órgãos sociais e **dirigentes** da cooperativa; (...).

2 - É vedada a distribuição de lucros, bonificações ou vantagens a **dirigentes** associados, exceto as verbas de representação previstas no Artigo 32º deste Estatuto.

3 - O Regimento Interno assinalará quais **dirigentes**, além do Presidente da (...), poderão emitir, assinar e endossar cheques, ordens de pagamentos, títulos de crédito e ações da Companhia.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Diz-se daquele que dirige; diretor. (Diniz, 1998, v.2, p. 188)

**Equivalentes em Francês: Dirigeant (e)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 – Si une personne morale est gérant, ses **dirigeants** sont soumis aux mêmes conditions et obligations et encourent les mêmes responsabilités civile et pénale que s'ils étaient gérants en leur nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'ils dirigent.

2 – Les conventions non approuvées, produisent néanmoins leurs effets, à charge pour la personne intéressée et éventuellement pour le président et les autres **dirigeants** d'en supporter les conséquences dommageables pour la société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Qui dirige; personne qui assure effectivement la direction d'un pays (dirigeants de l'État), d'une entreprise (dirigeant de société) en droit et parfois seulement en fait. (Cornu, 2004, p. 308)

**Código:** 73      **Termo:** **Dissolução**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Será excluído o associado por:

a) **Dissolução** da pessoa jurídica; (...)

2 - Quando a **dissolução** da sociedade não for promovida voluntariamente nas hipóteses previstas neste Artigo, a medida deverá ser tomada judicialmente a pedido de qualquer associado.

3 - A **dissolução** da Sociedade só poderá ocorrer por absoluta e incontornável impossibilidade legal, ou material, de preencher as suas finalidades por qualquer modo, devidamente comprovada em Assembléia Geral, convocada com antecedência mínima de 30 (trinta) dias e reunida para tal finalidade.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Possui, na terminologia jurídica, o sentido genérico de *extinção* e *ruptura*. Assim, aplicado ao ato, ao

contrato ou a qualquer *fato jurídico*, significa a ruptura ou aniquilamento dos mesmos, em virtude do que ato, contrato ou fato são dados como extintos, separando-se ou se desligando todos os elementos que deles, antes, faziam parte, para se apresentarem isoladamente e sem vínculo que os possa prender para o futuro.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 483)

**Equivalentes em Francês: Dissolution**

**Gênero: *feminino***

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - En cas de **dissolution**, ou en cas de retrait de la reconnaissance d'utilité publique, le conseil d'administration désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de la fondation.

2 - A la **dissolution** de la société, l'actif social restant après règlement du passif et des charges de la société, n'est réparti entre les actions de capital et les actions de travail qu'après amortissement intégral des actions de capital.

3 - Sauf le cas de **dissolution** anticipée ou de prorogation décidée par l'Assemblée Générale Extraordinaire des actionnaires, la durée de la Société expirera le 30 juin 2024.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Rupture d'un lien; dissociation d'un groupe qui met fin légalement à une communauté d'intérêts et à l'existence juridique de ce groupe, dans des cas spécifiés (causes de dissolution) et avec des conséquences déterminées (comptes, liquidations, partage, etc.).

(Cornu, 2004, p. 314)

**Código: 74      Termo: Distribuição**

**Gênero: *feminino*      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - (...) Nenhum de seus sócios responde pelas obrigações sociais da instituição, nem tampouco percebe qualquer remuneração direta ou indireta, por prestação de serviços ou pelos exercícios de cargo em sua diretoria, sendo vedada a **distribuição** de lucros e/ou dividendos a qualquer título.

2 - Toda receita deverá ser aplicada integralmente no objetivo e finalidades da sociedade, sendo vedada qualquer outra destinação e/ou **distribuição**, exceto a utilização para os casos previstos neste estatuto.

3 - Qualquer renda gerada pelas atividades da Associação, será sempre destinada ao custeio das próprias atividades, expansão dessas atividades e do patrimônio da Associação, vedada a **distribuição**



sob forma de lucros ou a qualquer outro título.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se a ação de distribuir ou dividir entre pessoas parte de uma coisa que lhes é atribuída ou de encargos que ficam à responsabilidade de cada uma. Possui, assim, o mesmo sentido de repartição ou repartimento. (De Plácido e Silva, 2007, p. 484)

**Equivalentes em Francês: Distribution**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'Assemblée Générale peut décider la mise en **distribution** de sommes prélevées sur les réserves facultatives, soit pour fournir ou compléter un dividende, soit à titre de distribution exceptionnelle ; en ce cas, la décision indique expressément les postes de réserves sur lesquels les prélèvements sont effectués.

2 - Tous les frais, droits et honoraires des actes relatifs à la constitution de la société et ceux qui en seraient la suite ou la conséquence seront portés par la société au compte des frais généraux et amortis avant toute **distribution** de bénéfice.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération consistant à attribuer à chacun ce qui lui revient en vertu d'une répartition. Ex. distribution des bénéfices, distribution des deniers. (Cornu, 2004, p. 315)

**Código: 75      Termo: Dividendo**

**Gênero: masculino      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - As ações preferenciais terão prioridade no reembolso do capital e na distribuição de **dividendo** mínimo de 6%, calculado sobre a parte do capital representado por essa espécie de ações, participando, em igualdade com as ações ordinárias, nos aumentos de capital decorrentes de sua correção anual e de incorporação de reservas e lucros.

2 - Após as destinações obrigatórias do lucro líquido, previstas na Lei nº 6.404/76, e as acima previstas, o saldo do lucro líquido não alocado ao pagamento do **dividendo** mínimo obrigatório ou ao dividendo prioritário das ações preferenciais terá a destinação que lhe der a Assembléia Geral, a qual deverá destiná-lo integralmente.

3 - Após deliberada a distribuição do **dividendo** mínimo previsto no art. 8º deste Estatuto, poderá a Assembléia Geral, observados os termos da legislação societária e as normas federais específicas, atribuir percentagens ou gratificações aos administradores da Companhia, por conta de participação

nos lucros.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia do Direito Comercial e, mesmo, do Direito Civil, é compreendido como a porcentagem ou o rendimento que cabe aos sócios ou acionistas de uma sociedade, proporcional ao capital que possuem na mesma sociedade.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 489)

**Equivalentes em Francês: Dividende**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'Assemblée Générale peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves facultatives, soit pour fournir ou compléter un **dividende**, soit à titre de distribution exceptionnelle ; en ce cas, la décision indique expressément les postes de réserves sur lesquels les prélèvements sont effectués.

2 - Sur le solde, il est attribué aux actions de capital, à titre de premier **dividende**, un montant égal à un pourcentage du capital libéré et non amorti fixé chaque année par l'AG ordinaire sur proposition du CA et valable pour l'exercice en cours au moment de la réunion de l'AG. Si le bénéfice d'une année ne permet pas ce paiement celui-ci ne peut-être réclamé sur le bénéfice des exercices suivants.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

(en droit des sociétés). Part de bénéfices; quote-part attribuée à chaque associé, pendant la durée de la société, au prorata de ses droits dans les bénéfices et normalement prélevée sur ceux de l'exercice (ou sur les réserves disponibles, not, sur le report à nouveau); terme plus particulièrement usité dans les sociétés par actions; désigne également la quote-part distribuée aux porteurs de parts de fondateurs. (Cornu, 2004, p. 316)

**Código:** 76

**Termo:** Documento

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - No caso de a convocação ser feita por associados, o edital deve ser assinado, no mínimo, por 4 (quatro) dos signatários do **documento** que a solicitou.

2 - A entrega do título definitivo ao sócio-proprietário, que conterà a assinatura do Presidente e do Tesoureiro, só se fará após integralizado seu pagamento, ficando a critério da Diretoria dispor sobre a forma de **documento** provisório a ser fornecido ou assinado pelo sócio quando da subscrição em prestações.

3 - Art. 6º São direitos exclusivos dos associados:

I - votar, mediante a apresentação de **documento** que comprove sua condição de associado; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na técnica jurídica entende-se o papel escrito em que se mostra ou se indica a existência de um ato, de um fato ou de um negócio.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 493)

**Equivalentes em Francês: Document**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - En cas de consultations écrites, le texte des résolutions proposées, le rapport de gestion ainsi que les **documents** nécessaires à l'information des associés sont adressés à chacun de ceux-ci par les moyens les plus appropriés.

2 - Dès la convocation, les textes des résolutions proposées et tout **documents** nécessaires à l'information des associés sont tenus à leur disposition au siège de la Société.

3 - Les associés ont le droit d'obtenir, au moins une fois par an, communication des livres et des **documents** sociaux, et de poser par écrit des questions sur la gestion sociale auxquelles il devra être répondu par écrit dans un délai d'un mois.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Écrit contenant un élément de preuve ou d'information. (Cornu, 2004, p. 319)

**Código:** 77

**Termo:** **Duração**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A **duração** da sociedade é por prazo indeterminado.

2 - Serão cláusulas necessárias do instrumento de mandato (procuração) a específica menção dos atos que o procurador poderá praticar em nome da Companhia e a determinação do prazo de **duração**, salvo na hipótese de mandato judicial, que poderá ser outorgado por prazo indeterminado.

3 - O ato de criação de qualquer Comitê especificará suas atribuições, número de integrantes, prazo de **duração** e recursos de que disporá para a realização de seu objetivo.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Exprime o tempo em que um fato ou uma coisa tem existência. (De Plácido e Silva, 2007, p. 503)

**Equivalentes em Francês:** **Durée**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La **durée** de l'association est illimitée.

2 - La **durée** de la société est fixée à 99 années à compter de son immatriculation au registre du commerce et des sociétés.

3 - Le directeur général est nommé dans cette fonction par le Conseil. La **durée** de cette fonction est de cinq ans éventuellement renouvelable

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Espace de temps qui s'écoule par rapport à un phénomène, entre deux limites observées (début et fin). (Le Petit Robert, 2001)

**Código:** 78      **Termo:** **Eleição**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Observadas as normas do processo eleitoral estabelecidas neste Estatuto e no Regulamento Interno, o Conselho de Administração divulgará, até o dia 30 de novembro de cada ano, as regras específicas para cada **eleição**.

2 - A **eleição** dos delegados ocorrerá no último trimestre do ano civil e o mandato se iniciará no primeiro dia do ano subsequente.

3 - As datas e a forma de **eleição** somente poderão ser alteradas por Assembléia Geral Extraordinária realizada com pelo menos 01(um) ano de antecedência, respeitadas as limitações do presente estatuto.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

No sentido do Direito Administrativo, em oposição a nomeação, significa, precisamente, a escolha de uma pessoa, por meio de votos colhidos entre outras pessoas, para ocupar um cargo ou desempenhar uma função pública.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 510)

**Equivalentes em Francês: Élection**

**Gênero: *feminino***

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

- 1 - Les modalités de l'**élection** sont fixées par le Bureau politique sur proposition de la Commission Nationale d'Arbitrage et de Contrôle, 3 mois avant la date prévue pour le scrutin.
- 2 - Pour toutes les **élections**, la stratégie est définie par le Bureau politique.
- 3 - Les points suivants requièrent l'approbation du Conseil à la majorité qualifiée:
  - a) l'**élection** du président et du vice-président; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Par opposition à nomination, opération par laquelle plusieurs individus ou groupes, formant un collège électoral, investissent une personne d'un mandat ou d'une fonction par un vote.  
(Cornu, 2004, p. 342)

**Código: 79      Termo: Emissão**

**Gênero: *feminino*      Origem: CTOP**

**Contextos no CTOP:**

- 1 - O capital social poderá ser aumentado com a **emissão** de ações preferenciais, sem guardar proporção com as ações ordinárias, respeitado o limite legal.
- 2 - Parágrafo 5o – A **emissão** de Títulos de Fundo Social será feita por determinação da Assembléia Geral e, em número por ela fixado.
- 3 - Art. 7º - O capital social é representado por ações ordinárias e preferenciais, sem valor nominal, não havendo obrigatoriedade, em qualquer **emissão** de ações, de se guardar proporção entre elas, observadas as disposições legais e estatutárias.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia jurídica é geralmente empregado para indicar o pronunciamento que se faz acerca de certos fatos, ou a expedição ou lançamento de certas coisas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 518)

**Equivalentes em Francês: Émission**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - En cas d'augmentation de capital par création de parts libérées en numéraire et sauf décision contraire des associés, chacun des associés a, proportionnellement au nombre de parts qu'il possède au moment de l'**émission**, un droit de préférence à la souscription des parts nouvelles représentatives de l'augmentation de capital.

2 - Par décisions de l'Assemblée Générale des Actionnaires et du Conseil d'Administration en date du 31 mai 2005 et du Président en date des 21 et 22 juin 2005, la Société a procédé à une augmentation de son capital par émission de 149.500.000 actions nouvelles d'une valeur nominale de 0,78769723 euro chacune, assortie d'une prime d'**émission** d'un montant global de 115.459.264 euros.

3 - La collectivité des associés fixe le taux d'**émission** (d'acquisition) des parts nouvelles.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Envoi, remise ou mise en circulation d'un document (lettre, titre, etc.). (Cornu, 2004, p. 345)

**Código:** 80      **Termo:** **Empregado (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - § 4º Está impedido de votar e ser votado o associado que: (...) II - seja ou tenha sido **empregado** da cooperativa, até a aprovação, pela assembléia geral, das contas do exercício em que deixou o emprego.

2 - § 2º - Fica assegurado ao **empregado** dispensado da função de Corregedor o retorno ao seu local de lotação, devendo reassumir a posição anteriormente ocupada.

3 - O cargo de Diretor será exercido por outro Diretor ou por **empregado** da sociedade, mediante designação da Diretoria e, se impossível tal designação, mediante escolha do Diretor Presidente.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É o vocábulo utilizado, na terminologia jurídica, para indicar a pessoa física que, unida ou ligada a outra, por se encontrar sob sua direção, presta serviços a esta, mediante uma remuneração. (De Plácido e Silva, 2007, p. 521)

**Equivalentes em Francês:** **Employé (ée)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF? Não****Caso não, outros contextos em francês:**

1 - ArticleL225-261

Les actions de travail sont la propriété collective du personnel salarié (ouvriers et **employés**), constitué en société commerciale coopérative de main-d'oeuvre.

2 – Les dividendes attribués aux ouvriers et **employés** faisant partie de la coopérative ouvrière sont répartis entre eux conformément aux règles fixées par les statuts de la société ouvrière et aux décisions de ses assemblées générales.

3 - ArticleL237-7

La cession de tout ou partie de l'actif de la société en liquidation au liquidateur ou à ses **employés** ou à leurs conjoint, ascendants ou descendants est interdite.

(Code du commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Salarié qui est employé à un travail plutôt intellectuel que manuel (opposé à *ouvrier*) mais sans rôle d'encadrement ou de direction.

(Le Petit Robert, 2001)

**Código:** 81      **Termo:** **Empresa****Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ**Contextos no CTOP:**

1 - A Companhia destinará, do lucro líquido aprovado no seu Balanço Anual, a parcela mínima de 0,5% (cinco décimos por cento) sobre o capital social integralizado, para constituição de reserva especial, destinada ao custeio dos programas de pesquisa e de desenvolvimento tecnológico da **empresa**.

2 - Para execução de serviços especializados, a **Empresa** poderá contratar pessoas físicas ou jurídicas de reconhecida capacidade, observadas as normas legais aplicáveis, inclusive as diretrizes do Conselho de Administração e da Diretoria-Executiva.

3 - A prestação de contas anual conterà, além de outros, os seguintes elementos: (...)

III. manifestação do Conselho de Administração e pareceres sobre as demonstrações contábeis emitidos, separadamente, pela auditoria interna da **Empresa**, pela auditoria independente e pelo Conselho Fiscal, observado o disposto no parágrafo único do art. 21.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

No sentido do Direito Civil e do Direito Comercial, significa empresa toda organização econômica, civil ou comercial instituída para a exploração de um determinado ramo de negócio.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 522)

**Equivalentes em Francês: Entreprise****Gênero:** *feminino***Encontrado no CTOF?** Sim**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Sont également soumises à autorisation préalable, les conventions intervenant entre la société et une **entreprise**, si l'un des administrateurs ou directeurs généraux de la société est propriétaire, associé, gérant, administrateur, directeur général ou membre du directoire ou du conseil de surveillance de ladite **entreprise**.

2 - Elle a pour objet d'organiser la participation collective du personnel salarié de l'**entreprise** à la gestion de la Société Anonyme à Participation Ouvrière (...), en collaboration avec les actionnaires détenteurs du capital social.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne morale constituée sous forme de société ou d'établissement public pour la gestion d'une activité administrative à caractère économique.

(Cornu, 2004, p. 357)

**Código:** 82      **Termo:** **Empréstimo****Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ**Contextos no CTOP:**

1 - Somente podem ser realizados **empréstimos** a associados admitidos há mais de 30 (trinta) dias.

2 - Caberá ao Conselho de Administração: (...)

1) aprovar e autorizar a execução de contratos de **empréstimo** com garantia de bens de ativo fixo da Companhia ou com hipoteca; (...).

3 - No caso do Presidente, além das faltas estipuladas, darão causa à demissão **empréstimo** bancário sem autorização do Conselho Deliberativo e realização de gastos acima dos limites estabelecidos neste estatuto, **empréstimo** sem autorização prévia do Conselho Deliberativo, das dependências do clube, bem como a realização de obras ou aquisição de bens que somente poderão ser orçadas pelo custo total mediante a realização, na modalidade de concorrência pública, através de publicação no Boletim Interno e um jornal da cidade.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É indicado para exprimir toda espécie de cedência de uma coisa ou bem, para que outrem a use ou dela se utilize, com a obrigação de restituí-la, na forma indicada, quando a pedir o seu dono ou quando terminado o prazo da concessão.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 523)



**Equivalentes em Francês: Emprunt, prêt****Gênero:** *masculino***Encontrado no CTOF?** Sim**Caso sim, contextos no CTOF:***Emprunt:*

1 - Les délibérations du conseil d'administration relatives aux biens mobiliers et immobiliers dépendants de la dotation et à la constitution d'hypothèques et aux **emprunts** ne sont valables qu'après approbation administrative.

2 - Dans les rapports entre associés, les gérants peuvent accomplir tous les actes de gestion que demande l'intérêt de la Société. Toutefois, ils ne peuvent sans y être autorisé par une décision collective de l'assemblée des associés, acheter, vendre ou échanger tous immeubles, contracter des **emprunts**, constituer une hypothèque sur les immeubles sociaux, faire apport de tout ou partie des biens sociaux à une Société.

*Prêt:*

1 - Lorsqu'il est consenti au prêteur qui avance les fonds nécessaires au paiement du vendeur, Le nantissement est donné dans l'acte de **prêt**.

2 - I.-Les liens financiers s'entendent comme: (...)

d) L'obtention d'un **prêt** ou d'une avance, sous quelque forme que ce soit, de la part de La personne ou de l'entité; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Emprunt* : Opération consistant à recevoir, à titre de prêt, une chose ou une somme d'argent; prêt considéré du côté de l'emprunteur. (Cornu, 2004, p. 348)

*Prêt*: Convention générique en vertu de laquelle le prêteur remet une chose à l'emprunteur, afin que celui-ci s'en serve, à charge de restitution (en nature ou en valeur). (Cornu, 2004, p. 700)

**Nota sobre o termo:** É o ponto de vista que mostra a diferença entre os dois termos em francês. *Emprunt* é o empréstimo do ponto de vista de quem recebe e *prêt* é o empréstimo do ponto de vista de quem o oferece. São duas faces da mesma operação, cada uma delas representada por um termo em francês. Caso de equivalência parcial: para um termo em português, dois em francês.

**Código:** 83      **Termo:** **Entidade****Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP**Contextos no CTOP:**

1 - O associado punido com a pena de eliminação ficará impedido, pelo prazo de um ano, de ser readmitido na **entidade**.

2 - O representante que, sem motivo justificado, faltar a 2 (duas) reuniões do Conselho Superior no

mesmo ano ou a 3 (três) na mesma gestão perderá sua condição de representante devendo a **entidade** fundadora proceder à indicação de substituto.

3 - ARTIGO 12 - O CONSELHO DELIBERATIVO ESTADUAL é órgão colegiado que detém o poder originário e soberano da **Entidade**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia jurídica, serve para distinguir e designar não somente os entes humanos (pessoa física), como qualquer instituição ou organização, cuja existência é considerada ou encarada indistinta e independentemente das próprias coisas ou pessoas físicas, mesmo que não se mostrem propriamente uma pessoa jurídica.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 533)

**Equivalentes em Francês: Entité**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La Société peut recruter du personnel et accueillir pour une durée spécifiée des personnels détachés ou mis à sa disposition par les membres ou d'autres **entités**.

**Outros contextos em francês :**

1 – Au cours de la mission, le commissaire aux comptes communique à la direction de l'**entité**, au niveau approprié de responsabilité, les anomalies qu'il a détectées, pour qu'elles puissent être corrigées.

2 – Parmi les procédures d'audit, les tests de procédures permettent de collecter des éléments en vue d'apprécier l'efficacité des contrôles conçus et mis en œuvre par l'**entité** pour prévenir, détecter ou corriger les anomalies significatives au niveau des assertions.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Não

Apesar de não termos encontrado a definição de *entité* em nossa bibliografia de apoio em francês com o sentido que aparece nos contextos do CTOF, por estes percebemos a equivalência com o termo em português *entidade*.

Procuramos pela definição na Internet:

*Entité*: Chose considérée comme un être ayant son individualité: La société, l'État sont des entités. (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/entité>)

**Código:** 84

**Termo:** **Estatuto (social)**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Verificando-se ter sido eleito associado inelegível nos termos deste **Estatuto**, assumirá o suplente

eleito.

2 - A Assembléia Geral Ordinária poderá discutir e votar matérias de interesse geral, desde que não impliquem na reforma do **estatuto** e, na ordem do dia, constará como “outros assuntos de interesse geral.”

3 - Os herdeiros do associado falecido têm direito ao Capital realizado e demais créditos que lhes caibam nos termos do formal de partilha, ficando-lhes assegurado o ingresso na Cooperativa, desde que preencham as condições estabelecidas neste **Estatuto**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

O estatuto, geralmente dito no plural estatutos, exhibe o complexo de normas ou regras observadas por uma instituição jurídica, a serem adotadas como lei orgânica, pelos quais, passa a ser regida.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 560)

**Equivalentes em Francês:** **Statuts**

**Gênero:** *masculino, plural*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Pour faire partie de l'association, il faut adhérer aux présents **statuts**, être agréé par le conseil d'administration, avoir souscrit un bulletin d'adhésion qui précise la qualité de l'adhérant (personne morale ou physique), avoir acquitté un droit d'entrée égal à la cotisation annuelle et être majeur.

2 - Les modifications des **statuts** doivent être soumises deux mois à l'avance à tous les membres ; elles seront acquises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

3 - L'exclusion d'un membre de la Société est prononcée par le Conseil en cas de violation des dispositions des présents **statuts**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ensemble de dispositions constitutives d'un être moral (ex. statuts d'une société, d'une association), par extension le document qui les designe.

(Cornu, 2004, p. 871)

**Código:** 85

**Termo:** **Exclusão**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A falta de pagamento de quaisquer Contribuições Associativas por mais de 03 (três) meses, após a data prevista de pagamento, redundará na suspensão ou **exclusão** do sócio inadimplente, observado o disposto no Artigo 17 deste Estatuto Social.

2 - Parágrafo Único. A **exclusão** do quadro associativo não elide a cobrança de eventuais débitos de responsabilidade do associado.

3 - A **exclusão** do associado será feita por dissolução da pessoa jurídica, morte da pessoa física, incapacidade civil não suprida ou perda do vínculo comum que lhe facultou ingressar na cooperativa..

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se, geralmente, a afastamento de uma coisa ou pessoa da situação ou local em que se encontram ou o impedimento para que possa alguém fruir as coisas que se estabelecem pelo uso ou pelo direito comum.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 575)

**Equivalentes em Francês: Exclusion**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - En cas de décès, de démission ou d'**exclusion** d'un membre, il est pourvu à son remplacement dans les six mois.

2 - L'**exclusion** d'un membre de la Société est prononcée par le Conseil en cas de violation des dispositions des présents statuts.

3 - L'associé menacé d'**exclusion** est avisé au moins un mois à l'avance par lettre recommandée avec accusé de réception, des griefs retenus contre lui et invité à sa défense devant l'assemblée générale, en personne ou représenté.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action d'exclure ou résultat de cette action. (Cornu, 2004, p. 376)

**Código: 86      Termo: Execução**

**Gênero: feminino      Origem: CTOP**

**Contextos no CTOP:**

1 - A Diretoria tem atribuições e poderes de gestão que a lei e o estatuto lhe conferem para assegurar a **execução** fiel e eficiente dos fins da Sociedade.

2 - Para **execução** de serviços especializados, a Empresa poderá contratar pessoas físicas ou jurídicas de reconhecida capacidade, observadas as normas legais aplicáveis, inclusive as diretrizes do Conselho

de Administração e da Diretoria-Executiva.

3 - Na **execução** de suas atividades, a Companhia poderá, observadas as disposições legais aplicáveis, constituir sociedades, associar-se a outras pessoas jurídicas, sob qualquer forma jurídica, ou, ainda, adquirir ações ou quotas de capital de outras sociedades, com o fim de torná-las controladas ou coligadas.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Possui, na terminologia jurídica, uma variedade de acepções, todas elas tendentes a mostrar a intenção ou o desejo de levar a cabo alguma coisa, ou de realizar um plano ou projeto, concebido anteriormente, ou concluir o que fora iniciado.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 576)

**Equivalentes em Francês: Exécution**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les gérants ne contractent, en raison de leurs fonctions, aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la Société, et ne sont responsables que de l'**exécution** de leur mandat.

2 - Le Conseil d'Administration (...) adopte le budget et en contrôle l'**exécution**.

3 - Le Secrétaire rédige les procès-verbaux des délibérations. Il tient le registre spécial prévu par la loi, et assure l'**exécution** des formalités prescrites.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

(...) fait de remplir son obligation. Plus généralement, réalisation effective des dispositions d'une convention ou d'un jugement.  
(Cornu, 2004, p. 377)

**Código:** 87

**Termo:** **Exercício**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O **exercício** dos direitos do associado fica condicionado à quitação das obrigações sociais.

2 - O **exercício** financeiro terá início em 01 de janeiro e se encerrará em 31 de dezembro de cada ano.

3 - Juntamente com as demonstrações financeiras, os órgãos da administração da Companhia

apresentarão à Assembléia Geral Ordinária proposta sobre a destinação do lucro líquido do **exercício**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

1 - Na linguagem administrativa quer dizer atividade, ou seja, prática ou desempenho de função real. É pois o serviço ativo ou desempenho afetivo de um cargo ou função.

2 – Possui aceção de medida do tempo ou período em que se fez ou se faz uma coisa. E, assim, se dizem *exercício financeiro e exercício social, exercício efetivo*.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 581)

**Equivalentes em Francês: Exercice**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le gérant n'a droit a aucune rémunération pour l'**exercice** de ses fonctions.

2 - Le conseil d'administration détermine la politique de la Fondation. Il vote le budget de l'**exercice**.

3 - L'inventaire, le compte de profits et pertes et le bilan sont soumis à l'assemblée générale ordinaire annuelle qui doit être convoquée dans les quatre mois qui suivent la clôture de l'**exercice**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1 - Fait de faire valoir soi-même un droit, de remplir une fonction, d'accomplir une mission.

2 - Période de temps. (droit des affaires). Sens général: période de temps comprise entre deux inventaires; sens technique: période de durée fixe, le plus souvent annuelle, pendant laquelle sont enregistrées en comptabilité toutes les créances acquises à l'entreprise et toutes les dettes nées de son chef, afin de déterminer, au terme de cette période, le montant de l'enrichissement ou de l'appauvrissement du patrimoine investi et de réaliser certaines opérations: déclarations fiscales, réunion de l'assemblée générale des associés dans un délai de six mois, répartition des bénéfices entre eux.

(Cornu, 2004, p. 380)

**Código:** 88      **Termo:** **Extinção**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - A votação favorável à **extinção** deverá ser de, no mínimo, 2/3 (dois terços) dos associados, em primeira convocação e, em segunda convocação, 30 (trinta) dias após, pela maioria simples dos votos dos presentes, ou por decisão judicial.

2 - Art. 21 - Compete à Assembléia Geral:

I. Reformar total ou parcialmente o Estatuto Social, observando, quando tratar-se de matéria referente à **extinção** total ou parcial do clube, bem como às cláusulas pétreas, o quórum estabelecido neste estatuto.

3 - A **extinção** do mandato dos membros do Conselho Fiscal dar-se-á pelas mesmas hipóteses previstas nos incisos I a V do artigo 31 deste Estatuto.

4 - Em caso de **extinção** da (...), seus bens, direitos e obrigações reverterão à União e às pessoas jurídicas que participem, proporcionalmente, de seu capital.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Exprime o vocábulo a terminação ou o fim. Assim, extinção traz consigo o sentido de tudo que se acabou, que se finou ou deixou de existir, seja o direito, seja a obrigação, seja a coisa. (De Plácido e Silva, 2007, p. 589)

**Equivalentes em Francês: Extinction**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Não**

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 – Le jugement de clôture pour **extinction** du passif, y compris après exécution de l'obligation aux dettes sociales prononcée à son encontre, rétablit le chef d'entreprise ou les dirigeants de la personne morale dans tous leurs droits. Il les dispense ou relève de toutes les déchéances, interdictions et incapacité d'exercer une fonction publique électorale.

2 - Article R74366 La destitution de tous les associés exerçant au sein de la société ou de la société entraîne de plein droit la dissolution de celle-ci par **extinction** de son objet.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Perte d'un droit venu à expiration (ex. extinction d'un usufruit ou d'une action), fin d'une situation juridique (ex. extinction de l'instance). (Cornu, 2004, p. 387)

**Código: 89      Termo: Filiação**

**Gênero: feminino      Origem: CTOF**

**Contextos no CTOF:**

1 - Não poderá obter cancelamento voluntário de **filiação**, o associado que estiver em débito com a (...).

- 2 - São direitos dos sócios-proprietários, desde que em dia com suas obrigações perante o Clube: (...)  
 b) votar e ser votado para qualquer dos cargos eletivos, após completar 06 (seis) meses de **filiação**; (...).

3 - A **filiação** ou desfiliação da sociedade à cooperativa central de crédito deverá ser deliberada pela assembléia geral.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Ato em virtude do qual alguém se filia, isto é, entra ou passa a fazer parte de uma organização qualquer, passando, assim, a ter deveres e obrigações pertinentes à qualidade de membro ou consócio. (De Plácido e Silva, 2007, p. 617)

**Equivalentes em Francês: Affiliation**

**Gênero: *feminino***

**Encontrado no CTOF? Não**

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - Article R822-69

L'activité de commissaire aux comptes exercée à titre individuel dans les conditions prévues par le présent titre entraîne l'**affiliation** de celui qui l'exerce à l'organisation autonome d'allocations vieillesse des professions libérales instituées par l'article L. 621-3 du code de la sécurité sociale.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Établissement d'un lien avec un groupement ou organisme, parfois avec une filiale.

(Cornu, 2004, p.36)

**Código: 90**

**Termo: Filial**

**Gênero: *feminino***

**Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOP:**

1 - A Companhia funcionará por tempo indeterminado, tem sede e foro na Cidade do Rio de Janeiro, Estado do Rio de Janeiro, e poderá estabelecer, onde convier, **filiais**, agências, sucursais, escritórios e representações, no País ou no exterior.

2 - Compete ao Presidente: (...)

iv. - criar e extinguir **filiais**, agências e sucursais, escritórios, departamentos e representações da Companhia em qualquer ponto do território nacional e no exterior.

3 - Proposta pelo Presidente e aprovada pela Diretoria, a Associação poderá estabelecer **filiais** fora da sede para prestar serviços a seus associados.



**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Compreende-se o estabelecimento com poder de representação ou mandato da casa matriz, praticando, assim, atos que tenham validade jurídica e obriguem à organização, considerada em sua unidade.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 619)

**Equivalentes em Francês:** **Filiale**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não.

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - ArticleL233-15

Le conseil d'administration, le directoire ou le gérant de toute société ayant des **filiales** ou des participations, annexe au bilan de la société un tableau, en vue de faire apparaître la situation des dites **filiales** et participations.

2 - ArticleL233-19

I.-Sous réserve d'en justifier dans l'annexe établie par la société consolidante, une **filiale** ou une participation est laissée en dehors de la consolidation lorsque des restrictions sévères et durables remettent en cause substantiellement le contrôle ou l'influence exercée par la société consolidante sur la **filiale** ou la participation ou les possibilités de transfert de fonds par la **filiale** ou la participation.

3 - ArticleL233-1

Lorsqu'une société possède plus de la moitié du capital d'une autre société, la seconde est considérée, pour l'application du présent chapitre, comme **filiale** de la première.  
(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Désignation d'une société dont une fraction importante du capital social, généralement 50%, est détenue par une autre société, appelée société mère.

(Cabrillac, 2004, p. 187)

**Código:** 91      **Termo:** **Finalidade**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - Nas ausências e impedimentos do Presidente, este será substituído pelo Vice-Presidente Financeiro, pelo prazo máximo de 3 (três) meses, durante o qual deverá ser convocada Assembléia Geral com a **finalidade** de eleger o substituto para completar o mandato do substituído.

2 - A dissolução da Sociedade só poderá ocorrer por absoluta e incontornável impossibilidade legal, ou material, de preencher as suas **finalidades** por qualquer modo, devidamente comprovada em

Assembléia Geral, convocada com antecedência mínima de 30 (trinta) dias e reunida para tal **finalidade**.

3 - O (...) tem por **finalidade** promover entre seus sócios a cultura física, tiro ao alvo, caça e pesca amadora, esportes amadores, bem como diversões de caráter social e cultural, inclusive dedicar-se ao comércio dentro de suas dependências.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Objetivo; intuito; alvo. (Diniz, 1998, v.2, p. 555)

**Equivalentes em Francês:** **Finalité**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - L'assemblée générale définit les **finalités** et les modalités de l'opération, ainsi que son plafond. (Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Caractère de ce qui tend à un but; le fait de tendre à ce but, par l'adaptation de moyens à des fins. (Le Petit Robert, 2001)

**Código:** 92      **Termo:** **Formalidade**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Independentemente de qualquer **formalidade**, será considerada regular a reunião do Conselho de Administração a que comparecerem todos os seus membros.

2 - A alienação ou transferência pura e simplesmente do título do clube, por qualquer motivo, não confere ao novo proprietário o direito de pertencer ou ingressar no quadro social, sem que sejam cumpridas as **formalidades** para a admissão de novos sócios.

3 - ARTIGO 54: O presente Estatuto entrará em vigor após cumpridas as **formalidades** legais e só poderá ser reformado por Assembléia Geral convocada para este fim.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Significa a regra, solenidade ou prescrição legal indicativas da maneira por que o ato deva ser formado.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 632)

**Equivalentes em Francês: Formalité**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Toutes **formalités** requises par la loi à la suite des présentes, notamment en vue de l'immatriculation de la Société au registre du commerce et des Sociétés, seront faites à la diligence et sous la responsabilité de la gérance.

2 - Le Secrétaire rédige les procès-verbaux des délibérations. Il tient le registre spécial prévu par la loi, et assure l'exécution des **formalités** prescrites.

3 - Si besoin est, ou sur demande d'un tiers plus un des membres inscrits, le président peut convoquer une assemblée générale extraordinaire, suivant les **formalités** de l'article douze.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération consistant en l'accomplissement d'actes divers (...) que la loi exige dans la plupart des domaines (...) mais à des fins et sous des sanctions très variables (...).

(Cornu, 2004, p. 416)

**Código: 93      Termo: Função**

**Gênero: feminino      Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - Nos dias de eleições deverão compor a mesa mais dois escrutinadores escolhidos pelo Presidente da Assembléia Geral, com a **função** de fiscalizar a votação e apurar o resultado das eleições.

2 - O Diretor ou o membro vogal que concorrer a cargos públicos ou eletivos deverá se afastar da **função** 06 (seis) meses antes das eleições.

3 - A remuneração dos membros dos Conselhos de Administração e Fiscal, além do reembolso obrigatório das despesas de locomoção e estada necessárias ao desempenho da **função**, será de dez por cento da remuneração mensal média dos diretores.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Atribuição que se outorga a um empregado ou preposto para desempenhar certas atividades num estabelecimento civil ou comercial ou nos encargos atribuídos a uma pessoa para desempenho de certos misteres.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 641)

**Equivalentes em Francês: Fonction**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Lorsque le Président démissionne ou se trouve, pour toute raison, empêché d'exercer ses **fonctions**, le Comité exécutif désigne en son sein un président intérimaire, chargé d'organiser l'élection du nouveau président dans un délai d'un mois.

2 - Le directeur général de la Société assure la représentation légale de la Société et exerce les **fonctions** de gérant au sens de l'article 1846 du code civil. Il peut être assisté par un ou plusieurs directeurs.

3 - En cas de décès, de démission ou d'exclusion d'un membre, il est pourvu à son remplacement dans les six mois. La durée de **fonction** de ce nouveau membre prend fin à la date de l'expiration du mandat de celui qu'il remplace.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Service d'un but supérieur et commun.

Ensemble des pouvoirs et devoirs appartenant, ès qualités, à l'organe d'un groupement (société, syndicat).

(Cornu, 2004, 409)

**Código:** 94      **Termo:** **Fundação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - A **Fundação** deverá submeter, nos seis primeiros meses de cada gestão, o planejamento estratégico ao CEDICA (Conselho Estadual dos Diretos da Criança e do Adolescente).

2 - As diretorias efetivarão suas atividades por intermédio de assessorias, coordenações e setores subordinados, conforme a estrutura orgânica da **Fundação** a ser definida no Regimento Interno previsto no artigo 40 do presente Estatuto.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

No Direito Civil, possui o vocábulo sentido especial e estrito, quando quer designar a instituição que se forma ou se funda pela constituição de um patrimônio ou complexo de obras, para servir a certo fim de utilidade pública, ou em benefício da coletividade.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 642)

**Equivalentes em Francês:** **Fondation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La **Fondation** (...) se constitue donc, et se propose d'inscrire son action, en conformité avec les termes de la loi actuellement en vigueur sur les "fondations reconnues d'utilité publique".

2 - En cas d'empêchement du président et si la situation l'exige, la **fondation** peut être représentée en justice par un autre membre du conseil d'administration assigné par une délibération spéciale du conseil d'administration.

3 - La **Fondation** pourra passer toute convention nécessaire à l'accomplissement de sa mission avec des organismes publics ou privés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Affectation irrévocable d'une masse de biens (droits ou ressources) à la réalisation d'une oeuvre d'intérêt général et à but non lucratif par le moyen d'une libéralité (donation, legs) ou donation que le fondateur adresse à une personne morale préexistante en l'assortissant de la charge de respecter l'affectation, ou qu'il destine à constituer le patrimoine autonome d'une nouvelle personne morale, en suscitant la création d'une fondation d'utilité publique, laquelle acquiert la capacité juridique par la reconnaissance d'utilité publique.

(Cornu, 2004, p. 411)

**Código:** 95      **Termo:** **Fusão**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A aprovação, pela Companhia, através de seus representantes, de operações de  **fusão**, cisão, incorporação ou dissolução de suas controladas será precedida de análise econômico-financeira por empresa independente, de renome internacional, confirmando estar sendo dado tratamento equitativo a todas as sociedades interessadas, cujos acionistas terão amplo acesso ao relatório da citada análise.

2 - É de competência exclusiva da Assembléia Geral Extraordinária deliberar sobre os seguintes assuntos:

I - reforma do estatuto social;

II -  **fusão**, incorporação ou desmembramento; (...)

3 - 1) Caberá ao Conselho de Administração: (...)

i) aprovar e autorizar o encaminhamento à Assembléia Geral de proposta da Diretoria versando sobre reforma estatutária, dissolução ou liquidação da Companhia, cisão,  **fusão** ou incorporação sob qualquer modalidade; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se a reunião de duas coisas ou de duas sociedades, individualmente distintas, para formarem ou se transformarem em um só corpo ou em uma só sociedade.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 646)

**Equivalentes em Francês:** **Fusion**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

La Société a pour objet, directement ou indirectement, en tous pays: (...)

**d.** la prise de participation ou d'intérêts dans toutes sociétés et entreprises industrielles, commerciales, agricoles, financières, mobilières et immobilières, la création de toutes sociétés, la participation à toutes augmentations de capital, **fusions**, scissions et apports partiels; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération par laquelle deux ou plusieurs sociétés réunissent leur patrimoine pour ne former qu'une seule société.

(Cornu, 2004, p. 425)

**Código:** 96

**Termo:** **Gerente**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - Os integrantes da Diretoria e os **Gerentes** não são pessoalmente responsáveis pelos compromissos que assumirem em nome da Cooperativa, mas responderão solidariamente pelos prejuízos resultantes dos seus atos, se procederem culposamente.

2 - A Diretoria solicitará, sempre que julgar conveniente, o assessoramento dos **gerentes** para auxiliá-la.

3 - As sociedades empresárias e pessoas jurídicas associadas exercerão o direito de voto por intermédio de um de seus sócios, podendo se fazer representar por seus diretores, prepostos ou **gerentes**, mediante credenciamento prévio junto a Diretoria Administrativa.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se a pessoa a quem se competem as funções ou as atribuições de uma gerência. (...) Gerente, em regra, exprime esse sentido de administrador, e gerência, administração.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 657)

**Equivalentes em Francês:** **Gérant (e)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le décès ou la cessation des fonctions d'un **gérant** pour quelque motif que se soit n'entraîne en aucun cas ni dissolution de la Société ni ouverture à un droit de retrait pour l'associé gérant.

2 - L'assemblée est présidée par l'un des **gérants** ou par l'auteur de la convocation. Si aucun **gérant** n'est présent, elle est présidée par l'un des conseillers, membres du conseil de gérance.

3 - Si un **gérant** quitte ses fonctions, pour quelque raison que ce soit, avant la fin de son mandat, une personne du même collègue sera désignée pour le remplacer jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne chargée (par les statuts, la loi ou la convention des intéressés) d'assurer la marche des affaires sociales dans une société ou celle des affaires communes dans une indivision.

(Cornu, 2004, p.434)

**Código:** 97

**Termo:** **Gestão**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O prazo de **gestão** do Conselho de Administração e da Diretoria se estende até a investidura dos novos administradores eleitos.

2 - A Diretoria tem atribuições e poderes de **gestão** que a lei e o estatuto lhe conferem para assegurar a execução fiel e eficiente dos fins da Sociedade.

3 - Em caso de afastamento de um ou mais efetivos do Conselho de Vaqueanos ou Fiscal a Diretoria nomeará elementos que passarão a titular até o fim de gestão.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Significa a administração ou gerência de alguma coisa, que seja de outrem.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 658)

**Equivalentes em Francês:** **Gestion**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1 - Dans les rapports entre associés, les gérants peuvent accomplir tous les actes de **gestion** que demande l'intérêt de la Société.

2 - Le trésorier rend compte de sa **gestion** et expose la situation financière. Le bilan est soumis à l'approbation de l'assemblée.

3 - Le président peut consentir au directeur une procuration générale pour représenter la fondation dans les litiges qui touchent à la **gestion** courante dans des conditions définies par le règlement intérieur.

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

Action de gérer un bien ou un ensemble de biens en vertu de la loi, d'un jugement ou d'une convention (...). Désigne aussi le contrat par lequel une personne se charge d'accomplir, pour le compte d'autrui, toutes les opérations utiles que nécessite cette administration et qui peut être complété par un engagement d'épargne à long terme.

(Cornu, 2004, p. 434)

**Código:** 98

**Termo:** **Importância**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - As **importâncias** provenientes da venda de Títulos de Fundo Social, serão aplicadas na forma determinada pela Diretoria.

2 - Estabelecida a aquisição de títulos em parcelas nas condições fixadas pelo Conselho Deliberativo, o não pagamento de uma delas dentro do prazo de 90 (noventa) dias contados de seu vencimento, de acordo com o contrato, acarretará o cancelamento automático do título respectivo, após aviso ou comunicação por meio idôneo a ser determinado pela Diretoria Jurídica, revertendo em benefício da sociedade qualquer **importância** que houver sido paga pelo faltoso.

3 - Nos casos previstos no § 1º, será o sócio remisso indenizado, mediante comparecimento na secretaria do clube, na **importância** de 1/3 (um terço) do valor do título, à época do cancelamento, deduzido todo e qualquer débito existente para com o clube, inclusive as despesas decorrentes das notificações.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na linguagem comercial, exprime sempre a soma ou a quantia, inscrita nos papéis mercantis, demonstrando o valor monetário que, nos mesmos, representa.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 709)

**Equivalentes em Francês:** **Somme**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Total des apports en numéraire : 8 750 euros

Laquelle **somme** est définitivement versée dans la caisse sociale ainsi que les associés le reconnaissent



et s'en donnent décharge.

2 - Les associés auront la faculté de verser des **sommes** en numéraire sur le compte courant dans la caisse sociale si les besoins de fonctionnement de la Société l'exigent.

3 - Cette **somme** de cent cinquante mille francs (150.000 Frs) a été, dès avant ce jour, déposée à une banque à un compte ouvert au nom de la société en formation.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Une somme d'argent, et absolt SOMME : quantité déterminée d'argent. (Le Petit Robert, 2001)

---

**Código:** 99      **Termo:** **Inciso**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Os membros do Conselho Fiscal participarão, obrigatoriamente, das reuniões do Conselho de Administração em que devam ser apreciadas as matérias referidas nos **incisos** II, III e VII deste artigo.

2 - O sócio punido com quaisquer das penalidades previstas no caput será notificado por escrito, na forma do Parágrafo Único, **inciso** II, do Artigo 32 deste Estatuto.

3 - As deliberações a que se referem os **incisos** III, IV e VI serão aprovadas mediante resolução de 2/3 (dois terços) dos sócios presentes à Assembléia Geral, não podendo ela deliberar, em primeira convocação, sem a maioria absoluta dos sócios, ou com menos de 1/3 (um terço) nas convocações seguintes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É geralmente empregado, na linguagem jurídica, para indicar cada uma das divisões feitas num artigo da lei, encabeçada por um número ou por uma letra. Desta forma, é costume dizer-se o inciso três do artigo 20, para exprimir o item ou a alínea três do referido artigo. (De Plácido e Silva, 2007, p. )

**Equivalentes em Francês:** -

**Notas sobre o termo:**

Não encontrávamos de forma alguma a tradução de inciso e descobrimos que na França a divisão dos artigos é mais simples. Estes são divididos em parágrafos e alíneas e não há a divisão por incisos. Por isso, aqui há um caso de ausência de equivalência, para o termo em português não existe um em francês.

*Proposta:* Traduzir inciso por *paragraphe* ou *item*, considerando que estes também são termos que indicam a divisão de um artigo.

---

**Código:** 100      **Termo:** **Incorporação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Isentam-se da exigência do caput deste artigo as atualizações de capital por **incorporação** de reservas de correção monetária, de competência do Conselho de Administração.

2 - Art. 33º - A Assembléia Geral Extraordinária, além dos casos previstos em lei, reunir-se-á mediante convocação do Conselho de Administração, para deliberar sobre assuntos de interesse da Companhia, especialmente: (...)

V - **incorporação** da Companhia a outra sociedade, sua dissolução, transformação, cisão ou fusão; (...).

3 - Às ações preferenciais de classe “A” é garantida a participação em igualdade de condições com as ações ordinárias, na distribuição pela Companhia de ações resultantes de correção monetária do capital, **incorporação** de lucros e outras reservas.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Introdução ou ligação de uma coisa no corpo de outra. (De Plácido e Silva, 2007, p. 727)

**Equivalentes em Francês: Incorporation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'augmentation de capital peut aussi être réalisée par **incorporation** au capital de tout ou partie des réserves ou bénéfiques, par voie d'élévation de la valeur nominale de la part, par voie de création de parts nouvelles attribuées gratuitement, équitablement réparties entre les associés, quel que soit le nombre de parts qu'ils possèdent.

2 - Article 8 : Modification du capital social

Il peut être augmenté par souscription contre numéraire, apport en nature, **incorporation** de réserves, bénéfiques ou primes, avec création de parts nouvelles ou par augmentation de la valeur nominale des parts existantes ou par tout autre moyen.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération consistant à faire entrer une personne ou un bien dans une catégorie soumise à un régime déterminé.

\_\_\_ *des réserves au capital*. Affectation au capital social de tout ou partie des réserves d'une société (opération comptable qui, décidée par l'assemblée générale extraordinaire des associés et réalisée par aménagement des comptes du passif interne, donne lieu en général à la distribution d'actions gratuites ou parfois se traduit par l'augmentation du nominal des actions extintes).

(Cornu, 2004, p. 469)

**Código:** 101      **Termo:**      **Indicação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A reunião da Assembléia Geral será sempre aberta pelo Presidente da Agremiação ou seu substituto legal, que solicitará aos sócios presentes a **indicação** do nome de quem deva presidi-la. Este assumindo a Presidência dos trabalhos, designará um secretário e dois escrutinadores.

2 - O sócio honorário será admitido ao quadro social por **indicação** do Conselho Superior.

3 - O representante que, sem motivo justificado, faltar a 2 (duas) reuniões do Conselho Superior no mesmo ano ou a 3 (três) na mesma gestão perderá sua condição de representante devendo a entidade fundadora proceder à **indicação** de substituto.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É tido no mesmo sentido de demonstração, determinação, fixação, avaliação, em virtude do que coisas, fatos ou pessoas se mostram perfeitamente indicados, individualizados, inconfundíveis, identificados. (De Plácido e Silva, 2007, p. 730)

**Equivalentes em Francês: Indication**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La gérance tient une comptabilité régulière et à jour des recettes et dépenses intéressant la Société. Elle établit également chaque année un inventaire arrêté à la fin de l'exercice social, contenant l'**indication** de l'actif et du passif de la Société ainsi qu'un compte de profits et pertes et un bilan.

2 - Les soussignés déclarent accepter les actes accomplis par le (...), notamment en sa qualité de maître d'ouvrage délégué pour le compte de la Société en formation, et annexés 1 aux présents statuts avec l'**indication**, pour chacun d'eux, de l'engagement qui en résultera pour la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action d'indiquer et résultat de cette action; action de désigner, d'annoncer, de montrer, de publier, d'orienter, de guider. (Cornu, 2004, p. 473)

**Código:** 102      **Termo:** **Infração**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - A pena de multa será imposta a título de indenização quando a **infração** importar em prejuízo para a sociedade (material), podendo ser ainda aplicada como suplementar a qualquer outra.

2 - Art. 11º A eliminação em virtude de **infração** legal ou estatutária será decidida em reunião do órgão de administração e o fato que a ocasionou deverá constar de termo lavrado no Livro de Matrícula ou Ficha.

3 - PARÁGRAFO ÚNICO: A pena de advertência será aplicada pela diretoria, por escrito, em se tratando de **infração** leve, podendo ser convertida em multa a critério da diretoria.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa o fato que viole ou infrinja disposição de lei, onde há cominação de pena.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 739)

**Equivalentes em Francês: Infraction**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - Article 1850

Chaque gérant est responsable individuellement envers la société et envers les tiers, soit des **Infractions** aux lois et règlements, soit de la violation des statuts, soit des fautes commises dans sa gestion.

(Code Civil)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Comportement actif ou passif (action ou omission) prohibé par la loi et passible selon sa gravité d'une peine principale, soit criminelle, soit correctionnelle, soit de police, éventuellement assortie de peines complémentaires ou accessoires ou de mesures de sûreté; terme générique englobant crime, délit, contravention.

(Cornu, 2004, p. 480)

**Código:** 103

**Termo:** **Inventário**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O patrimônio do (...) será constituído do acervo material representado por todos os seus bens móveis ou imóveis, títulos e produto de doações e legados, dos quais será feito, ao fim de cada exercício social, o respectivo **inventário**.

2 - São atribuições da Diretoria: (...)

V. receber da Diretoria antecessora e transmitir à sucessora, o patrimônio, bens, haveres e débitos de sua responsabilidade, especificando em **inventário** e fazendo constar em ata as alterações que eventualmente se processarem; (...)

3 - Art. 27º - Compete ao Diretor de Patrimônio: (...)

II – Providenciar e manter atualizado o **inventário** dos móveis e utensílios possuídos pela Entidade.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Quer significar o processo ou a série de atos praticados com o objetivo de ser apurada a situação econômica de uma pessoa ou de uma instituição, pelo relacionamento de todos os seus bens e direitos, ao lado de um rol de todas as suas obrigações ou encargos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 773)

**Equivalentes em Francês: Inventaire**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'**inventaire**, le compte de profits et pertes et le bilan sont soumis à l'assemblée générale ordinaire annuelle qui doit être convoquée dans les quatre mois qui suivent la clôture de l'exercice.

2 - Le CA (Conseil d'administration) dresse à la clôture de chaque exercice un **inventaire** des divers éléments de l'actif et du passif de la société, les comptes et les bilans prescrits par la loi. Ces documents sont mis à la disposition du commissaire aux comptes avant la réunion de l'AG annuelle, dans les délais fixés par la loi.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération consistant à énumérer les qualités des parties et à décrire les éléments actifs et passifs d'une masse de biens.

(Cornu, 2004, p. 503)

**Código:** 104      **Termo:** **Investimento**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Os bens e direitos da associação, assim como suas rendas, somente poderão ser utilizadas para a consecução de seus objetivos, facultado, porém, o **investimento** para obtenção de rendas adicionais destinadas ao mesmo fim, sendo o resultado financeiro aplicado exclusivamente na manutenção e consecução de seus objetivos.

2 - Art. 260 - Compete à Diretoria: (...)  
- os orçamentos de custeio e de **investimentos** da Companhia.

3 - Art. 16 O Conselho de Administração tem funções deliberativas, cabendo-lhe, precipuamente, em relação à Companhia: (...)

III - aprovar os planos plurianuais e anuais com os seus respectivos programas de atividades e projetos de **investimentos**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na técnica dos negócios, é tido no mesmo sentido de inversão. Exprime, pois, o emprego ou aplicação de capital em títulos mobiliários ou em qualquer empreendimento comercial ou fabril, com intuíto especulativos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 775)

**Equivalentes em Francês:** Investissement

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les **investissements** et l'émission de chèques d'un montant unitaire ou global supérieurs à un million (152.449,02 euros), les emprunts, (...), ne peuvent être faits ou consentis qu'avec l'autorisation préalable des associés réunis en assemblée générale ordinaire, sans toutefois que cette limitation de pouvoirs puisse être opposée aux tiers.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Placement, emploi de fonds, plus précisément, action d'engager des capitaux dans une entreprise en vue d'un profit à long terme et résultat de cette action.

(Cornu, 2004, p. 504)

**Código:** 105      **Termo:** **Legislação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - A tesouraria adotará para a sua contabilidade as normas que forem estabelecidas pela **legislação** em vigor.

2 - Tomarão parte na Assembléia Geral os acionistas cujas ações estejam registradas em seu nome no livro competente até 09 (nove) dias antes da data de tal Assembléia, a partir de quando serão suspensos os registros de transferência de ações nos citados livros, e aqueles cuja presença seja permitida ou obrigatória, nos termos da **legislação** em vigor.

3 - A Companhia poderá emitir debêntures e bônus de subscrição, no País e no exterior, até o limite do dobro do seu capital social integralizado, observada a **legislação** pertinente.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Conjunto de leis sobre determinado assunto de um ramo jurídico. (Diniz, 1998, v. 3, p. 75)

**Equivalentes em Francês:** Législation

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Toutes les actions sont obligatoirement nominatives. La propriété des actions résulte de leur inscription au nom du ou des titulaires sur les registres et comptes ouverts et tenus conformément à la **législation** en vigueur.

2 - La gérance devra effectuer chaque année les déclarations prévues par la **législation** fiscale en rapport avec l'activité de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ensemble des lois (y compris les règlements) d'un État ou d'une région ou des lois relatives à une branche du droit (législation civile ou commerciale).  
(Cornu, 2004, p. 530)

**Código:** 106

**Termo:** **Lei**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - ART. 21 - Assembléia Geral dos Associados, que poderá ser Ordinária ou Extraordinária, é o órgão supremo da Cooperativa, tendo poderes dentro dos limites da **Lei** deste Estatuto para tomar toda e qualquer decisão de interesse social.

2 - A sociedade poderá emitir ações e debêntures conversíveis em ações, sem direito de preferência para os antigos acionistas, obedecidas as disposições previstas em **lei**.

3 - As deliberações das Assembléias Gerais, ressalvadas as exceções da **lei**, serão tomadas por maioria absoluta de votos, não se computando os votos em branco.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Toda norma geral de conduta, que disciplina as relações de fato incidentes no direito (...). Todo ato de autoridade competente para editar norma geral, sob forma de injunção obrigatória.  
(Diniz, v. 3, p. 83)

**Equivalentes em Francês:** **Loi**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La cession des parts s'opère par un acte authentique ou sous seing privé. Elle est rendue opposable

à la société et aux tiers dans les formes prévues par la **loi**.

2 - Les conventions passées entre la société et ses associés ou gérants sont soumis au contrôle des associés dans les conditions et selon les modalités prévues par les dispositions légales et réglementaires en vigueur. Certaines de ces conventions, énoncées par la **loi**, sont interdites à peine de nullité de contrat.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Toute norme ou système de normes d'ordre juridique ou extrajuridique. Toutes les règles émises par une autorité qualifiée (y compris les règlements) et les règles assimilées.

(Cornu, 2004, p. 549)

**Código:** 107

**Termo:** **Liquidação**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A sociedade se dissolverá e entrará em **liquidação** nos casos previstos em lei, pelo modo que for estabelecido pela Assembléia Geral, a qual designará os liquidantes, que devam funcionar durante o período da **liquidação**.

2 - A Assembléia Geral que deliberar a dissolução da Sociedade elegerá o liquidante e a forma da **liquidação**; e o fundo patrimonial, que na ocasião for apurado, será destinado a outra instituição filantrópica, dotada de personalidade jurídica, com sede e atividade preponderante no Estado de São Paulo, devidamente registrada no Conselho Nacional de Assistência Social.”

3 - ARTIGO 47 – FORMA DE LIQUIDAÇÃO:

Em caso de dissolução da Companhia, compete à Assembléia Geral determinar o método de **liquidação**, eleger o liquidante e o Conselho Fiscal, se solicitado pelos acionistas, para funcionarem durante a liquidação.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Direito comercial. Encerramento de uma atividade empresarial, com a venda do ativo para pagar, total ou parcialmente, os credores. É o conjunto de atos exercidos pelos sócios autorizados para administrar uma sociedade, depois de dissolvida, para realizar o ato e pagar o passivo e partilhar o saldo, se houver, de acordo com a lei ou os estatutos.

(Diniz, 1998, v.3, p. 141)

**Equivalentes em Francês:** **Liquidation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**



1 - Toutes les contestations qui, pendant la durée de la Société ou lors de sa **liquidation**, s'élèveraient soit entre la Société et les Actionnaires, soit entre les Actionnaires eux-mêmes à propos des affaires sociales, seront soumises à la juridiction des tribunaux compétents.

2 - La Société est en **liquidation** dès l'instant de sa dissolution quelle qu'en soit la cause.

3 - La **liquidation** est faite par un ou plusieurs liquidateurs pris parmi les associés ou en dehors d'eux et nommés par décision ordinaire des associés ou à défaut, par ordonnance du président du tribunal de grande instance statuant sur requête de tout intéressé.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ensemble d'opérations suivant la dissolution d'une société, destinées à réaliser l'actif, payer les créanciers avant de réaliser le partage de l'actif net entre les associés.  
(Cabrillac, 2004, p. 245).

**Código:** 108

**Termo:** Liquidante

**Gênero:** masculino/feminino

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Em todos os atos e operações, o **liquidante** deverá usar a denominação da cooperativa, seguida da expressão: "Em liquidação".

2 - O **liquidante** terá todos os poderes normais de administração, podendo praticar atos e operações necessários à realização do ativo e pagamento do passivo.

3 - Parágrafo único - Nessa mesma reunião da Assembléia Geral será eleito o **liquidante** e fixados os seus poderes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É denominação dada à pessoa a quem se comete o encargo de proceder à liquidação. É o encarregado da liquidação.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 853)

**Equivalentes em Francês: Liquidateur (trice)**

**Gênero:** masculino/feminino

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - A la dissolution de la Société, un ou plusieurs **liquidateurs** sont nommés par l'Assemblée Générale des Actionnaires, aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les Assemblées Générales Ordinaires.

2 - Le **liquidateur** ou chacun d'entre eux s'ils sont plusieurs, représente la Société : ils ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif et acquitter le passif.

3 - La dissolution est prononcée par l'assemblée générale extraordinaire qui nomme un **liquidateur**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne chargée des opérations de liquidation. (Cornu, 2004, p. 543)

**Código:** 109

**Termo:** **Lucro**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As atividades dos Diretores e Conselheiros serão inteiramente Gratuitas, sendo-lhes vedado o recebimento de qualquer **lucro**, bonificações ou vantagens.

2 - A proposta sobre a destinação do **lucro** do exercício, após análise conclusiva dos órgãos internos da empresa, será apresentada ao Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social sem prejuízo do disposto no art. 4º do Decreto nº 2.673, de 16 de julho de 1998.

3 - Fica facultado à Companhia o levantamento de balanços intercalares em 31 (trinta e um) de março, 30 (trinta) de junho e 30 (trinta) de setembro de cada ano, observadas as disposições da Lei n.º 6.404, de 15/12/76. Havendo **lucro** em tais balanços, poderá haver distribuição de dividendos por deliberação do Conselho de Administração.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se, de modo amplo, toda vantagem ou utilidade que se possa ter ou tirar de uma coisa ou de um negócio. (...) No sentido técnico do comércio lucro restringe-se ao resultado pecuniário obtido nos negócios.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 868)

**Equivalentes em Francês:** **Bénéfice**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les pertes, s'ils en existent, seront affectées dans un compte « report à nouveau ». Les **bénéfices** futurs seront affectés à l'apurement de la dette.

2 - La différence entre les produits et les charges de l'exercice, après déduction des amortissements et des provisions, constitue le **bénéfice** ou la perte de l'exercice.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Gain pécuniaire ou matériel réalisé dans une opération ou dans une entreprise et qui accroît l'actif du patrimoine de celui qui l'a obtenu; se distingue des économies qui n'accroissent pas la fortune, mais l'empêchent de diminuer.

(Cornu, 2004, p. 110)

**Notas sobre o termo:** o termo em francês *profit* também pode ser usado como equivalente do termo em português *lucro*.

*Profit:*

Tout avantage patrimonial ou extrapatrimonial; succès, réussite.

Plus spéc. Enrichissement pécuniaire résultant, dans un patrimoine, soit d'une opération financièrement avantageuse (...), soit d'une plus-value. (Cornu, 2004, 715)

**Código:** 110

**Termo:** **Lucro líquido**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Juntamente com as demonstrações financeiras, os órgãos da administração da Companhia apresentarão à Assembléia Geral Ordinária proposta sobre a destinação do **lucro líquido** do exercício.

2 - Após as destinações obrigatórias do **lucro líquido**, previstas na Lei nº 6.404/76, e as acima previstas, o saldo do lucro líquido não alocado ao pagamento do dividendo mínimo obrigatório ou ao dividendo prioritário das ações preferenciais terá a destinação que lhe der a Assembléia Geral, a qual deverá destiná-lo integralmente.

3 - A Assembléia Geral decidirá sobre o destino a ser dado ao eventual saldo do **lucro líquido** apurado no exercício.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entendem-se como lucros líquidos os que se apuram em um negócio depois de feitas todas as deduções legais relativas às despesas gerais, amortizações ou quaisquer outras, realizadas para funcionamento e realização do mesmo.

(De Plácido e Silva, 2004, p. 868)

**Equivalentes em Francês:** **Bénéfice net**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le **bénéfice net** est constitué par les produits nets de l'exercice déduction faite des frais généraux, impôts et autres charges de la société y compris tous amortissements et provisions.

2 - Sur le **bénéfice net**, après déduction le cas échéant des pertes antérieures, il est tout d'abord prélevé

5 % pour constituer le fonds de réserve légale prescrit par la loi : ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve a atteint une somme égale au dixième du capital social.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Produits d'un exercice comptable déduction faite des frais généraux et autres charges de l'entreprise, y compris amortissement et provisions.

(Cornu, 2004, p. 110)

**Código:** 111

**Termo:** **Maioria**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A diretoria rege-se pelas seguintes normas: (...)

- Delibera validamente com a presença da **maioria** dos seus membros, proibida a representação, sendo as decisões tomadas pela maioria simples dos votos presentes, reservando-se ao Presidente o exercício do voto de desempate; e (...).

2 - As recomendações e os pareceres do Conselho Consultivo serão aprovadas por **maioria**, presentes, no mínimo, metade dos seus membros.

3 - O Conselho de Administração reunir-se-á, ordinariamente, uma vez por mês e, extraordinariamente, quando convocado por seu Presidente ou pela **maioria** de seus membros.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Exprime tudo que vem em maior número, conseqüentemente em superioridade e mais vantagens em relação a outras coisas. É especialmente adotada para assinalar o maior número de votos, que se mostra indispensável para as deliberações ou resoluções tomadas pelas pessoas que formam as corporações, os órgãos coletivos ou a sociedade, nas respectivas reuniões ou assembléias, se considerem aprovadas. (De Plácido e Silva, 2007, p. 874)

**Equivalentes em Francês:** **Majorité**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les décisions ordinaires ne sont valablement prises pour autant qu'elles aient été adoptées par la majorité des associés présents ou représentés et réunissant ainsi au moins un quart des associés. Si cette **majorité** n'est pas atteinte, sur deuxième convocation à 15 jours d'intervalle, les décisions sont prises à la majorité des votes émis, quel que soit le nombre de votants,

2 - Les décisions sont prises à la **majorité** des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

3 - La présence de la **majorité** des membres en exercice du conseil d'administration est nécessaire pour la validité des délibérations. Si le quorum n'est pas atteint, il est procédé à une nouvelle convocation dans les conditions qui sont précisées par le règlement intérieur. Le Conseil peut alors valablement délibérer si le tiers au moins des membres est présent.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Nombre minimum de voix ou fraction minimale du capital social nécessaire pour qu'une délibération soit valablement prise par l'organe d'une société (pourcentage variable selon les types de sociétés et l'objet des délibérations). (Cornu, 2004, p. 560)

**Código:** 112

**Termo:** **Maioria absoluta**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - As deliberações das Assembleias Gerais, ressalvadas as exceções da lei, serão tomadas por **maioria absoluta** de votos, não se computando os votos em branco.

2 - A proposta considerar-se-á aprovada, se obtiver na reunião da Diretoria em que for apreciada, votação favorável da **maioria absoluta** dos seus membros.

3 - As reuniões terão presença obrigatória da **maioria absoluta** dos membros em exercício, sendo que o Presidente e o Secretário da Mesa serão escolhidos e indicados pelos Conselheiros presentes à reunião.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a que tem metade mais um dos votos dos componentes de um colegiado e não apenas dos votantes presentes.

(Diniz, 1998, v.3, p. 186)

**Equivalentes em Francês:** **Majorité absolue**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les décisions sont prises à la **majorité absolue** des membres présents ou représentés. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

2 - Les membres du collège A sont cooptés pour une durée de 4 ans, renouvelable. Ils sont renouvelés par fraction tous les deux ans et cooptés à la double **majorité absolue** des membres du même collège et des membres du conseil d'administration.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Total de voix supérieur à la moitié des voix exprimées. (Cornu, 2004, p. 560)

---

**Código:** 113

**Termo:** **Maioria simples**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As deliberações da Assembléia Geral Ordinária serão tomadas pela **maioria simples** de votos, observando o que dispõe o Art. 29 deste Estatuto.

2 - As decisões da Diretoria, tomadas por **maioria simples**, serão registradas em ata, cabendo ao Diretor-Presidente, além do voto comum, o de qualidade.

3 - A Assembléia Geral é o órgão soberano e delibera por **maioria simples**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a que compreende mais da metade dos votos apurados dos votantes que comparecerem, sem levar em conta totalidade dos que possam votar. (Diniz, 1998, v.3, p. 186)

**Equivalentes em Francês: Majorité simple**

**Gênero:** *fémimin*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La « **majorité simple** » signifie au moins la moitié des parts sociales plus une part.

2 - Des Clubs ou Associations ayant pour objet l'organisation de débats publics ou l'expression de courants de pensées peuvent demander leur apparemment à (...). Cet agrément leur est accordé par le Conseil national à la **majorité simple** sur proposition du Bureau politique statuant à la majorité des trois quarts après avis de la Commission Nationale d'Arbitrage et de Contrôle.

3 - Les présents statuts peuvent être modifiés par le Conseil national, sur proposition du Bureau politique se prononçant à la **majorité simple** et après avis de la Commission Nationale d'Arbitrage et de Contrôle.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Total de voix supérieure à celui de chacun des concurrents, suffisant pour l'emporter quand la loi n'exige pas une majorité absolue ou qualifiée.  
(Cornu, 2004, p. )

---

**Código:** 114      **Termo:** **Mandato**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Os conselheiros serão nomeados pelo Governador do Estado para exercerem **mandato** de dois anos, com possibilidade de uma única recondução por igual período.

2 - Os **mandatos** do Presidente e dos três Vice-Presidentes prolongar-se-ão automaticamente até a investidura de seus sucessores.

3 - A Cooperativa será administrada por uma diretoria composta de 7 (sete) membros todos associados eleitos por Assembléia Geral, para um **mandato** de 3 (três) anos, sendo 1 (um) presidente, 1 (um) vice-presidente, 1 (um) secretário e 4 (quatro) membros vogais, renovável no mínimo em 1/3 (um terço) ao término de cada **mandato**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

No sentido técnico do Direito Civil ou Comercial, o mandato é o contrato em virtude do qual uma pessoa outorga ou dá poderes a outra para que pratique ou execute atos e negócios jurídicos em seu nome, e esta se compromete a executá-los ou gerir os negócios autorizados, segundo as ordens e poderes conferidos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 881)

**Equivalentes em Francês: Mandat**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les vice-Présidents, le Secrétaire et le Trésorier sont élus pour quatre ans par le Conseil d'Administration. Ils ne peuvent exercer plus de deux **mandats** consécutifs.

2 - Les membres du conseil sont nommés pour une durée de quatre années. Leur **mandat** est renouvelable.

3 - En cas de décès, de démission, d'empêchement définitif ou de révocation d'un membre du conseil d'administration, il sera pourvu à son remplacement dans les deux mois. Les fonctions de ce nouveau membre prennent fin à la date à laquelle aurait normalement expiré le **mandat** de celui qu'il remplace.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Contrat par lequel le mandant confère à une personne qui en accepte la charge (le mandataire) le pouvoir ET la mission d'accomplir pour elle ET en son nom (à titre de représentant) un acte juridique (vente, achat, gestion immobilière, etc). (...) Fonction ainsi conférée, surtout quand elle est électorale.

(Cornu, 2004, p. 561-562)

---

**Código:** 115      **Termo:** **Matrícula**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Pelo menos 2/3 (dois terços) dos membros do Conselho Deliberativo deverão ser brasileiros natos ou naturalizados com mais de 10 (dez) anos de **matrícula** na Agremiação.

2 - São associados da (...) todos os titulares, compromissários compradores e cessionários de direitos de domínio útil de imóveis localizados no empreendimento denominado (...), conforme **matrícula** nº 3828, de 5 de julho de 1977, no Registro de Imóveis da Comarca de São Roque, Estado de São Paulo.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Com vocábulo técnico-jurídico quer exprimir todo registro ou inscrição promovida perante repartições ou estabelecimentos, em livros apropriados, para que se cumpram certos desejos pessoais ou se anotem, sujeitos à formalidade. A *matrícula*, assim, corresponde à inclusão do nome da pessoa num *rol* ou *relação*, em que se anotam todas as que pretendem o mesmo fim, ou do fato que se quer relacionar, para que se mostre o cumprimento de uma exigência legal ou se obtenha uma prioridade, a respeito do que se fez e consta da relação promovida. (...) *Matrícula*, assim, tem significado equivalente à *inscrição* e ao *registro*, embora, geralmente, seja aplicada especialmente a certos e determinados fatos, pelo que assume um sentido técnico todo próprio, de *rol* ou *relação*. Neste sentido, pois, *matrícula* quer exprimir a formalidade de inscrição periódica a que estão sujeitos certos fatos e pessoas, enquanto registro traz consigo uma aceção técnica de isenção promovida para perpetuidade de fatos e coisas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 900)

**Equivalentes em Francês: Immatriculation**

**Gênero:** *fémimin*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Toutes formalités requises par la loi à la suite des présentes, notamment en vue de l'**immatriculation** de la Société au registre du commerce et des Sociétés, seront faites à la diligence et sous la responsabilité de la gérance.

2 - La durée de la société est fixée à 99 années à compter de son **immatriculation** au registre du commerce et des sociétés.

3 - Par ailleurs, les actes accomplis dès avant ce jour pour le compte de la société seront repris par la société du seul fait de son **immatriculation** et seront rattachés au premier exercice social. L'état de ces actes, avec indication pour chacun d'eux de l'engagement qui en résulte pour la société, est annexé aux présents statuts.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action d'inscrire sur un registre, sous un numéro d'ordre, le nom d'une personne ou d'une chose, en



vue de l'identifier à des fins diverses (ouverture d'un droit, publicité, etc.).  
(Cornu, 2004, p. 455)

---

**Código:** 116      **Termo:** **Membro**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As Assembléias Gerais serão presididas pelo Presidente do Conselho de Administração e, na sua ausência, por qualquer **membro** do Conselho de Administração escolhido pela Assembléia.

2 - A remuneração, os direitos e as vantagens dos **membros** da Diretoria serão estabelecidos em ato do Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social, observada a legislação pertinente.

3 - Aos **membros** suplentes, individualmente, compete substituir os **membros** titulares nas suas ausências e impedimentos temporários.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se toda pessoa que pertence ou faz parte de uma corporação, sociedade ou agremiação.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 907)

**Equivalentes em Francês: Membre**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le conseil se réunit au moins une fois par semestre. Il se réunit à la demande du président, du quart de ses **membres**.

2 - En cas d'empêchement du président et si la situation l'exige, la fondation peut être représentée en justice par un autre **membre** du conseil d'administration assigné par une délibération spéciale du conseil d'administration.

3 - La qualité de **membre** se perd par :

- \* le décès,
- \* la démission qui doit être adressée par écrit au conseil d'administration,
- \* le non-paiement de la cotisation dans un délai de 2 mois après sa date d'exigibilité (validée dans ce cas par une décision du conseil d'administration).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne qui fait nommément partie d'un corps. *Être, devenir membre d'une association, d'un parti, d'un club, d'un cercle, d'une assemblée, d'une académie.*  
(Le Petit Robert, 2001)

---

**Código:** 117      **Termo:** **Missão**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A Diretoria Executiva é o órgão da administração geral da Companhia, cabendo-lhe, precipuamente, exercer a gestão dos negócios da sociedade, de acordo com a **missão**, os objetivos, as estratégias e diretrizes fixadas pelo Conselho de Administração.

2 - Cabe à Diretoria exercer a gestão dos negócios da Companhia de acordo com a **missão**, os objetivos, as estratégias e diretrizes fixadas pelo Conselho de Administração.

3 - O Conselho de Administração tem funções deliberativas, cabendo-lhe, precipuamente, em relação à Companhia:

I - definir a sua **missão** e seus objetivos, estratégias e diretrizes; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Quer significar o encargo ou a incumbência a ser cumprida por uma pessoa, em face de determinação provinda de outra.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 920)

**Equivalentes em Francês: Mission**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La Fondation pourra passer toute convention nécessaire à l'accomplissement de sa **mission** avec des organismes publics ou privés.

2 - Le conseil d'administration désigne alors un ou plusieurs commissaires qu'il charge de procéder à la liquidation des biens de la fondation et auquel il confère tous les pouvoirs nécessaires pour mener à bien cette **mission**.

3 - Le directeur de la fondation dirige les services de la fondation et en assure le fonctionnement. Il dispose des pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa **mission**, par délégation du président.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ce qui est confié par une personne à une autre (détermination d'où résulte la limite des pouvoirs de celui qui reçoit mission); l'opération confiée.

(Cornu, 2004, p. 583)

---

**Código:** 118      **Termo:** Nomeação

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A renúncia do Presidente Executivo implica na dos membros de sua **nomeação**, os quais entretanto, poderão aguardar em seus cargos a nomeação dos substitutos.

2 - Cada Diretor poderá nomear, formalmente, Diretor Adjunto para auxiliar no desempenho das suas funções, estabelecendo, por escrito, os limites das atribuições respectivas, devendo a **nomeação** ser aprovada pelo Presidente.

3 - É da competência da Assembléia Geral Extraordinária deliberar sobre os seguintes assuntos: (...)  
d) dissolução voluntária da Cooperativa e **nomeação** de liquidante; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Ato pelo qual é uma pessoa designada ou indicada por uma outra, por seu nome, para desempenhar um encargo ou exercer uma função, investindo-se por essa forma, dos poderes indispensáveis ao exercício da missão ou do encargo.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 956)

**Equivalentes em Francês: Nomination**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'AG (Assemblée Générale) ordinaire prend toutes les décisions qui ne relèvent pas de la compétence de l'AG extraordinaire, c'est à dire celles qui n'entraînent pas une modification des statuts. Elle a en particulier pour objet :

- l'approbation annuelle des comptes,  
- la **nomination** ou le remplacement des membres des organes d'administration et de contrôle de la société (...).

2 - Lors de la **nomination** du Président, le Conseil d'Administration choisit entre les deux modalités d'exercice de la direction générale visées à l'alinéa qui précède.

3 - Le Président propose au Bureau politique la création de toute fonction ou poste utile à la bonne organisation de (...) et pourvoit à la **nomination** de leurs titulaires. Il met fin à leurs fonctions.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Par opposition á élection, opération par laquelle un seul investit une personne d'une fonction.  
(Cornu, 2004, p. 602)

---

**Código:** 119      **Termo:** Norma

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - As **normas** estabelecidas pela Diretoria serão baixadas em forma de instruções e constituirão o Regimento Interno da Cooperativa.

2 - Parágrafo único. Ficam mantidas as sistemáticas, as competências e **normas** regimentais atualmente em vigor, que não contrariem disposições deste Estatuto.

3 - A tesouraria adotará para a sua contabilidade as **normas** que forem estabelecidas pela legislação em vigor.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É tomado na linguagem jurídica como regra, modelo, paradigma, forma ou tudo que se estabelece em lei ou regulamento para servir de pauta ou padrão na maneira de agir.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 958)

**Equivalentes em Francês: Norme**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Não**

**Caso não, outros contextos em francês:**

1. Article 1386-10

Le producteur peut être responsable du défaut alors même que le produit a été fabriqué dans le respect des règles de l'art ou de **normes** existantes ou qu'il a fait l'objet d'une autorisation administrative.

(Code Civil)

2. La présente **norme** a pour objet de définir les principes applicables à l'audit des comptes mis en œuvre par le commissaire aux comptes en vue de certifier les comptes.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Terme scientifique employé parfois dans une acception générale, comme équivalent de règle de droit (proposition abstraite et générale), qui évoque non pas l'idée de normalité, ni celle de rationalité, ou de type convenu (standardisation), mais spécifiquement la valeur obligatoire attachée à une règle de conduite et qui offre l'avantage de viser d'une manière générale toutes les règles présentant ce caractère, quels qu'en soient la source ou l'objet.

(Cornu, 2004, p. 607)

**Código:** 120      **Termo:** Notificação

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O associado eliminado poderá, dentro do prazo de 30 (trinta) dias da data do recebimento da **notificação**, interpor recurso perante a primeira Assembléia Geral.

2 - A eliminação será decidida pela Diretoria somente depois da **notificação** ao associado e o que a ocasionou deverá constar de termo lavrado no Livro de Matrícula e assinado pelo Presidente.

3 - Parágrafo único - Após 30 (trinta) dias da **notificação** do débito, que se fará na forma do previsto no art . 61, § 2º., arcando o devedor com as despesas daí advindas, sem que seja efetuado o pagamento, o clube ajuizará ação cabível contra o sócio, ressalvado o disposto no § 1º do antigo anterior, que independerá de ingresso em Juízo.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Qualquer notícia acerca do fato ocorrido em juízo, que deva ser feita à pessoa interessada, é, geralmente, dita de *notificação*, quando promovida na forma processual adotada para essa diligência. (De Plácido e Silva, 2007, p. 960)

**Equivalentes em Francês: Notification**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'achat doit être réalisé dans un délai de trois mois à compter du jour de la **notification** de la demande, faute de quoi la cession pourra être réalisée librement.

2 - A l'effet d'obtenir l'agrément, l'associé qui projette de céder tout ou partie de ses parts doit en faire la **notification** par lettre recommandée avec accusé de réception, à la gérance, qui se chargera d'informer les associés du projet de cession par les moyens les plus appropriés.

3 - Chacun des associés dispose d'un délai de deux mois à compter de la **notification** par la gérance pour faire connaître son intention de racheter les parts de l'associé qui se retire. Sa décision est notifiée à la gérance et au retrayant par lettre recommandée avec accusé de réception.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Fait (en général assujéti à certaines formes) de porter à la connaissance d'une personne un fait, un acte ou un projet d'acte qui la concerne individuellement. (...) Par extension, l'acte même de notification, l'écrit formulant la notification.

(Cornu, 2004, p. 609)

**Código:** 121

**Termo:** Objeto

**Gênero:** masculino

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - As reuniões formais serão **objeto** de Ata, sendo seus resultados e decisões comunicados ao

Conselho Deliberativo Estadual, através do seu Presidente.

2 - Deverão constar nos editais de convocação, sob pena de nulidade, a ordem do dia, de forma concisa e clara, não sendo permitido a discussão de assuntos estranhos ao **objeto** de convocação.

3 - Os editais de convocação das Assembléias Gerais que tenham por **objeto** a eleição dos membros da Diretoria e do Conselho Fiscal serão publicados com 20 (vinte) dias de antecedência das suas realizações.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Finalidade, motivo, causa. No sentido jurídico, assim se diz a coisa, qualquer que seja, sobre que recai o direito.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 968)

### **Equivalentes em Francês: Objet**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Toute location ou vente à la Société de biens mobiliers ou immobiliers appartenant à un membre fait l'**objet** d'un contrat entre le membre concerné et la Société.

2 - Les comptes de la Société font annuellement l'**objet** d'un contrôle par un commissaire aux comptes dont la désignation est approuvée par le Conseil.

3 - L'(...) se fixe pour **objet** de promouvoir les idéaux de la République par l'édification d'une véritable démocratie de responsabilité dans la vie politique, nationale et européenne, comme dans la vie économique et sociale.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Matière sur laquelle portent un droit, une obligation, un contrat, une convention, une demande en justice.

(Le Petit Robert, 2001)

**Código:** 122

**Termo:** **Objeto social**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Os demais Diretores terão os poderes e competências a eles atribuídos pelo Conselho de Administração, podendo, em conjunto de 02 (dois) ou em conjunto com um procurador, representar a Companhia, em Juízo ou fora dele, nos atos necessários à condução do **objeto social** da Companhia.

2 - As atividades econômicas vinculadas ao seu **objeto social** serão desenvolvidas pela Companhia em

caráter de livre competição com outras empresas, segundo as normas e condições de mercado, observados os demais princípios e diretrizes da Lei nº 9.478, de 6 de agosto de 1997.

3 - Os contratos celebrados pela Companhia, para aquisição de bens e serviços, serão precedidos de procedimentos licitatório simplificado, definido em decreto do Presidente da República, ressalvados os contratos mercantis relacionados com a realização do **objeto social** da Companhia, sujeitos às normas de direito privado aplicáveis às obrigações e contratos em geral.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Direito civil e direito comercial. Atividade que os sócios pretendem realizar em comum.  
(Diniz, 1998, v.3)

### **Equivalentes em Francês: Objet social**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le gérant engage la société, sauf si ces actes ne relèvent pas de l'**objet social** et que la société prouve que les tiers en avaient connaissance.

2 - La Fondation met en oeuvre tous moyens en vue de l'accomplissement de son **objet social**.

3 - Le CA est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la Société; il les exerce dans la limite de l'**objet social** et sous réserve des pouvoirs de l'AG de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Objet du contrat de société; mise en commun d'apports.

Objet de la société; activité économique exercée par la société.

(Cornu, 2004, p. 614)

**Código:** 123

**Termo:** **Obrigaçã**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Os cheques emitidos pela cooperativa, cartas e ordens de crédito, endossos, fianças, avais, recibos de depósito cooperativo, instrumentos de procuração, contratos com terceiros e demais documentos, constitutivos de responsabilidade ou **obrigação** da cooperativa, devem ser assinados conjuntamente por 2 (dois) diretores ou por 1 (um) diretor e 1(um) gerente técnico ou comercial.

2 - Os administradores respondem solidariamente pelas **obrigações** assumidas pela cooperativa durante a sua gestão, até que se cumpram. Havendo prejuízos, a responsabilidade solidária se

circunscreverá ao respectivo montante.

3 - Só poderão votar os associados com direito a voto que estiverem em dia com suas **obrigações** sociais para com o clube.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Dever ou necessidade a que se está sujeito, de cumprir ou fazer alguma coisa, ou se abster dela, em virtude do que a vontade do homem é submetida a um princípio superior.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 970)

**Equivalentes em Francês: Obligation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les gérants ne contractent, en raison de leurs fonctions, aucune **obligation** personnelle relativement aux engagements de la Société, et ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat.

2 - En cas de manquement grave d'un adhérent aux **obligations** découlant des présents statuts et notamment du non respect des décisions d'investissement ou de soutien, la Commission Nationale d'Arbitrage et de Contrôle peut être saisie dans les conditions précisées à l'article 14, 3<sup>o</sup> alinéa.

3 - **Obligations** des gérants.

Les gérants devront consacrer le temps et les soins nécessaires aux affaires sociales, ils doivent au moins une fois dans l'année, rendre compte par écrit aux associés de leur gestion, de l'activité de la Société et de son bilan financier au cours de l'année ou de l'exercice écoulé.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

En un sens général, synonyme de devoir (résultant en général de la loi). (Cornu, 2004, p. 615)

**Código:** 124

**Termo:** **Operação**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Caberá à Diretoria: (...)

h) deliberar sobre **operações** financeiras passivas (...) cujo valor por **operação** não exceder a R\$ 5.000.000,00 (cinco milhões de reais); (...).

2 - Parágrafo Único: As **operações** de doações previstas na alínea "f" deste artigo deverão obedecer ao limite de valor ali especificado, aos valores constantes no respectivo orçamento anual e respeitar os termos da política de doações da sociedade que vier a ser aprovada pelo Conselho de Administração.



3. A cooperativa tem por objeto social:

I - o desenvolvimento de programas de poupança, de uso adequado do crédito e de prestação de serviços, praticando todas as **operações** ativas, passivas e acessórias próprias de cooperativas de crédito; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Possui o sentido geral de obra ou de execução. É, assim, o efeito, o resultado, a consequência de tudo o que se faz.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 982)

### **Equivalentes em Francês: Opération**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - A l'exception des **opérations** de gestion courante des fonds composant la dotation, les délibérations du conseil d'administration relatives aux aliénations de biens mobiliers et immobiliers composant la dotation ne sont valables qu'après approbation administrative.

2 - La Société a pour objet, directement ou indirectement, en tous pays :

a) la réalisation d'**opérations** d'assurance et de réassurance, de cession ou de rétrocession de toute nature, en toute branche et en tout pays (...).

3 - Sont considérées comme **opérations** de démantèlement de l'installation et de ses annexes leur mise à l'arrêt et leur déconstruction ainsi que, selon la réglementation en vigueur, la mise aux déchets jusqu'au stockage définitif, ainsi que les travaux de réhabilitation du site.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Acte ou série d'actes matériels ou techniques, accomplis en exécution d'un ouvrage, d'une mission, etc. (Cornu, 2004, p. 624)

**Código:** 125

**Termo:** **Orçamento**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - A não apresentação da Proposta Orçamentária pela Diretoria Executiva ou sua não aprovação pelo Conselho Deliberativo em tempo hábil para sua aplicação, implicará na repetição do **orçamento** anterior, devidamente reajustado com base nos índices e critérios utilizados para correção das taxas mensais regulares pagas pelos associados no exercício anterior. Este **orçamento** prevalecerá até que seja apresentado e aprovado novo **orçamento**.

2 - Os órgãos de administração disponibilizarão, aos membros em exercício do Conselho Fiscal,

cópias das atas de suas reuniões e cópias dos balancetes e das demais demonstrações financeiras elaboradas periodicamente, e também dos relatórios de execução do **orçamento**.

3 - O **orçamento** anual poderá ser alterado quando circunstâncias especiais o determinem, por proposição da Diretoria Executiva ao Conselho Deliberativo Estadual.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Estimativa do custo a respeito de coisas, cujo valor de construção, ou de custeio, é necessário saber, por antecipação. (...) Também se compreende uma estimativa de receita ou uma determinação de despesas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 984)

### **Equivalentes em Francês: Budget**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour effectuer tous actes en ce qui concerne l'approbation du **budget** qui requiert la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

2 - La contribution de chaque membre aux coûts de démantèlement est calculée au prorata de la totalité de sa contribution au **budget** de construction et à celui d'exploitation pendant le temps passé dans la Société en qualité de membre.

3 - Le Trésorier prépare et exécute le **budget** voté par le Bureau politique. Après la clôture de chaque exercice, le trésorier présente au Bureau politique le bilan et le compte des résultats.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Document récapitulant les prévisions et les autorisations de ressources et de charges.

(Cabrillac, 2004, p. 53)

**Código:** 126

**Termo:** **Ordem do dia**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A Assembléia será convocada extraordinariamente, desde que o seja por meio de petição assinada no mínimo por um terço (1/3) dos sócios ou por decisão do presidente, sendo publicada a **ordem do dia**.

2 - A convocação da Assembléia Geral, far-se-á por correspondência circular com antecedência mínima de 15 (quinze) dias e nela constará sumariamente a **Ordem do Dia**, a data e o local da mesma.

3 - Os associados, pessoas físicas, poderão exercer seu voto por mandato, cujos poderes devem estar restritos aos assuntos da **ordem do dia**. O mandato deve ser por instrumento particular e com firma reconhecida.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Geralmente é a designação dada ao conjunto de assuntos ou de negócios que, previamente anotados, devem ser discutidos e submetidos à deliberação das assembleias gerais das sociedades ou de qualquer outra corporação cujas decisões se façam coletivamente. É, assim, a relação da matéria a ser preferentemente objeto de deliberação na reunião que se vai realizar.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 986)

### **Equivalentes em Francês: Ordre du jour**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le conseil d'administration détermine la politique de la Fondation. Il vote le budget de l'exercice. Il délibère sur toutes les questions soumises à l'**ordre du jour**.

2 - La convocation indique l'**ordre du jour** de telle sorte que le contenu et la portée des questions qui y sont inscrits apparaissent clairement sans qu'il y ait lieu à se rapporter à d'autres documents.

3 - L'assemblée ne peut délibérer sur une question qui n'est pas à l'**ordre du jour**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Liste fixée à l'avance des questions qu'une assemblée délibérante aura à examiner au cours d'une séance, suivant le rang dans lequel elles ont été inscrites.

(Cornu, 2004, p. 630)

**Código:** 127      **Termo:** **Organização**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Artigo 6º - São direitos dos associados: (...)

VII - apresentar, por escrito, queixas ou sugestões em relação à **organização** e qualidade dos serviços prestados pela Associação; (...).

2 - A instituição poderá firmar convênios, contratos, parcerias e intercâmbios, promovendo iniciativas conjuntas com **organizações** e instituições públicas e/ou privadas nacionais, estrangeiras, internacionais e multilaterais, visando a realização de seus objetivos.

3 - O número de associados é ilimitado e do quadro social podem participar os que possuam a

necessária idoneidade e integrem qualquer das seguintes categorias: (...)

c) Os associados civis e as associações de classe, as fundações, os institutos, as **organizações** ou entidades de direito público e privado ligadas às atividades econômicas, ainda que sem intuítos econômicos.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Significa tanto a regularidade, a disposição, o plano, a coordenação a respeito do organismo instituído, fundado, criado, como quer exprimir a própria estrutura ou corpo que dela se gerou ou se constituiu. (De Plácido e Silva, 2007, p. 989)

### **Equivalentes em Francês: Organisation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le conseil d'administration peut créer un ou plusieurs comités chargés de l'assister dans toutes les actions menées par la fondation. Leurs attributions, leur **organisation** et leurs règles de fonctionnement sont fixées par le règlement intérieur.

2 - Les moyens d'action de la fondation sont :

- l'**organisation** de tous travaux de recherche relatif à son objet, et leur diffusion par tous moyens ;
- l'exploitation à des fins scientifiques d'archives relatives à son objet ;
- l'**organisation** d'expositions; (...).

3 - Les ressources du (...) comprennent :

- les subventions des **Organisations** internationales, des Etats, des collectivités locales et de toutes **organisations** privées ou publiques qui désirent soutenir les activités du (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action d'organiser, d'établir des structures en vue d'une activité, d'instituer des organes en les dotant d'une fonction; par extension, de prévoir et de régler le déroulement d'une opération. Parfois, synonyme de groupement. (Cornu, 2004, p. 633)

**Código:** 128

**Termo:** **Órgão**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Todos os Diretores e Conselheiros terão direito a voto nos **órgãos** de que façam parte, observadas as restrições previstas neste Estatuto. Em caso de empate na votação, prevalecerá o voto do Presidente do respectivo **órgão**.

2 – A Assembléia Geral dos Associados, que poderá ser Ordinária ou Extraordinária, é o **órgão** supremo da Cooperativa, tendo poderes dentro dos limites da Lei deste Estatuto para tomar toda e qualquer decisão de interesse social.

3 - A proposta sobre a destinação do lucro do exercício, após análise conclusiva dos **órgãos** internos da empresa, será apresentada ao Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social sem prejuízo do disposto no art. 4º do Decreto nº 2.673, de 16 de julho de 1998.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a pessoa ou o grupo de pessoas a que, investidas em um mandato legal ou numa delegação, se incumbem de exercer as funções que se cometem às instituições ou às pessoas jurídicas, sejam de Direito Público ou de Direito Privado.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 990)

### **Equivalentes em Francês: Organe**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les **organes** de la Société sont le Conseil et le directeur général.

2 - Le Président organise et dirige les travaux de celui-ci, dont il rend compte à l'Assemblée Générale Ordinaire annuelle. Il veille au bon fonctionnement des **organes** de la Société.

3 - L'actionnaire désirant céder partie ou totalité de ses actions à un tiers doit adresser à la Société une demande d'agrément indiquant: les noms, prénoms et adresse du cessionnaire, le nombre des actions dont la cession est envisagée, le prix offert. Cette demande doit être adressée par lettre recommandée avec accusé de réception au Conseil d'Administration de la Société qui est l'**organe** compétent pour statuer sur l'agrément.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Individu ou groupes d'individus investis du pouvoir d'assuere, avec ou sans représentation, le fonctionnement d'une personne morale.

(Cornu, 2004, p. 632)

**Código:** 129

**Termo:** **Pagamento**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O **pagamento** de dividendos, salvo deliberação em contrário da Assembléia Geral, será realizado no prazo de 60 (sessenta) dias, contado da data em que forem declarados e, em qualquer caso, dentro do exercício social.

2 - Durante o período de licença, os sócios ficarão isento de **pagamento** das mensalidades, mas perdem os direitos conferidos nos estatutos.

3 - Consideram-se os sócios quite os que satisfizerem seus **pagamentos** nos prazos fixados.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Tanto se refere à entrega de uma soma em dinheiro, correspondente ao objeto da obrigação, como ao cumprimento de prestação de outra espécie, isto é, não representada em dinheiro.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 998)

**Equivalentes em Francês: Paiement**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'Assemblée Générale Ordinaire annuelle pourra prendre valablement toutes décisions permettant à chacun des Actionnaires de recevoir en **paiement** de tout ou partie du dividende mis en distribution ou des acomptes sur dividendes, des actions de la Société et ce, dans les conditions et suivant les modalités prévues par la Loi.

2 - Tout retard dans le versement des sommes dues sur le montant non libéré des actions entraînera, de plein droit, et sans qu'il soit besoin de procéder à une formalité quelconque, le **paiement** d'un intérêt de 6 % l'an, jour pour jour, à partir de la date d'exigibilité sans préjudice de l'action personnelle que la Société peut exercer contre l'Actionnaire défaillant et des mesures d'exécution forcée par la Loi.

3 - Les associés répondent indéfiniment des dettes sociales à proportion de leur part dans le capital social à la date d'exigibilité ou au jour de la cessation des **paiements**.  
Les créanciers ne peuvent poursuivre le **paiement** de dettes sociales contre un associé qu'après avoir préalablement et vainement poursuivi la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Au sens courant, versement d'une somme d'argent en exécution d'une obligation de somme d'argent.  
Au sens technique, exécution d'une obligation quel que soit l'objet de celle-ci (somme d'argent, remise en nature d'un bien ou d'un document, autre prestation).  
(Cornu, 2004, p. 640)

**Código:** 130

**Termo:** **Parte**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Compete ao Presidente: (...)

XIV - funcionar como árbitro, quando solicitado e aceito pelas **partes** litigantes, nas desavenças ou colisão de interesses entre associados ou não, em matéria relacionada com apicultura, seus produtos ou equipamentos.

2 - O Regimento Interno do Conselho de Ética do (...) prescreverá o rito a ser adotado para o recebimento, distribuição, instrução e julgamento de representações oferecidas por infração ao Código Brasileiro de Auto-Regulamentação Publicitária e seus recursos, assegurando às **partes** amplo direito

de defesa e o duplo grau de jurisdição.

3 - ART. 7º - O associado obriga-se a: (...)

f) Pagar sua **parte** nas perdas apuradas em balanço, na proporção das operações que houver realizado com a Cooperativa, se o Fundo de Reserva não for suficiente para cobri-las; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Acepção 1 - Quer significar qualquer porção de um todo, é a cota, o quinhão, a parcela.

Acepção 2 - É o contratante ou participante de um contrato civil ou comercial; pessoa que participa de um negócio; toda pessoa que, com legítimo interesse, provoca demanda ou nela se defende.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1007)

### **Equivalentes em Francês: Part, partie**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

*Part:*

1 - Outre le droit de vote, chaque action donne droit, dans la propriété de l'actif social et le partage des bénéfices, à une **part** proportionnelle à la fraction de l'ensemble des actions (actions de capital et actions de travail) qu'elle représente.

2 - Chaque **part** donne droit dans la propriété de l'actif social à une fraction résultant du nombre de parts existantes. Les droits et obligations attachés à chaque part la suivent dans quelques mains qu'elle passe.

3 - Les associés répondent indéfiniment des dettes sociales à proportion de leur **part** dans le capital social à la date d'exigibilité ou au jour de la cessation des paiements.

*Partie:*

1 - la contribution de chaque membre au budget d'exploitation est en proportion de l'utilisation de l'instrument ; la répartition des contributions des membres au budget d'exploitation sera définie par protocole entre les **parties** signé au plus tard le 31 décembre 2003.

2 - Forme de la société

Elle sera en outre régie par un Règlement Intérieur que les **parties** entendent établir ultérieurement.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Part:*

Quote-part (exprimée par une fraction) du tout indivis. Syn. portion.

Fraction du capital dont l'appropriation donne à l'associé le droit de participer à la vie de la société et au partage des bénéfices. (Cornu, 2004, p.648)

*Partie:*

Partie au contrat (ou à la convention), partie contractante; designe toute personne liée par l'accord, qu'elle soit présente ou représentée. Ant. Tiers. (Cornu, 2004, p.651)

**Notas sobre o termo:** o termo *part*, em francês, é equivalente à primeira acepção de *parte* em português. Já o termo em francês *partie* equivale à segunda acepção de *parte*. Ou seja, para apenas um termo em português, temos dois termos diferentes em francês. Portanto, *part* e *partie* são equivalentes parciais de *parte*.

---

**Código:** 131                      **Termo:** **Participação**

**Gênero:** *feminino*                      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Para efeito de **participação** e direitos o sócio recém formado até completar 3 anos de sua colação de grau será considerado como Nova Geração.

2 - Serão adotados pela Associação práticas administrativas, necessárias e suficientes a coibir a obtenção, de forma individual ou coletiva, de benefícios ou vantagens pessoais, em decorrência de **participação** no processo decisório.

3 - A aprovação de contratos entre a Companhia e seus controladores e/ou empresas nas quais estes detenham **participação** deverá ser tomada em Assembléia Geral de Acionistas, na qual o direito de voto será estendido aos acionistas titulares de ações preferenciais.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Ato ou efeito de participar; ato de tomar parte; ato de integrar. (Diniz, 1998, v. 3, p. 525)

**Equivalentes em Francês: Participation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le partage de l'actif net subsistant après remboursement du nominal des actions est effectué entre les Actionnaires dans les mêmes proportions que leur **participation** au capital.

2 - L'ensemble du personnel quel que soit son statut d'origine est placé sous l'autorité du directeur général. Il est soumis aux règles de fonctionnement de la Société notamment en matière de discipline, de sûreté, de sécurité, de confidentialité, de durée du travail et de **participation** au fonctionnement continu des installations.

3 - La Société a pour objet, directement ou indirectement, en tous pays : (...)

d. la prise de **participation** ou d'intérêts dans toutes sociétés et entreprises industrielles, commerciales, agricoles, financières, mobilières et immobilières, la création de toutes sociétés, la **participation** à toutes augmentations de capital, fusions, scissions et apports partiels; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Fait de participer à une action, une opération, une activité, de manière occasionnelle ou habituelle.



Plus spéc., fait de coopérer à une activité et d'être associé à ses résultats.  
(Cornu, 2004, p. 649)

---

**Código:** 132      **Termo:** **Passivo**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Dissolvido o clube e satisfeito o seu **passivo**, o patrimônio líquido remanescente será distribuído entre os sócios fundadores, fundadores especiais, proprietários e remidos.

2 - O liquidante terá todos os poderes normais de administração, podendo praticar atos e operações necessários à realização do ativo e pagamento do **passivo**.

3 - A mesma Assembléia que deliberar a liquidação ou dissolução, poderá determinar a destinação dos bens e patrimônio remanescente a outra instituição, sem fins lucrativos, declarada de utilidade pública e registrada no Conselho Nacional de Assistência Social (CNAS), sem prejuízo da liquidação que não se atará, no atendimento do **passivo**, a qualquer prévia destinação.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na terminologia técnica das finanças e da contabilidade, exprime o vocábulo o conjunto de encargos a serem cumpridos ou suportados por uma pessoa, seja esta física ou jurídica, encargos estes apreciáveis ou representados em dinheiro. Passivo, pois, é indicativo da soma de dívidas de uma pessoa e que pesam sobre seu patrimônio (ativo). (De Plácido e Silva, 2007, p. 1012)

**Equivalentes em Francês: Passif**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le liquidateur ou chacun d'entre eux s'ils sont plusieurs, représente la Société : ils ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif et acquitter le **passif**.

2 - A la dissolution de la société, l'actif social restant après règlement du **passif** et des charges de la société, n'est réparti entre les actions de capital et les actions de travail qu'après amortissement intégral des actions de capital.

3 - Le CA dresse à la clôture de chaque exercice un inventaire des divers éléments de l'actif et du **passif** de la société, les comptes et les bilans prescrits par la loi. Ces documents sont mis à la disposition du commissaire aux comptes avant la réunion de l'AG annuelle, dans les délais fixés par la loi.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ensemble des dettes qui grèvent un patrimoine (ou une masse de biens), par opposition aux éléments actifs (à l'actif) de celui-ci.  
(Cornu, 2004, p. 653)

**Código:** 133      **Termo:** **Perda**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1. A **perda** do mandato de Conselheiro será declarada em reunião do Conselho de Administração.
2. O balanço e o demonstrativo de sobras e **perdas** serão levantados semestralmente, em 30 (trinta) de junho e 31 (trinta e um) de dezembro de cada ano, devendo também ser levantado mensalmente balancete de verificação.
3. O Fundo de Reserva destina-se a reparar **perdas** e atender ao desenvolvimento das atividades da cooperativa.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Em sentido técnico, seja do Direito ou da Contabilidade, exprime a privação de alguma coisa, seja por seu extravio, destruição, apreensão ou por falta de produção, de que decorre, materialmente, um prejuízo ou uma diminuição de valor no patrimônio da pessoa.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1027)

**Equivalentes em Francês: Perte**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

- 1 - La différence entre les produits et les charges de l'exercice, après déduction des amortissements et des provisions, constitue le bénéfice ou la **perte** de l'exercice.
- 2 - Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice de l'exercice, diminué des **pertes** antérieures et de la dotation à la réserve légale et augmenté des reports bénéficiaires.
- 3 - Les **pertes**, s'ils en existent, seront affectées dans un compte « report à nouveau ». Les bénéfices futurs seront affectés à l'apurement de la dette.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Amoindrissement pécuniaire qui s'inscrit dans le patrimoine ou dans une masse de biens spécialisée à la suite d'un acte juridique, d'un ensemble d'opérations juridiques (ex. le compte de profits et pertes du bilan annuel d'une entreprise) ou d'un fait dommageable.  
(Cornu, 2004, p. 668)

---

**Código:** 134      **Termo:** **Período**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A sociedade se dissolverá e entrará em liquidação nos casos previstos em lei, pelo modo que for estabelecido pela Assembléia Geral, a qual designará os liquidantes, que devam funcionar durante o **período** da liquidação.

2 - Durante o **período** de licença, os sócios ficarão isento de pagamento das mensalidades, mas perdem os direitos conferidos nos estatutos.

3 - O mandato dos representantes será de 3 (três) anos sendo permitida a reeleição por igual **período**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Espaço de tempo em que fatos se realizam e as coisas se executam. É, pois, o tempo de duração do que ocorre ou do que se faz.

(De Plácido e Silva, 2007, p.1031)

**Equivalentes em Francês: Période**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le Conseil élit un président et un vice-président pour une **période** de deux ans éventuellement renouvelable. Le président et le vice-président appartiennent à des délégations différentes.

2 - Le CA se renouvelle à l'AG annuelle de telle sorte que le renouvellement, qui se fera par ancienneté de nomination, soit complet dans chaque **période** de trois ans.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Temps qui s'écoule entre deux événements.

(Cornu, 2004, p. 663)

---

**Código:** 135      **Termo:** **Pessoa física**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Poderá associar-se à Cooperativa, qualquer **pessoa física** maior e capaz, que tendo livre disposição

da sua pessoa e bens concorde com as disposições deste Estatuto e não exerça atividade que possa prejudicar ou colidir com os interesses e objetivos da Entidade. O número de associados será ilimitado, salvo se houver impossibilidade técnica de prestação de serviços, não podendo, entretanto, ser inferior a 20(vinte) pessoas físicas.

2 - Para execução de serviços especializados, a Empresa poderá contratar **pessoas físicas** ou jurídicas de reconhecida capacidade, observadas as normas legais aplicáveis, inclusive as diretrizes do Conselho de Administração e da Diretoria-Executiva.

3 - Os associados, **pessoas físicas**, poderão exercer seu voto por mandato, cujos poderes devem estar restritos aos assuntos da ordem do dia. O mandato deve ser por instrumento particular e com firma reconhecida.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Direito civil. Ser humano considerado como sujeito de direitos e obrigações. Mesmo que pessoa natural.

(Diniz, 1998, v. 3, p. 589)

**Equivalentes em Francês: Personne physique**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La direction générale de la Société est assumée, sous sa responsabilité, soit par le Président du Conseil d'Administration, soit par une autre **personne physique** nommée par le Conseil d'Administration et portant le titre de Directeur Général.

2 - Si une **personne physique** est également représentante d'une personne morale, elle dispose d'une voix en tant que **personne physique**, et d'une voix en tant que personne morale.

3 - La société est administrée par une **personne physique** nommée par décision adoptée à l'unanimité des associés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Être humain, tel qu'il est considéré par le Droit; la personne humaine prise comme sujet de droit, par opposition à la personne morale. (Cornu, 2004, p. 667)

**Código:** 136

**Termo:** **Pessoa jurídica**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A exclusão do associado será feita por dissolução da **pessoa jurídica**, morte da pessoa física,

incapacidade civil não suprida ou perda do vínculo comum que lhe facultou ingressar na cooperativa.

2 - Para ser admitido como membro efetivo ou colaborador, qualquer pretendente deverá, cumulativamente: (...)

d) declarar em formulário específico a que **pessoa jurídica**, entidade ou organização privada ou governamental está vinculado.

3 - As **pessoas jurídicas** participantes do quadro de sócios far-se-ão representar nas Assembléias por um delegado credenciado.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Em oposição à pessoa natural, expressão adotada para indicação da individualidade jurídica constituída pelo homem, é empregada para designar as instituições, corporações, associações e sociedade que, por força ou determinação da lei, se personalizam, tomam individualidade própria, para constituir uma entidade jurídica, distinta das pessoas que a formam ou que a compõem.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1041)

### **Equivalentes em Francês: Personne morale**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Une **personne morale**, propriétaire d'actions de capital peut être nommée administrateur; elle doit alors se faire représenter au CA par une personne physique, dans les conditions définies par la loi.

2 - La limite d'âge pour les fonctions d'administrateur ou de représentant permanent de **personnes morales** est fixée à 72 ans.

3 - Les membres ordinaires sont, d'une part les membres actuels ayant exprimé le désir de demeurer membres et ayant régulièrement acquitté leurs cotisations, d'autre part les personnes physiques ou les **personnes morales** (établissements d'enseignement supérieur et de recherche, instituts de recherche, français ou étrangers) ayant adhéré aux présents statuts et acquitté leurs cotisations.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Groupement doté, sous certaines conditions, d'une personnalité juridique plus ou moins complète; sujet de droit fictif qui, sous l'aptitude commune à être titulaire de droit et d'obligation, est soumis à un régime variable, not, selon qu'il s'agit d'une personne morale de droit privé ou d'une personne morale de droit public. Ex. association, société, groupement d'intérêt économique, syndicat, État, département, commune.

(Cornu, 2004, p. 667)

**Código:** 137

**Termo:** Planejamento

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - A Assembléia Geral Ordinária reunir-se-á ao fim do segundo semestre de cada ano, convocada pelo Presidente da Associação, a fim de deliberar sobre as contas e os relatórios do Conselho Fiscal, relatório das atividades técnicas, sociais e culturais desenvolvidas durante o exercício e exposição do orçamento e **planejamento** das atividades para o exercício seguinte.

2 - PARÁGRAFO ÚNICO – A Diretoria Executiva definirá em resolução as Células de supervisão de cada Diretor. Essas Células terão aspectos de **planejamento**, coordenação, controle, orientação técnica e supervisão administrativa.

3 - Solicitar ao Comitê Assessor (CAss) estudos, projetos e **planejamentos** que forem pertinentes às atividades associativas.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

De planejar, é o mesmo que plano, isto é, programa de realizações fixado para ser cumprido dentro de um certo prazo ou período.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1046)

### **Equivalentes em Francês: Planification**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Não**

**Caso não, contextos em francês:**

L'audit des comptes mis en œuvre parle commissaire aux comptes appelé à certifier les comptes d'une entité fait l'objet d'une **planification**. Cette **planification** est formalisée notamment dans un plan de mission et un programme de travail.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Élaboration de normes cadres, de programmes destinés à orienter, par des mesures incitatives ou la conclusion de contrats, l'action des entreprises à moyen ou à long terme; définition d'objectifs économiques (industriels, agricoles), nationaux ou régionaux, à atteindre au cours d'une période déterminée.

(Cornu, 2004, p. 674)

**Código:** 138

**Termo:** **Poder**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O mandatário, associado, só poderá representar dois associados com direito de votar e ser votado, podendo, para tanto, ter **poderes** amplos para a Assembléia a que estará representando.

2 - É facultada à Companhia nomear procuradores, devendo o instrumento respectivo ser assinado por 02 (dois) Diretores, sendo um deles o Diretor-Superintendente. As procurações especificarão os **poderes** concedidos e, com exceção daquelas para fins judiciais, terão um período limitado de validade.

3 - O CONSELHO DELIBERATIVO ESTADUAL é órgão colegiado que detém o **poder** originário e soberano da Entidade.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Significa o domínio e a posse, tida sobre certas coisas, para que se possam fazer ou executar certas coisas. (...) Iguamente, é atribuída a denominação à autorização que se funda em lei, em virtude do que pode uma pessoa agir ou praticar atos jurídicos em nome de outrem.  
(De Plácido e Silva, 2007, p.1049)

**Equivalentes em Francês: Pouvoir**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le directeur de la fondation dirige les services de la fondation et en assure le fonctionnement. Il dispose des **pouvoirs** nécessaires à l'exercice de sa mission, par délégation du président. Il assiste de plein droit, avec voix consultative, aux réunions du conseil d'administration et du bureau.

2 - Tout actionnaire peut donner **pouvoir** à son conjoint ou à un autre actionnaire en vue d'être représenté à une assemblée. Il peut également donner un **pouvoir** en blanc, c'est à dire une procuration datée et signée dans laquelle il s'abstient de préciser le nom du mandataire.

3 - Le gérant engage la société, sauf si ces actes ne relèvent pas de l'objet social et que la société prouve que les tiers en avaient connaissance. Il a les **pouvoirs** les plus étendus pour agir au nom de la société en toutes circonstances, sans avoir à justifier de pouvoirs spéciaux.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Aptitude d'origine légale, judiciaire ou conventionnelle à exercer les droits d'autrui (personne physique ou morale) et à agir pour le compte de cette personne dans les limites de l'investiture reçue qui correspond, en général, pour celui qui l'exerce, non seulement à un droit d'agir qui fonde son intervention, mais à une mission.  
(Cornu, 2004, p. 687)

**Código:** 139

**Termo:** **Prazo**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O associado deverá receber a comunicação escrita, encaminhada por via postal com aviso de recebimento (A.R.), comunicando do que é acusado, e terá **prazo** de 6 (seis) dias, contados da recepção, para apresentar defesa.

2 - O associado punido com a pena de eliminação ficará impedido, pelo **prazo** de um ano, de ser readmitido na entidade.

3 - As operações obedecerão sempre a prévia normatização por parte do órgão de administração, que fixará **prazos**, juros, remunerações, formas de pagamento e todas as demais condições necessárias ao bom atendimento das necessidades do quadro social.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Espaço de tempo em que as coisas se fazem, devem ser feitas ou devem ser executadas, ou o período de duração das coisas e dos fatos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1070)

**Equivalentes em Francês: Délai**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1- La proposition est adoptée si la majorité requise des membres donne son accord écrit dans un **délai** d'un mois à compter de la date de l'accusé de réception de la proposition.

2 - Le droit préférentiel de souscription réservé aux actionnaires de la société est exercé dans les formes et **délais** déterminés par le Conseil d'Administration en conformité avec la loi et l'article 9 des présents statuts.

3 - L'achat doit être réalisé dans un **délai** de trois mois à compter du jour de la notification de la demande, faute de quoi la cession pourra être réalisée librement.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Espace de temps à l'écoulement duquel s'attache un effet de droit.

Plus spécialement, laps de temps fixé par la loi, le juge ou la convention soit pour interdire, soit pour imposer d'agir avant l'expiration de ce temps.

(Cornu, 2004, p. 274)

**Notas sobre o termo:**

1- Chegamos a pensar que o termo em francês *échéance* seria o equivalente do termo em português *prazo*. Mas nossas pesquisas nos levaram a perceber que *échéance* equivale à *vencimento*.

*Échéance*: Date à laquelle expire un délai; date à laquelle l'exécution d'une obligation, d'un paiement est exigible. (Le Petit Robert, 2001)

2 – O termo em francês *terme* também era um possível equivalente para *prazo*. No entanto, esse termo francês é mais usado para significar *prazo* em expressões:

À court terme – a curto prazo

À long terme – a médio prazo

À moyen terme – a médio prazo

À terme – a prazo

Cours à terme – preço adiantado

Déchéance du terme – perda do benefício do prazo.

(Andrade; Saraiva, 1992)

---



**Código:** 140      **Termo:** **Preço**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O **preço** e as condições da emissão, colocação, subscrição e integralização de ações serão estabelecidos por Assembléia Geral, por proposta do Conselho de Administração.

2 - § Único - Os desdobramentos e agrupamentos de certificados múltiplos de ações serão feitos por solicitação do acionista por **preço** não superior ao de custo.

3 - § 2º A prestação de serviços de que trata este artigo será sempre estabelecida em convênio, ajuste ou contrato e executada mediante remuneração em regime de faturamento, cujos **preços** levarão em consideração os praticados pelo mercado.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se o valor ou o avaliação pecuniária atribuída a uma coisa, isto é, o valor dela determinado por uma soma em dinheiro.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1074)

**Equivalentes em Francês: Prix**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La demande de cession doit préciser le nombre de parts cédées, les noms et prénoms, nationalité, profession et domicile du cessionnaire, le **prix** proposé et demandant l'agrément du cessionnaire.

2 - L'associé qui se retire a le droit au remboursement de la valeur de ses parts sur la base du **prix** réévalué chaque année à l'exclusion des plus values en conformité avec l'article 10- 3 des présents statuts.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Somme d'argent due par l'acquéreur au vendeur (C. civ., a. 1583). Par, ext. (...) le coût de l'ouvrage dans le contrat d'entreprise ou la rémunération de certaines services.

(Cornu, 2004, p. 710)

**Código:** 141      **Termo:** **Prejuízo**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Na hipótese do parágrafo 2º acima, constatado **prejuízo** às atividades do Núcleo, caberá ao Colégio de Diretores levar o assunto à Assembléia Geral para decidir sobre a destituição do Delegado, na forma das normas estatutárias.

2 - A pena de multa será imposta a título de indenização quando a infração importar em **prejuízo** para a sociedade (material), podendo ser ainda aplicada como suplementar a qualquer outra.

3 - Os membros do Conselho de Administração e da Diretoria responderão, nos termos da lei, individual e solidariamente, pelos atos que praticarem e pelos **prejuízos** que deles decorram para a Companhia.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na linguagem comercial, opondo-se a lucro, entende-se igualmente a perda ou a ausência de vantagens e de compensações nos negócios.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1079)

### **Equivalentes em Francês: Préjudice**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Não**

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 – Article L134-12

En cas de cessation de ses relations avec le mandant, l'agent commercial a droit à une indemnité compensatrice en réparation du **préjudice** subi.

2 – Dans le cas de reprise partielle prévu au présent article, le loyer du bail renouvelé tient compte du **préjudice** causé au locataire ou à son ayant droit dans l'exercice de son activité.

3 – Le changement d'activité peut motiver le paiement, à la charge du locataire, d'une indemnité égale au montant du **préjudice** dont le bailleur établirait l'existence.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Dommege subie par une personne dans son intégrité physique (préjudice corporel, esthétique), dans ses biens (préjudice patrimonial, pécuniaire, matériel) qui fait naître, chez la victime, un droit à réparation.

(Cornu, 2004, p. 323)

**Código:** 142

**Termo:** **Presidência**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Na ausência ou impedimentos temporários do Presidente e Vice-Presidente, assumirá a **presidência** dos trabalhos o Conselheiro mais idoso dos presentes.

2 - Parágrafo Único - Após a terceira falta consecutiva, ou após a sétima alternada, o Presidente ou o

Diretor que estiver no exercício da **Presidência**, em comunicação reservada, com protocolo, prevenirá o faltante das consequências de nova falta á reunião seguinte.

3 - Nos impedimentos do Presidente por períodos superiores a 90 (noventa) dias ou se ficarem vagos por qualquer tempo, mais da metade dos cargos da Diretoria, deverá o Presidente ( ou membros restantes se a **Presidência** estiver vaga), convocar a Assembléia Geral para o respectivo preenchimento.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Formado de presidente, exprime o cargo ou ofício de presidente, designando, também, a ação de presidir e o tempo de duração de um mandato ou investidura de presidente.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1087)

### **Equivalentes em Francês: Présidence**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - Lorsque l'associé unique, personne physique, assume personnellement la **présidence** de la société, le dépôt, dans le même délai, au registre du commerce et des sociétés de l'inventaire et des comptes annuels dûment signés vaut approbation des comptes sans que l'associé unique ait à porter au registre prévu à la phrase précédente le récépissé délivré par le greffe du tribunal de commerce.

2 - Le président est élu pour quatre ans au scrutin secret par les juges du tribunal de commerce réunis en assemblée générale sous la **présidence** du président sortant ou, à défaut, du doyen d'âge.

3 - Si deux associés qui possèdent ou représentent le même nombre de parts sont acceptants, la **présidence** de l'assemblée est assurée par le plus âgé.  
(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1 - Fonction de président.

2 - Titre de président.

3 - Action de présider.

4 - Durée de la fonction, du mandat présidentiel.

(Cornu, 2004, p. 697)

**Código:** 143

**Termo:** **Presidente**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O Conselho de Administração reunir-se-á, ordinariamente, uma vez por mês e, extraordinariamente, quando convocado por seu **Presidente** ou pela maioria de seus membros.

2 - O **Presidente** da Assembléia escolherá dentre os acionistas presentes, um ou mais secretários.

3 - A Diretoria será composta de um **Presidente** e até 4 (quatro) Diretores, eleitos pelo Conselho de Administração, dentre brasileiros residentes no País, com prazo de gestão que não poderá ser superior a 3 (três) anos, permitida a reeleição, podendo ser destituídos a qualquer tempo.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na linguagem do Direito Civil ou Comercial, presidente ou diretor-presidente designa a pessoa que, numa diretoria, exerce o poder de direção ou a chefia administrativa de uma sociedade ou de uma associação.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1087)

### **Equivalentes em Francês: Président (e)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Toute délibération de l'assemblée des associés est constatée par un procès-verbal indiquant la date et le lieu de la réunion, les noms, prénoms et qualité du **président** de l'assemblée.

2 - Le **président** représente l'association dans tous les actes de la vie civile. Il a, notamment, qualité pour ester en justice au nom de l'association.

3 - Le **président**, assisté des membres du conseil, préside l'assemblée et expose la situation morale de l'association.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne élue (plus rarement nommée), placée à la tête d'une collectivité ou institution pour en assurer la direction.

Personne placée à la tête d'une assemblée, d'un conseil, d'un collège, d'un comité, d'une commission, pour diriger ses travaux et veiller au bon ordre de ses délibérations.

(Cornu, 2004, p. 697)

**Código:** 144

**Termo:** **Procuração**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O Presidente da Assembléia poderá recusar a **procuração**, desde que não preencha os requisitos estabelecidos no capítulo deste artigo.

2 - A Sociedade manterá um executivo profissional, credenciado e tecnicamente habilitado, investido

de poderes de administração por meio de **procuração**, remunerado, contratado pela Diretoria e a esta diretamente subordinada.

3 - Os presentes estatutos sociais somente poderão sofrer alterações parcial ou geral por deliberação de dois terços (2/3) dos sócios fundadores e efetivos da instituição, admitindo-se para este fim o voto por **procuração** escrita.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na linguagem técnica do Direito, designa propriamente o instrumento do mandato, ou seja, o escrito ou o documento em que se outorga o mandato escrito, na qual se expressam os poderes conferidos. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1103)

### **Equivalentes em Francês: Procuration**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le Président ne peut être représenté en justice que par un mandataire agissant en vertu d'une **procuration** spéciale donnée spécifiquement pour cette occasion.

2 - Le président peut consentir au directeur une **procuration** générale pour représenter la fondation dans les litiges qui touchent à la gestion courante dans des conditions définies par le règlement intérieur.

3 - Tout actionnaire peut donner pouvoir à son conjoint ou à un autre actionnaire en vue d'être représenté à une assemblée. Il peut également donner un pouvoir en blanc, c'est à dire une **procuration** datée et signée dans laquelle il s'abstient de préciser le nom du mandataire. Les votes émis à l'aide de ces pouvoirs en blanc sont toujours favorables à l'adoption des projets de résolution présentés ou agréés par le CA (Conseil d'administration).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Écrit qui constate le mandat et qui, remis au mandataire, permet à celui-ci de justifier de son pouvoir. Par extension, le mandat lui-même. (Cornu, 2004, p. 712)

**Código:** 145

**Termo:** **Procurador (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Os Conselheiros poderão constituir **procuradores** com poderes para votar em seu nome nas reuniões do Conselho de Administração, desde que tal procurador seja também um membro do Conselho, e ainda que o instrumento de mandato especifique o voto do membro ausente.

2 - Os demais Diretores terão os poderes e competências a eles atribuídos pelo Conselho de Administração, podendo, em conjunto de 02 (dois) ou em conjunto com um **procurador**, representar a Companhia, em Juízo ou fora dele, nos atos necessários à condução do objeto social da Companhia.

3 - Os certificados de ações, os títulos múltiplos e as cautelas provisórias deverão ser assinados por Diretores, ou **procuradores** legalmente constituídos com poderes específicos.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Toda pessoa que trata ou administra negócios de outrem, em virtude de mandato escrito que lhe foi conferido pelo mesmo.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1105)

### **Equivalentes em Francês: Mandataire**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le Président ne peut être représenté en justice que par un **mandataire** agissant en vertu d'une procuration spéciale donnée spécifiquement pour cette occasion.

2. Tout actionnaire peut donner pouvoir à son conjoint ou à un autre actionnaire en vue d'être représenté à une assemblée. Il peut également donner un pouvoir en blanc, c'est à dire une procuration datée et signée dans laquelle il s'abstient de préciser le nom du **mandataire**.

3. Le Président ne peut être représenté en justice que par un **mandataire** agissant en vertu d'une procuration spéciale donnée spécifiquement pour cette occasion.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Mandataire:

Celui qui, dans le mandat, reçoit du mandant pouvoir et mission d'agir au nom de ce dernier.

(Cornu, 2004, p. 562)

**Notas sobre o termo:**

O termo em francês *procureur* é uma variante diacrônica de *mandataire*:

Procureur:

En sens générique (vieilli), celui qui a reçu pouvoir (procuration) d'accomplir un acte de gestion au nom d'une personne ou de la représenter en justice. (Cornu, 2004, p. 712)

**Código:** 146

**Termo:** **Projeto**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O **projeto** de reforma do presente Estatuto poderá ser de iniciativa da Diretoria Administrativa, do Conselho Deliberativo ou de um quinto (1/5) dos associados quites.

2 - A Coordenação Executiva poderá, por voto favorável da maioria de seus membros, criar contribuições especiais ou extraordinárias para o atendimento de **projetos** ou necessidades temporárias.

3 - São atribuições dos Diretores, dentro de sua área de responsabilidade: (...)

V. propor planos estratégicos e **projetos** especiais, justificando os seus objetivos e metas; (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

No sentido jurídico, entende-se sempre a proposta escrita a respeito de um intento ou desígnio que se pretende tornar efetivo.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1110)

### **Equivalentes em Francês: Projet**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le **projet** de nantissement sera notifié à la Société et aux associés et soumis à leur approbation dans les mêmes conditions que celles prévues pour les cessions.

2 - A l'effet d'obtenir l'agrément, l'associé qui projette de céder tout ou partie de ses parts doit en faire la notification par lettre recommandée avec accusé de réception, à la gérance, qui se chargera d'informer les associés du **projet** de cession par les moyens les plus appropriés.

3 - L'association a également pour but de défendre légalement ses membres et tous ses objectifs et **projets**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Acte régissant l'avenir élaboré par un organe ou une personne et soumis, pour adoption ou homologation, au contrôle d'un autre organe ou d'une autorité ou même à l'acceptation d'un éventuel co-contractant.

(Cornu, 2004, p. 716)

**Código:** 147

**Termo:** **Proposta**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A **proposta** sobre a destinação do lucro do exercício, após análise conclusiva dos órgãos internos da empresa, será apresentada ao Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social sem prejuízo do disposto no art. 4º do Decreto nº 2.673, de 16 de julho de 1998.

2 - Havendo acréscimo nas despesas, a **proposta** indicará recursos para a respectiva cobertura.

3 - Alterações estatutárias somente poderão ser feitas em Assembléias Gerais Extraordinárias, mediante **proposta** do Conselho de Administração ou de no mínimo um terço dos associados quites com suas obrigações sociais quando for do interesse comum da classe.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Significa a ação de oferecer a outrem alguma coisa, indicando, também, o conteúdo ou o objeto do que se propõe.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1115)

### **Equivalentes em Francês: Proposition**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La **proposition** de dissolution doit être proposée deux mois à l'avance par le président à tous les membres, et est acquise dans les mêmes conditions que la modification des statuts.

2 - En cas d'urgence ou à la demande d'un des membres, le président soumet une **proposition** pour décision du Conseil, en consultant l'ensemble des membres individuellement avec accusé de réception. La **proposition** est adoptée si la majorité requise des membres donne son accord écrit dans un délai d'un mois à compter de la date de l'accusé de réception de la **proposition**.

3 - Sur **proposition** du Directeur Général, le Conseil d'Administration peut nommer dans les conditions prévues par la Loi un ou plusieurs Directeurs Généraux Délégués dont le nombre ne peut être supérieur à cinq. Les Directeurs Généraux Délégués disposent, à l'égard des tiers, des mêmes pouvoirs que le Directeur Général.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Désigne aussi bien le fait de soumettre à autrui un acte de son cru (l'initiative de la proposition) que l'objet proposé (la substance de la proposition).

(Cornu, 2004, p. 719)

**Código:** 148

**Termo:** **Propriedade**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Em caso de conversão em ações escriturais, a instituição depositária poderá cobrar do acionista o custo do serviço de transferência de **propriedade**, atendidos os limites fixados pela Comissão de



Valores Mobiliários.

2 - O custo dos serviços de transferência de **propriedade** das ações que for cobrada pela Instituição Financeira depositária poderá ser repassada ao acionista, conforme autoriza o Art. 35, §3o, da Lei 6404, de 15/12/76.

3 - Constituem o patrimônio da Conab os bens e direitos de sua **propriedade** e os que lhe forem conferidos ou que ela venha a adquirir ou incorporar.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É compreendida como o próprio direito exclusivo ou o poder absoluto e exclusivo que, em caráter permanente, se tem sobre a coisa que nos pertence.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1115)

### **Equivalentes em Francês: Propriété**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les règles de **propriété** et d'exploitation des résultats issus de recherches effectuées à titre payant sont définies au cas par cas dans le cadre d'accords spécifiques entre la Société et le tiers utilisateur.

2 - Toutes les actions sont obligatoirement nominatives. La **propriété** des actions résulte de leur inscription au nom du ou des titulaires sur les registres et comptes ouverts et tenus conformément à la législation en vigueur.

3 - Tout actionnaire peut participer, personnellement ou par mandataire, aux Assemblées sur justification de son identité et de la **propriété** de ses titres, sous la forme soit d'une inscription nominative à son nom, soit d'un certificat de l'intermédiaire agréé habilité teneur de comptes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Employé seul, désigne la propriété privée - droit individuel de propriété - et la pleine propriété, type le plus achevé de droit réel: droit d'user, jouir et disposer d'une chose d'une manière exclusive et achat absolue sous les restrictions établies par la loi. (C. civ. A. 544).

(Cornu, 2004, p. 719)

**Código:** 149

**Termo:** **Proprietário (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A alienação ou transferência pura e simplesmente do título do clube, por qualquer motivo, não confere ao novo **proprietário** o direito de pertencer ou ingressar no quadro social, sem que sejam cumpridas as formalidades para a admissão de novos sócios.

2 - A eliminação não desinveste o sócio do direito de transferir o Título Patrimonial de que seja **proprietário**, observadas as disposições deste Estatuto e as normas existentes.

3 - Aos sócios são assegurados os direitos especificados neste Estatuto, e os de natureza contratual, especialmente os resultantes de Título de Fundo Social, de que sejam **proprietários**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

A pessoa que tem o direito de propriedade sobre determinada coisa, móvel ou imóvel. É o titular desse direito.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1119)

### **Equivalentes em Francês: Propriétaire**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Chaque membre est seul **propriétaire** des résultats, brevetables ou non, issus des recherches qu'il a effectuées grâce aux installations de la Société et pourra les exploiter gratuitement directement ou indirectement par voie de licences à des tiers.

2 - Une personne morale, **propriétaire** d'actions de capital peut être nommée administrateur; elle doit alors se faire représenter au CA par une personne physique, dans les conditions définies par la loi.

3 - Pendant la durée de son mandat, chaque administrateur doit être **propriétaire** d'une action au moins.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Titulaire du droit de propriété. (Cornu, 2004, p. 719)

**Código:** 150

**Termo:** **Prorrogação**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Caso não encontrado no CTOF, outros contextos em português:**

1 - A **prorrogação** deve ser averbada à margem do registro respectivo, mediante requerimento do credor e do devedor.

(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Aumento de tempo, ampliação do prazo, espaçamento de tempo, prestes a extinguir, para que certas

coisas possam continuar em seguimento, sem solução de continuidade.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1119)

### **Equivalentes em Francês: Prorogation**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La durée de la Société est fixée à 99 ans, sauf dissolution anticipée ou **prorogation**.

2 - La Société est créée pour une durée de trente ans.  
Trois ans avant l'arrivée de ce terme, les membres se concertent sur l'éventuelle **prorogation** de la Société.

3 - Le CA peut à tout moment et pour quelque cause que ce soit proposer à une AG extraordinaire la dissolution anticipée de la société. De même seule une AG extraordinaire peut décider de la **prorogation** de la société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Modification apportée à un droit, une mission, etc., dans le sens d'une prolongation (dans le temps), d'un maintien en vigueur ou en activité au-delà de l'échéance; désigne aussi bien l'action de proroger que la prolongation qui en résulte.  
(Cornu, 2004, p. 720)

**Código: 151**

**Termo: Publicação**

**Gênero: feminino**

**Origem: CTTJ**

**Contextos no CTOF:**

1 - A Assembléia Geral poderá deliberar e autorizar que a ata dos trabalhos seja assinada somente pelos integrantes da mesa, desde que assinado o livro de presença pelos Sócios presentes, bem como a **publicação** da ata na forma de sumário com a transcrição das deliberações tomadas.

2 - A convocação para a Assembléia Geral se fará mediante **publicação**, na conformidade da lei.

3 - Este Estatuto entrará em vigor a partir de sua **publicação** no Diário Oficial do Estado da Paraíba, e Registro no Cartório de Pessoas Jurídicas.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se o ato ou processo que tem por objetivo levar ao conhecimento de todos (divulgar) fato ou

coisa que se deseje tornar pública e notória.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1133)

### **Equivalentes em Francês: Publication**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les actions contre les associés non liquidateurs ou leurs héritiers et ayant causé se prescrivent par cinq ans à compter de la **publication** de la dissolution de la Société.

2 - Un conseil d'audit dont les membres sont désignés par le Conseil d'Administration, assiste celui-ci dans le contrôle de la gestion de la fondation avec, notamment, pour mission de rédiger et d'assurer la **publication** en annexe du compte annuel d'un état des dépenses engagées et des rémunérations versées.

3 - La Fondation met en oeuvre tous moyens en vue de l'accomplissement de son objet social et notamment:

- l'attribution de subventions prix et bourses,
- la tenue de conférences, colloques et expositions,
- la **publication** de bulletins, revues, ouvrages.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action de publier, d'informer et de faire diffuser un écrit.  
(Cornu, 2004, p. 728)

**Código:** 152

**Termo:** **Quorum**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Caso não haja **quorum** na 1ª convocação, nova assembléia será convocada no prazo de 30 (trinta) dias, ocasião em que poderá haver deliberação com presença mínima de 1/3 dos associados.

2 - A Diretoria Administrativa deverá reunir-se ordinariamente com o **quorum** mínimo de um terço (1/3) dos seus membros, pelo menos uma vez por mês e extraordinariamente sempre que for necessário, devendo o Diretor Administrativo lavrar as atas de todas as reuniões e assiná-las junto com o Presidente.

3 - Não havendo "**quorum**" para a instalação da Assembléia convocada nos termos do artigo anterior, será feita nova série de três convocações, cada uma delas com antecedência mínima de 10 (dez) dias, em editais distintos.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Número legal mínimo de membros cuja presença é imprescindível para dar validade às deliberações e votos de um órgão colegiado ou assembléia.

(Diniz, 1998, v.4, p. 24)

**Equivalentes em Francês: Quorum**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La présence de la majorité des membres en exercice du conseil d'administration est nécessaire pour la validité des délibérations. Si le **quorum** n'est pas atteint, il est procédé à une nouvelle convocation dans les conditions qui sont précisées par le règlement intérieur.

2 - Les délibérations sont prises aux conditions de **quorum** et de majorité prévues par la loi. La voix du président n'est pas prépondérante par rapport à celles des autres administrateurs.

3 - Pour être valables, les décisions de l'AG sont subordonnées à un **quorum**:

- pour les assemblées générales extraordinaires : 50 % des actions de capital sur première convocation, 25 % des actions de capital sur seconde convocation

- pour les assemblées générales ordinaires: 25 % des actions de capital sur première convocation.

Aucun **quorum** sur seconde convocation.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Proportion minimum des membres d'un organe collégial qui doivent être présents ou représentés à une réunion de cet organe afin que celui-ci puisse valablement délibérer et prendre une décision.

(Cornu, 2004, p. 738)

**Código:** 153

**Termo:** **Quota-parte**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

1 - A **quota-parte** é indivisível e intransferível a não associado e não poderá ser negociada de nenhum modo, nem dado em garantia e, todo seu movimento (subscrição, realização, transferência e restituição), será sempre escriturado no Livro de Matrícula.

2 - Parágrafo Único - Nenhum associado poderá subscrever **quotas-partes** cujo valor exceda a 1/3 (um terço) do total do Capital Social subscrito da Cooperativa.

3 - O associado responde subsidiariamente pelas obrigações contraídas pela cooperativa perante terceiros, até o limite do valor das **quotas-partes** de capital que subscreveu.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

A contribuição ou a porção certa em dinheiro com que cada pessoa deve entrar ou pagar para a formação de um capital, ou de determinada soma. Entende-se igualmente a parte que pode caber à pessoa que participa de alguma partilha ou de algum rateiro. Cota-parte.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1148)

**Equivalentes em Francês: Quote-part**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

Article L642-12

Lorsque la cession porte sur des biens grevés d'un privilège spécial, d'un nantissement ou d'une hypothèque, une **quote-part** du prix est affectée par le tribunal à chacun de ces biens pour la répartition du prix et l'exercice du droit de préférence.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Part d'une masse ou d'une chose indivise, exprimée par une fraction qui correspond (du moins dans le premier cas), pour son destinataire, à une vocation universelle (à une portion de l'actif et du passif). (Cornu, 2004, p. 739)

**Notas sobre o termo:**

Como já foi indicado nessa lista na definição do termo *cota*, *cota-parte* é o modo como *cota* é chamada nas cooperativas.

**Código:** 154

**Termo:** **Realização**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - As reuniões da Diretoria, ordinárias e extraordinárias, serão convocadas e presididas pelo Diretor Presidente ou convocadas por iniciativa de quaisquer 06 (seis) Diretores, ambas com antecedência mínima de 08 (oito) dias da data da **realização**, e terão quorum mínimo de instalação de metade mais 01 (um) de seus membros.

2 - Entre a data do edital de convocação e a **realização** da Assembléia Geral em primeira convocação deverá decorrer prazo mínimo de 10 (dez) dias úteis.

3 - O Conselho de Administração examinará e, se for o caso, aprovará os nomes do Diretor Presidente e dos demais integrantes da Diretoria Executiva para o preenchimento, até a **realização** da próxima eleição, de qualquer cargo vago em caráter definitivo.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Idéia de qualquer coisa que se cumpriu ou que se executou, mostrando-se o empreendimento efetivado

ou a execução concluída.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1155)

### **Equivalentes em Francês: Réalisation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'association envisage aussi d'organiser des réunions, des campagnes, faire appel à des conseils et conclure tout acte susceptible de contribuer à la **réalisation** de son objet.

2 - La Société a pour objet, directement ou indirectement, en tous pays :

a. la **réalisation** d'opérations d'assurance et de réassurance, de cession ou de rétrocession de toute nature, en toute branche et en tout pays (...).

3 - En cas de défaillance de l'associé débiteur, la **réalisation** forcée de tout ou partie des parts sociales faisant l'objet du nantissement sera notifiée de la même façon à la gérance qui enregistrera alors le transfert effectif des parts.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Accomplissement matériel d'un travail, d'une oeuvre, en exécution d'un projet, d'un plan, d'un engagement.

(Cornu, 2004, p. 749)

**Código:** 155

**Termo:** **Recebimento**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A omissão do sócio quanto ao **recebimento** de seus direitos, por prazo superior a 90 (noventa) dias, implicará a perda de qualquer indenização.

2 - As atividades dos Diretores e Conselheiros, serão inteiramente Gratuitas, sendo-lhes vedado o **recebimento** de qualquer lucro, bonificações ou vantagens.

3 - O associado eliminado poderá, dentro do prazo de 30 (trinta) dias da data do **recebimento** da notificação, interpor recurso perante a primeira Assembléia Geral.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Geralmente entende-se o ato pelo qual alguém se apodera ou se apodera, real e efetivamente, da coisa que lhe é remetida, enviada ou entregue.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1158)

## Equivalentes em Francês: Réception

Gênero: *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

### Caso sim, contextos no CTOF:

1 - L'agrément ne sera définitivement accordé qu'après **réception** par la gérance d'une copie des statuts paraphés en bas de chaque page et portant en dernière page la mention « Lu et Approuvé », date et signature du cessionnaire.

2 - Chaque associé dispose d'un délai de quinze jours à compter de la date de **réception** de ces documents pour émettre son vote par écrit.

3 - La demande de retrait doit être notifiée par lettre recommandée avec accusé de réception à la gérance qui, dès **réception**, la notifiera par les moyens les plus appropriés à chacun des associés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

### Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:

Fait matériel de recevoir un objet, une communication, des nouvelles ou même, le sachant ou non, une lettre, fait qui, en ce dernier cas, dans une certaine théorie (dite de la réception), marque la date à laquelle devient parfait un contrat entre absents et détermine le lieu de sa conclusion.

(Cornu, 2004, p. 752)

**Código:** 156

**Termo:** **Redução de capital**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

### Contextos no CTOP:

1 - Art. 33o - A Assembléia Geral Extraordinária, além dos casos previstos em lei, reunir-se-á mediante convocação do Conselho de Administração, para deliberar sobre assuntos de interesse da Companhia, especialmente: (...)

II - abertura, aumento, subscrição de novas ações ou **redução do capital** social; (...).

### Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português:

Art. 1.084. No caso do inciso II do art. 1.082, a **redução do capital** será feita restituindo-se parte do valor das quotas aos sócios, ou dispensando-se as prestações ainda devidas, com diminuição proporcional, em ambos os casos, do valor nominal das quotas.

(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio m português?** Não.

A empresa pode reduzir o Capital Social, seja para absorver prejuízos acumulados ou para devolução aos acionistas, por ser excessivo em relação às necessidades sociais. Para as sociedades limitadas, a redução de capital é regulada pelos artigos 1.082 a 1.084 do Novo Código Civil (Lei 10.406/2002). Já a devolução do capital social para o sócio retirante é regulada pelo artigo 1.031 do respectivo Código. (Miguel, 2006)



## Equivalentes em Francês: Réduction de capital

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Ce remboursement peut se faire soit par voie de **réduction de capital**, soit par voie de rachat par des associés demeurés en Société, la valeur de ces parts est déterminée au jour de l'ouverture du droit de rachat.

2 - Toutefois, la réunion d'une assemblée est obligatoire pour statuer sur l'approbation des comptes ou de la **réduction de capital**.

3 - Pour la réalisation d'augmentation ou de **réduction de capital**, l'AG extraordinaire peut se contenter de définir les principales caractéristiques de l'opération, et peut déléguer au CA la définition des autres modalités.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Diminution du montant du capital social qui, faite en exécution d'une délibération de la société, n'est opposable qu'aux créanciers ayant traité postérieurement à la publication de la réduction.  
(Cornu, 2004, p. 765)

**Código:** 157

**Termo:** **Reembolso**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As ações preferenciais, que não gozarão do direito a voto, terão prioridade no **reembolso**, em caso de liquidação da sociedade, bem como prioridade no recebimento de dividendos em igualdade de condições com as ações ordinárias, acrescidos de 10% (dez por cento) sobre o valor pago a estas últimas.

2 - A remuneração dos membros dos Conselhos de Administração e Fiscal, além do **reembolso** obrigatório das despesas de locomoção e estada necessárias ao desempenho da função, será de dez por cento da remuneração mensal média dos diretores.

3 - As ações preferenciais terão prioridade no **reembolso** do capital e na distribuição de dividendo mínimo de 6%, calculado sobre a parte do capital representado por essa espécie de ações, participando, em igualdade com as ações ordinárias, nos aumentos de capital decorrentes de sua correção anual e de incorporação de reservas e lucros.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Exprime o recebimento em restituição de quantias ou dinheiro que se tenham despendido ou emprestado.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1177)

### Equivalentes em Francês: Remboursement

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - L'associé qui se retire a le droit au **remboursement** de la valeur de ses parts sur la base du prix réévalué chaque année à l'exclusion des plus values en conformité avec l'article 10- 3 des présents statuts.

2 - Des **remboursements** de frais sont seuls possibles sur justificatifs, dans les conditions fixées par le conseil d'administration et selon les modalités définies par le règlement intérieur.

3 - Le capital pourra être réduit soit par retraits d'apports, soit par des **remboursements** égaux sur toutes les parts ou par rachat et annulation des parts, le tout par décision extraordinaire de la collectivité des associés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Restitution en argent; reversement à une personne, en exécution d'une obligation de restitution, d'une somme d'argent que cette personne avait précédemment versée (prêtée ou payée).  
(Cornu, 2004, p. 783)

**Código:** 158

**Termo:** **Regimento interno**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - As normas estabelecidas pela Diretoria serão baixadas em forma de instruções e constituirão o **Regimento Interno** da Cooperativa.

2 - Parágrafo 1º - As deliberações do Conselho Deliberativo serão tomadas por maioria simples de votos, na forma prevista pelo **Regimento Interno**. (...)

3 - As diretorias efetivarão suas atividades por intermédio de assessorias, coordenações e setores subordinados, conforme a estrutura orgânica da Fundação a ser definida no **Regimento Interno** previsto no artigo 40 do presente Estatuto.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa o Código que regula o funcionamento e o serviço interno das Câmaras Legislativas, dos Tribunais, dos órgãos da administração pública e das instituições ou organizações particulares.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1183)

### Equivalentes em Francês: Règlement intérieur

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le **règlement intérieur** précise les modalités d'application des présents statuts. Il est élaboré par le Conseil d'Administration, et soumis, ainsi que ses éventuelles modifications ultérieures, à l'approbation de l'Assemblée générale.

2 - Un **règlement intérieur** peut être établi par le conseil d'administration qui le fait alors approuver par l'assemblée générale. Il s'impose à tous les membres de l'association. Ce règlement éventuel est destiné à fixer les divers points non prévus par les statuts.

3 - Le Président représente la Fondation dans tous les actes de la vie civile. Il ordonnance les dépenses. Il peut donner délégation dans les conditions qui sont fixées au **règlement intérieur**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Résolution déterminant les méthodes et règles de travail intérieures qui doivent être observées dans le fonctionnement d'une assemblée, d'un conseil, d'un organe complexe ou d'un ordre.  
(Cornu, 2004, p. 776)

**Código:** 159

**Termo:** Registro

**Gênero:** masculino

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - As chapas deverão ser apresentadas na Secretaria do Clube, para o competente **registro**, com antecedência mínima de 10 (dez) dias, da data marcada para a realização da Assembléia Geral.

2 - Serão lavradas atas de todas as Assembléias Gerais, cabendo à Diretoria levá-las à **registro** no cartório competente.

3 - A dissolução da sociedade importará no cancelamento da autorização para funcionar e do **registro**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se o assento ou a cópia, em livro próprio, de ato que se tenha praticado, ou de documento que se tenha passado. Em sentido amplo, registro, na acepção jurídica, entende-se a soma de formalidades legais, de natureza extrínseca, a que estão sujeitos certos atos jurídicos, a fim de que se tornem públicos e autênticos e possam valer contra terceiros.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1183)

**Equivalentes em Francês: Enregistrement**

**Gênero:** masculino

**Encontrado no CTOF? Não**

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 – Article L123-12

Toute personne physique ou morale ayant la qualité de commerçant doit procéder à l'**enregistrement** comptable des mouvements affectant le patrimoine de son entreprise. Ces mouvements sont enregistrés chronologiquement.

2 – Article L239-2

Le contrat de bail est constaté par acte authentique ou sous seing privés ou mis à la procédure de l'**enregistrement**. Il comporte, à peine de nullité, des mentions dont la liste est fixée par décret en Conseil d'Etat.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Inscription sur un registre d'un acte ou d'un fait; par extension, toute formalité de réception destinée à constater sur un support quelconque la remise d'une chose, une déclaration de volonté, l'existence d'un droit, etc.

(Cornu, 2004, p. 353)

**Código:** 160**Termo:** Registro de comércio**Gênero:** masculino**Origem:** CTTJ**Contextos no CTOP:**

1 - As reuniões do Conselho serão transcritas no livro de Atas de Reunião do Conselho de Administração e, quando contiverem deliberação que devam produzir efeitos perante terceiros, serão arquivadas no **registro de comércio** e publicadas, na íntegra ou por extrato, em jornais de grande circulação.

2 - Artigo 10 - Só poderão ser admitidos no (...) como: (...)

b. sócios efetivos e titulares, as entidades e empresas que, satisfeitas as exigências destes Estatutos, estiverem comprovadamente matriculadas no Registro Civil das Pessoas Jurídicas ou no **Registro de Comércio**; (...)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a expressão usada para indicar não somente a inscrição, a autenticação ou o arquivamento de todos os atos jurídicos-comerciais, como para aludir à repartição em que se efetiva as mesmas formalidades, para segurança, autenticidade, validade e publicidade dos atos mercantis, executados ou promovidos pelos comerciantes e pelos agentes auxiliares do comércio.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1184)

**Equivalentes em Francês:** Registre du commerce et des sociétés**Gênero:** masculino**Encontrado no CTOF?** Sim**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Durée de la société La durée de la société est fixée à 99 années à compter de son immatriculation au **registre du commerce et des sociétés**.

2 - La société jouira de la personnalité morale à dater de son immatriculation au **Registre du Commerce et des Sociétés**.

3 - Tous les frais, droits et honoraires, entraînés par le présent acte et ses suites, incomberont conjointement aux soussignés, au prorata de leurs apports, jusqu'à ce que la Société soit immatriculée au **registre du commerce et des Sociétés**, seront fait sous la responsabilité de la gérance.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Registre tenu au greffe du tribunal de commerce (ou du tribunal de grande instance statuant commercialement) où doivent se faire immatriculer, sur leur déclaration, not. les personnes physiques ayant la qualité de commerçants, les sociétés et les groupements d'intérêt économique ayant leur siège en France et jouissant de la personnalité morale.

(Cornu, 2004, p. 774)

**Código:** 161

**Termo:** **Regulamento**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Os deveres dos sócios enumerados neste capítulo não incluem outros, implícitos, ou expressos neste estatuto e **regulamentos**.

2 - Constituem obrigações dos sócios: (...)

II – Obedecer às disposições estatutárias, aos **regulamentos** e às deliberações tomadas para a sua execução; (...).

3 - Por infrações do disposto neste Estatuto ou nos **regulamentos**, o sócio poderá ser punido com penas de advertência, multa, suspensão de até 1 (um) ano e eliminação do quadro social, por deliberação da Diretoria, cuja decisão deverá ser tomada por, no mínimo, 2/3 (dois terços) de seus membros em reunião promovida para tal fim.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Vocábulo empregado no mesmo sentido de regimento. E, assim, entende-se o complexo de normas ou regras em que se fixam o regime ou o modo de direção ou de condução de uma instituição ou associação. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1189)

**Equivalentes em Francês:** **Règlement**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Les assemblées sont convoquées et délibèrent dans les conditions prévues par la loi et les **règlements**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Espèce de règle; disposition de portée légale.

Disposition juridique s'appliquant aux membres d'un groupement, y compris à ceux qui n'y ont pas expressément adhéré.

(Cornu, 2004, p. 775-776)

**Código:** 162      **Termo:** **Relatório**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - A Assembléia Geral reunir-se-á:

I. Ordinariamente: Na segunda quinzena de março de cada ano, para apreciar o **relatório** e julgar as contas do Conselho Superior relativas ao exercício financeiro anterior. (...)

2 - Parágrafo único. A aprovação do **relatório**, balanços e contas do órgão de administração não desonera de responsabilidade os administradores e os fiscais.

3 - No fim de cada exercício social, que coincidirá com o ano civil, cada Diretor elaborará **relatório** circunstanciado de suas atividades, devendo o relatório ser apresentado até o 5º (quinto) dia útil do ano que se inicia.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

De relatar, designa a exposição ou a narração, escrita ou verbal, acerca de um fato ou de vários fatos, com a discriminação de todos os seus aspectos ou elementos.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1193)

**Equivalentes em Francês: Rapport**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Les Censeurs sont convoqués aux séances du Conseil d'Administration et prennent part aux délibérations avec voix consultative. Ils présentent un **rapport** à l'Assemblée Générale s'ils le jugent à propos.

2 - Toute augmentation de capital en numéraire est précédée d'un **rapport** de la gérance indiquant la valeur de l'actif net.

3 - En cas de consultations écrites, le texte des résolutions proposées, le **rapport** de gestion ainsi que les documents nécessaires à l'information des associés sont adressés à chacun de ceux-ci par les moyens les plus appropriés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Exposé, compte rendu, relation. Désigne le plus souvent le document établi par le rapporteur, parfois le fait, pour celui-ci, de présenter (lire ou résumer) ce document, ou même la relation verbale directe de son travail (rapport oral).

(Cornu, 2004, p. 745)

**Código:** 163

**Termo:** Remuneração

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A Assembléia Geral fixará a **remuneração** global dos membros do Conselho de Administração e da Diretoria, cabendo ao Conselho de Administração proceder à sua distribuição entre os seus membros e os da Diretoria.

2 - A Assembléia Geral poderá determinar a distribuição aos administradores da sociedade de uma participação no lucro líquido não superior à metade da respectiva **remuneração** anual, nem superior a 0,1 (um décimo) dos lucros, adotado o valor menor.

3 - A **remuneração**, os direitos e as vantagens dos membros da Diretoria serão estabelecidos em ato do Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social, observada a legislação pertinente.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Tudo que se recebe ou tudo que se paga, em retribuição ou pagamento. Assim, são remunerações os salários, as diárias, os vencimentos, os honorários, etc.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1198)

**Equivalentes em Francês:** Rémunération

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le gérant n'a droit a aucune **rémunération** pour l'exercice de ses fonctions.

2 - Il peut également être alloué aux Administrateurs, par le Conseil d'Administration, des **rémunérations** exceptionnelles dans les cas et dans les conditions prévues par la Loi.

3 - Les membres du conseil d'administration ont droit au remboursement de leurs frais sur justificatifs. Les frais de déplacements seront remboursés sur le barème de l'administration fiscale. Leurs fonctions sont principalement bénévoles mais une **rémunération** exceptionnelle peut être prévue dans les

limites fixées par la réglementation fiscale.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Terme générique désignant toute prestation, en argent ou même en nature, fournie en contrepartie d'un travail ou d'une activité (ouvrage, services, etc.); englobe en ce sens traitement, honoraires, salaires, gratification, commissio, courtage, gages, pourboire, avantage en nature, fret. (Cornu, 2004, p. 785)

**Código:** 164      **Termo:** **Representação**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - As deliberações serão tomadas por maioria simples de votos, proibida a **representação**, e constarão de Ata, lavrada em livro próprio, lida, aprovada e assinada no final dos trabalhos de cada reunião, pelos três fiscais presentes.

2 - Nos casos de mandato, bem como nos de **representação** legal, os respectivos instrumentos deverão ser depositados na sede da Companhia até a véspera do último dia útil que anteceder à data marcada para a realização da Assembléia Geral.

3 - A **representação** ativa e passiva da Sociedade, em juízo e fora dele, compete ao Diretor Presidente, isoladamente, ou a 2 (dois) Diretores em conjunto, que poderão nomear procurador para tal finalidade, e constituir advogados devidamente habilitados, com cláusula "ad judicium et extra" e prazo de duração indeterminado.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a instituição, de que se deriva poderes, que investem uma determinada pessoa de autoridade para praticar certos atos ou exercer certas funções, em nome de alguém ou em alguma coisa. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1206)

**Equivalentes em Francês: Représentation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Le directeur général de la Société assure la **représentation** légale de la Société et exerce les fonctions de gérant au sens de l'article 1846 du code civil. Il peut être assisté par un ou plusieurs directeurs.

2 - Ces actions donnent droit: (...)

- à une **représentation** proportionnelle dans le Conseil d'Administration.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim



**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action consistant pour une personne investie à cet effet d'un pouvoir légal, judiciaire ou conventionnel (le représentant), d'accomplir au nom et pour le compte d'une autre - incapable ou empêchée (le représenté) - un acte juridique dont les effets se produisent directement sur la tête du représenté. (Cornu, 2004, p. 794)

**Código:** 165**Termo:** Representante**Gênero:** masculino/feminino**Origem:** CTOP**Contextos no CTOP:**

- 1 - As pessoas jurídicas de direito público interno poderão credenciar **representantes** nas Assembléias Gerais, mediante comunicação à Companhia.
- 2 - Cabe ao Presidente a direção e coordenação dos trabalhos da Diretoria, competindo-lhe:
  - I - representar a Companhia, em juízo ou fora dele, podendo, na forma dos parágrafos 1o a 3o, deste artigo, nomear procuradores ou **representantes**.
- 3 - O mandato dos **representantes** será de 3 (três) anos sendo permitida a reeleição por igual período.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

De representar, designa a pessoa que exerce uma representação ou a quem se atribuem os poderes de representação. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1207)

**Equivalentes em Francês: Représentant (e)****Gênero:** masculino/feminino**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1. La limite d'âge pour les fonctions d'administrateur ou de **représentant** permanent de personnes morales est fixée à 72 ans. Si un administrateur en fonction vient à dépasser cet âge, son mandat se poursuit jusqu'au terme fixé par l'Assemblée.
2. Chaque membre ne dispose que d'un droit de vote unique indivisible, exercé par le **représentant** désigné par lui à cet effet.
3. Chaque membre désigne au Conseil une délégation composée de trois **représentants** au plus.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Celui qui fait valoir les intérêts (privés) d'une autre personne physique ou morale. Celui qui agit par représentation, au nom, à la place et pour le compte du représenté (avec le pouvoir de l'obliger), en vertu d'un pouvoir conféré par la convention, par une décision de justice ou par la loi. (Cornu, 2004, p. 793)

**Código:** 166      **Termo:** **Resolução**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As deliberações a que se referem os incisos III, IV e VI serão aprovadas mediante **resolução** de 2/3 (dois terços) dos sócios presentes à Assembléia Geral, não podendo ela deliberar, em primeira convocação, sem a maioria absoluta dos sócios, ou com menos de 1/3 (um terço) nas convocações seguintes.

2 - O Conselho de Administração, através de **resolução**, elegerá um Presidente e um Vice-Presidente dentre os seus membros.

3 - A Diretoria Executiva definirá em **resolução** as Células de supervisão de cada Diretor. Essas Células terão aspectos de planejamento, coordenação, controle, orientação técnica e supervisão administrativa.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

No conceito do Direito Administrativo, é a deliberação ou a determinação. Indica, assim, o ato pelo qual a autoridade pública ou o poder público toma uma decisão, impõe uma ordem ou estabelece uma medida.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1220)

**Equivalentes em Francês: Résolution**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La propriété d'une part emporte de plein droit adhésion aux présents statuts et aux **résolutions** prises par l'assemblée générale des associés.

2 - Dès la convocation, les textes des **résolutions** proposées et tout documents nécessaires à l'information des associés sont tenus à leur disposition au siège de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action de délibérer et de décider, ou résultat de cette action.

(Cornu, 2004, p. 806)

**Código:** 167      **Termo:** **Responsabilidade**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As obrigações do associado falecido, contraídas com a sociedade e as oriundas de sua

**responsabilidade** como associado em face de terceiros, passam aos herdeiros prescrevendo, porém, após um ano da abertura da sucessão.

2 - A **responsabilidade** do associado demitido, eliminado ou excluído termina na data da aprovação por Assembléia, do Balanço e Contas do ano em que ocorreu o fato punitivo.

3 - Parágrafo único. A aprovação do relatório; balanços e contas do órgão de administração não desonera de **responsabilidade** os administradores e os fiscais.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Em sentido geral, exprime a obrigação de responder por alguma coisa. Quer significar, assim, a obrigação de satisfazer ou executar o ato jurídico que se tenha convencionado, ou a obrigação de satisfazer a prestação ou de cumprir o fato atribuído ou imputado à pessoa por determinação legal.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1222)

**Equivalentes em Francês: Responsabilité**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le Président du CA (Conseil d'administration) assume, sous sa **responsabilité**, la direction générale de la Société.

2. Tous les frais, droits et honoraires, entraînés par le présent acte et ses suites, incomberont conjointement aux soussignés, au prorata de leurs apports, jusqu'à ce que la Société soit immatriculée au registre du commerce et des Sociétés, seront fait sous la **responsabilité** de la gérance.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Charge, poste, situation qui entraîne des responsabilités. (Le Petit Robert, 2001)

Obligation de répondre d'un dommage causé. (Cabrillac, p. 341, 2004)

**Código:** 168      **Termo:** **Resultado**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O **resultado** econômico verificado em balanço anual, se positivo, será destinado ao fundo de reserva, se negativo, poderá ser coberto com recursos do fundo de reserva existente.

2 - Nos dias de eleições deverão compor a mesa mais dois escrutinadores escolhidos pelo Presidente da Assembléia Geral, com a função de fiscalizar a votação e apurar o **resultado** das eleições.

3 - O **resultado** da apreciação do Conselho Superior será também comunicado por escrito com aviso de recebimento (A.R.).

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Efeito ou consequência de algum fato ou ato: é, assim, o estado a que se chegou ou o que se originou de algum fato ou ato.

Na linguagem comercial, é o lucro, o provento ou o ganho obtidos em um negócio. É, assim, o que proveio das operações mercantis ou das atividades comerciais.

Já no sentido propriamente contábil, entende-se a conclusão a que se chegou na verificação de uma conta ou no levantamento de um balanço.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1227)

**Equivalentes em Francês: Résultat**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le Trésorier prépare et exécute le budget voté par le Bureau politique. Après la clôture de chaque exercice, le trésorier présente au Bureau politique le bilan et le compte des **résultats**.

2. La Société est seule propriétaire des **résultats** des recherches effectuées par le personnel de la Société dans le cadre de ses activités.

3. Les bénéfices nets sont constitués par les produits nets de l'exercice déduction faite des frais généraux, des charges sociales ainsi que des échéances des emprunts le cas échéant. Ces bénéfices, sont mis en réserve ou reportés à nouveau sur les **résultats** des années suivantes, par décision de l'Assemblée Générale ordinaire annuelle.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Tout ce qui arrive, commence à exister à la suite et comme effet de qqch., avec un caractère durable.

Comptab. Solde d'un compte. *Résultat de l'exercice* : différence entre les produits et les charges d'une entreprise. *Compte de résultat* : recensement des charges et produits d'un exercice. *Le compte de résultat sert de base au calcul du bénéfice imposable*.

(Le Petit Robert, 2001)

**Código:** 169

**Termo:** **Reunião**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As deliberações serão tomadas por maioria simples de votos, proibida a representação, e constarão de Ata, lavrada em livro próprio, lida, aprovada e assinada no final dos trabalhos de cada **reunião**, pelos três fiscais presentes.

2 - Os trabalhos de cada **reunião** serão registrados em livro próprio pelo Secretário da Mesa, e a respectiva ata assinada pelos membros da Mesa deverá ser aprovada imediatamente após o

encerramento dos trabalhos.

3 - É dever dos Sócios Contribuintes o pagamento de uma anuidade em montante fixado pela Diretoria, anualmente, em sua primeira **reunião** do ano.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Ato ou efeito de reunir-se. Conjunto de pessoas que, voluntariamente, se encontram num certo local, para determinada finalidade. (...) Sessão de uma corporação, associação, agremiação ou órgão colegiado.

(Diniz, v. 4, p. 202)

**Equivalentes em Francês: Réunion**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Tout membre du conseil qui, sans excuse, n'aura pas assisté à trois **réunions** consécutives, pourra être considéré comme démissionnaire par le conseil d'administration.

2. Une **réunion** exceptionnelle du Conseil peut se tenir à la demande d'un des membres.

3. Les **réunions** ont lieu soit au siège social, soit dans un autre lieu précisé dans l'avis de convocation.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Rencontre organisée et temporaire de plusieurs personnes en vue d'entendre l'exposé d'idées ou d'opinions, de se concerter sur la défense d'intérêts ou d'entreprendre une action commune.

(Cornu, 2004, p. 815)

**Código:** 170

**Termo:** **Revogação**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Sem prejuízo do disposto no § 1º do art. 115 da Lei nº 6.404/76, os titulares de ações preferenciais terão direito a voto nas deliberações assembleares referidas no parágrafo primeiro deste artigo, assim como naquelas referentes à alteração ou **revogação** dos seguintes dispositivos estatutários:

I. Parágrafo 1º do art. 12;

II Parágrafo Único do art. 13; e

III. Art. 41.

**Caso não encontrado no CTOF, outros contextos em português:**

1 - Art. 686. A **revogação** do mandato, notificada somente ao mandatário, não se pode opor aos terceiros que, ignorando-a, de boa-fé com ele trataram; mas ficam salvas ao constituinte as ações que no caso lhe possam caber contra o procurador.

2 - Art. 682. Cessa o mandato:  
I - pela **revogação** ou pela renúncia; (...).  
(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Entende-se, em ampla significação, o ato pelo qual se desfaz, se anula ou se retira a eficácia ou efeito de ato anteriormente praticado. Por esta razão, a revogação ou ato revocatório somente produzirá os efeitos de anular, desfazer, desvigorar o que antes era feito, se promovido ou realizado por quem tenha autoridade para anulá-lo ou o desfazer.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1235)

### **Equivalentes em Francês: Révocation**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. En cas de décès, de démission, d'empêchement définitif ou de **révocation** d'un membre du conseil d'administration, il sera pourvu à son remplacement dans les deux mois.

2. (...) la majorité représentant plus de la moitié des parts sociales reste toujours requise s'il s'agit de statuer sur la **révocation** d'un gérant associé ou non.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Acte unilatéral par lequel celui qui avait confié une mission à une personne met fin à cette mission, soit *ad nutum*, soit pour des motifs déterminés. Ex. Révocation d'un mandataire.

Acte unilatéral de rétractation par lequel une personne entend mettre à néant un acte antérieur dont elle est l'unique auteur ou même un contrat auquel elle est partie et qui produit cet effet dans les cas déterminés par la loi.

(Cornu, 2004, p. 818)

**Código:** 171

**Termo:** **Saldo**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O **saldo** acumulado da reserva prevista neste artigo não poderá exceder 5% (cinco por cento) do capital social integralizado.

2 - No caso de dissolução de Sociedade, depois de pagos todos os débitos existentes para com terceiros e/ou associados, se ainda houver **saldo** ou bens, estes serão revertidos a entidades de preservação do patrimônio histórico.

3 - § 1º o **saldo**, se houver, será apresentado ao Conselho de Administração, para aprovação,

acompanhado de Plano de Aplicação Elaborado pela Diretoria.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Em sentido genérico significa sempre o que fica, o que sobra, o que resta. Assim, o saldo exprime o restante, o remanescente, a diferença.

Na terminologia técnica da contabilidade, o saldo sempre se revela a diferença anotada entre as colunas de débito e crédito. Assim, é o superávit, ou o que resta da subtração operada entre as somas das duas colunas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1250)

### **Equivalentes em Francês: Solde**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le **solde**, s'il en existe, est réparti entre toutes les actions proportionnellement à leur montant libéré et non amorti.

2. Le liquidateur représente la Société. Il est investi des pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif, même à l'amiable. Il est habilité à payer les créanciers et à répartir le **solde** disponible.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Somme restant due par le débiteur après apurement partiel, ou représentant, entre parties en compte, lors de la clôture ou du relevé de celui-ci, la différence entre le débit et le crédit de l'une des parties.

(Cornu, 2004, p. 858)

**Código:** 172

**Termo:** **Seção**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - **Seção I**

Do Conselho de Administração

2 - **Seção II**

Da Diretoria

3 - **SEÇÃO I**

Da Assembléia Geral

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Além de exprimir a ação e efeito de cortar, ou separar, indica a parte, a porção, a divisão de um todo.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1258)

### Equivalentes em Francês: Section

**Gênero:**

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1. **Section** 2: De la cession des actifs du débiteur.
2. Les biens non compris dans le plan de cession sont cédés dans les conditions de la présente **section**.

(Code du Commerce)

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Subdivision rationnelle d'un texte. Ex. La loi est en général divisée en titres, chapitres, sections.  
(Cornu, 2004, p. 832)

**Código:** 173      **Termo:** **Secretário (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

- 1 - A mesa da Assembléia Geral será constituída por um Presidente e um **Secretário** escolhidos pelos presentes, após haver sido aberta pelo Presidente que a convocou.
- 2 - Os trabalhos das Assembléias Gerais serão dirigidos pelo Presidente, auxiliado pelo **secretário** da Cooperativa sendo por aquele convidado a participar da mesa os ocupantes de cargos sociais presentes.
- 3 - O Presidente da Assembléia escolherá dentre os acionistas presentes, um ou mais **secretários**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa a pessoa a quem se comete o encargo de dirigir os serviços de uma secretaria, ou, particularmente, de dirigir ou fazer a correspondência de uma instituição ou de outra pessoa.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1259)

### Equivalentes em Francês: Secrétaire

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Les fonctions de scrutateurs et de **secrétaire** sont remplies par des associés acceptant ces fonctions.



2. L'assemblée générale ordinaire se réunit une fois par an et comprend tous les membres de l'association à jour de leur cotisation. Quinze jours au moins avant la date fixée, les membres de l'association sont convoqués par les soins du **secrétaire**.

3. Le Conseil désigne, avec l'accord du directeur général, un **secrétaire** sans droit de vote choisi parmi le personnel de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Titre correspondant à des fonctions diverses (ministérielles, administratives, associatives, etc.) donné pour des raisons historiques à des personnes qui les exercent en des qualités différentes (membre du gouvernement, membre d'une assemblée, fonctionnaire, agent, etc.).

(Cornu, 2004, p. 834)

**Código:** 174

**Termo:** **Sede**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - A inscrição das chapas realizar-se-á na **sede** da Cooperativa, em dias úteis, no horário comercial, devendo ser utilizado, para tal fim, o Livro de Registro de Inscrição de Chapas.

2 - A Assembléia se reunirá ordinariamente, semestralmente e será convocada por meio da presidente do centro, através de edital afixado na **sede** ou em lugar de costume.

3 - O Acordo de Acionistas será observado pela Companhia, desde que arquivado na sua **sede**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

Exprime correntemente o lugar em que se centralizam as atividades de uma pessoa ou de um estabelecimento. A *sede do negócio* ou a *sede da associação* pode igualmente ser tomada como o domicílio jurídico do comerciante ou da associação, visto que aí estão concentradas as atividades mercantis ou jurídicas destas instituições.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1261)

**Equivalentes em Francês:** **Siège**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - La Fondation a son **siège** à Paris.

2 - Dès la convocation, les textes des résolutions proposées et tout documents nécessaires à l'information des associés sont tenus à leur disposition au **siège** de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Local dans lequel s'exerce une activité, lieu où elle est implantée. Plus précisément, local dans lequel s'exerce une activité, lieu où elle est implantée.

(Cornu, 2004, p. 849)

**Código:** 175      **Termo:** **Sede social**

**Gênero:** *feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - Os editais de convocação das Assembléias Gerais deverão conter: (...)

II - O dia e hora da reunião em cada convocação, assim como o local da sua realização, o qual salvo motivo justificado será sempre o da **sede social**; (...).

2 - Os Sócios que não puderem comparecer às Assembléias Gerais poderão indicar quem os represente em instrumento apropriado, que ficará arquivado na **sede social**. (...)

3 - A Diretoria reunir-se-á, ordinária e mensalmente, preferencialmente na **sede social**, em dias e horas que forem determinados com antecedência, e extraordinariamente sempre que necessário.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Lugar em que as sociedades civis ou comerciais têm instaladas a sua administração ou direção e onde podem os seus componentes deliberar, segundo as regras estatutárias.

Identifica o lugar em que a sociedade mantém o centro de suas atividades jurídicas. É o seu domicílio civil.

A sede social pode distinguir-se da *sede de negócios* ou da *sede* em que a sociedade mantém suas indústrias ou seus estabelecimentos comerciais.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1261)

**Equivalentes em Francês: Siège social**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1. L'assemblée des associés est convoquée au **siège social** ou en tout autre lieu de la même ville ou dans un des départements limitrophes, à l'initiative de la gérance.

2. Au cas où un règlement amiable ne pourrait être obtenu, les litiges entre les membres ou avec des tiers sont soumis au tribunal compétent du lieu du **siège social** de la Société.

3. Le **siège social** du (...) est fixé à Nice. Il peut être transféré par simple décision du Conseil d'Administration.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Lieu déterminateur du domicile de la société où se trouve concentrée la vie juridique de celle-ci, où fonctionnent ses organes d'administration, où se réunissent ses assemblées générales.  
(Cornu, 2004, p. 849)

**Código:** 176      **Termo:** **Serviço**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Em caso de conversão em ações escriturais, a instituição depositária poderá cobrar do acionista o custo do **serviço** de transferência de propriedade, atendidos os limites fixados pela Comissão de Valores Mobiliários.

2 - Compete ao Primeiro Secretário:

a) Redigir e arquivar as convocações, avisos e circulares, escrever atas e as correspondências e todo o **serviço** de expediente, assinar junto a firma do presidente os atos que este reputar sejam necessariamente assinados por ambos.

3 - Os membros da Diretoria exercerão seus cargos em regime de tempo integral e de dedicação exclusiva ao **serviço** da Companhia.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Constitui serviço não somente o desempenho de atividade ou de trabalho intelectual, como a execução de trabalho ou de obra material. É aplicado para distinguir o complexo de atividades exercidas por uma corporação ou por uma entidade jurídica, exprimindo e designando assim a própria administração.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1287)

**Equivalentes em Francês: Service**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Lorsque des contrats pour la fourniture de biens ou de services sont conclus entre la Société et certains de ses membres, les membres concernés s'engagent à fournir les biens ou **services** sans profit pour eux-mêmes.

2. Les ressources de l'association comprennent :

- \* le montant des cotisations,
- \* les dons,
- \* les subventions de l'état et des collectivités territoriales,
- \* les ventes de produits ou de **services**, (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. L'action de servir, considérée soit comme acte isolé, le plus souvent, comme activité habituelle. (...)

L'action d'être au service de quelqu'un, d'agir dans l'intérêt et sous les ordres d'autrui, d'où, spéc., activité juridiquement subordonnée.  
(Cornu, 2004, p. 842-843)

**Notas sobre o termo:** como mostrado anteriormente nas informações sobre o termo *departamento* desta lista, o termo em francês *service* também tem uma acepção que equivale à *departamento* no sentido de divisão ou seção de uma empresa.

**Código:** 177                      **Termo:** **Sessão**  
**Gênero:** *feminino*                      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Os integrantes do Conselho Fiscal perceberão uma gratificação fixada pela Direção-Geral, mediante resolução aprovada pelo Governador do Estado, por **sessão** a que comparecerem.

2 - A assembléia geral poderá ser suspensa, admitindo-se a continuidade em data posterior, sem necessidade de novos editais de convocação, desde que determinada a data, hora e local de prosseguimento da **sessão**, e que, tanto na abertura quanto no reinício, conte com o "quorum" legal, o qual deverá ser registrado na ata.

3 - Os eleitos que não tomarem posse na **sessão** solene prevista no caput deste artigo, deverão fazê-lo até a 2ª reunião do respectivo órgão, exceto por motivo relevante devidamente comprovado.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa o tempo ou período em que uma assembléia, um órgão de administração ou uma autoridade, em exercício de suas atribuições, está resolvendo ou deliberando acerca de fatos ou questões trazidos ao conhecimento e deliberação deles.

Prática e correntemente, porém, sessão exprime a própria reunião ou a assembléia dos membros de uma instituição ou dos órgãos administrativos de uma entidade (...).

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1297)

**Equivalentes em Francês: Séance, session**

**Gênero: feminino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Les Censeurs sont convoqués aux **séances** du Conseil d'Administration et prennent part aux délibérations avec voix consultative. Ils présentent un rapport à l'Assemblée Générale s'ils le jugent à propos.

2. Les membres du conseil sont tenus d'assister personnellement aux **séances** du conseil.

3. Les délibérations du conseil, au cours d'une **séance**, sont constatées par procès-verbal, dressé et signé conformément à la loi.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

*Séance*: Réunion tenue par une assemblée. Com. (comparez) Session. (Cornu, 2004, p. 832)

*Session*: Période pendant laquelle une assemblée délibérante peut légalement tenir ses séances et exercer ses attributions. (Cornu, 2004, p. 848)

**Notas sobre o termo:** para um termo em português (sessão) há dois em francês (séance e session), portanto aqui ocorre um caso de equivalência parcial ou correspondência.

**Código:** 178

**Termo:** **Sociedade**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - São sócios remidos os 52 (cinquenta e dois) cidadãos que, sendo sócios ou não, contribuíram, conforme contrato existente na secretaria do clube, com valores à época e permitiram à **sociedade** saldar dívidas inadmissíveis.

2 - A transformação ou dissolução da **sociedade** só poderá efetuar-se por decisão de, no mínimo, três quartos do número de sócios em pleno uso de seus direitos sociais, tomada em Assembléia Geral, especialmente convocada, atendidos os requisitos do artigo 26.

3 - As obrigações do associado falecido, contraídas com a **sociedade** e as oriundas de sua responsabilidade como associado em face de terceiros, passam aos herdeiros prescrevendo, porém, após um ano da abertura da sucessão.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Geralmente, é definida a sociedade como o contrato em que duas ou mais pessoas, juridicamente capazes, convencionam ou ajustam a constituição de uma sociedade, contribuindo cada uma delas com uma parte de seu capital, ou com o seu trabalho, e tendo em mira a exploração de um determinado negócio ou de certa indústria, cujos resultados ou lucros serão repartidos entre eles.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1311)

**Equivalentes em Francês: Sociétés**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le bénéfice net est constitué par les produits nets de l'exercice déduction faite des frais généraux, impôts et autres charges de la **société** y compris tous amortissements et provisions.

2. A la dissolution de la **société**, l'actif social restant après règlement du passif et des charges de la **société**, n'est réparti entre les actions de capital et les actions de travail qu'après amortissement intégral des actions de capital.

3. La **Société**, de forme anonyme, est régie par les dispositions législatives en vigueur et à venir, et par les présents statuts.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Le contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent d'affecter à une entreprise commune des biens ou leur industrie, en vue de partager le bénéfice ou de profiter de l'économie qui pourra en résulter (but intéressé qui le distingue de l'association), tout s'engageant à contribuer aux pertes.

(Cornu, 2004, p. 854)

**Notas sobre o termo:** *sociedade* e *associação*, correntemente, aplicam-se em sentido equivalente. No entanto, juridicamente, e em sentido estrito, convém acentuar, sociedade e associação têm finalidades distintas que bem as identificam. Em regra, a sociedade traz fins de ordem econômica, visando particularmente aos interesses dos sócios. A associação, não tendo finalidades econômicas, tanto pode ser instituída em defesa dos interesses morais, intelectuais ou de outra espécie, exclusivamente dos associados, como pode cuidar de interesses ou trazer benefícios a estranhos. Nela não há o objetivo de auferir lucros que se dividirão entre os sócios, o que é da essência da sociedade.

**Código:** 179

**Termo:** **Sociedade anônima**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Art. 1º - (...) é uma **sociedade anônima**, regida por este estatuto e pelas disposições legais aplicáveis.

2 - A (...), que usará a abreviatura (...), é uma sociedade de economia mista, subsidiária da Petróleo Brasileiro S.A, e reger-se-á pela legislação relativa às **sociedades anônimas**, legislação aplicável e pelo presente Estatuto.

3 - Os componentes do órgão de administração e do Conselho Fiscal, bem como o liquidante, equiparam-se aos administradores das **sociedades anônimas** para efeito de responsabilidade criminal.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Igualmente denominada de companhia, a sociedade anônima indica a sociedade cujo capital é dividido em partes iguais (ações), estando sujeita a uma administração escolhida periodicamente pelos sócios (acionistas), os quais, sendo sempre de número mínimo prefixado em lei, não assumem qualquer responsabilidade acerca dos negócios sociais, limitando-se suas obrigações ao capital subscrito. Diz-se anônima porque não possui firma e porque a constituição de seu capital é consequente da emissão de ações de que resulta uma forma impessoal e permanente em relação aos sócios, propriamente chamados de acionistas.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1312)

**Equivalentes em Francês:** **Société anonyme**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Seule l'AG de la (...) en décidant la dissolution de la **Société Anonyme**, entraîne fatalement la dissolution de la coopérative ouvrière.

2. La Société, fondée en 1855 sous la dénomination de (...), a été transformée en 1866 en **Société Anonyme** sous la dénomination de (...).

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Société commerciale (quel que soit son objet) dans laquelle les associés (qui doivent être au moins au nombre de sept) ne sont tenus des dettes sociales qu'à concurrence de leur apport et dont le capital est divisé en actions (librement accessibles).  
(Cornu, 2004, 854)

**Código:** 180

**Termo:** **Sociedade por ações**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - A (...) é uma **sociedade por ações**, regida pelas disposições da Lei nº 6.404, de 15 de dezembro de 1976 e pelo presente Estatuto Social.

2 - A (...) é uma **sociedade por ações**, constituída mediante autorização contida na Lei nº 1.643, de 6 de setembro de 1957, com autorização de armazenar e ensilar produtos agrícolas, bem como para exercer o comércio de produtos similares aos recebidos em depósitos, executando os serviços conexos e praticando os atos pertinentes a essas finalidades e bem assim, a de operar como Armazéns Gerais.”

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designação genérica atribuída às sociedades cuja capital é dividido em ações. As sociedades por ações, integradas entre as sociedades de capital, compreendem as sociedades anônimas ou companhias e as sociedades em comanditas por ações.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1318)

**Equivalentes em Francês:** **Société par actions**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Não

**Caso não, outros contextos em francês:**

1 - ArticleL224-1

La **société par actions** est désignée par une dénomination sociale, qui doit être précédée ou suivie de la mention de la forme de la société et du montant du capital social.

2 - ArticleL228-93

Une **société par actions** peut émettre des valeurs mobilières donnant accès au capital de la société qui possède directement ou indirectement plus de la moitié de son capital ou de la société dont elle possède directement ou indirectement plus de la moitié du capital.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Société commerciale par la forme, désignée par une dénomination sociale, comprenant soit des associés à responsabilité illimitée appelés commandites et des associés à responsabilité limitée (société en commandite par actions), soit des associés de cette dernière catégorie seulement (société anonyme). (Cornu, 2004, p. 856)

**Código:** 181      **Termo:** **Sócio (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

- 1 - Poderão ser **sócios** da sociedade, pessoas de ambos os sexos independentes de nacionalidade e credo religiosos, desde que hajam sido aceitos pela diretoria.
- 2 - Os **sócios** estarão no pleno gozo de seus direitos, quando enquadrados no presente estatuto.
- 3 - Durante o período de licença, os **sócios** ficarão isento de pagamento das mensalidades, mas perdem os direitos conferidos nos estatutos.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa, em sentido amplo, a pessoa que faz parte, que participa ou é membro de uma sociedade. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1319)

**Equivalentes em Francês: Associé (e)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

- 1 - En cas d'augmentation de capital par création de parts libérées en numéraire et sauf décision contraire des associés, chacun des **associés** a, proportionnellement au nombre de parts qu'il possède au moment de l'émission, un droit de préférence à la souscription des parts nouvelles représentatives de l'augmentation de capital.
- 2 - Les conventions passées entre la société et ses **associés** ou gérants sont soumis au contrôle des associés dans les conditions et selon les modalités prévues par les dispositions légales et réglementaires en vigueur.
- 3 - Les **associés** auront la faculté de verser des sommes en numéraire sur le compte courant dans la caisse sociale si les besoins de fonctionnement de la Société l'exigent.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Membre d'un groupement constitué sous forme de société dont les droits essentiels consistent à participer aux bénéfices, à concourir au fonctionnement de la société, à être informé de la marche de



celle-ci et dont les obligations principales sont la libération de ses apports et la contribution aux pertes (cette dernière obligation étant plus ou moins étendue suivant le type de société).  
(Cornu, 2004, p. 82)

**Notas sobre o termo:**

Falso cognato: O termo em francês *sociétaire* é equivalente do termo em português *associado*.

**Código:** 182      **Termo:** **Suplente**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Ocorrendo vaga no Conselho de Administração, o respectivo suplente assumirá o cargo até a primeira Assembléia Geral Ordinária. Na falta do respectivo **suplente**, os demais conselheiros poderão escolher um acionista para preencher a vaga até seu provimento efetivo por Assembléia.

2 - Ocorrendo a vacância, por morte, incapacidade ou demissão de qualquer dos membros titulares, será o cargo vago ocupado pelo **suplente**, na ordem determinada por ocasião da eleição.

3 - A convocação dos **suplentes** obedecerá a ordem de prioridade de idade.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa geralmente a pessoa que é posta como substituta, ou para se colocar em lugar de outra, em suas faltas, ou impedimentos. O suplente já está de antemão nomeado, ou escolhido, sendo assim já investido no encargo de substituir determinada pessoa em seu cargo, ou em seu ofício efetivo.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1349)

**Equivalentes em Francês: Suppléant (e)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Les listes doivent comporter autant de candidats que de sièges à pourvoir, augmentés d'un nombre de **suppléants** égal à 10% du nombre de sièges à pourvoir.

2. La qualité de conseiller national de (...) est personnelle et ne peut se déléguer qu'à un autre conseiller national ou à un **suppléant** élu sur la même liste.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Celui qui assure une suppléance (remplacement temporaire d'un agent empêché ou absent par un autre (dans l'exercice de ses fonctions), qui s'opère de plein droit en vertu des dispositions statutaires qui le prévoient.).  
(Cornu, 2004, p.880)

**Código:** 183      **Termo:** **Terceiros**

**Gênero:** *masculino, plural*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O associado não poderá ceder suas quotas-partes de capital a pessoas estranhas ao quadro social, nem oferecê-las em penhor ou negociá-las com **terceiros**.

2 - Cabe ao Diretor Jurídico assistir o clube em suas relações jurídicas com os associados e contratos com **terceiros**.

3 - O clube concederá ao sócio ELIMINADO 30 (trinta) dias de prazo para que ele negocie o título com **terceiros** ou transfira-o para seu dependente. Findo este prazo, o título passará a pertencer ao clube.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa a pessoa que é estranha a uma relação jurídica, isto é, não é parte nem intervém originariamente na feitura de um ato jurídico, ou, em matéria processual, quando é estranho à demanda ajuizada. Desse modo, terceiro revela sempre o estranho ao ato, ao contrato ou à demanda.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1377)

**Equivalentes em Francês: Tiers**

**Gênero:** *masculino, plural*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Dans les rapports avec les **tiers**, les gérants engagent la Société par les actes entrant dans l'objet social de la Société.

2. La Société est en liquidation dès l'instant de sa dissolution quelle qu'en soit la cause. Cependant, cette dissolution ne produit ses effets à l'égard des **tiers** qu'à compter de la date à laquelle elle est publiée au registre du commerce et des associés.

3. Au cas où un règlement amiable ne pourrait être obtenu, les litiges entre les membres ou avec des **tiers** sont soumis au tribunal compétent du lieu du siège social de la Société.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Toute personne étrangère à une situation juridique ou même personne autre que celle dont on parle. Personne n'ayant été ni partie ni représentée à un contrat qui n'est pas touchée par son effet obligatoire et peut tout au plus se le voir opposer.

(Cornu, 2004, p. 903)

---

**Código:** 184      **Termo:** **Tesoureiro (a)**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTOP

**Contextos no CTOP:**

1 - Compete ao **Tesoureiro** Geral:

I. superintender o serviço da tesouraria, podendo distribuir seus encargos a outros tesoureiros auxiliares; (...).

2 - O presidente, o vice-presidente, o secretário e o **tesoureiro**, eleitos pela Assembléia Geral com mandato de três (3) anos, constituem a diretoria da instituição, admitida a reeleição por um único período.

3 - Ao **tesoureiro** compete supervisionar os trabalhos de tesouraria e os serviços contábeis, bem como remeter relatório financeiros anuais da instituição ao Conselho Fiscal.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a denominação especialmente dada a toda pessoa que, como funcionário, empregado, ou por qualquer outro título, exerce chefia e a direção de uma tesouraria, cuidando dos recebimentos e dos pagamentos que estão afetos a uma repartição ou estabelecimento, e cumprindo a escrituração, nos livros caixa e auxiliares, de todas as operações financeiras transitadas pela tesouraria.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1390)

**Equivalentes em Francês: Trésorier (ière)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1 - Ils forment le bureau qui élira en son sein, lors de chaque assemblée générale, un président, un secrétaire et un **trésorier**.

2 - Le **trésorier** rend compte de sa gestion et expose la situation financière.

3 - Article 12 - Le **Trésorier**

Le **Trésorier** prépare et exécute le budget voté par le Bureau politique. Après la clôture de chaque exercice, le trésorier présente au Bureau politique le bilan et le compte des résultats.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne chargée de l'administration des finances (autrefois d'un prince, d'une organisation publique ou privée).

(Le Petit Robert, 2001)

---

**Código:** 185      **Termo:** **Titular**

**Gênero:** *masculino/feminino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - As ações da Companhia serão escriturais, sendo mantidas em conta de depósito, em instituição financeira autorizada pela Comissão de Valores Mobiliários, em nome de seus **titulares**, sem emissão de certificados.

2 - Uma nova designação, tanto para **titular** como para suplente, somente poderá ocorrer após o cumprimento do interstício de três anos.

3 - É assegurada igualdade de direitos aos **titulares** de ações da mesma classe.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

a) Em significação ampla, designa toda pessoa que tem, ou possui, um título sobre alguma coisa ou de alguma coisa;

b) Em sentido especial, e tecnicamente jurídico, titular é o sujeito ativo de um direito, ou o credor de uma obrigação.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1401)

**Equivalentes em Francês: Titulaire**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Toutes les actions sont obligatoirement nominatives. La propriété des actions résulte de leur inscription au nom du ou des **titulaires** sur les registres et comptes ouverts et tenus conformément à la législation en vigueur.

2. Les dividendes des actions de capital sont valablement payées au **titulaire** du titre.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

1. Détenteur en nom (en titre), investi en personne, désigne (par la loi, le contrat, etc) comme sujet actif d'un droit.

2. Bénéficiaire d'une titularisation.

(Cornu, 2004, p. 905)

**Código:** 186      **Termo:** **Título**

**Gênero:** *masculino*      **Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Qualquer pessoa física ou jurídica, mesmo estranha aos quadros sociais do Centro, poderá adquirir, um ou mais **títulos**.

2 - É facultada aos acionistas a conversão dos **títulos** das ações em títulos múltiplos, bem como o desdobramento destes, ficando a critério da Diretoria o reembolso ou não, à Companhia, dos respectivos custos.

3 - É reconhecida pelo presente Estatuto Social, a validade dos **títulos** anteriormente conferidos a sócios pelas entidades fusionadas.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Designa o próprio escrito, ou o instrumento, em que se redigiu o ato jurídico, de que resulta, ou de que se deriva o próprio direito, e para que, por ele, se possam fazer valor os efeitos legais: título de propriedade, título de crédito.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1402)

**Equivalentes em Francês: Titre**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Tout actionnaire peut participer, personnellement ou par mandataire, aux Assemblées sur justification de son identité et de la propriété de ses **titres**, sous la forme soit d'une inscription nominative à son nom, soit d'un certificat de l'intermédiaire agréé habilité teneur de comptes.

2. Les détenteurs de fonds, **titres** et archives appartenant à la fondation s'en dessaisiront valablement entre les mains du commissaire désigné par ledit décret.

3. La Société peut demander à tout moment au dépositaire central qui assure la tenue du compte émission de ses titres, les informations permettant, dans les conditions légales et réglementaires en vigueur, l'identification des détenteurs de titres conférant immédiatement ou à terme le droit de vote dans ses propres Assemblées d'Actionnaires, ainsi que la quantité de **titres** détenue par chacun d'entre eux et, le cas échéant, les restrictions dont ces titres peuvent être frappés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Écrit en vue de constater un acte juridique ou un acte matériel pouvant produire des affets juridiques.

Ex. titre de créance, titre de propriété.

(Cornu, 2004, p. 904)

**Código:** 187

**Termo:** **Transferência**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - No caso previsto no item 10, a Assembléia Geral obrigatoriamente determinará a **transferência** do patrimônio líquido a outra ou outras instituições técnicas, científicas, culturais ou congêneres ligadas ao mercado de capitais, declaradas oficialmente como entidades de utilidade pública e sem fins

lucrativos.

2 - A sociedade é constituída pelo número limitado de 3.300 (três mil e trezentos) títulos, sendo 3.032 (três mil e trinta e dois) de proprietários, 206 (duzentos e seis) de fundadores especiais e 52 (cinquenta e dois) remidos, podendo ser esta numeração modificada de acordo com as **transferências** que vierem a ocorrer.

3 - As **transferências** de títulos decorrentes de deliberação judicial, salvo nos casos de arrematação, serão isentadas do pagamento da respectiva taxa.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Exprime sempre o ato por que as coisas ou as pessoas mudam de lugar ou de posição, ou o ato por que a posse, ou a propriedade das coisas, mudam de titular. (...) Correntemente, na linguagem jurídica, designa o ato pelo qual a pessoa, com cedente, alienante ou renunciante transmite a outrem direitos, ou coisas, que lhe pertenciam. Exprime, igualmente, a passagem, ou a transmissão, de encargos e funções, cometidos a certa pessoa e que se transpassam para outra.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1423)

### **Equivalentes em Francês: Transfert**

**Gênero:** *masculino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Toute cession de parts consécutive à une nouvelle répartition des contributions ou à l'admission de nouveaux membres est définie par protocole et fait l'objet d'un **transfert** sur les registres de la Société.

2. Pour le **transfert** du siège social dans le même département ou dans un département limitrophe, le CA a tout pouvoir sous réserve de la ratification de cette décision par l'AG ordinaire suivante.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Opération juridique de transmission d'un droit, d'une obligation ou d'une fonction.

(Cornu, 2004, p. 911)

**Código:** 188

**Termo:** **Transmissão**

**Gênero:** *feminino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - Compete à Diretoria: (...)

XVIII - entregar à Diretoria que a suceder, balanço contábil e inventário dos bens sob a sua guarda ao final do mandato, na data da **transmissão** dos cargos.

2 - O Título de Sócio Patrimonial Remido somente poderá ser objeto de **transmissão** “causa mortis” ou por doação do seu titular que contar com mais de 65 (sessenta e cinco) anos a um de seus herdeiros legais, perdendo o beneficiado com a transmissão, a partir desta data, a condição de Remido.

**Caso não encontrado no CTOP, outros contextos em português:**

Art. 288. É ineficaz, em relação a terceiros, a transmissão de um crédito, se não celebrar-se mediante instrumento público, ou instrumento particular revestido das solenidades do § 1º do art. 654.

(Código Civil, 2002)

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Na linguagem do Direito Civil, transmissão designa a transferência de coisas, ou a cessão de direitos, em virtude do que, coisas, ou direitos, se transmitem, ou se transferem, de dono ou titular.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1425)

**Equivalentes em Francês: Transmission**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. ARTICLE 7 - FORME ET **TRANSMISSION** DES ACTIONS

2. Article 9 : Cession et **transmission** des parts

Les parts sont librement cessibles et transmissibles, à titre gratuit ou onéreux, entre associés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Terme générique désignant toute opération par laquelle les droits ou les obligations d’une personne sont transférés à une autre (qui devient à sa place propriétaire, créancier, débiteur, etc.) soit par la volonté de l’homme (transmission conventionnelle ou testamentaire), soit en vertu de la loi (...).

(Cornu, 2004, p. 913)

**Código:** 189

**Termo:** **Valor**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOP:**

1 - O Capital é dividido em quotas-partes no **valor** de R\$ 1,00 (um real).

2 - Nenhum associado poderá subscrever quotas-partes cujo **valor** exceda a 1/3 (um terço) do total do Capital Social subscrito da Cooperativa.

3 - A arbítrio da Diretoria será permitido o pagamento parcelado dos títulos que forem subscritos, deverão a integralização de seus **valores** ocorrer dentro de 120 ( cento e vinte ) dias, contados a partir da data de sua subscrição.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

No sentido jurídico e em conceito do comércio, valor entende-se propriamente o preço que se dá às coisas em razão das utilidades que possam produzir.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1457)

**Equivalentes em Francês: Valeur**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF? Sim****Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Des jetons de présence peuvent être alloués par l'Assemblée Générale Ordinaire aux Administrateurs qui les répartissent entre eux-mêmes et, le cas échéant, les Censeurs, de la manière qu'ils jugent convenable. La **valeur** des jetons est fixée par une Assemblée Générale Ordinaire et s'applique jusqu'à décision nouvelle.

2. Toute augmentation de capital en numéraire est précédée d'un rapport de la gérance indiquant la **valeur** de l'actif net.

3. La **valeur** des parts peut être réévaluée chaque année par une décision ordinaire de la collectivité des associés.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim****Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Ce que vaut, en argent, une chose; le montant de la somme d'argent qu'elle représente, sa valeur pécuniaire.

(Cornu, 2004, p. 934)

**Código:** 190

**Termo:** **Valor nominal**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - O capital social da (...) é de R\$ 223.180.498,85 (duzentos e vinte e três milhões, cento e oitenta mil, quatrocentos e noventa e oito reais e oitenta e cinco centavos), dividido em um milhão, oitocentos e cinquenta e nove mil, novecentos e sete ações ordinárias escriturais e sem **valor nominal**, integralmente subscritas pela União.

2 - As ações preferenciais Classe "A" terão prioridade no caso de reembolso de capital e na distribuição de um dividendo mínimo, não cumulativo, de 6% sobre o **valor nominal** da ação, participando, em igualdade de condições com as ações ordinárias, nos aumentos do capital social decorrentes de sua correção monetária anual e de incorporação de reservas e lucros.

3 - O capital social, totalmente subscrito e integralizado, é de R\$ 800.000.000,00 (oitocentos milhões de reais), dividido em 918.800.341 (novecentos e dezoito milhões, oitocentas mil, trezentas e quarenta e uma) ações, todas nominativas e sem **valor nominal**, sendo 317.049.392 (trezentos e dezessete



milhões, quarenta e nove mil, trezentas e noventa e duas) ações ordinárias e 601.750.949 (seiscentos e um milhões, setecentas e cinquenta mil, novecentas e quarenta e nove) ações preferenciais.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É aquele que se registra ou se anota, expressamente, em um título, por uma determinação certa. Em regra, todos os títulos de crédito têm valor nominal, que serve de base aos respectivos resgates. O valor nominal representa a soma da obrigação inscrita no título em que se menciona. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1459)

### **Equivalentes em Francês: Valeur nominale**

**Gênero:** *feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le capital peut aussi faire l'objet d'une réduction par décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire, soit par réduction de la **valeur nominale** des actions, soit par réduction de leur nombre.
2. Il est créé en outre, en conformité avec la loi du 26 Avril 1917, 1853 actions de travail, sans **valeur nominale**.
3. Le montant nominal du capital social est de 932.673.756 € ; il est divisé en 118.405.108 (cent dix huit millions quatre cent cinq mille cent huit) actions regroupées d'une **valeur nominale** de 7,8769723 € chacune.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Valeur indiquée par l'inscription que porte un instrument monétaire (billet de banque, pièce de monnaie). (Cornu, 2004, p. 935)

**Código:** 191

**Termo:** **Vice-presidente**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Origem:** CTOF

**Contextos no CTOF:**

- 1 - Nos impedimentos por prazo máximo de 90 (noventa) dias, o Presidente será substituído pelo **Vice-Presidente**.
- 2 - Compete ao **Vice-Presidente** substituir o Presidente em suas faltas ou impedimentos, momentâneos ou temporários.
- 3 - Ao **Vice-Presidente** cabe interessar-se permanentemente pelo trabalho do Presidente, substituindo-o nos seus impedimentos máximos de 90 (noventa) dias.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

Quer nas sociedades de direito Privado, quer na Administração Pública, o vice-presidente ocupa a posição de substituto legal do presidente, fazendo as suas vezes, quando é ele impedido de exercer o cargo.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1481)

**Equivalentes em Francês: Vice-président (e)**

**Gênero:** *masculino/feminino*

**Encontrado no CTOF?** Sim

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Le Conseil d'Administration peut nommer parmi ses membres un **Vice-Président** dont les fonctions consistent à convoquer et à présider les séances du Conseil en l'absence du Président.

2. Les **vice-Présidents**, le Secrétaire et le Trésorier sont élus pour quatre ans par le Conseil d'Administration. Ils ne peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs.

3. Le Conseil élit un président et un **vice-président** pour une période de deux ans éventuellement renouvelable. Le président et le **vice-président** appartiennent à des délégations différentes.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Personne qui seconde ou supplée le président, la présidente. *Vice-présidente d'une société; d'un tribunal.*

(Le Petit Robert, 2001)

**Código:** 192

**Termo:** **Voto**

**Gênero:** *masculino*

**Origem:** CTTJ

**Contextos no CTOF:**

1 - As decisões das Assembléias Gerais serão tomadas pelo voto pessoal dos presentes, tendo direito cada associado a um **voto**.

2 - O **voto** é secreto podendo no caso de pleito com uma única chapa, optar-se pelo sistema de aclamação.

3 - É facultado aos associados e candidatos acompanharem os trabalhos de recepção e apuração dos **votos**.

**Encontrado na bibliografia de apoio em português?** Sim

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em português:**

É a manifestação da vontade ou a opinião manifestada pelo membro de uma corporação ou de uma assembléia, acerca de certos fatos e mediante sistema, ou forma, preestabelecida.  
(De Plácido e Silva, 2007, p. 1496)

### **Equivalentes em Francês: Vote**

**Gênero: masculino**

**Encontrado no CTOF? Sim**

**Caso sim, contextos no CTOF:**

1. Les réunions du Conseil ne sont pas publiques. À moins que le Conseil n'en décide autrement, le directeur général et les présidents des comités nommés par le Conseil peuvent assister aux réunions sans droit de **vote**.
2. Les actionnaires peuvent, dans les conditions fixées par les lois et règlements, adresser leur formule de procuration ou de **vote** par correspondance concernant toute assemblée, soit sous forme papier, soit, sur décision du Conseil d'Administration, par télétransmission.
3. Chaque associé dispose d'un délai de quinze jours à compter de la date de réception de ces documents pour émettre son **vote** par écrit. Ce **vote** formulé par « oui » ou par « non » ou par « abstention », inscrit en dessous de chacune des résolutions proposées, doit être adressé à la Société par courrier ordinaire ou lettre recommandée avec demande d'avis de réception aux frais de l'associé.

**Encontrado na bibliografia de apoio em francês? Sim**

**Caso sim, definições na bibliografia de apoio em francês:**

Action par laquelle un membre d'une assemblée délibérante ou un électeur participe au scrutin en exprimant son opinion selon la procédure prévue.  
(Cornu, 2004, p. 954)

---

## 4.2. Análise das equivalências

Buscamos os equivalentes em francês dos termos em português com base em nossa bibliografia de apoio nas duas línguas e nos contextos de uso retirados de nosso corpus comparável. Neste subcapítulo mostraremos que essa tarefa exigiu muita análise ao lidar com os dados, pois nem sempre encontramos equivalentes totais. Além disso, percebemos a importância de prestar atenção nos falsos cognatos, pois a proximidade morfológica entre as duas línguas de estudo pode conduzir a erros que prejudicam o trabalho do tradutor juramentado, o que pode, inclusive, trazer implicações jurídicas.

### 4.2.1. A proximidade morfológica entre os idiomas e os falsos cognatos

Uma grande aliada no levantamento das equivalências entre os termos em português e em francês é a proximidade morfológica entre as duas línguas. Como exemplo de termos muito próximos em expressão encontrados nos corpus CTTJ, CTOP e CTOF podemos citar:

Action	Ação
Acceptation	Aceitação
Condition	Condição
Distribution	Distribuição
Émission	Emissão
Inventaire	Inventário
Présidence	Presidência
Vote	Voto

Quadro 3: Exemplos de termos morfológicamente semelhantes em português e em francês

Nos exemplos colocados no quadro 3, percebemos a proximidade morfológica entre as línguas francesa e portuguesa, o que pode facilitar o trabalho do tradutor. No entanto, ao mesmo tempo, essas semelhanças podem confundir e conduzir a erros. É o caso dos equivalentes em francês dos termos, em português, *associado* e *sócio*. No dicionário jurídico de De Plácido e Silva (2007), encontramos as seguintes definições para esses termos:

**Associado:** *Designa pessoa que pertence, ou faz parte de uma **associação**, participando de suas atividades e tendo os benefícios que ele dissemina.* (p. 153)

**Sócio:** *Designa, em sentido amplo, a pessoa que faz parte, que participa ou é membro de uma **sociedade**.* (p. 1319)

A proximidade morfológica entre as línguas poderia levar a pensar que o equivalente de *associado* é *associé* e, de *sócio*, *sociétaire*. No entanto, consultando o dicionário jurídico francês de Gerard Cornu (2004), vemos que não é o que ocorre:

**Associé:** *Membre d'un groupement constitué sous forme de **société** dont les droits essentiels consistent à participer aux bénéfices, à concourir au fonctionnement de la société, à être informé de la marche de celle-ci et dont les obligations principales sont la libération de ses apports et la contribution aux pertes (cette dernière obligation étant plus ou moins étendue suivant le type de société).* (p. 82)

**Sociétaire:** *Membre d'une **association**.* (p. 854)

Como percebemos nas definições acima, encontramos dois falsos cognatos de uma só vez, já que *associé* é, na verdade, o equivalente de *sócio*, enquanto *sociétaire* é o equivalente de *associado*.

Outro caso interessante de como a proximidade morfológica pode confundir deu-se na busca pelo equivalente do termo *alteração*. Em português, encontramos a seguinte definição para o termo:

**Alteração:** *Em regra, termo que designa a modificação que se promove em alguma coisa, substituindo-lhe o que era feito por nova coisa, que lhe modifica o sentido, o valor ou a espécie.*

*A alteração, dando nova feição à coisa, no seu sentido, no seu valor, na sua data, no seu destino, pode trazer prejuízo a alguém. Neste caso, constitui-se uma falsidade.* (De Plácido e Silva, 2007, p. 99)

Na definição acima percebemos duas acepções de alteração, uma no sentido de *modificação*, outra como *falsificação*. No CTOP encontramos apenas contextos nos quais *alteração* tem a primeira acepção:

*1 - Compete à Assembléia Geral: (...)*  
*b) reunir-se em sessão extraordinária objetivando a **alteração** deste Estatuto ou dissolução da Sociedade, bem como para fixação do número de associados; (...).*  
*2 - Caberá à Diretoria a aprovação e **alteração** do Regimento Interno do Clube, o qual fará parte integrante dos atos da Sociedade, após seu registro no cartório competente.*

Sendo assim, precisávamos encontrar um equivalente em francês para a primeira acepção de *alteração* em português. Inicialmente, pensamos que esse equivalente seria *altération*, mas, ao verificarmos no *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu (2004), o termo apareceu somente no sentido de *falsificação*, como se observa:

**Altération** : Modification apportée à la substance d'une chose, qui a pour objet de **fausser** la nature la destination ou la valeur de cette chose et d'où **peut résulter un préjudice**. V. *falsification*. (p. 395)

Para constataremos se *altération* tem somente esse sentido, verificamos o termo também no dicionário eletrônico de língua geral *Le Petit Robert* (2001), no qual, além do sentido de falsificação, *altération* aparece como termo raro quando indica *alteração*, como mostra a acepção I:

**Altération** :

**I**

**1. Rare (sauf emplois spéciaux)** Changement, modification. « Ces altérations de sens des mots » (*Proust*). — Géol. Transformation des roches, due à des facteurs chimiques et biologiques, responsable, avec la désagrégation, de la formation des sols.

**2.** Signe modifiant la hauteur de la note, placé soit à la clé, soit devant la note (pour une mesure). *bécarre, bémol, dièse; accident, armature.*

**II**

**1.** (XVI<sup>e</sup>) Changement\* en mal par rapport à l'état normal. *1. dégradation, détérioration.* « Je fus frappé de l'altération de son visage » (*Chateaubriand*). Ce texte ancien a subi de nombreuses altérations. Altération d'une marchandise. *corruption, pourriture.*

**2. Dr.** Modification qui a pour objet de fausser le sens, la destination ou la valeur d'une chose et d'où résulte un préjudice. *falsification.* La contrefaçon (imitation frauduleuse) et l'altération (modification mécanique ou chimique) des monnaies (*CODE PÉNAL*). Altération de la vérité dans un écrit : faux en écriture.

Do mesmo modo, verificamos se o termo em francês *modification* poderia ser o equivalente de *alteração* na acepção 1 encontrada em português:

**Modification:** (*s'agissant d'un acte juridique*). *Changement partiel; ex. Modification d'un contrat par les parties, exceptionnellement par le juge.* (Cornu, 2004, p. 586)

Por fim, consideramos *modification* como o equivalente mais adequado em francês do termo em português *alteração*, de acordo com o sentido no qual este último termo aparece nos estatutos sociais que estudamos.

Verificamos também a definição de *modificação* em português:

**Modificação:** *é, propriamente, a alteração ou a nova forma dada às coisas, em virtude do que elas se apresentam em outro modo de ser.* (De Plácido e Silva, 2007, p. 922)

Constatamos que os termos em português *alteração*, na primeira acepção encontrada, e *modificação* são sinônimos e o equivalente em francês para ambos é *modification*. O termo em francês *altération* é equivalente de *alteração*, em português, apenas na segunda acepção encontrada, ou seja, no sentido de *falsificação*, e utilizá-lo como equivalente de outra acepção de *alteração* é fazer uso de um falso cognato.

A questão da proximidade morfológica entre o português e o francês também pode gerar confusão no caso da procura pelo equivalente em francês do termo em português *importância*. Em nosso corpus, encontramos esse termo somente no sentido de *quantia em dinheiro*:

1 - As **importâncias** provenientes da venda de Títulos de Fundo Social, serão aplicadas na forma determinada pela Diretoria.  
 2 - Art. 8º - Estabelecida a aquisição de títulos em parcelas nas condições fixadas pelo Conselho Deliberativo, o não pagamento de uma delas dentro do prazo de 90 (noventa) dias contados de seu vencimento, de acordo com o contrato, acarretará o cancelamento automático do título respectivo, após aviso ou comunicação por meio idôneo a ser determinado pela Diretoria Jurídica, revertendo em benefício da sociedade qualquer **importância** que houver sido paga pelo faltoso.  
 3 - Nos casos previstos no § 1º, será o sócio remisso indenizado, mediante comparecimento na secretaria do clube, na **importância** de 1/3 (um terço) do valor do título, à época do cancelamento, deduzido todo e qualquer débito existente para com o clube, inclusive as despesas decorrentes das notificações.

O termo nesse sentido também foi encontrado em sua definição:

**Importância:** *Na linguagem comercial, exprime sempre a soma ou a quantia, inscrita nos papéis mercantis, demonstrando o valor monetário que, nos mesmos, representa. A importância, assim, é a indicação do valor da compra, da venda, da obrigação, ou de tudo que resulte num débito ou num crédito, representado em dinheiro.* (De Plácido e Silva, 2007, p. 709)

Primeiramente, consideramos que *importance* seria seu equivalente em francês, mas não encontramos o termo no CTOF e a definição encontrada na bibliografia de apoio é a seguinte:

**Importance:** *Caractère de ce qui est important. Valeur que l'on attribue à une chose. Valeur quantitative (Importance d'une somme. Évaluer l'importance d'une foule.).* (Le Petit Robert, 2001)

O termo *importance* não significa *quantia de dinheiro* e, desse modo, não pode ser o equivalente de *importância* quando este último termo é usado nesse sentido. Ainda consultando o CTOF, vimos que o termo que aparecia com o sentido de *valores em dinheiro* era *somme*, como mostram os contextos:

**Contextos de somme no CTOF :**

- 1 - Total des apports en numéraire : 8 750 euros  
*Laquelle **somme** est définitivement versée dans la caisse sociale ainsi que les associés le reconnaissent et s'en donnent décharge.*
- 2 - Les associés auront la faculté de verser des **sommes** en numéraire sur le compte courant dans la caisse sociale si les besoins de fonctionnement de la Société l'exigent.
- 3 - Cette **somme** de cent cinquante mille francs (150.000 Frs) a été, dès avant ce jour, déposée à une banque à un compte ouvert au nom de la société en formation.

Confirmamos a equivalência na seguinte definição encontrada:

**Somme :** *Une somme d'argent, et absolt SOMME : quantité déterminée d'argent.* (Le Petit Robert, 2001)

Aqui, a semelhança morfológica também não foi a indicativa da equivalência, pelo contrário, *importance* é falso cognato de *importância* quando se trata do sentido de *quantia de dinheiro* encontrado nos estatutos sociais estudados.



Outro caso de falso cognato ocorre com os termos *demissão*, em português, e *démission*, em francês. Observemos o quadro comparativo entre os dois termos:

Termo em português: <b>DEMISSÃO</b>	Termo em francês: <b>DÉMISSION</b>
<p><b>Definição:</b> <i>É o ato pelo qual o empregado ou funcionário é dispensado de suas funções, sendo desligado do quadro de funcionários a que pertence.</i></p> <p>(De Plácido e Silva, 2007, p. 428)</p>	<p><b>Definição:</b> <i>Acte par lequel une personne (agent public, dirigeant de société, préposé) renonce spontanément ou sous l'effet d'une contrainte légale - à l'exercice de ses fonctions et dont l'effet est parfois subordonné (ainsi pour le fonctionnaire) à son acceptation par l'autorité de nomination.</i></p> <p>(Cornu, 2004, p. 284)</p>
<p><b>Contextos de demissão no CTOP:</b></p> <p>1. No caso do Presidente, além das faltas estipuladas, darão causa à <b>demissão</b> empréstimo bancário sem autorização do Conselho Deliberativo e realização de gastos acima dos limites estabelecidos neste estatuto, empréstimo sem autorização prévia do Conselho Deliberativo, das dependências do clube, bem como a realização de obras ou aquisição de bens que somente poderão ser orçadas pelo custo total mediante a realização, na modalidade de concorrência pública, através de publicação no Boletim Interno e um jornal da cidade.</p> <p>2. A <b>demissão</b> de qualquer das pessoas referidas no § 2º deste artigo implica o imediato afastamento do cargo, até a decisão do recurso que, neste caso, será recebido sem efeito suspensivo.</p> <p>3. A <b>demissão</b> do associado, que não pode ser negada, dá-se unicamente a seu pedido, por escrito.</p>	<p><b>Contextos de démission no CTOF:</b></p> <p>1. La qualité de membre se perd par : * le décès, * la <b>démission</b> qui doit être adressée par écrit au conseil d'administration.</p> <p>2. En cas de décès, de <b>démission</b> ou d'exclusion d'un membre, il est pourvu à son remplacement dans les six mois.</p> <p>3. Les gérants, leurs assistants éventuels et les conseillers, seront nommés par l'assemblée générale ordinaire, parmi les associés, pour une durée d'un an renouvelable. Elles cessent par leur décès, leur interdiction, leur déconfiture, leur faillite, leur révocation ou leur <b>démission</b>.</p>

Quadro 4: comparação entre os termos *demissão*, em português, e *démission*, em francês

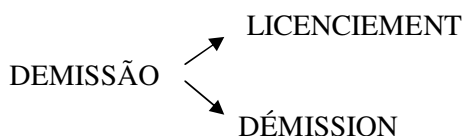
Como se observa, a *demissão*, em português, ocorre quando uma pessoa é desligada de suas funções em uma empresa, sendo que ela mesma pode solicitar sua demissão, como mostra o contexto 3. Já o termo em francês *démission* designa *renúncia*, sendo, assim,

somente quando a própria pessoa resolve desligar-se de seu trabalho. Desse modo, usar o termo em francês *démission* como equivalente do termo *demissão*, em português, para indicar quando uma pessoa é dispensada de suas funções é fazer uso de um falso cognato.

O termo em francês encontrado como equivalente de *demissão* no sentido de *dispensar alguém do seu trabalho* foi *licenciement*, cuja definição é a seguinte:

**Licenciement:** *Acte par lequel l'employeur rompt unilatéralement le contrat de travail et congédie un ou plusieurs salariés.* (Cornu, 2004, 540)

Sendo assim, temos o seguinte esquema:



Para um termo em português, *demissão*, temos dois em francês, *licenciement* e *démission*, cada um equivalente a uma das acepções do termo em português. Aqui ocorre, portanto, um caso de equivalência parcial ou correspondência, sobre a qual falaremos mais adiante em 4.2.3. *Casos de correspondência*.

Outro caso de falso cognato foi encontrado na busca pelo equivalente em francês do termo em português *filiação*, que tem a definição na bibliografia de apoio e os contextos no CTOP mostrados a seguir:

**FILIAÇÃO:**

*Ato em virtude do qual alguém se filia, isto é, entra ou passa a fazer parte de uma organização qualquer, passando, assim, a ter deveres e obrigações pertinentes à qualidade de membro ou consócio.* (De Plácido e Silva, 2007, p. 617)

**Contextos de filiação no CTOP:**

- 1 - Não poderá obter cancelamento voluntário de **filiação**, o associado que estiver em débito com a (...).
- 2 - São direitos dos sócios-proprietários, desde que em dia com suas obrigações perante o Clube: (...)
  - b) votar e ser votado para qualquer dos cargos eletivos, após completar 06 (seis) meses de **filiação**; (...).
- 3 - A **filiação** ou desfiliação da sociedade à cooperativa central de crédito deverá ser deliberada pela assembléia geral.

Pode-se pensar que o equivalente em francês para essa acepção de *filiação* é *filiation*, mas este último termo diz respeito ao parentesco do filho com ou pai ou a mãe:

**FILIATION:**

*Lien de parenté unissant l'enfant à son père (filiation paternelle) ou à sa mère (filiation maternelle). (Cornu, 2004, p. 404)*

Há uma acepção de *filiação* em português que designa esse mesmo conceito, mas que não é comum no contexto dos estatutos sociais e, portanto, não adotamos:

**FILIAÇÃO:**

*Empregado para distinguir a relação de parentesco que se estabelece entre as pessoas que derem a vida a um ente humano e este. (De Plácido e Silva, 2007, p. 617)*

O termo em francês equivalente à acepção do termo em português *filiação* como *passar a fazer parte de uma organização*, acepção comum em estatutos sociais, é *affiliation*, como comprova a definição:

**AFFILIATION:**

*Établissement d'un lien avec un groupement ou organisme, parfois avec une filial. (Cornu, 2004, p.36)*

Os casos supracitados são alguns exemplos de como a proximidade morfológica entre duas línguas nem sempre facilita a busca por equivalentes. O uso de falsos cognatos por tradutores juramentados pode causar-lhes grandes problemas, devido à obrigação legal que esses profissionais carregam. Portanto, desde já ressaltamos que um dicionário para o tradutor juramentado deve deixar claro os casos que podem conduzir a erros, como os que explicitamos acima.

#### 4.2.2. Casos de equivalência total

Em nossa pesquisa, conseguimos encontrar um equivalente em francês para a grande maioria dos termos em português. Dos 192 termos de nossa nomenclatura em português, 185 apresentaram um equivalente total em francês, o que significa que esses termos têm identidade de conteúdo conceptual, de registro e de uso.

Consideremos, por exemplo, o termo *ação*. Encontramos, no CTOP, duas acepções para o termo, as quais encontramos também em nossa bibliografia de apoio, como segue:

**AÇÃO:**

***1º contexto de uso no CTOP:***

*O preço e as condições da emissão, colocação, subscrição e integralização de ações serão estabelecidos por Assembléia Geral, por proposta do Conselho de Administração.*

***Definição em De Plácido e Silva (2007, p. 12):***

*É aplicado em matéria comercial para representar a cota ou capital de uma pessoa numa sociedade comercial, designando também o título representativo desse capital, ou, em matéria processual, a faculdade que cabe ao titular de um direito em vir pleiteá-lo em juízo. Em sentido comercial, pois, ação representa a parte que uma pessoa tem nas sociedades ditas de capital, nas quais é esse mesmo capital fracionado em porções iguais, representativas dessa parcela de capital. Ação é, assim, a fração desse capital, cuja posse dá o direito de intervir na sociedade, receber os proventos concedidos (dividendos).*

***2º contexto de uso no CTOP:***

*Ao Presidente compete a direção geral dos trabalhos da Companhia e especialmente: (...)*

*VIII - acompanhar e supervisionar, através da coordenação da ação dos Diretores, as atividades de todos os órgãos da Companhia; (...).*

***Definição em De Plácido e Silva (2007, p. 12):***

*No sentido material, é o ato de satisfazer ou realizar o próprio direito.*

Em francês, também encontramos as duas acepções no CTOF e na bibliografia de apoio na língua, como podemos observar:

**ACTION :**

***1º contexto de uso no CTOF:***

*Outre le droit de vote, chaque action donne droit, dans la propriété de l'actif social et le partage des bénéfices, à une part proportionnelle à la fraction de l'ensemble des actions (actions de capital et actions de travail) qu'elle représente.*

***Definição em Cornu (2004, p. 21):***

*Part d'associé dans le sociétés dites de capitaux, sociétés anonymes ou en commandite par actions qui est caractérisée par sa libre cessibilité de principe et se présente comme une fraction du capital social servant d'unité aux droits et obligations des associés.*

**2º contexto de uso no CTOF:**

*Les moyens d'action de la fondation sont :*

- *l'organisation de tous travaux de recherche relatif à son objet, et leur diffusion par tous moyens;*
  - *l'exploitation à des fins scientifiques d'archives relatives à son objet;*
- (...).

**Definição em Cornu (2004, p. 21):**

*Désigne en certaines matières ou dans certaines expressions, une initiative, une intervention ou une activité.*

O termo *ação* também tem uma terceira acepção bastante comum, tanto em português como em francês, que é "o direito que têm as pessoas (físicas ou jurídicas) de demandar ou pleitear em juízo, perante os tribunais, o que lhes pertence ou o que lhes é devido" (DE PLÁCIDO E SILVA, 2007, p. 13). No entanto, o termo não apareceu com essa acepção em nenhum dos estatutos sociais de nossos corpos e, por isso, não fará parte de nossa lista de termos e de nosso modelo de dicionário nesse sentido.

Gostaríamos de ressaltar que a verificação dos ganchos terminológicos foi decisiva para a definição dos equivalentes, por possibilitar uma comparação mais clara e objetiva dos contextos e definições coletados em cada língua. Nem sempre o gancho será explícito, podendo haver também um gancho implícito que ateste parentescos entre os conceitos, por isso a análise deve ser minuciosa e a busca por equivalentes é um processo trabalhoso.

No próximo exemplo de equivalência total, sublinhamos os ganchos terminológicos explícitos nas definições encontradas na bibliografia de apoio em português e em francês para mostrar como eles foram decisivos para o estabelecimento da equivalência:

**APROVAÇÃO:****Definição na bibliografia de apoio em português:**

Tem o sentido genérico de consentimento ou anuência à prática de um ato escrito. Mas também significa o reconhecimento que é feito por uma pessoa em relação ao ato anteriormente praticado, afim de que se lhe dê existência jurídica ou se lhe confirme a autenticidade.

Na terminologia do Direito Administrativo, sem se distanciar de seu sentido etmológico, significa o consentimento ou reconhecimento dado por autoridade superior ao ato praticado por autoridade inferior, que não teria eficácia sem o preenchimento desta solenidade. (De Plácido e Silva, 2007, p. 124)

**APPROBATION:****Definição na bibliografia de apoio em francês:**

- 1- Consentement donné par une autorité supérieure conférant plein effet à l'acte émané d'une autorité soumise à son contrôle. Ex. *Approbation par le préfet d'une délibération du conseil général.*
2. Reconnaissance formelle de l'exactitude du contenu d'un écrit, en général par le moyen d'une signature. (Cornu, 2004, p. )

Nos exemplos retirados dos nossos corpùs, verificamos que os termos *aprovação* e *approbation* também têm identidade de uso, já que os dois aparecem com o sentido de *consentimento*, de *aprovar alguma coisa*:

- APROVAÇÃO:**  
**Contextos no CTOP:**  
 1 - *O presente Estatuto entrará em vigor na data de sua **aprovação** pela Assembléa Geral.*  
 2 - *A admissão será sempre feita mediante proposta, assinada pelo candidato e por 2 (dois) sócios, em pleno gozo de seus direitos sociais, e que será submetida à **aprovação** da Diretoria.*
- APPROBATION :**  
**Contextos no CTOF:**  
 1 - *La Société est ouverte à l'admission de nouveaux membres sous réserve de l'**approbation** unanime du Conseil.*  
 2 - *Le président, assisté des membres du conseil, préside l'assemblée et expose la situation morale de l'association. Le trésorier rend compte de sa gestion et expose la situation financière. Le bilan est soumis à l'**approbation** de l'assemblée.*

Observados os ganchos terminológicos nas definições e nos contextos, pudemos constatar que *aprovação* e *approbation* são termos equivalentes.

A título de exemplo, citamos ainda os seguintes equivalentes totais encontrados em nossa pesquisa:

<u>Português</u>	<u>Francês</u>
Ata	Procès-verbal
Bens	Biens
Compra	Achat
Direito	Droit
Eleição	Élection
Indicação	Indication

Maioria simples	Majorité simple
Ordem do dia	Ordre du jour
Poder	Pouvoir
Reembolso	Remboursement
Titular	Titulaire
Valor nominal	Valeur nominal

Quadro 5: Exemplos de termos equivalentes português-francês

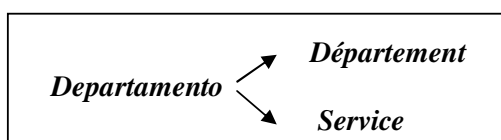
A ocorrência de tantos casos de equivalentes totais português-francês nos estatutos sociais comprova a semelhança entre esse tipo de documento no Brasil e na França.

#### 4.2.3. Casos de correspondência

Em algumas situações, não se dá equivalência total entre termos de duas línguas. Como já foi visto no capítulo 2.2.2. *Equivalência e correspondência entre termos*, Dubuc (1985) afirma que podem ocorrer casos de *equivalência parcial* ou *correspondência*, quando os termos das línguas de partida e de chegada não coincidem totalmente no conteúdo, ou quando há coincidência total de conteúdo, porém os termos não se situam no mesmo nível de língua ou não apresentam o mesmo uso em comunicação.

Lembramos que o primeiro caso de correspondência ou equivalência parcial encontrado em nossa pesquisa já foi mostrado no item 4.2.1. *A proximidade morfológica entre os idiomas e os falsos cognatos*, em relação ao termo em português *demissão* e seus dois equivalentes em francês, *démission* e *licenciement*.

Outro caso encontrado foi o seguinte:



Vejamos, primeiramente, a definição encontrada para *departamento* na bibliografia de apoio em português:

**DEPARTAMENTO:**

*Acepção 1 – Direito comparado. Divisão administrativa do território francês e de outros países.*

*Acepção 2 - Direito civil e direito comercial. Divisão de uma entidade ou seção de uma empresa.*

*(Diniz, 1998, v.2, p. 59)*

No CTOP, encontramos o termo *departamento* usado somente na segunda acepção:

**Contextos de departamento no CTOP**

*1 - Em caso de vacância do cargo de diretor de um dos **departamentos**, a diretoria nomeará um dos respectivos auxiliares como membro diretor efetivo até o fim da gestão.*

*2 - Os **Departamentos** existentes quando da promulgação deste Estatuto serão mantidos como tais.*

*3 - Para a consecução do objetivo social, a Diretoria pode também criar e extinguir **departamentos** especializados.*

Somente no CTTJ *departamento* aparece também na primeira acepção. Isso ocorre porque os contextos são extraídos de traduções juramentadas de estatutos sociais originalmente escritos em francês:

**Contextos de departamento no CTTJ:**

*1 - A sede social está situada em Paris (...).*

*Poderá ser transferida a qualquer outro local do mesmo **departamento** ou dos departamentos limítrofes por simples decisão do Presidente.*

*2 - A transferência da sede social fora do **departamento** limítrofe dar-se-á por decisão do Sócio unido / da Assembléia Geral dos Sócios, em caso de pluralidade de Sócios.*

Verificamos na bibliografia de apoio em francês que o termo *département*, possível equivalente de *departamento*, apresenta somente a acepção 1 encontrada em português:

**DÉPARTEMENT :**

*Structure de l'administration territoriale, ayant la double qualité de collectivité locale et de circonscription de l'administration d'État. Le département est divisé en arrondissements, cantons et communes. (Cornu, 2004, p. 288 )*

No CTOF, comprovamos o uso de *département* :



**Contextos de département no CTOF :**

1 - Le déplacement du siège social dans le même **département** ou dans un **département** limitrophe peut être décidé par le Conseil d'Administration sous réserve de ratification de cette décision par la prochaine Assemblée Générale Ordinaire.

2 - Le règlement intérieur adopté par le conseil d'administration est adressé à la préfecture du **département**.

3 - L'assemblée des associés est convoquée au siège social ou en tout autre lieu de la même ville ou dans un des **départements** limitrophes, à l'initiative de la gérance.

Como vimos, o território da França é dividido em Departamentos, conforme indica a aceção 1 do termo em português *departamento* e a definição do termo em francês *département*. *Département* não é usado na aceção 2 de *departamento* em português. Empregá-lo em tal aceção seria fazer uso de um falso cognato. Como *département* não recobre o conteúdo total de *departamento*, esses termos podem ser considerados como *equivalentes parciais* ou *correspondentes*.

Tivemos, então, que descobrir outro termo em francês que designasse a aceção 2 de *departamento* em português. No dicionário bilíngue de bolso *Francês Dicionário de Negócios*, de Peter Collin (2001), *departamento* aparece com o equivalente em francês *service*. O autor coloca o equivalente, não fornece definições, mas apresenta exemplos, como os seguintes: departamento de compras – *service des achats*/ departamento de contabilidade – *service de la comptabilité*/ departamento de relações públicas – *service des relations publiques*, entre outros. Recorremos ao *Vocabulaire juridique* de Gerard Cornu (2004) e verificamos a definição de *service*:

**SERVICE:**

1. L'action de servir, considérée soit comme acte isolé, le plus souvent, comme activité habituelle. (...) L'action d'être au service de quelqu'un, d'agir dans l'intérêt et sous les ordres d'autrui, d'où, spéc., activité juridiquement subordonnée.

2. L'organe chargé de cette fonction; désigne, spéc. en droit public, une administration particulière, généralement technique.

3. L'aménagement organique interne d'un service (au sens 2) – notamment d'une administration – chargé d'une tâche déterminée. Ex. le service du personnel.

(Cornu, 2004, p. 842-843)

A definição nos mostra que uma das acepções do termo em francês *service* (mais especificamente a acepção 3) é a mesma de *departamento* na acepção 2 em português, ou seja, refere-se à *divisão de uma empresa*. Sendo assim, *departamento* e *service* também são termos correspondentes.

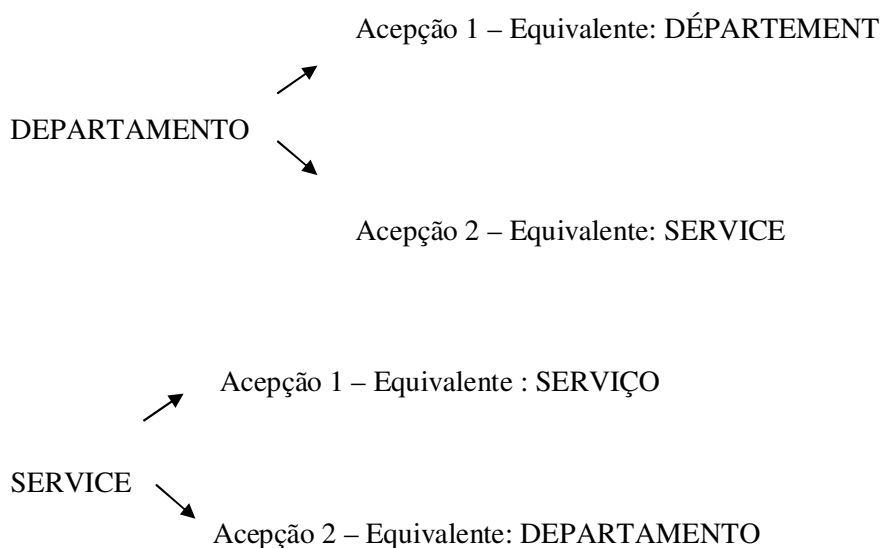
No entanto, também devemos levar em consideração a outra acepção de *service*, já que ocorrem contextos no CTOF com tal acepção. *Service* também pode significar *serviço* em português:

**SERVIÇO:**

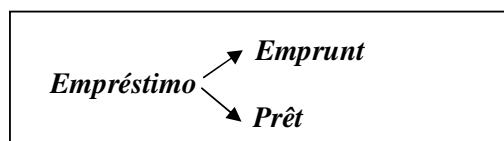
*Constitui serviço não somente o desempenho de atividade ou de trabalho intelectual, como a execução de trabalho ou de obra material. É aplicado para distinguir o complexo de atividades exercidas por uma corporação ou por uma entidade jurídica, exprimindo e designando assim a própria administração. (De Plácido e Silva, 2007, p.1287)*

Assim, *service* é correspondente ou equivalente parcial de *departamento* e de *serviço*.

As relações entre todos esses termos podem ser melhor visualizadas no esquema a seguir:



É interessante observar que *departamento* na acepção 1 não aparece no CTOF, já que não se trata de uma realidade brasileira e dificilmente aparecerá em estatutos sociais originalmente escritos em português. Essa acepção aparece somente no CTTJ, já que são estatutos traduzidos do francês para o português. Mesmo assim, consideramos que um dicionário especialmente voltado para tradutores juramentados não pode ignorar a acepção 1 de *departamento* e deve deixar clara a relação de correspondência entre os termos *departamento*, em português, e *département*, em francês.



Outro caso de correspondência em nossa pesquisa se deu entre os termos *empréstimo*, em português, e *emprunt* e *prêt*, em francês. O termo em português tem a seguinte definição e contextos de uso no CTOP:

**EMPRÉSTIMO:**

*É indicado para exprimir toda espécie de cedência de uma coisa ou bem, para que outrem a use ou dela se utilize, com a obrigação de restituí-la, na forma indicada, quando a pedir o seu dono ou quando terminado o prazo da concessão.*

*(De Plácido e Silva, 2007, p. 523)*

**Contextos de empréstimo no CTOP:**

1 - Somente podem ser realizados **empréstimos** a associados admitidos há mais de 30 (trinta) dias.

2 - Caberá ao Conselho de Administração: (...)

l) aprovar e autorizar a execução de contratos de **empréstimo** com garantia de bens de ativo fixo da Companhia ou com hipoteca; (...).

3 - No caso do Presidente, além das faltas estipuladas, darão causa à demissão **empréstimo** bancário sem autorização do Conselho Deliberativo e realização de gastos acimados limites estabelecidos neste estatuto, **empréstimo** sem autorização prévia do Conselho Deliberativo, das dependências do clube, bem como a realização de obras ou aquisição de bens que somente poderão ser orçadas pelo custo total mediante a realização, na modalidade de concorrência pública, através de publicação no Boletim Interno e um jornal da cidade.

Em francês, encontramos dois equivalentes para o termo em português *empréstimo*: *prêt* e *emprunt*. Como se pode observar nas definições e contextos dos dois termos, é o ponto de vista que os diferencia:

**EMPRUNT:**

*Opération consistant à recevoir, à titre de prêt, une chose ou une somme d'argent; prêt considéré du côté de l'emprunteur. (Cornu, 2004, p. 348)*

**Contextos de emprunt no CTOF:**

1 - Les délibérations du conseil d'administration relatives aux biens mobiliers et immobiliers dépendants de la dotation et à la constitution d'hypothèques et aux **emprunts** ne sont valables qu'après approbation administrative.

2 - Dans les rapports entre associés, les gérants peuvent accomplir tous les

*actes de gestion que demande l'intérêt de la Société. Toutefois, ils ne peuvent sans y être autorisé par une décision collective de l'assemblée des associés, acheter, vendre ou échanger tous immeubles, contracter des **emprunts**, constituer une hypothèque sur les immeubles sociaux, faire apport de tout ou partie des biens sociaux à une Société.*

**PRÊT:**

*Convention générique en vertu de laquelle le prêteur remet une chose à l'emprunteur, afin que celui-ci s'en serve, à charge de restitution (en nature ou en valeur). (Cornu, 2004, p. 700)*

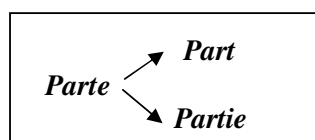
**Contextos de prêt no CTOF:**

*1 - Lorsqu'il est consenti au prêteur qui avance les fonds nécessaires au paiement du vendeur, Le nantissement est donné dans l'acte de **prêt**.*

*2 - Les liens financiers s'entendent comme: (...)*

*d) L'obtention d'un **prêt** ou d'une avance, sous quelque forme que ce soit, de la part de La personne ou de l'entité; (...).*

Como percebemos, *emprunt* é o *empréstimo* do ponto de vista de quem recebe e *prêt* é o *empréstimo* do ponto de vista de quem o oferece. São duas faces da mesma operação, cada uma delas representada por um termo em francês e por apenas um em português. Percebemos, então, a parcialidade de significação que há entre o termo em português *empréstimo* (mais genérico) e os termos em francês *emprunt* e *prêt* (contidos em *empréstimo*).



Encontramos outro caso de correspondência ao procurarmos o equivalente do termo em português *parte*. Como percebemos na definição, o termo em português tem duas acepções:

**PARTE:**

*1 - Quer significar qualquer porção de um todo, é a cota, o quinhão, a parcela.*

*2 - É o contratante ou participante de um contrato civil ou comercial; pessoa que participa de um negócio; toda pessoa que, com legítimo interesse, provoca demanda ou nela se defende.*

*(De Plácido e Silva, 2007, p. 1007)*

Os contextos encontrados no CTOF apresentam o termo nas duas acepções:

**Contextos de parte no CTOP:**

1 - Artigo 27º - Compete ao Presidente: (...)

XIV - funcionar como árbitro, quando solicitado e aceito pelas **partes** litigantes, nas desavenças ou colisão de interesses entre associados ou não, em matéria relacionada com apicultura, seus produtos ou equipamentos.

2 - O Regimento Interno do Conselho de Ética do (...) prescreverá o rito a ser adotado para o recebimento, distribuição, instrução e julgamento de representações oferecidas por infração ao Código Brasileiro de Auto-Regulamentação Publicitária e seus recursos, assegurando às **partes** amplo direito de defesa e o duplo grau de jurisdição.

3 - ART. 7º - O associado obriga-se a: (...)f) Pagar sua **parte** nas perdas apuradas em balanço, na proporção das operações que houver realizado com a Cooperativa, se o Fundo de Reserva não for suficiente para cobri-las; (...).

Em francês, encontramos dois equivalentes para o termo *parte* em português, os termos *part* e *partie*, definidos abaixo:

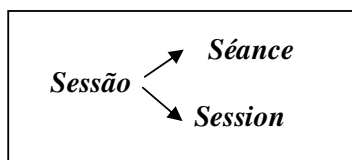
**PART:**

*Quotité d'une universalité ou d'un bien indivis que chaque coïndivisaire a vocation à recueillir; quote-part (exprimée par une fraction) du tout indivis. Syn. portion. (Cornu, 2004, p.648)*

**PARTIE:**

*Partie au contrat (ou à la convention), partie contractante; designe toute personne liée par l'accord, qu'elle soit présente ou représentée. Ant. Tiers. (Cornu, 2004, p.651)*

Como se percebe, o termo *part*, em francês, é equivalente à primeira acepção de *parte* em português. Já o termo em francês *partie* equivale à segunda acepção de *parte*. Ou seja, para apenas um termo em português, temos dois termos diferentes em francês. Portanto, *part* e *partie* são equivalentes parciais de *parte*.



Para o termo *sessão*, em português, também encontramos dois equivalentes em francês. *Sessão* é definida da seguinte forma e foram encontrados os seguintes contextos no CTOP para esse termo:

**SESSÃO**

*Designa o tempo ou período em que uma assembleia, um órgão de administração ou uma autoridade, em exercício de suas atribuições, está resolvendo ou deliberando acerca de fatos ou questões trazidos ao conhecimento e deliberação deles. Prática e correntemente, porém, sessão exprime a própria reunião ou a assembleia dos membros de uma instituição ou dos órgãos administrativos de uma entidade (...). (De Plácido e Silva, 2007, p. 1297)*

**Contextos de sessão no CTOP:**

*1 - Parágrafo único - Os integrantes do Conselho Fiscal perceberão uma gratificação fixada pela Direção-Geral, mediante resolução aprovada pelo Governador do Estado, por **sessão** a que comparecerem.*

*2 - § 2º A assembleia geral poderá ser suspensa, admitindo-se a continuidade em data posterior, sem necessidade de novos editais de convocação, desde que determinada a data, hora e local de prosseguimento da **sessão**, e que, tanto na abertura quanto no reinício, conte com o "quorum" legal, o qual deverá ser registrado na ata.*

Para a acepção de *sessão* como período de reunião de uma assembleia ou órgão de administração encontramos o equivalente em francês *session*:

**SESSION:**

*Période pendant laquelle une assemblée délibérante peut légalement tenir ses séances et exercer ses attributions. (Cornu, 2004, p. 848)*

Para a acepção de *sessão* como a própria reunião da assembleia ou órgão de administração, encontramos o equivalente em francês *séance*:

**SÉANCE :**

*Réunion tenue par une assemblée. Com. (comparez) Session. (Cornu, 2004, p.832)*

Percebemos que a primeira acepção do termo em português *sessão* é menos comum, assim como seu equivalente em francês, *session*, para o qual não foram encontrados contextos no CTOP, nem em nossa bibliografia de apoio e nem contextos elucidativos na Internet.

#### 4.2.4. Ausência de equivalência ou de correspondência

Em nossa pesquisa, ocorreu apenas um caso de ausência de equivalência ou de correspondência entre os termos em português e em francês. Em português temos o termo *inciso* com a definição a seguir:

**Inciso:** *É geralmente empregado, na linguagem jurídica, para indicar cada uma das divisões feitas num artigo da lei, encabeçada por um número ou por uma letra. Desta forma, é costume dizer-se o inciso três do artigo 20, para exprimir o item ou a alínea três do referido artigo. (De Plácido e Silva, 2007, p. 724)*

A divisão de leis na França é mais simplificada, os artigos são divididos em parágrafos e alíneas e não há a divisão por incisos. Podemos perceber essa simplificação na Constituição do país. Godoy (2008) explica que a Constituição francesa vigente substancializa as tendências políticas dominantes na Vª República. Ela é, originalmente, de 28 de setembro de 1958, data de referendo, quando o texto foi aprovado pelos eleitores franceses. No site da Assembleia Nacional da França (<http://www.assemblee-nationale.fr/connaissance/constitution.asp>), encontramos a constituição completa e podemos perceber suas divisões: as leis são divididas em títulos e estes por artigos. Essas são as únicas divisões que aparecem. Já a Constituição do Brasil é mais elaborada, como vemos no site da Presidência da República (em [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/constituicao/constitui%C3%A7ao.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constitui%C3%A7ao.htm)). Na Constituição brasileira percebemos as divisões por títulos, capítulos, artigos, incisos e parágrafos.

Por isso, aqui há um caso de ausência de equivalência, já que para o termo em português não existe um em francês. Assim, uma proposta é traduzir inciso por *paragraphe* ou *item*, considerando que estes também são termos que indicam a divisão de um artigo.

### 4.3. Considerações sobre dicionários bilíngues para tradutores

Muitos recursos têm sido desenvolvidos para auxiliar o tradutor em seu trabalho, mas o dicionário bilíngue (DB) ainda continua ocupando lugar de destaque. Embora o tradutor não precise somente de dicionários bilíngues, essas obras são de suma importância para o trabalho desses profissionais. Azevedo (2007, p. 52) explica que os dicionários bilíngues existiam já na

Antiguidade, servindo, por exemplo, para suprir as necessidades comerciais entre os países, sendo antecessores dos dicionários monolíngues (DM). O autor fala também do certo desprestígio que os DBs enfrentam hoje e a predileção dos tradutores pelos DMs, por estes conterem um “tratamento mais completo de problemas semânticos e sintáticos adequados às exigências de sua atividade” (AZEVEDO, 2007, p. 12). O autor ainda lembra as insuficiências das obras bilíngues no mercado brasileiro e que esse tipo de obra deveria cumprir um papel essencial, que o diferencia do dicionário monolíngue, “na sistematização e oferecimento de equivalências lexicais”.

Sobre o tratamento das equivalências nas obras bilíngues atuais, Ferini (2006, p. 59) defende que se deve:

desconfiar da exatidão das obras bilíngues que apresentam apenas os equivalentes, sem definições ou contextos que atestam a sua existência. Pode tratar-se de traduções aproximativas ou mesmo falsas. O tradutor pode utilizá-las para conseguir algumas pistas, porém seus dados devem ser confrontados com fontes mais confiáveis, os dicionários monolíngues, por exemplo.

Como vemos, os DMs ainda são comumente considerados mais confiáveis, devido, principalmente, à falta de informações que os DBs trazem sobre os equivalentes. Alpízar-Castilo (1995, p.105) faz outra crítica:

É certo que nos inventários que saem no mercado a definição quase nunca está presente, por razões de economia, também é certo que esta prática vai contra a exatidão dos equivalentes propostos. As diferenças de nuances escapam e muitas falsas equivalências são introduzidas.

Cabré (1999, p. 295), da mesma forma, explica que é importante o registro de definições ou ilustrações no dicionário bilíngue ou plurilíngue e defende que não se deve dar excessivo crédito às obras que apresentem listas de palavras hipoteticamente equivalentes em diversas línguas.

No caso de um dicionário terminológico bilíngue que pretende ser uma ferramenta útil ao tradutor que não detém o conhecimento dos termos especializados na língua de chegada, torna-se importante o registro de enunciados, sequências discursivas que atestem o real uso dos equivalentes. É o que afirma Haensch, que ressalta a necessidade de se levar em conta o contexto das unidades léxicas nos dicionários bilíngues: “(...) indicações sobre usos



contextuais, etc., são ainda mais necessárias no dicionário bilíngue que no monolíngue” (Haensch, 1982, p. 521).

Por esse motivo, nossa grande preocupação na elaboração de nossa proposta de modelo de dicionário foi a inserção de definições e de contextos de uso, não somente dos termos em português, mas também dos equivalentes em francês. Procuramos, em nosso *cópus* comparável, contextos que consideramos elucidativos dos usos do termo, que possam ajudar o consulente a entender o conteúdo do termo e seu uso real.

As dificuldades encontradas no trabalho terminográfico bilíngue em relação aos graus de equivalência também devem ser expostas ao consulente do dicionário. Felber (1985) ressalta que os dicionários multilíngues especializados não levam em consideração os diferentes graus de equivalência dos termos, o que acarreta muitos erros de interpretação e de tradução. O autor afirma que o terminógrafo pode utilizar símbolos apropriados, por exemplo, =, >, □, >□ para alertar o consulente quando os conceitos das duas línguas contrastadas coincidem ou não completamente.

Fraser (1999, p.32) opina na conclusão de seu artigo *O tradutor e a palavra: os pros e contras de dicionários na tradução*:

Tradutores sempre vão usar dicionários bilíngues, junto com outras obras de referência, e por isso precisam estar conscientes das limitações como também dos pontos fortes de seus dicionários bilíngues; eles têm que conhecê-los e saber usá-los como também mantê-los atualizados.

Consideramos bastante significativa também a afirmação de Correia (2005, p. 75) sobre o que deve conter um dicionário bilíngue para auxiliar o tradutor em sua tarefa:

Consideramos, antes de mais, que qualquer dicionário especializado deve conter, para além da definição do conceito, equivalente(s) em outra(s) língua(s), que facilite(m) o trabalho do tradutor, deve conter informação relativa à variação terminológica (no tempo, no espaço, no contexto social), de modo a facilitar a utilização correta dos termos certos nos contextos certos e deve, finalmente, conter informação relativa aos contextos nos quais o termo é utilizado, de modo a possibilitar a produção de discurso especializado de qualidade. (...) Ou seja, um dicionário mais descritivo do que normativo.

Em nosso modelo de microestrutura não colocamos um microparadigma (zonas de informações na microestrutura) específico para tratar dessas variações ressaltadas por Correia. Colocamos algumas informações sobre variantes somente nas notas sobre o termo da lista

bilíngue apresentada anteriormente. A questão das variantes exige mais tempo de trabalho e pretendemos dar maior ênfase a ela em nossas futuras pesquisas.

Para a elaboração de nossa proposta de dicionário, baseamo-nos também em Gómez e Vargas (2004), que levantam quatro tipos de informações que acreditam determinar grande número dos verbetes dos dicionários para tradutores: “informação contextual, informação semântica, informação gramatical e informação pragmática”<sup>19</sup>. Sobre a *informação contextual*, os autores dizem que essa proporciona ao tradutor elementos de decisão que só podem ser extraídos de contextos de uso real dos termos.

A *informação semântica* vem codificada em diversos campos: “a explicação, as marcas temáticas, as remissões e o equivalente na segunda língua”<sup>20</sup> (GOMEZ; VARGAS, 2004). As remissões, ou sistema de remissivas, servem para a compreensão do universo conceitual da área especializada. Em relação aos equivalentes, os autores frisam que estabelecê-los é uma tarefa crucial e complicada, já que as estruturas conceituais nem sempre se correspondem nas diferentes línguas, podendo ocorrer, como já dissemos, equivalência somente parcial (correspondência) ou ausência de equivalência, sendo preciso, então, criar um neologismo ou explicar o significado do conceito.

Em relação à *informação gramatical* comentada pelos autores, esta se refere à inclusão de indicação da categoria gramatical das palavras no dicionário. Por último, as *informações pragmáticas* se referem às condições ou restrições de uso das unidades terminológicas registradas, como a frequência dos termos (frequente, menos frequente, pouco frequente), a variação diatópica (por exemplo, português do Brasil ou de Portugal), variação diacrônica (obsoleto, neologismo), variação diastrática (diferenças entre os estratos socioculturais, por exemplo, nível culto, nível popular, língua padrão), variação diafásica (variação relacionada com a diferente situação de comunicação, contempla a variedade propiciada pelo tema do discurso, o contexto e os interlocutores) ou a marcação de termo normalizado, normativo, documentado, proposta do especialista, proposta do tradutor etc.

Vale ressaltar que, de acordo com o destinatário prototípico da aplicação terminográfica, o terminógrafo deve escolher quais informações pragmáticas melhor responderão às necessidades do usuário.

Concordamos ainda com os autores em relação às funções que o dicionário especializado bilíngue para o tradutor deve permitir: a compreensão e a produção de textos:

---

<sup>19</sup> información contextual, información semántica, información gramatical y información pragmática. [Tradução nossa]

<sup>20</sup> la explicación, las marcas temáticas, las remisiones o el equivalente en la segunda lengua. [Tradução nossa]

A compreensão de textos está intimamente ligada à competência cognitiva (...) e supõe um conhecimento das noções que articulam o conhecimento próprio da disciplina de especialidade e das relações conceituais que se produzem na mesma. A definição, (...) assim como a área temática, permite diferenciar diferentes significados de uma unidade terminológica potencialmente polissêmica e associá-la ao equivalente mais adequado na língua-alvo (Cabré, 2002: 170), ou as relações entre conceitos, são algumas das informações relacionadas ao universo do âmbito especializado que servem ao tradutor na compreensão do texto.<sup>21</sup>

Como vemos, o dicionário para o tradutor precisa cumprir requisitos específicos que satisfaçam necessidades concretas e bem definidas. Um especialista, por exemplo, geralmente consultará um dicionário terminológico porque precisa se comunicar com outros colegas em uma língua diferente da sua e, assim, procurará encontrar o equivalente de um termo cujo significado já conhece. Já o tradutor, precisa que o dicionário ofereça, além dos equivalentes, outras informações que facilitem a compreensão e produção de textos. Sobre isso, Gomez y Vargas defendem algo que concordamos e adotamos em nossa proposta, que o dicionário precisa oferecer ao tradutor, além das informações sobre os conceitos, informações enciclopédicas, relativa ao conhecimento extralinguístico.

Nesse sentido, o dicionário especializado bilíngue voltado para o tradutor deve conter informações que possam superar os limites do estritamente necessário e suficiente: precisa fazer as vezes de um dicionário monolíngue no qual apareçam uma definição e contextos de uso real do termo que assegurem a confiabilidade da informação e, de mesmo modo, precisa conter outras informações, como sinônimos, variações significativas determinadas pelo contexto, categoria gramatical, relações conceituais, etc., que sirvam de ajuda para o tradutor no processo de tomada de decisões que é a tradução.<sup>22</sup>

Assim, para desempenhar o papel que lhe cabe, os dicionários bilíngues devem ser planejados de acordo com o público-alvo e seus objetivos.

---

<sup>21</sup> La comprensión de textos está íntimamente ligada con la competencia cognitiva (...) y supone un conocimiento de las nociones que articulan el conocimiento propio de la disciplina de especialidad y de las relaciones conceptuales que se producen en la misma. La definición, (...) así como el área temática, permite discriminar entre diferentes significados de una unidad terminológica potencialmente polisémica, y asociarla con el equivalente más adecuado en la lengua meta (Cabré, 2002: 170), o las relaciones entre conceptos, son algunas de las informaciones relacionadas con el universo conceptual del ámbito especializado que sirven al traductor en la comprensión del texto. [Tradução nossa]

<sup>22</sup> En este sentido, el diccionario especializado bilingüe destinado al traductor ha de contener informaciones que pueden superar los límites de lo estrictamente necesario y suficiente: ha de hacer las veces de un diccionario monolingüe en el que aparezcan una definición y contextos de uso real del término validados que aseguren la fiabilidad de la información y, asimismo, ha de contener otras informaciones como sinónimos, variaciones significativas determinadas por el contexto, categoría gramatical, relaciones conceptuales, etc., que sirvan de ayuda al traductor en el proceso de toma de decisiones que es la traducción. [tradução nossa]

#### **4.4. Organização de nosso modelo de dicionário**

Após o levantamento das informações relativas aos termos em português e aos equivalentes em francês e às reflexões que fizemos sobre dados importantes que devem constar em um dicionário bilíngue que auxilie o trabalho dos tradutores, elaboramos nossa proposta de modelo de dicionário. Apresentamos a seguir as partes e dados que, em nossa opinião, devem compor um dicionário dessa natureza, mas não elaboraremos a obra em sua totalidade, uma vez que se trata, aqui, apenas de estabelecer uma proposta de modelo de dicionário.

##### **4.4.1. Superestrutura e macroestrutura**

Entendemos a *superestrutura* de uma obra terminográfica como a sua organização geral interna. Essa organização diz respeito a todas as partes que compõem o dicionário, dentre elas introdução, lista de verbetes, anexos, ilustrações, índice de abreviações e símbolos e outros.

Consideramos que a superestrutura de um dicionário voltado especialmente para tradutores juramentados deva conter partes anexas com informações que auxiliem esses profissionais. Achamos, então, importante colocar como anexo à obra:

- o Decreto Federal 13.609, de 21 de outubro de 1943, que estabelece Regulamento para o ofício de Tradutor Público e Intérprete Comercial no território da República, oferecendo informações sobre como ingressar no ofício de tradutor juramentado no Brasil, sobre as exigências de qualificação do candidato e sobre como é o concurso que deve ser prestado (disponível no site da Jucesp em [http://www.jucesp.sp.gov.br/download/Decreto\\_13609\\_1943.pdf](http://www.jucesp.sp.gov.br/download/Decreto_13609_1943.pdf)).
- o Decreto nº 2004-1463 de 23 de dezembro de 2004, relativo aos *experts judiciaires* (definição na nota de rodapé 7 da p. 42), que traz explicações sobre como se tornar tradutor juramentado na França (disponível no site Legifrance, serviço público de difusão do Direito pela internet sob responsabilidade editorial do Secretariado Geral do Governo francês, disponível em: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005983254&dateTexte=20100307>)

Como o dicionário é especializado em estatutos sociais, consideramos de utilidade a obra conter as leis que regem esse tipo de documento. Algumas leis são muito grandes para serem colocadas no dicionário, portanto, sugerimos que seja feita a indicação do endereço eletrônico onde encontrá-las. É o caso da Lei Federal 6.404 de 15 de dezembro de 1976, que dispõe sobre as Sociedades por Ações no Brasil. O mesmo ocorre com a Lei 9.457 de 5 de maio de 1997, que altera dispositivos da Lei nº 6.404, de 15 de dezembro de 1976. Os links dessas leis estarão em nossa lista de indicações, sobre a qual falaremos mais adiante.

Na superestrutura de nosso modelo de dicionário consta também, além dos endereços eletrônicos para acesso dos Códigos Civis brasileiro e francês na íntegra, as partes dos códigos que trazem informações sobre estatutos sociais e sobre as pessoas jurídicas que devem redigi-los em cada um dos países, conforme consta dos anexos C e D deste trabalho.

Consideramos que a lista de indicações à qual nos referimos anteriormente deva trazer, além dos endereços eletrônicos para as leis e para os códigos civis, alguns *sites* e livros com informações sobre tradução juramentada e estatutos sociais. Ressaltamos que o Código Comercial brasileiro não está na lista porque este foi revogado pelo Código Civil de 2002, sendo usado somente em questões marítimas. Todas as disposições do Código Comercial passaram a fazer parte do Código Civil.

Nossa lista de indicações é a seguinte:

*Informações sobre estatutos sociais e as entidades que necessitam desse tipo de documento no Brasil:*

- Código Civil brasileiro: <http://www.planalto.gov.br/CCIVIL/leis/2002/L10406.htm>
- COELHO, F. U. **Manual de direito comercial**. 16. ed., São Paulo: Saraiva, 2005. (traz informações sobre as sociedades brasileiras e seus estatutos).
- Lei 6.404 de 15 de dezembro de 1976 (dispõe sobre as Sociedades por Ações ou Sociedades anônimas no Brasil): [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/LEIS/L6404consol.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/LEIS/L6404consol.htm).
- Lei 9.457 de 5 de maio de 1997 (altera dispositivos da Lei anterior): <http://www.planalto.gov.br/CCIVIL/LEIS/L9457.htm>

*Informações sobre estatutos sociais e as entidades que necessitam desse tipo de documento na França:*

- Código Civil francês:  
<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070721&dateTexte=20100309>
- Código do Comércio francês (traz informações sobre associações e fundações que o Código Civil não traz):  
<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000005634379&dateTexte=20100309>
- GREFFE DU TRIBUNAL DE COMMERCE DE PARIS – [http://www.greffe-tc-paris.fr/rcs/doc/mentions\\_obligatoires\\_statuts.pdf](http://www.greffe-tc-paris.fr/rcs/doc/mentions_obligatoires_statuts.pdf) - informações sobre o que deve conter um estatuto social nas sociedades francesas.
- Lei francesa de 1º de julho de 1901, relativa ao *contrat d'association* (contrato de associação), modificada pelo *Decreto n°2005-856 de 28 de julho de 2005 art. 4*:  
<http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000006069570&dateTexte=20100307>
- RNAF (Registre National des Associations Françaises) - <http://www.rnaf.net>: diversas informações sobre o funcionamento de associações e fundações na França.

*Informações sobre Tradução Juramentada no Brasil:*

- CAMPBELL, A. S. Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In : PORTINHO, W. M. et al. **A tradução técnica e seus problemas**. São Paulo, Álamo, 1983, p. 107-119.
- JUCESP (Junta Comercial do Estado de São Paulo) - <http://www.jucesp.sp.gov.br>

*Informações sobre Tradução Juramentada na França:*

- ATA (Association de Traducteurs Assermentés) - <http://traducteurs.experts.free.fr>: informações sobre o papel do tradutor juramentado na França.
- MAYORAL, R. **Translation Practices Explained**. Manchester: St. Jerome, 2003. (traz informações sobre a Tradução Juramentada na França).

Consideramos, ainda, que devam constar, na parte final do dicionário, modelos de estatutos sociais brasileiros e franceses, como os que estão nos anexos A e B desta dissertação.

Em relação à macroestrutura, esta consiste na lista de entradas de um dicionário. A TGT prescrevia a disposição das entradas na obra terminográfica em ordem sistemática. No entanto, baseamo-nos na TCT que “permite que a organização da aplicação terminológica seja variável em função do público-alvo do produto, o que possibilita diversos tipos de ordenação

(temática, alfabética, múltipla, navegação hipertextual)”<sup>23</sup> (GÓMEZ; VARGAS, 2004). Assim, consideramos que a disposição da lista de entradas de nosso modelo de dicionário deva ser em ordem alfabética, uma vez que esta agiliza a consulta e facilita o acesso do tradutor aos termos, além de respeitar os hábitos culturais de consulta a esse tipo de obra.

Em relação ao tratamento dos casos de homonímia e de polissemia, verificamos que, em nosso trabalho, ocorreram somente casos de polissemia. Optamos por colocar cada acepção em um verbete separado, como propõe a TGT, porque consideramos essa a forma mais prática para a consulta do leitor.

Quando se trata de um dicionário bilíngue, Haensch (1982) alerta para os problemas que ocorrem quando da inversão da lista de entradas para que a língua de chegada se torne a de partida. O autor explica que um dicionário bilíngue ideal não deveria servir nas duas direções, pois pode ocorrer que em uma das línguas não haja o equivalente exato e o terminólogo tenha que fazer uso de uma perífrase. Ao inverter a lista de entradas, essa perífrase não poderia encabeçar a entrada. Mas, como os tradutores juramentados, público-alvo de nosso trabalho, tendem a fazer tanto versões quanto traduções, achamos importante que nosso modelo de dicionário se componha de duas partes: a primeira tendo como língua de partida o português e de chegada o francês; e a segunda seguindo o caminho inverso. Na parte francês-português, todos os termos apresentados na primeira parte como o equivalente em francês do termo em português constituem entradas de verbetes remissivos ao termo principal em português, como se observa nos exemplos:

**aliénation:** V. alienação.

**approbation:** V. aprovação.

**Assemblée Générale:** V. Assembléia Geral.

**association:** V. associação.

**associé:** V. sócio.

**bens:** V. biens.

**capital:** V. capital.

As remissões que consideramos que devam estar presentes no modelo de dicionário são explicadas em 4.4.3. *Sistema de remissivas*.

<sup>23</sup> Permite que el diseño de la aplicación terminológica sea variable en función del usuario protípico y del propósito del producto, lo que da cabida a diversos tipos de ordenación (temática, alfabética, múltiple, navegación hipertextual) [Tradução nossa].

#### 4.4.2. Microestrutura

Como vimos no capítulo 2.3.2. *Componentes estruturais dos dicionários*, a microestrutura refere-se à organização dos dados no verbete sobre a entrada, o que inclui definição, categoria gramatical, gênero, contextos de uso, sinônimos e outras informações, de acordo com o modelo estabelecido para a obra.

Consideramos que a microestrutura de um modelo de dicionário dirigido ao trabalho de tradutores juramentados deva levar em conta as críticas e observações sobre dicionários bilíngues para tradutores mostradas no capítulo 4.3. *Considerações sobre dicionários bilíngues para tradutores*.

Em nossa opinião, a microestrutura básica de um dicionário voltado para tradutores juramentados deve conter os seguintes microparadigmas:

**termo em português, gênero**  
Definição. (Fonte da definição)  
Δ *Contextos de uso.*

**equivalente em francês, gênero, símbolo representando o grau de equivalência**  
Definição. (Fonte da definição)  
Δ *Contextos de uso.*

Desse modo, o modelo de verbete adotado na parte português-francês deve ficar com a configuração mostrada nos verbetes a seguir:

**ação<sup>1</sup>, s. f.:**

É aplicado em matéria comercial para representar a cota ou capital de uma pessoa numa sociedade comercial, designando também o título representativo desse capital, ou, em matéria processual, a faculdade que cabe ao titular de um direito em vir pleiteá-lo em juízo. (De Plácido e Silva, 2007, p. 12).

Δ 1 - *Qualquer ação distribuída ou emitida de acordo com o previsto neste Artigo será do mesmo tipo e classe das ações possuídas pelo detentor.*

2 - *Parágrafo único - O controle da Petróleo Brasileiro S.A. será exercido mediante a propriedade e posse de, no mínimo, cinquenta por cento, mais uma ação, do capital votante da Sociedade.*

**action, s. f., ■:**



Part d'associé dans les sociétés dites de capitaux, sociétés anonymes ou en commandite par actions qui est caractérisée par sa libre cessibilité de principe et se présente comme une fraction du capital social servant d'unité aux droits et obligations des associés. (Cornu, 2004, p. 21).

*Δ 1 - Le montant des **actions** émises à titre d'augmentation de capital et à libérer en espèces est exigible dans les conditions arrêtées par le Conseil d'Administration. (...)*

*2 - Outre le droit de vote, chaque **action** donne droit, dans la propriété de l'actif social et le partage des bénéfices, à une part proportionnelle à la fraction de l'ensemble des **actions** (**actions** de capital et **actions** de travail) qu'elle représente.*

*3 - Les **actions** des administrateurs pris parmi les actionnaires sont inaliénables pendant la durée de leurs fonctions. Tout actionnaire, même propriétaire d'une seule **action**, peut être élu administrateur.*

#### **ação**<sup>2</sup>, s.f.:

No sentido material, é o ato de satisfazer ou realizar o próprio direito. (De Plácido e Silva, 2007, p. 12).

*Δ Ao Presidente compete a direção geral dos trabalhos da Companhia e especialmente: (...) VIII - acompanhar e supervisionar, através da coordenação da **ação** dos Diretores, as atividades de todos os órgãos da Companhia; (...).*

#### **action**, s.f., ■:

Désigne en certaines matières ou dans certaines expressions, une initiative, une intervention ou une activité. (Cornu, 2004, p. 21).

*Δ Un conseil scientifique dont les membres sont désignés par le Conseil d'Administration, assiste celui-ci selon les modalités précisées par le règlement intérieur, dans la définition de la mise en œuvre des diverses **actions** dont la fondation prend l'initiative.*

#### **bens**, s.m., pl.:

Na compreensão jurídica, somente como bens podem ser compreendidas as coisas que tenham dono, isto é, as coisas apropriadas. Desse modo, toda coisa, todo direito, toda obrigação, enfim, qualquer elemento material ou imaterial representando uma utilidade ou uma riqueza, integrado no patrimônio de alguém e passível de apreciação monetária, pode ser designada como bens. (De Plácido e Silva, 2007, p. 207).

*Δ 1- No caso de dissolução de Sociedade, depois de pagos todos os débitos existentes para com terceiros e/ou associados, se ainda houver saldo ou **bens**, estes serão revertidos a entidades de preservação do patrimônio histórico.*

*2 - A emissão de novas ações para integralização em **bens** depende de prévia autorização pela Assembléia Geral.*

*3 - A Diretoria poderá, quando assim julgar necessário ou recomendável, submeter, justificadamente à deliberação da Assembléia Geral, quaisquer operações de aquisição, oneração e alienação de **bens**, direitos em geral ou qualquer outro assunto de relevante.*

**biens**, *s.m., pl.*, ■:

Relativement à une personne, tous les éléments mobiliers ou immobiliers qui composent son patrimoine, à savoir les choses matérielles (biens corporels) qui lui appartiennent et les droits dont elle est titulaire (biens incorporels). (Cornu, 2004, p. 111).

*Δ 1 - L'incapacité civile, la déconfiture, la liquidation de **biens**, le règlement judiciaire ou la faillite personnelle d'un ou plusieurs associés ne met pas fin de plein droit à la Société, et à moins que l'assemblée générale n'en prononce la dissolution, celle-ci continuera avec les autres associés.*

*2 - Lorsque des contrats pour la fourniture de **biens** ou de services sont conclus entre la Société et certains de ses membres, les membres concernés s'engagent à fournir les **biens** ou services sans profit pour eux-mêmes.*

*3 - Tous les **biens** constitutifs de la dotation initiale sont aliénables. Le produit de leur éventuelle cession demeure néanmoins définitivement affecté à la dotation quel que soit son emploi.*

---

Como se observa, a microestrutura básica é formada por: entrada em português (em minúsculas e negrito), gênero do substantivo (abreviado em minúscula e itálico). Na sequência, na linha de baixo, tem-se a definição em português, com a indicação da fonte da qual foi retirada. Em seguida, o(s) contexto(s) de uso do termo-entrada (em itálico), retirado(s) do nosso corpus de estatutos sociais, precedidos do símbolo Δ.

Abaixo das informações em português, deve estar o equivalente em francês (em minúsculas e negrito), seguido dos mesmos tipos de informações, mas com dados sobre o termo em francês. O único dado a mais se refere ao grau de equivalência, indicado no exemplo acima como ■ (equivalência total), ao lado do gênero do substantivo. Em casos de correspondência (equivalência parcial), o símbolo pode ser ▲. Se ocorrer ausência de equivalência ou de correspondência, pode ser utilizado o símbolo Ø.

Além da microestrutura básica, o verbete pode conter alguns microparadigmas eventuais, ou seja, que aparecem somente nos verbetes nos quais determinada informação é necessária. Em nossa opinião, os seguintes microparadigmas podem ser eventualmente necessários:

- **Nota(s) sobre a equivalência:** aparece quando há algo a dizer sobre o grau de equivalência entre os termos em português e em francês, principalmente se ocorrer correspondência, como nos casos a seguir:

**departamento**<sup>1</sup>, *s.m.*

*Direito civil e direito comercial.* Divisão de uma entidade ou seção de uma empresa. (Diniz, 1998, v.1, p. 59)

*Δ 1 - Em caso de vacância do cargo de diretor de um dos **departamentos**, a diretoria nomeará um dos respectivos auxiliares como membro diretor efetivo até o fim da gestão.*

*2 - Os **Departamentos** existentes quando da promulgação deste Estatuto serão mantidos como tais.*

*3 - Para a consecução do objetivo social, a Diretoria pode também criar e extinguir **departamentos** especializados.*

**service, s.m., ■:**

2. L'organe chargé de cette fonction ; désigne, spéc. En droit public, une administration particulière, généralement technique.

3. L'aménagement organique interne d'un service (au sens 2) – nottament d'une administration – chargé d'une tâche déterminée. Ex. le service du personnel. (Cornu, 2004, p. 843)

*Δ 1 - Le directeur de la fondation dirige les **services** de la fondation et en assure le fonctionnement.*

*2 - Le ministre de l'intérieur ainsi que les ministres des affaires étrangères, de l'éducation nationale et de la culture auront le droit de faire visiter par leurs délégués les divers **services** dépendant de l'établissement et de se faire rendre compte de leur fonctionnement.*

**Notas sobre a equivalência:** O termo *departamento* tem duas acepções em português. Na primeira acepção, o equivalente em francês é *service*, e o grau de equivalência entre este último e a primeira acepção de *departamento* é total. No entanto, se considerarmos *departamento* em todas as suas acepções, *service* é seu equivalente parcial ou correspondente.

**departamento<sup>2</sup>, s.m.**

Divisão administrativa do território francês e de outros países. (Diniz, 1998, v.1, p. 59)

*Δ 1 - A sede social está situada em Paris (...). Poderá ser transferida a qualquer outro local do mesmo **departamento** ou dos departamentos limítrofes por simples decisão do Presidente.*

*2 - A transferência da sede social fora do **departamento** limítrofe dar-se-á por decisão do Sócio unido / da Assembléia Geral dos Sócios, em caso de pluralidade de Sócios.*

**département, s.m., ■:**

Structure de l'administration territoriale, ayant la double qualité de collectivité locale et de circonscription de l'administration d'État. (Cornu, 2004, p. 288)

*Δ 1 - Le déplacement du siège social dans le même **département** ou dans un **département** limitrophe peut être décidé par le Conseil d'Administration sous réserve de ratification de cette décision par la prochaine Assemblée Générale Ordinaire.*

2 - *Le règlement intérieur adopté par le conseil d'administration est adressé à la préfecture du département.*

3 - *L'assemblée des associés est convoquée au siège social ou en tout autre lieu de la même ville ou dans un des départements limitrophes, à l'initiative de la gérance.*

**Notas sobre a equivalência:** A organização administrativa do território francês se dá por meio de *Départments* e de *Régions*, enquanto que o Brasil se organiza em Estados. *A priori*, o português não prevê nenhuma acepção de *departamento* para designar a organização territorial francesa, mas a necessidade de se referir, em português, a essa organização fez com que os tradutores adotassem *Departamento* como equivalente, em português, para *Département*. Hoje, esse termo (traduzido) é consagrado e passou a ser usado correntemente nas traduções e em outros documentos.

**empréstimo, s.m.:**

É indicado para exprimir toda espécie de cedência de uma coisa ou bem, para que outrem a use ou dela se utilize, com a obrigação de restituí-la, na forma indicada, quando a pedir o seu dono ou quando terminado o prazo da concessão. (De Plácido e Silva, 2007, p. 523)

*Δ1 - Somente podem ser realizados empréstimos a associados admitidos há mais de 30 (trinta) dias.*

2 - *Caberá ao Conselho de Administração: (...)*

*l) aprovar e autorizar a execução de contratos de empréstimo com garantia de bens de ativo fixo da Companhia ou com hipoteca; (...).*

3 - *No caso do Presidente, além das faltas estipuladas, dará causa à demissão empréstimo bancário sem autorização do Conselho Deliberativo e realização de gastos acimados limites estabelecidos neste estatuto, empréstimo sem autorização prévia do Conselho Deliberativo, das dependências do clube, bem como a realização de obras ou aquisição de bens que somente poderão ser orçadas pelo custo total mediante a realização, na modalidade de concorrência pública, através de publicação no Boletim Interno e um jornal da cidade.*

**emprunt, s.m., ►:**

Opération consistant à recevoir, à titre de prêt, une chose ou une somme d'argent; prêt considéré du côté de l'emprunteur. (Cornu, 2004, p. 348)

*Δ1 - Les délibérations du conseil d'administration relatives aux biens mobiliers et immobiliers dépendants de la dotation et à la constitution d'hypothèques et aux emprunts ne sont valables qu'après approbation administrative.*

2 - *Dans les rapports entre associés, les gérants peuvent accomplir tous les actes de gestion que demande l'intérêt de la Société. Toutefois, ils ne peuvent sans y être autorisé par une décision collective de l'assemblée des associés, acheter, vendre ou échanger tous immeubles, contracter des emprunts, constituer une hypothèque sur les immeubles sociaux, faire apport de tout ou partie des biens sociaux à une Société.*

**prêt, s.m., ▲:**

Convention générique en vertu de laquelle le prêteur remet une chose à l'emprunteur, afin que celui-ci s'en serve, à charge de restitution (en nature ou en valeur). (Cornu, 2004, p. 700)

*Δ1 - Lorsqu'il est consenti au prêteur qui avance les fonds nécessaires au paiement du vendeur, Le nantissement est donné dans l'acte de **prêt**.*

*2 - Les liens financiers s'entendent comme: (...)*

*d) L'obtention d'un **prêt** ou d'une avance, sous quelque forme que ce soit, de la part de La personne ou de l'entité; (...).*

**Nota sobre a equivalência:** O que diferencia os dois equivalentes em francês para o termo *empréstimo* em português é o ponto de vista. *Emprunt* é o *empréstimo* do ponto de vista de quem recebe e *prêt* é o *empréstimo* do ponto de vista de quem o oferece. São duas faces da mesma operação, cada uma delas representada por um termo em francês e por apenas um em português.

---

Para todos os casos de correspondência que surgiram na pesquisa deve haver uma nota como essa para deixar claro o grau de equivalência entre os termos.

- **Informações enciclopédicas:** consideramos que, por vezes, os tradutores juramentados sintam necessidade de algumas informações de tipo enciclopédico para melhor compreenderem a problemática linguística com a qual se deparam. Nesse sentido, consideramos pertinente o verbete transmitir informações sobre o termo e seu referente extralinguístico, como mostram os verbetes a seguir:

**acionista, s.m.:**

Pessoa que possui ações de empresas, sociedades anônimas ou sociedades em comanditas por ações. (De Plácido e Silva, 2007, p. 54).

*Δ 1 - Nas emissões de novas ações, conferir-se-á aos **acionistas** o direito de preferência para a subscrição das ações correspondentes, na proporção do número de ações possuídas e da mesma espécie.*

*2 - As ações provenientes de aumento de capital serão distribuídas aos **acionistas** no prazo de 60 (sessenta) dias contado da publicação da respectiva ata, salvo deliberação em contrário da Assembléia Geral.*

*3 - As Assembléias Gerais serão presididas pelo Presidente do Conselho de Administração ou seu substituto e, na ausência de ambos, por um **acionista** escolhido pela maioria de votos dos presentes.*

**actionnaire, s., ■:**

Nom donné dans une société par actions à l'associé propriétaire d'une ou plusieurs actions, dont la responsabilité est limitée au montant de son apport. (Cornu, 2004, p. 24)

*Δ 1 - Tout **actionnaire** peut donner pouvoir à son conjoint ou à un autre*

*actionnaire en vue d'être représenté à une assemblée. Il peut également donner un pouvoir en blanc, c'est à dire une procuration datée et signée dans laquelle il s'abstient de préciser le nom du mandataire.*

2 - *Tout actionnaire peut participer, personnellement ou par mandataire, aux Assemblées sur justification de son identité et de la propriété de ses titres, sous la forme soit d'une inscription nominative à son nom, soit d'un certificat de l'intermédiaire agréé habilité teneur de comptes.*

3 - *Nul actionnaire ne peut détenir personnellement plus de 30% du capital social.*

**Informação enciclopédica:** Se o valor nominal não estiver totalmente pago, seu titular denomina-se *subscriber* (*souscripteur* em francês), que se converterá em *acionista* quando integralizar a ação, mediante o correspondente pagamento, passando a ter o direito de: participar dos lucros sociais; fiscalizar a administração dos negócios sociais; vender suas ações; participar nas reuniões assembleares, discutindo e votando, assumir cargos administrativos, etc. (Diniz, v.1, p. 88)

**denominação, s.f.:**

Entende-se, tecnicamente, a designação do nome ou do título que se dá a uma coisa, a um ato ou uma pessoa, para distingui-los. (De Plácido e Silva, 2007, p.430)

Δ 1 - *Os editais de convocação das Assembléias Gerais deverão conter:*

1- *A denominação da Cooperativa, seguida pela expressão "Convocação de Assembléia Geral", Ordinária ou Extraordinária; (...).*

2 - *Capítulo I*

*Da Denominação, Finalidade, Sede, Foro e Prazo de Duração: (...)*

3 - *Por força da Lei nº 10.406, de 10/01/2002, bem como pela regular aprovação da Assembléia Geral Extraordinária, realizada em 14/12/2003, à partir desta data, a denominação social passou a ser "(...)"*.

**dénomination, s.f., ■:**

Nom désignant une société, soit par indication de son objet, soit par une appellation de fantaisie, soit par un nom de personne; se distingue de la raison sociale et du nom commercial. (Cornu, 2004, p. 286)

Δ 1 - *Article 1 : constitution et dénomination*

*Il est fondé entre les adhérents aux présents statuts une association régie par la loi du 1er juillet 1901 et le décret du 16 août 1901, ayant pour dénomination l'association (...).*

2 - *Art. 2. – Dénomination*

*La dénomination de la Société est: (...).*

3 - *La dénomination peut être réduite à ses initiales (...) pour des logos, dessins, objets publicitaires ou certaines autres utilisations.*

**Informações enciclopédicas:**

1. A *denominação social* difere da *firma comercial* ou *razão social*, pois que esta não se diz propriamente uma titulação, mas um *nome* composto pelo nome de um ou mais sócios da firma. E salvo o caso das sociedades anônimas, em regra esta serve para individualizar os estabelecimentos comerciais, enquanto a

firma indica o nome por que se conhece a pessoa jurídica, formada pela sociedade.

*Razão social*: Assim se entende a *nome adotado* por uma sociedade comercial para indicar a *pessoa jurídica* que dela se deriva. Tem, assim, a mesma significação de *firma comercial* ou *nome-firma* da sociedade ou entidade comercial. (...).

A razão social é formada pelos *nomes individuais* das pessoas que constituem a sociedade comercial. E, por este motivo, distingue-se da *denominação comercial*, expressão por que se designa o nome adotado para individualizar as sociedades anônimas ou por ações.

(De Plácido e Silva, 2007, p. 1153)

2. Em francês, *dénomination* difere de *raison sociale* e de *nom commercial*:

*Raison sociale*: Appellation de certaines sociétés (celles qui comportent des associés indéfiniment responsables du passif social) qui est composée à partir du nom de ces associés. (Cornu, 2004, p. 744)

*Nom commercial* : Appellation sur laquelle une personne exerce le commerce. (Cornu, 2004, p. 601)

**estatuto (social), s.m.:**

O estatuto, geralmente dito no plural estatutos, exhibe o complexo de normas ou regras observadas por uma instituição jurídica, a serem adotadas como lei orgânica, pelos quais, passa a ser regida. (De Plácido e Silva, 2007, p. 560)

*Δ 1 - Compete à Diretoria, dentro dos limites da Lei e deste Estatuto, planejar e traçar planos para as operações e serviços da Cooperativa e controlar os resultados.*

*2 - A Assembléia Geral Ordinária poderá discutir e votar matérias de interesse geral, desde que não impliquem na reforma do estatuto e, na ordem do dia, constará como “outros assuntos de interesse geral.”*

*3 - É vedado ao integrante de órgão criado por estes Estatutos obrigar ou comprometer a Sociedade em negócios e assuntos estranhos aos fins e interesses sociais.*

**statuts, s.m., pl, ■:**

Ensemble de dispositions constitutives d'un être moral (ex. statuts d'une société, d'une association), par ext. le document qui les designe. (Cornu, 2004, p. 871)

*Δ 1 - Sont qualifiées d'extraordinaires les décisions portant sur le retrait ou l'exclusion d'un associé, l'agrément d'un nouvel associé ou la modification des statuts.*

*2 - Pour faire partie de l'association, il faut adhérer aux présents statuts, être agréé par le conseil d'administration, avoir souscrit un bulletin d'adhésion qui précise la qualité de l'adhérant (personne morale ou physique), avoir acquitté un droit d'entrée égal à la cotisation annuelle et être majeur.*

*3 - L'exclusion d'un membre de la Société est prononcée par le Conseil en cas*

*de violation des dispositions des présents statuts.*

**Informações enciclopédicas:**

1 - Em francês só é possível usar o termo no plural, pois no singular tem outro sentido: *Ensemble cohérent des règles applicables à une catégorie de personnes (statut des gens mariés) ou d'agents (statut des fonctionnaires) ou à une institution (statut des collectivités locales) et qui en déterminent, pour l'essentiel, la condition et le régime juridiques.* (Cornu, 2004, p. 870)

2 - Em português, é usado mais frequentemente somente *estatuto* e, muitas vezes, no plural, como mostram os contextos.

3 - A principal diferença entre os estatutos sociais do Brasil e os *statuts* da França é que estes últimos devem ser redigidos por associações, fundações e por todo tipo de sociedade da França, enquanto que os estatutos sociais brasileiros são redigidos por associações, fundações, sociedades cooperativas e sociedades anônimas. Os demais tipos de sociedades do Brasil (ex.: sociedade em nome coletivo, sociedade de capital e indústria, sociedade por quotas de responsabilidade limitada) formulam um *contrato social*, muito parecido com o estatuto.

Como se percebe, as informações enciclopédicas colocadas nos verbetes complementam a definição sobre o termo e expandem o conhecimento do tradutor sobre ele.

- **Falso cognato:** quando se trata de encontrar equivalentes terminológicos entre línguas de origem comum, como é o caso do francês e do português, podem ocorrer falsos cognatos, muito perigosos no processo tradutório. Por isso, consideramos que seria importante constar, no fim do verbete, o microparadigma “Falso cognato”, mostrando um termo em francês que não é o equivalente do termo em português e que poderia confundir o tradutor, devido à semelhança morfológica existente entre os termos nas duas línguas. É o que propomos nos verbetes a seguir:

**alteração, s.f.:**

Em regra, termo que designa a modificação que se promove em alguma coisa, substituindo-lhe o que era feito por nova coisa, que lhe modifica o sentido, o valor ou a espécie. (De Plácido e Silva, 2007, p. 99).

*Δ 1 - Compete à Assembléia Geral: (...)*

*b) reunir-se em sessão extraordinária objetivando a **alteração** deste Estatuto ou dissolução da Sociedade, bem como para fixação do número de associados; (...).*

*2 - Caberá à Diretoria a aprovação e **alteração** do Regimento Interno do Clube, o qual fará parte integrante dos atos da Sociedade, após seu registro no cartório competente.*

*3 - Compete à Assembléia Geral Extraordinária deliberar sobre qualquer*



*assunto de interesse social, especialmente:*

a) Sobre **alteração** ou reforma dos Estatutos Sociais, após parecer do Conselho Deliberativo; (...).

**modification, s.f., ■:**

(s'agissant d'un acte juridique). Changement partiel ; ex. Modification d'un contrat par les parties, exceptionnellement par le juge. (Cornu, 2004, p. 586).

Δ 1 - *Sont qualifiées d'ordinaires toutes les décisions autres que celles concernant le retrait ou l'exclusion d'un associé, l'agrément de nouveaux associés, ou la **modification** des statuts.*

2 - *L'Assemblée générale a un caractère extraordinaire lorsqu'elle se prononce sur toute **modification** des statuts.*

3 - *Le règlement intérieur précise les modalités d'application des présents statuts. Il est élaboré par le Conseil d'Administration, et soumis, ainsi que ses éventuelles **modifications** ultérieures, à l'approbation de l'Assemblée générale.*

**Falso cognato: altération.**

Em Cornu (2004, p. 50), o termo *altération* aparece como sinônimo de *falsificação*: “Modification apportée à la substance d'une chose, qui a pour objet de fausser la nature la destination ou la valeur de cette chose et d'où peut résulter un préjudice. V. falsification.”

*Altération* pode ter, em francês, sentido de *modificação*, mas esse sempre é raro:

## I

1. Rare (sauf emplois spéciaux) Changement, modification. « *Ces altérations de sens des mots* » (Proust). — Géol. Transformation des roches, due à des facteurs chimiques et biologiques, responsable, avec la désagrégation, de la formation des sols (LE PETIT ROBERT, 2001).

2. Signe modifiant la hauteur de la note, placé soit à la clé, soit devant la note (pour une mesure). bécarre, bémol, dièse; accident, armature.

## II

1. (XVI<sup>e</sup>) Changement\* en mal par rapport à l'état normal. 1. dégradation, détérioration. « *Je fus frappé de l'altération de son visage* » (Chateaubriand). *Ce texte ancien a subi de nombreuses altérations. Altération d'une marchandise. corruption, pourriture.*

2. Dr. Modification qui a pour objet de fausser le sens, la destination ou la valeur d'une chose et d'où résulte un préjudice. falsification. *La contrefaçon (imitation frauduleuse) et l'altération (modification mécanique ou chimique) des monnaies (CODE PÉNAL). Altération de la vérité dans un écrit : faux en écriture.*

**associado (a), s.m./s.f.:**

Designa pessoa que pertence ou faz parte de uma associação, participando de suas atividades e tendo os benefícios que ele dissemina. (De Plácido e Silva,

2007, p. 153)

*Δ 1 - A Cooperativa tem por objetivo a defesa econômica e social dos seus associados por meio de ajuda mútua, libertando-os do comércio intermediarista.*

*2 - Parágrafo 1º - As deliberações das Assembléias Gerais obrigam, inclusive, aos associados ausentes às mesmas.*

*3 - Será suspenso do exercício dos seus direitos, o associado que atrasar por mais de 90 (noventa) dias o pagamento de qualquer valor devido à Associação.*

**sociétaire, s.m./s.f., ■:**

Membre d'une association. (Cornu, 2004, p. 854)

*Δ 1. Le capital social de la Société est variable avec un minimum de 5 000 euros et un maximum de 300 000 euros. Il est divisé en parts de 50 euros libérées\* ou libérées dans le temps avec l'arrivée de nouveaux sociétaires et attribuées comme suit: (...).*

**Falso Cognato:** *associé.*

O termo *associé* designa o membro de uma sociedade, o *sócio*, não de uma associação. A *sociedade* determina a organização que tem fins lucrativos, enquanto as *associações* manifestam a organização de instituições que não tenham finalidades econômicas ou lucrativas.

**q.v.** *sócio.*

**sócio (a), s.m./s.f.:**

Designa, em sentido amplo, a pessoa que faz parte, que participa ou é membro de uma sociedade. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1319)

*Δ 1 - Poderão ser sócios da sociedade, pessoas de ambos os sexos independentes de nacionalidade e credo religiosos, desde que hajam sido aceitos pela diretoria.*

*2 - Os sócios estarão no pleno gozo de seus direitos, quando enquadrados no presente estatuto.*

*3 - Durante o período de licença, os sócios ficarão isento de pagamento das mensalidades, mas perdem os direitos conferidos nos estatutos.*

**associé (e), s.m.;s.f., ■:**

Membre d'un groupement constitué sous forme de société dont les droits essentiels consistent á participer aux bénéfices, à concourir au fonctionnement de la société, à être informé de la marche de celle-ci et dont les obligations principales sont la libération de ses apports et la contribution aux pertes (cette dernière obligation étant plus ou moins étendue suivant le type de société). (Cornu, 2004, p. 82)

*Δ 1 - En cas d'augmentation de capital par création de parts libérées en numéraire et sauf décision contraire des associés, chacun des associés a, proportionnellement au nombre de parts qu'il possède au moment de l'émission, un droit de préférence à la souscription des parts nouvelles représentatives de l'augmentation de capital.*

*2 - Les conventions passées entre la société et ses associés ou gérants sont*

*soumis au contrôle des associés dans les conditions et selon les modalités prévues par les dispositions légales et réglementaires en vigueur.*

*3 - Les **associés** auront la faculté de verser des sommes en numéraire sur le compte courant dans la caisse sociale si les besoins de fonctionnement de la Société l'exigent.*

**Falso cognato:** *sociétaire.*

O termo *sociétaire* designa o membro de uma associação, o *associado*, não de uma sociedade. A *société* determina a organização que tem fins lucrativos, enquanto as *associações* manifestam a organização de instituições que não tenham finalidades econômicas ou lucrativas.

**q.v.** *associado.*

---

Como sabemos que os erros de tradução podem gerar complicações jurídicas para o tradutor juramentado, consideramos essencial a inclusão, no modelo de dicionário, de um microparadigma que trate dos falsos cognatos. A remissiva *q.v.* (de *queira ver*) utilizada nos dois últimos verbetes será abordada no subcapítulo 4.4.3. *Sistema de remissivas* deste trabalho.

- **Proposta de tradução:** nas traduções ou nas buscas por equivalentes terminológicos em um par de línguas podem ocorrer casos de ausência de equivalência, quando não há, por exemplo, um termo em francês para o termo em português, como no verbete a seguir:

**inciso, s.m.:**

É geralmente empregado, na linguagem jurídica, para indicar cada uma das divisões feitas num artigo da lei, encabeçada por um número ou por uma letra. Desta forma, é costume dizer-se o inciso três do artigo 20, para exprimir o item ou a alínea três do referido artigo. (De Plácido e Silva, 2007, p. )

*Δ 1 - Parágrafo único. Os membros do Conselho Fiscal participarão, obrigatoriamente, das reuniões do Conselho de Administração em que devam ser apreciadas as matérias referidas nos **incisos II, III e VII** deste artigo.*

*2 - Parágrafo Único – O sócio punido com quaisquer das penalidades previstas no caput será notificado por escrito, na forma do Parágrafo Único, **inciso II**, do Artigo 32 deste Estatuto.*

*3 - Parágrafo 1o – As deliberações a que se referem os **incisos III, IV e VI** serão aprovadas mediante resolução de 2/3 (dois terços) dos sócios presentes à Assembléia Geral, não podendo ela deliberar, em primeira convocação, sem a maioria absoluta dos sócios, ou com menos de 1/3 (um terço) nas convocações seguintes.*

∅

**Proposta de tradução:**

Em francês não há um equivalente para o termo *inciso*, já que se usam menos termos em francês para indicar a divisão de um artigo de lei do que em português. Assim, uma proposta é traduzir inciso por *paragraphe* ou *item*, considerando que estes também são termos que indicam a divisão de um artigo de lei em francês.

---

Como se trata de um modelo de dicionário para tradutores, é importante que haja uma proposta de tradução nos casos de ausência de equivalência entre os termos, cabendo ao tradutor segui-la ou não.

- **Antônimo:** mesmo em domínios de especialidade bem delimitados podem ocorrer casos de antônimos e consideramos importante colocar um microparadigma com esse tipo de informação no dicionário. Sendo assim, nossa proposta é inserir no verbete esse microparadigma, no qual constará uma remissiva ao antônimo do termo-entrada. Como aqui fazemos uso de remissivas, colocamos exemplos de verbetes com o microparadigma “Antônimo” no tópico a seguir.

#### 4.4.3. Sistema de remissivas

Como a lista de entradas de nosso modelo de dicionário é disposta em ordem alfabética e esse tipo de organização geralmente não evidencia as relações semânticas mantidas entre os termos-entradas, consideramos importante estabelecer um sistema de remissivas que permita que as palavras com alguma relação semântica mantenham seu vínculo.

Um critério a ser adotado pode ser a remissiva *Cf.*, de *confrontar*, que indica que o termo tem alguma relação com a entrada e o leitor pode se remeter a ele para obter mais informações. É que ocorre entre os termos *alienação*, *cessão* e *transmissão*, que muitas vezes passam por sinônimos, mas têm sutis diferenças.

**alienação, s.f.:**

É o termo jurídico, de caráter genérico, pelo qual se designa todo e qualquer ato que tem o efeito de transferir o domínio de uma coisa para outra pessoa, seja por venda, por troca ou por doação. Também indica o ato por que se cede ou transfere um direito pertencente ao cedente ou transferente. (De Plácido e Silva, 2007, p. 94)

Δ 1 - A *alienação de bens imóveis e a constituição de ônus reais de garantia*

*sobre bens sociais dependem de prévia autorização da Assembléia Geral especialmente convocada para tal fim.*

*2 - A **alienação** ou transferência pura e simplesmente do título do clube, por qualquer motivo, não confere ao novo proprietário o direito de pertencer ou ingressar no quadro social, sem que sejam cumpridas as formalidades para a admissão de novos sócios.*

**aliénation, s.f., ■:**

(pour un bien). Opération (translative) par laquelle celui qui aliène transmet volontairement à autrui la propriété d'une chose (ou un autre droit) soit à titre onéreux (la vente est une aliénation) soit à titre gratuit (ex. donation), soit entre vifs, soit à cause de mort (legs), soit à titre particulier (transfert de titres nominatifs), soit à titre universel (legs universel). (Cornu, 2004, p. 47)

*Δ 1 - A l'exception des opérations de gestion courante des fonds composant la dotation, les délibérations du conseil d'administration relatives aux **aliénations** de biens mobiliers et immobiliers composant la dotation ne sont valables qu'après approbation administrative.*

**Informação enciclopédica:** Le verbe *aliéner* et ses dérivés sont également surtout utilisés dans des contextes juridiques, principalement pour la transmission du droit de propriété ou la constitution d'un droit réel (par exemple un usufruit) qui le démembré – on parle alors d'une aliénation partielle. (TERMINOLOGIE COMPTABLE, 1998)

*Cf. cessão e transmissão.*

**cessão, s.f.:**

Na técnica jurídica, é indicado para assinalar o contrato, a título oneroso, ou gratuito, pelo qual a pessoa, titular de créditos ou de direitos, transfere a outra esses mesmos créditos ou esses mesmos direitos, com abstração das coisas sobre que recaem. (De Plácido e Silva, 2007, p. 282)

*Δ 1 - Art. 287. Salvo disposição em contrário, na **cessão** de um crédito abrangem-se todos os seus acessórios.*

*2 - Art. 290. A **cessão** do crédito não tem eficácia em relação ao devedor, senão quando a este notificada; mas por notificado se tem o devedor que, em escrito público ou particular, se declarou ciente da **cessão** feita.*

*3 - Art. 295. Na **cessão** por título oneroso, o cedente, ainda que não se responsabilize, fica responsável ao cessionário pela existência do crédito ao tempo em que lhe cedeu; a mesma responsabilidade lhe cabe nas **cessões** por título gratuito, se tiver procedido de má-fé.*

(Código Civil, 2002)

**cession, s.f. ■:**

Transmission entre vifs, du cédant au cessionnaire, d'un droit réel ou personnel, à titre onéreux ou gratuit. (Cornu, 2004, p. 141)

*Δ 1 - La **cession** de parts sociales ne peut se faire qu'après l'agrément du cessionnaire.*

2 - Les droits de chaque associé résulteront des présents statuts et des actes ultérieurs modifiant le capital social ou constatant des **cessions** régulièrement consenties.

3 - La demande de **cession** doit préciser le nombre de parts cédées, les noms et prénoms, nationalité, profession et domicile du cessionnaire, le prix proposé et demandant l'agrément du cessionnaire.

**Informação enciclopédica :** Comme la *transmission* et l'*aliénation*, la *cession* peut être à titre onéreux ou à titre gratuit. Elle se distingue toutefois de la *transmission* et de l'*aliénation* en ce qu'elle a nécessairement lieu entre vifs. Elle est nécessairement volontaire et elle peut porter sur un droit ou un bien, mais jamais sur des obligations. À proprement parler, on ne pourrait donc dire qu'une personne a cédé un immeuble par testament, ou qu'elle a cédé une dette. (TERMINOLOGIE COMPTABLE, 1998)

*Cf. alienação e transmissão.*

---

**transmissão, s.f.:**

Na linguagem do Direito Civil, transmissão designa a transferência de coisas, ou a cessão de direitos, em virtude do que, coisas, ou direitos, se transmitem, ou se transferem, de dono ou titular. (De Plácido e Silva, 2007, p. 1425)

Δ 1 - Artigo 26º - Compete à Diretoria: (...)

XVIII - entregar à Diretoria que a suceder, balanço contábil e inventário dos bens sob a sua guarda ao final do mandato, na data da transmissão dos cargos.

2 - Parágrafo 3o – O Título de Sócio Patrimonial Remido somente poderá ser objeto de transmissão “causa mortis” ou por doação do seu titular que contar com mais de 65 (sessenta e cinco) anos a um de seus herdeiros legais, perdendo o beneficiado com a transmissão, a partir desta data, a condição de Remido.

3 - Art. 288. É ineficaz, em relação a terceiros, a transmissão de um crédito, se não celebrar-se mediante instrumento público, ou instrumento particular revestido das solenidades do § 1º do art. 654. (Código Civil, 2002)

**transmission, s.f. ■:**

Terme générique désignant toute opération par laquelle les droits ou les obligations d'une personne sont transférés à une autre (qui devient à sa place propriétaire, créancier, débiteur, etc.) soit par la volonté de l'homme (transmission conventionnelle ou testamentaire), soit en vertu de la loi (...). (Cornu, 2004, p. 913)

Δ 1. ARTICLE 7 - FORME ET TRANSMISSION DES ACTIONS

2. Article 9 : Cession et transmission des parts  
Les parts sont librement cessibles et transmissibles, à titre gratuit ou onéreux, entre associés.

**Informação enciclopédica:** Le terme *transmission* est un générique qui désigne tout acte par lequel des droits (par exemple une dette) d'une de propriété sur une chose ou encore une créance) ou des obligations personne

physique ou morale sont transférés à une autre. Il s'agit d'un terme très large qui englobe les autres : *cession* et *aliénation*. (TERMINOLOGIE COMPTABLE, 1998)

*Cf. alienação e cessão.*

---

A remissiva *Cf.*, portanto, não tem o caráter de obrigação, ela apenas aconselha o consulente e se remeter a outro verbete para obter mais informações.

Em nossa opinião, a remissiva *V.* de *ver*, pode ser empregada em um dicionário bilíngue para indicar o equivalente do termo na língua de chegada na língua de partida, quando se invertem as posições (no nosso caso, de português-francês para francês-português). A utilização da remissiva *V.* tem o caráter de obrigação da consulta por parte do leitor, como observamos nos exemplos da parte francês-português:

**augmentation de capital:** *V.* aumento de capital.

**convocation:** *V.* convocação.

**débit:** *V.* débito.

**document:** *V.* documento.

Nesses casos, se o consulente não se dirigir ao termo indicado pela remissiva *V.*, não obterá as informações sobre o termo que procura.

Por fim, para os termos que apresentavam antônimos de termos-entradas no dicionário, sugerimos que se coloque, no microparadigma “Antônimo”, a abreviação *q.v.*, de *queira ver*, como mostrado nos verbetes que seguem. Essa remissiva também não tem o caráter de obrigação de consulta.

**ativo, s.m.:**

Quer na linguagem estritamente jurídica, quer na linguagem tecnicamente comercial, é sempre representativo da existência de um bem, de um valor, ou de um crédito, que pertence a determinada pessoa ou a certa entidade jurídica. (De Plácido e Silva, 2007, p. 158)

*Δ 1 - 3) As decisões constantes das letras “f” e “l” do item 1 deste Artigo somente serão tomadas em reuniões realizadas com a presença obrigatória de todos os membros do Conselho de Administração, quando o valor exceder a 50 % (cinquenta por cento) do ativo da Sociedade.*

*2 - Art. 54º O liquidante terá todos os poderes normais de administração, podendo praticar atos e operações necessários à realização do ativo e pagamento do passivo.*

3 - Art. 12 - *Compete ao Conselho de Administração: (...)*

*g) autorizar a alienação de bens do **ativo** permanente, a constituição de ônus reais e a prestação de garantias e obrigações, observada a legislação vigente.*

**actif**, s.m., ■:

Ensemble des biens et droits évaluable en argent qui constituent les éléments positifs du patrimoine d'une personne (physique ou morale) et forment le gage de se créanciers, par opp. au passif. (Cornu, 2004, p. 20).

*Δ 1 - Le liquidateur ou chacun d'entre eux s'ils sont plusieurs, représente la Société: ils ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'**actif** et acquitter le passif.*

*2 - En cas de dissolution, un ou plusieurs liquidateurs sont nommés par celle-ci et l'**actif**, s'il y a lieu, est dévolu conformément à l'article 9 de la loi du 1er juillet 1901 et au décret du 16 août 1901.*

*3 - Le Conseil d'Administration dresse à la clôture de chaque exercice un inventaire des divers éléments de l'**actif** et du passif de la société, les comptes et les bilans prescrits par la loi.*

*Antônimo: q.v. passivo.*

**passivo**, s.m.:

Na terminologia técnica das finanças e da contabilidade, exprime o vocábulo o conjunto de encargos a serem cumpridos ou suportados por uma pessoa, seja esta física ou jurídica, encargos estes apreciáveis ou representados em dinheiro. Passivo, pois, é indicativo da soma de dívidas de uma pessoa e que pesam sobre seu patrimônio (ativo). (De Plácido e Silva, 2007, p. )

*Δ 1 - Dissolvido o clube e satisfeito o seu **passivo**, o patrimônio líquido remanescente será distribuído entre os sócios fundadores, fundadores especiais, proprietários e remidos.*

*2 - O liquidante terá todos os poderes normais de administração, podendo praticar atos e operações necessários à realização do ativo e pagamento do **passivo**.*

*3 - A mesma Assembléia que deliberar a liquidação ou dissolução, poderá determinar a destinação dos bens e patrimônio remanescente a outra instituição, sem fins lucrativos, declarada de utilidade pública e registrada no Conselho Nacional de Assistência Social (CNAS), sem prejuízo da liquidação que não se aterá, no atendimento do **passivo**, a qualquer prévia destinação.*

**passif**, s.m., ■:

Ensemble des dettes qui grèvent un patrimoine (ou une masse de biens), par opposition aux éléments actifs (à l'actif) de celui-ci. (Cornu, 2004, p. ).

*Δ 1 - Le liquidateur ou chacun d'entre eux s'ils sont plusieurs, représente la Société : ils ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif et acquitter le **passif**.*

*2 - A la dissolution de la société, l'actif social restant après règlement du **passif** et des charges de la société, n'est réparti entre les actions de capital et les actions de travail qu'après amortissement intégral des actions de capital.*

*3 - Le CA dresse à la clôture de chaque exercice un inventaire des divers*



*éléments de l'actif et du **passif** de la société, les comptes et les bilans prescrits par la loi. Ces documents sont mis à la disposition du commissaire aux comptes avant la réunion de l'AG annuelle, dans les délais fixés par la loi.*

***Antônimo:** q.v. ativo.*

---

Essas são as remissivas que sugerimos para o modelo de dicionário. No entanto, as relações de significação entre os termos são inúmeras e outras delas podem ser recuperadas, dependendo do conjunto terminológico em tratamento.

## 5. Considerações finais

Nosso principal objetivo de pesquisa era a elaboração de uma proposta de modelo dicionário bilíngue português-francês/francês-português de termos de estatutos sociais dirigido ao trabalho de tradutores juramentados. Para tanto, era necessário o levantamento de termos em português, os equivalentes em francês, assim como os respectivos dados terminológicos em ambas as línguas. A investigação dos graus de equivalência entre os termos e das necessidades dos tradutores em relação aos dicionários bilíngues também era fundamental.

Para tanto, constituímos um *cópus* comparável com base na proposta de Tognini-Bonelli (2001), constituído de um *cópus* de textos (estatutos sociais) traduzidos sob a forma juramentada (CTTJ), um *cópus* de textos (estatutos sociais) originalmente escritos em português (CTOP) e um de textos (estatutos sociais) originalmente escritos em francês (CTOF). Da pesquisa realizada nesses três *cópus*, selecionamos uma nomenclatura com 192 termos em português com os quais trabalhamos.

Analisando o perfil linguístico e sociolinguístico dos termos que compõem essa lista, percebemos que os estatutos sociais não têm termos próprios. Os termos encontrados nesse tipo de documento são, principalmente, jurídicos. De fato, em nossa pesquisa constatamos que todos os termos levantados do *cópus*, exceto um (*redução de capital*), constavam nos dicionários jurídicos de nossa bibliografia de apoio, sendo que alguns constavam também nos dicionários de contabilidade e de economia.

A procura pelos equivalentes foi, sem dúvida, a tarefa mais trabalhosa e de mais destaque da pesquisa. Foi preciso analisar minuciosamente a definição de cada termo em português e seus contextos retirados do *cópus* comparável, para, em seguida, levantar possíveis equivalentes em francês e, então, identificar os ganchos terminológicos nas definições dos termos nas duas línguas, para atestar o grau de equivalência entre eles.

Em nossa pesquisa, ocorreram os três tipos de equivalências previstos por Dubuc (1985): equivalência total, parcial (correspondência) e falta total de equivalência ou correspondência. Estatisticamente, podemos afirmar que o percentual de equivalência total é elevadíssimo. De fato, a grande maioria dos termos nas duas línguas apresenta identidade de conteúdo conceptual, de registro e de uso: dos 192 termos em português de nossa nomenclatura, 185 possuem um equivalente total em português. Acreditamos que isso seja possível não somente devido à semelhança dos estatutos sociais brasileiros e franceses, cujos

modelos são apresentados nos anexos deste trabalho, mas também pela semelhança do sistema jurídico dos dois países, pois sabemos que os Direitos francês e brasileiro têm uma base comum, o Direito romano.

Encontramos seis casos de equivalência parcial em nossa pesquisa: para um único termo em português, *departamento*, temos dois equivalentes em francês, *département* e *service*, cada um equivalente a uma das duas acepções do termo em português. No entanto, se observarmos cada acepção de *departamento* separadamente, podemos dizer que este termo é equivalente total de *service* e também de *département*. Como o termo em francês *service* pode significar tanto *departamento* como *serviço* em português, é também equivalente parcial do termo *serviço*. O mesmo ocorre com o termo *parte*, em português, que tem duas acepções, sendo que para a primeira o equivalente em francês é *part* e, para a segunda acepção, o equivalente é *partie*. No caso do termo em português *empréstimo*, em francês tem-se os equivalentes *emprunt* e *prêt*, sendo que o primeiro se refere ao empréstimo do ponto de vista que quem o faz, e o segundo, de quem o oferece. É o mesmo que ocorre com o termo *demissão*, cujo equivalente em francês deve ser *démission* quando a pessoa se desliga de suas funções em uma empresa por sua própria vontade, e *licenciement*, quando ele é demitida. O último caso de correspondência encontrado foi com o termo em português *sessão*. Este tem duas acepções em português, sendo que o equivalente em francês para uma delas é *session* e, para a outra, *séance*.

Apenas um caso de falta total de equivalência ou correspondência foi encontrado em nossa pesquisa, já que somente para o termo *inciso* não houve um equivalente em francês. A solução tradutória proposta foi adotar outro termo em português que indique a divisão de artigo de lei, como *paragraphe* ou *item*.

Entendemos a importância de alertar o consulente do dicionário bilíngue sobre o grau de equivalência entre os termos das duas línguas. Desse modo, preocupamo-nos em não colocar em nosso modelo de dicionário simplesmente uma lista de equivalentes sem determinar a definição de cada um e contextos reais nos quais aparecem. A falta de informações sobre os equivalentes é a grande falha dos dicionários bilíngues do mercado e um tradutor precisa entender o uso real dos termos para realizar um trabalho satisfatório.

A proximidade morfológica entre as línguas portuguesa e francesa, devido à raiz latina comum entre as duas, pode conduzir o tradutor aos falsos cognatos e, especificamente no caso dos tradutores juramentados, um erro na tradução pode gerar complicações legais para esse profissional, que tem uma responsabilidade jurídica muito grande em sua profissão. Por isso,

preocupamo-nos em alertar o consulente também sobre a ocorrência de falsos cognatos, deixando bem claro no paradigma “Falso cognato” do dicionário quando eles ocorrem.

Nossa reflexão sobre as principais necessidades dos tradutores em relação ao dicionário bilíngue nos levou a entender que nosso modelo de dicionário deveria abranger o máximo de informações linguísticas e extralinguísticas para ajudar o tradutor em sua tarefa. Por isso, além dos contextos retirados de nossos corpúsculos de estatutos sociais, inserimos no modelo de dicionário informações sobre antônimos e informações enciclopédicas que complementassem a definição e que fossem úteis ao trabalho do tradutor juramentado.

Temos consciência de que nosso modelo de dicionário ainda deve ser aperfeiçoado. Uma pesquisa mais detalhada sobre as necessidades específicas dos tradutores juramentados pode ser feita, o que pretendemos fazer futuramente.

Esperamos que nossas pesquisas de Mestrado possam contribuir com as reflexões sobre o dicionário bilíngue para tradutores e, principalmente, ser um ponto de partida para o desenvolvimento de um dicionário mais amplo dirigido ao trabalho dos tradutores juramentados, tipo de obra inexistente no Brasil, e uma contribuição para o projeto LexTraJu, coordenado pela Profa. Dra. Lídia Almeida Barros.

## Referências bibliográficas

- ABRATES (Associação Brasileira de Tradutores). *Como posso ser tradutor juramentado?* Disponível em: <http://www.abrates.com.br/abreperguntas.asp?onde=rr.abr>. Acesso em: 23 mar 2007.
- ALPÍZAR-CASTILLO, R. *Cómo Hacer un Diccionario Científico Técnico?* Buenos Aires, Memphis, 1995.
- ANDRADE, M. P. G.; Saraiva, A. D. *Dicionário Jurídico (francês-português)*. Lisboa: Usus Editora, 1992.
- ANDRART. *Serviços*. Disponível em: <http://www.andrart.com/htm/serv.htm>. Acesso em: 23 mar 2007.
- ASENSIO, R.M. *Translation Practices Explained*. Manchester: St. Jerome, 2003.
- ASSOCIATION DE TRADUCTEURS ASSERMENTÉS (ATA) Disponível em: <http://traducteurs.experts.free.fr/faq.html#1>. Acesso em 30 abr 2007.
- AUBERT, F. H. *Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngue*. São Paulo: Humanitas Publicações – FFLCH/USP, 1996.
- AUGER, P.; ROUSSEAU, L. J. *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec: Office de la langue française, 1978.
- AZEVEDO, Nelson de Oliveira. *Proposta para um tratamento das relações de equivalência na microestrutura do dicionário bilíngue português-inglês para o tradutor brasileiro*. 2007. 166 f. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Instituto de Letras. Programa de Pós-Graduação em Letras, Porto Alegre, BR-RS, 2007. Ori.: Bugueño Miranda, Félix Valentin.
- BAKER, M. *Cópus In translation studies: an overview and some suggestions for future research*. *Target*. S.l., 7:2, p. 223-243, 1995.
- BARROS, L. A. *Curso básico de terminologia*. São Paulo: Ed. USP, 2004.
- \_\_\_\_\_; DELVIZIO, I. A. *Questões de graus de equivalência lexical entre português, inglês e espanhol no domínio da Dermatologia*. *Estudos Linguísticos*, Campinas, v. XXXIV, p. 1218-1223, 2005.
- \_\_\_\_\_; RODRIGUES, V. T. *Equivalência terminológica bilíngue português-italiano no domínio da Dermatologia: o caso dos termos genéricos e específicos*. *Estudos Linguísticos*, Campinas, v. XXXIV, p. 686-691, 2005.
- \_\_\_\_\_; SILVA, F. F. *É possível a equivalência perfeita francês-português entre termos do domínio da Dermatologia?* *Estudos Linguísticos*, Campinas, v. XXXIV, p. 668-673, 2005.

- BERBER SARDINHA. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004.
- BISSARDON, S. *Guide du langage juridique: les pièges à éviter*. Paris: Litec, 2002.
- BLAIS, E. Le phraséologisme. Une hypothèse de travail. *Terminologies Nouvelles*, 10, Bélgica, RINT, 1993. p. 50-56.
- BOULANGER, J.C. (2001). Convergências e divergências entre a lexicografia e a terminografia. In: LIMA, M.S., RAMOS, P.C. (orgs) *Terminologia e ensino de segunda língua: Canadá e Brasil*. Porto Alegre: UFRGS/ Núcleo de Estudos Canadenses da UFRGS/ ABECAN, 2001, p.07-28.
- BOUTIN-QUESNEL., R. *et al. Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec, Publications du Québec, 1985 (Cahiers de l'Office de la Langue Française).
- BRASIL. *Código Civil*. Lei nº 10.406, de 10 de janeiro de 2002. Brasília: Senado Federal, 2006. 1 CD-Rom.
- BRASIL. *Código de Processo Civil*. Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973. (Atualizado pela Lei nº 10.358, de 27.12.2001). Brasília: Senado Federal, 2007.
- BRASIL. *Decreto nº 13.609 de 1943*. Brasília: Senado Federal, 2007. 1 CD-Rom.
- BRITO, R. T. *O empresário, o não empresário e as sociedades simples e empresárias no Código Civil de 2002*. Disponível em: [http://www.irtdpjbrasil.com.br/artigo\\_toscano\\_de\\_brito.htm](http://www.irtdpjbrasil.com.br/artigo_toscano_de_brito.htm). Acesso em maio de 2007.
- CABRÉ, M. T. “Una Nueva Teoría de la Terminología: de la Denominación a la Comunicación”. In: \_\_\_\_\_ *La Terminología: Representación y Comunicación*. Barcelona, IULA, 1999.
- CABRILLAC, R. *Dictionnaire du vocabulaire juridique*. 2.ed. Paris : Éditions du Juris-Classeur, 2004.
- CAMARGO, D. C. *Metodologia de pesquisa em tradução e linguística de corpus*. São Paulo/ São José do Rio Preto: Cultura Acadêmica/ Laboratório Editorial do IBILCE, UNESP, 2007.
- CAMPBELL, A. S. Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In : PORTINHO, W. M. et al. *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo, Álamo, 1983, p. 107-119.
- CLAS, A. A pesquisa terminológica e a formulação de parâmetros em função das necessidades dos usuários. In: ISQUERDO, A.N. & KRIEGER, M.G. orgs. *As ciências do léxico*. Vol.II. Campo Grande: Editora UFMS, PPGLetras-UFRGS, 2004.
- CODE CIVIL. Nouvelle édition. Prat Éditions, 1994.
- CODE DE COMMERCE. Disponível em: <http://www.legifrance.fr>. Acesso em: 08/01/2009.

COELHO, F. U. *Manual de direito comercial*. 16. ed., São Paulo: Saraiva, 2005.

COLLIN, P. *Francês Dicionário de Negócios*. 2001.

CONFERENCE DES SERVICES DE TRADUCTION DES ETATS DE L'EUROPE OCCIDENTALE. GROUPE DE TRAVAIL TERMINOLOGIE ET TRADUCTION. *Recommandations relatives à la terminologie*. Berne: Chancellerie de la Confédération Suisse, 1990.

CORNU, G. *Vocabulaire Juridique*. 6 ed. .Paris: Presses Universitaires de France, 2004.

CORREIA, M. *Para uma cooperação entre especialistas do domínio e terminólogos: o caso de dois dicionários náuticos portugueses*. In: Doria, M. (org.) *Comunicação e Globalização. Actas da 3º Conferência Internacional de Terminologia Marítima / Communication and Globalization. Proceedings of the 3rd. International Conference on Maritime Terminology*. Lisboa, Portugal, 2005.

DE PLÁCIDO E SILVA. *Vocabulário Jurídico*. 27ª ed. Rio de Janeiro: Forense, 2007.

DINIZ, M. H. *Dicionário jurídico*. São Paulo: Saraiva, 1998.

\_\_\_\_\_. *Curso de direito civil brasileiro*. 18ª ed., São Paulo: Saraiva, 2002, v. 1.

DUBOIS, J. (dir.) *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse, 1994.

DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie*. 2ª ed. Québec: Linguattech, 1985.

\_\_\_\_\_. *Manuel pratique de terminologie*. Brossard (Québec): Linguattech, 1992.

FELBER, H. *Manuel de terminologie*. Paris: UNESCO/INFOTERM, 1987.

FERINI, Viviane do Amaral. *Dicionário terminológico bilíngue francês-português de termos jurídicos : tratamento terminográfico e reflexões sobre terminologia bilíngue*. Dissertação de mestrado apresentada ao programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da UNESP, câmpus de São José do Rio Preto, 2006.

FRASER, J. *The Translator and the Word : The Pros and Cons of Dictionaries in Translation*. In : Anderman, G. M ; Rogers, M. A. (ed.), **Words, words, words**. The Translator and the Language Learner. Clevedon et al.: Multilingual Matters, 1999.

GAUDIN, F. *Pour une socioterminologie : Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 1993.

GODOY, A. S. de M. *O direito constitucional francês*. Jus Navigandi, Teresina, ano 12, n. 1656, 13 jan. 2008. Disponível em: <<http://jus2.uol.com.br/doutrina/texto.asp?id=10851>>. Acesso em: 24 fev 2010.

GÓMEZ, A.; VARGAS, C. *Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor*. In: Actas del II Congreso “El español, lengua de traducción”. Bruxelas: ESLEtRA, 2004, p. 365-398. Disponível em: [http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/Documentos/GomezYVargas\\_Toledo.pdf](http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/Documentos/GomezYVargas_Toledo.pdf). Acesso em: 20 dez 2009.

GOUADEC, D. Nature et traitement des entités phraséologiques. Terminologie et phraseologie. Acteurs et aménageurs. *Actes du Deuxieme Université d'Automne en Terminologie*. Paris: La Maison du Dictionnaire, 1994.

GREFFE DU TRIBUNAL DE COMMERCE DE PARIS – Disponível em : [http://www.greffe-tc-paris.fr/rcs/doc/mentions\\_obligatoires\\_statuts.pdf](http://www.greffe-tc-paris.fr/rcs/doc/mentions_obligatoires_statuts.pdf). Acesso em 25 abr 2008.

HADI, M. A. *L'agrément du Traducteur assermentée en droits français e genevois*. Université de Genève, Suisse. Disponível em: <http://www.tradulex.org/Actes2000/abdelhadi.pdf>. Acesso em 05 abr 2008.

HAENSCH, G. et al. *La lexicografía. De la linguística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 1982. p. 95-153.

HOFFMANN, L. *Lengatges d'especialitat*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1998.

HURTADO ALBIR, A. La traducción de textos especializados. In: HURTADO ALBIR, A. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid : Cátedra, 2001.

INSEE (Institut National de la Statistique et des Études Économiques). *Personnalité Juridique*. Disponível em : [http://www.insee.fr/fr/nom\\_def\\_met/definitions/html/personnalite-juridique.htm](http://www.insee.fr/fr/nom_def_met/definitions/html/personnalite-juridique.htm). Acesso em 23 abr 2008.

INSTITUTO DE REGISTRO DE TÍTULOS E DOCUMENTOS E DE PESSOAS JURÍDICAS DO BRASIL (IRTDJPBRASIL). *Modelo de estatuto social de associação*. Disponível em: <http://www.irtdpjbrasil.com.br/modelassocia.htm>. Acesso em: 23 mai 2008.

JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO (JUCESP). Disponível em: [http://www.jucesp.sp.gov.br/download/Decreto\\_13609\\_1943.pdf](http://www.jucesp.sp.gov.br/download/Decreto_13609_1943.pdf) . Acesso em: 23 mai 2008.

JURIS'TRADUCTION INTERNATIONALE. Disponível em : <http://www.juristraduction.com/UltimeCMS/cmspage.aspx?pid=28>. Acesso em: 30 mar 2008.

JURITRAVAIL. *Fondation*. Disponível em: <http://www.juritravail.com/lexique/Fondation.html>. Acesso em: 19 mar 2008.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. *Introdução à terminologia*. São Paulo: Contexto, 2004.

KRIEGER, M. G. *Terminologias em construção: procedimentos metodológicos*. ABECAN (Associação Brasileira de Estudos Canadenses). VIII Congresso Internacional da ABECAN-nov.2005- Gramado, RS.



LE PETIT ROBERT. *Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française*. Versão 2.1 eletrônica, 2001.

MAYORAL, R. *Translation Practices Explained*. Manchester: St. Jerome, 2003.

MARCUSCHI, L. A. Um corpus linguístico para a análise de processos na relação fala e escrita. In: InPLA – Intercâmbio de pesquisas em linguística aplicada, 11., 2001, São Paulo. *Estudos da linguagem e outras áreas do conhecimento*. São Paulo: PUC, 2001, v. 1, p. 37-38.

MIGUEL, J. M. *Redução do capital social*. Newsletter nº 265, Ano VI, 19 jun 2006. Disponível em: <http://www.machadoc.com.br/artigos/265/Jose%20Mauro.htm>. Acesso em: 20 jan 2010.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR. *Création d'une fondation*. Disponível em : [http://www.interieur.gouv.fr/sections/a\\_votre\\_service/vos\\_demarches/divers/fondation/view](http://www.interieur.gouv.fr/sections/a_votre_service/vos_demarches/divers/fondation/view). Acesso em: 02 mai 2008.

OLIVEIRA, N.; RUSSO, F. *Manual prático de constituição de empresas*. 11. ed. São Paulo: Atlas, 2004.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Travaux terminologiques – Vocabulaire Partie 1. Théorie et application*. Genebra: ISO, 1990 (ISO/R 1087).

OSEO. *De la personne physique à la personne morale*. Disponível em: [http://www.oseo.fr/votre\\_projet/innover/conseils\\_pratiques/creation\\_d\\_entreprise\\_innovante/faisabilite/de\\_la\\_personne\\_physique\\_a\\_la\\_personne\\_morale](http://www.oseo.fr/votre_projet/innover/conseils_pratiques/creation_d_entreprise_innovante/faisabilite/de_la_personne_physique_a_la_personne_morale). Acesso em: 22 jun 2008.

PAVEL, S.; NOLET, D. *Manual de Terminologia*. Gatineau, Quebec, 2002. Disponível em: <[www.translationbureau.gc.ca](http://www.translationbureau.gc.ca)>. Acesso em 20 agosto 2007.

PEZATTI, E. G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIN, F., BENTES, A. C. *Introdução à linguística*. Domínios e fronteiras. V. 3. São Paulo: Cortez, 2004, p.165-218.

PORTAL DE CONTABILIDADE. *Estatuto ou contrato social*. Disponível em: <http://www.portaldecontabilidade.com.br/obrigacoes/estatutocontratosocial.htm>. Acesso em 30 mar de 2008.

PORTAL DO COOPERATIVISMO – Disponível em: [www.portaldocooperativismo.org.br](http://www.portaldocooperativismo.org.br). Acesso em: 21 abr 2007.

REFORMATSKII, A. A. *¿Qué es el término y qué ES La terminología?* In: CABRÉ, M. T.; FREIXA, J.; LORENTE, M.; TEBÈ, C. *Textos de terminólogos de La Escuela Rusa*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001, p. 151-162.

REGISTRE NATIONAL DES ASSOCIATIONS FRANÇAISES (RNAF). *Les associations et les fondations en Europe : cadre juridique et fiscal*. Disponível em:

[http://www.rnaf.net/lien\\_associations\\_et\\_fondations\\_en\\_europe.php#france](http://www.rnaf.net/lien_associations_et_fondations_en_europe.php#france). Acesso em 21 abr 2007.

REY-DEBOVE, J. *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague/Paris: Mouton, 1971.

RONDEAU, G. *Introduction à la Terminologie*. 2e éd. Québec, Gaëtan Morin, 1984.

SA, Antônio Lopes de; SA, Ana Maria Lopes de. *Dicionário de contabilidade*. 9. ed. São Paulo:Atlas, 1994.

SANDRONI, P. *Novo Dicionário de Economia*. 8ª ed. São Paulo: Ed. Best Seller, 1994.

SERVICE-PUBLIC. *Statuts d'une association*. Disponível em: <http://vosdroits.service-public.fr/particuliers/F1120.xhtml> - Acesso em 22/02/2007.

SIDOU, J. M. Othon. *Dicionário jurídico: Academia Brasileira de Letras Jurídicas*. 9. ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2004.

SILVA, F. F. *Dicionário bilíngue francês/português do Comércio Internacional: tratamento terminológico e reflexões sobre terminologia bilíngue*. 2006. 287 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos [Sjrp]) – Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho. Orientador: Lídia Almeida Barros. Defendida em março de 2006.

SOCIÉTÉ FRANÇAISE DES TRADUCTEURS. Disponível em: [http://www.sft.fr/regions/comptes\\_rendus/paca\\_030920.htm](http://www.sft.fr/regions/comptes_rendus/paca_030920.htm) - Acesso em 30 jun 2008.

TERMINOLOGIE COMPTABLE. Disponível em: [ocaq.qc.ca/terminologie/bulletin/volume\\_2/versionpdf/2-50-1.pdf](http://ocaq.qc.ca/terminologie/bulletin/volume_2/versionpdf/2-50-1.pdf). Acesso em: 20 jan 2010.

TOGNINI-BONELLI, E. *Córpus linguistics at work*. Amsterdã/Atlanta, GA: John Benjamins, 2001.

TYMOCZKO, M. Computerized corpora and the future of Translation Studies. *Meta*. 43:4. Montreal: Les Presses de L'Université de Montreal, p. 652-659, 1998.

WIKIPEDIA. *Contrat en France*. Disponível em: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Contrat\\_en\\_France](http://fr.wikipedia.org/wiki/Contrat_en_France). Acesso em 19 jun 2008.

WÜSTER, E. *Die allgemeine Terminologielehre – ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften* (Teoria Geral da Terminologia: Ponto de Encontro da Linguística, da Lógica, da Ontologia, da Informática). *Linguistics*, LaHaye, 119, 1974.

## Anexo A - Modelo de estatuto social brasileiro

### CAPÍTULO I - DA DENOMINAÇÃO, SEDE E FINS

Art.1º – A(o) ..... também designada (o) pela sigla, ..... (se usar sigla), fundada (o) em ..... de ..... de ..... é uma associação, sem fins econômicos, que terá duração por tempo indeterminado, sede no Município de ..... Estado de ....., na rua (avenida) ..... (Bairro) e foro em .....

Art.2º - A Associação tem por finalidade(s) .....

Art.3º – No desenvolvimento de suas atividades, a Associação não fará qualquer discriminação de raça, cor, sexo ou religião.

Art.4º – A Associação poderá ter um Regimento Interno, que aprovado pela Assembléia Geral, disciplinará o seu funcionamento.

Art.5º – A fim de cumprir sua(s) finalidade(s), a Associação poderá organizar-se em tantas unidades de prestação de serviços, quantas se fizerem necessárias, as quais se regerão pelo Regimento Interno.

### CAPÍTULO II - DOS ASSOCIADOS

Art.6º – A Associação é constituída por número ilimitado de associados, que serão admitidos, a juízo da diretoria, dentre pessoas idôneas.

Art. 7º - Haverá as seguintes categorias de associados:

- 1) – Fundadores, os que assinarem a ata de fundação da Associação;
- 2) – Beneméritos, aqueles aos quais a Assembléia Geral conferir esta distinção, espontaneamente ou por proposta da diretoria, em virtude dos relevantes serviços prestados à Associação.
- 3) – Honorários, aqueles que se fizerem credores dessa homenagem por serviços de notoriedade prestados à Associação, por proposta da diretoria à Assembléia Geral;
- 4) – Contribuintes, os que pagarem a mensalidade estabelecida pela Diretoria.

Art. 8º – São direitos dos associados quites com suas obrigações sociais:

- I – votar e ser votado para os cargos eletivos;

II – tomar parte nas assembleias gerais.

Parágrafo único. Os associados beneméritos e honorários não terão direito a voto e nem poderão ser votados.

Art. 9º – São deveres dos associados:

I – cumprir as disposições estatutárias e regimentais;

II – acatar as determinações da Diretoria.

Parágrafo único. Havendo justa causa, o associado poderá ser demitido ou excluído da Associação por decisão da diretoria, após o exercício do direito de defesa. Da decisão caberá recurso à assembleia geral.

Art. 10 – Os associados da entidade não respondem, nem mesmo subsidiariamente, pelas obrigações e encargos sociais da instituição.

### CAPÍTULO III - DA ADMINISTRAÇÃO

Art. 11 – A Associação será administrada por:

I – Assembleia Geral;

II – Diretoria; e

III – Conselho Fiscal.

Art. 12 – A Assembleia Geral, órgão soberano da instituição, constituir-se-á dos associados em pleno gozo de seus direitos estatutários.

Art. 13 – Compete à Assembleia Geral:

I – eleger a Diretoria e o Conselho Fiscal;

II – destituir os administradores;

III – apreciar recursos contra decisões da diretoria;

III – decidir sobre reformas do Estatuto;

III – conceder o título de associado benemérito e honorário por proposta da diretoria;

IV – decidir sobre a conveniência de alienar, transigir, hipotecar ou permutar bens patrimoniais;

V – decidir sobre a extinção da entidade, nos termos do artigo 33;

VI – aprovar as contas;

VII – aprovar o regimento interno.

Art. 14 – A Assembleia Geral realizar-se-á, ordinariamente, uma vez por ano para:

I – apreciar o relatório anual da Diretoria;

II – discutir e homologar as contas e o balanço aprovado pelo Conselho Fiscal.

Art. 15 – A Assembléia Geral realizar-se-á, extraordinariamente, quando convocada:

I – pelo presidente da Diretoria;

II – pela Diretoria;

II – pelo Conselho Fiscal;

III – por requerimento de 1/5 dos associados quites com as obrigações sociais.

Art. 16 – A convocação da Assembléia Geral será feita por meio de edital afixado na sede da Instituição, por circulares ou outros meios convenientes, com antecedência mínima de (número) ..... dias.

Parágrafo único – Qualquer Assembléia instalar-se-á em primeira convocação com a maioria dos associados e, em segunda convocação, com qualquer número, não exigindo a lei quorum especial.

Art. 17 – A Diretoria será constituída por um Presidente, um Vice-Presidente, Primeiro e Segundo Secretários, Primeiro e Segundo Tesoureiros.

Parágrafo Único – O mandato da diretoria será de (número) ..... anos, vedada mais de uma reeleição consecutiva.

Art. 18 – Compete à Diretoria:

I – elaborar e executar programa anual de atividades;

II – elaborar e apresentar, à Assembléia Geral, o relatório anual;

III – estabelecer o valor da mensalidade para os sócios contribuintes;

IV – entrosar-se com instituições públicas e privadas para mútua colaboração em atividades de interesse comum;

V – contratar e demitir funcionários;

VI – convocar a assembléia geral;

Art. 19 – A diretoria reunir-se-á no mínimo .....

Art. 20 – Compete ao Presidente:

I – representar a Associação ativa e passivamente, judicial e extrajudicialmente;

II – cumprir e fazer cumprir este Estatuto e o Regimento Interno;

III – convocar e presidir a Assembléia Geral;

IV – convocar e presidir as reuniões da Diretoria;

V – assinar, com o primeiro tesoureiro, todos os cheques, ordens de pagamento e títulos que representem obrigações financeiras da Associação;

Art. 21 – Compete ao Vice-Presidente:

- I – substituir o Presidente em suas faltas ou impedimentos;
- II – assumir o mandato, em caso de vacância, até o seu término;
- III – prestar, de modo geral, a sua colaboração ao Presidente.

Art. 22 – Compete o Primeiro Secretário:

- I – secretariar as reuniões da Diretoria e Assembléia Geral e redigir as atas;
- II – publicar todas as notícias das atividades da entidade

Art. 23 – Compete ao Segundo Secretário:

- I – substituir o Primeiro Secretário em suas faltas ou impedimentos;
- II – assumir o mandato, em caso de vacância, até o seu término; e
- III – prestar, de modo geral, a sua colaboração ao primeiro secretário.

Art. 24 – Compete ao Primeiro Tesoureiro:

- I – arrecadar e contabilizar as contribuições dos associados, rendas, auxílios e donativos, mantendo em dia a escrituração;
- II – pagar as contas autorizadas pelo Presidente;
- III – apresentar relatórios de receita e despesas, sempre que forem solicitados;
- IV – apresentar o relatório financeiro para ser submetido à Assembléia Geral;
- V – apresentar semestralmente o balancete ao Conselho Fiscal;
- VI – conservar, sob sua guarda e responsabilidade, os documentos relativos à tesouraria;
- VII – manter todo o numerário em estabelecimento de crédito;
- VIII – assinar, com o presidente, todos os cheques, ordens de pagamento e títulos que representem obrigações financeiras da Associação;

Art. 25 – Compete ao Segundo Tesoureiro:

- I – substituir o Primeiro Tesoureiro em suas faltas ou impedimentos;
- II – assumir o mandato, em caso de vacância, até o seu término;
- III – prestar, de modo geral, a sua colaboração ao Primeiro Tesoureiro.

Art. 26 – O Conselho Fiscal será constituído por (número) ..... membros, e seus respectivos suplentes, eleitos pela Assembléia Geral.

§1º – O mandato do Conselho Fiscal será coincidente com o mandato da Diretoria.

§2º – Em caso de vacância, o mandato será assumido pelo respectivo suplente, até seu término.

Art. 27 – Compete ao Conselho Fiscal:

I – examinar os livros de escrituração da entidade;

II- examinar o balancete semestral apresentado pelo Tesoureiro, opinando a respeito;

III – apresentar relatórios de receitas e despesas, sempre que forem solicitados.

IV – opinar sobre a aquisição e alienação de bens.

Parágrafo Único – O Conselho reunir-se-á ordinariamente a cada (número) ..... meses e, extraordinariamente, sempre que necessário.

Art. 28 – As atividades dos diretores e conselheiros, bem como as dos associados, serão inteiramente gratuitas, sendo-lhes vedado o recebimento de qualquer lucro, gratificação, bonificação ou vantagem.

Art. 29 – A instituição não distribuirá lucros, resultados, dividendos, bonificações, participações ou parcela de seu patrimônio, sob nenhuma forma ou pretexto.

Art. 30 – A Associação manter-se-á através de contribuições dos associados e de outras atividades, sendo que essas rendas, recursos e eventual resultado operacional serão aplicados integralmente na manutenção e desenvolvimento dos objetivos institucionais, no território nacional.

#### CAPÍTULO IV - DO PATRIMÔNIO

Art. 31 – O patrimônio da Associação será constituído de bens móveis, imóveis, veículos, semoventes, ações e apólices de dívida pública.

Art. 32 – No caso de dissolução da Instituição, os bens remanescentes serão destinados a outra instituição congênere, com personalidade jurídica, que esteja registrada no Conselho Nacional de Assistência Social – CNAS ou entidade Pública.

#### CAPÍTULO V - DAS DISPOSIÇÕES GERAIS

Art. 33 – A Associação será dissolvida por decisão da Assembléia Geral Extraordinária, especialmente convocada para esse fim, quando se tornar impossível a continuação de suas atividades.

Art. 34 – O presente estatuto poderá ser reformado, em qualquer tempo, por decisão de 2/3 (dois

terços) dos presentes à assembléia geral especialmente convocada para esse fim, não podendo ela deliberar, em primeira convocação, sem a maioria absoluta dos associados, ou com menos de 1/3 (um terço) nas convocações seguintes, e entrará em vigor na data de seu registro em cartório.

Art. 35 – Os casos omissos serão resolvidos pela Diretoria e referendados pela Assembléia Geral.

O presente estatuto foi aprovado pela assembléia geral realizada no dia ...../...../..... .

Cidade, em ..... de ..... de 2004.

Nome e assinatura do presidente

Retirado de [www.mozartrussomanno.com.br/pdf/mod\\_estatuto\\_associacao.pdf](http://www.mozartrussomanno.com.br/pdf/mod_estatuto_associacao.pdf)

## **Anexo B – Modelo de estatuto social francês**

### ARTICLE 1- FORME

Il est fondé pour une durée illimitée entre les adhérents aux présents statuts, une association régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 et le décret du 16 août 1901 ayant pour titre :  
XXXXXXXXXX

### ARTICLE 2 – Objet et Buts

L'association créée par les présents a pour objet principal XXXXXXXXXXXXX  
Sont compris dans l'objet et les buts de l'association :

### ARTICLE 3 – SIEGE SOCIAL

Il pourra être transféré par simple décision du Conseil d'administration.

### ARTICLE 4 – ETABLISSEMENT

La coordination de l'association est fixée au siège social.

Cet établissement pourra être transféré par simple décision du Conseil d'administration.

### ARTICLE 5 – ADHESION



L'adhésion XXXXXX implique l'acceptation et le respect des présents statuts, du règlement intérieur et de la charte d'adhésion. L'adhésion résulte du versement d'une cotisation de XXXXXX Euros non remboursable, renouvelable chaque année civile.

#### ARTICLE 6 – LES MEMBRES

L'association se compose de :

Membres actifs.

Membres associés.

Sont membres actifs, les personnes morales (association loi 1901, comité d'entreprise, entreprise privée, municipalité ...) dont l'activité principale et non lucrative concerne XXXXXXXXXXXX XXXX

Sont membres associés, les personnes morales ayant les mêmes activités que les membres actifs mais sans exploitation d'un lieu physique et permanent. Les membres associés ne comptent pas de voix délibérative. Leur adhésion est soumise à l'approbation du conseil d'administration.

#### ARTICLE 7 – REPRESENTATION

Chaque équipement ne peut être représenté que par une seule personne morale adhérente.

Chaque personne morale ne peut représenter qu'un équipement ou, sur décision du Conseil d'Administration, plusieurs équipements regroupés sous la même direction.

Chaque personne morale est représentée au sein des organes de décision par un représentant unique habilité par sa structure à la représenter et à voter en son nom. Le représentant est compétent dans le domaine NNNNNNNN ou amené à le devenir dans le cas d'une candidature de membre associé. La compétence du représentant est laissée à la libre appréciation du Conseil d'administration.

En cas de changement de la personne physique, l'assemblée générale procède à un nouveau vote.

#### ARTICLE 8 – EXAMEN D'ADHESION

Le candidat doit transmettre à l'association le projet de sa structure, le rapport d'activité et les comptes réalisés et prévisionnels ainsi que l'attestation de représentation de la personne physique au sein XXXXXX au minimum trois semaines avant la date d'examen.

Le représentant de la structure expose oralement l'historique, les buts, les missions, les moyens, le budget et les partenaires de sa structure aux membres du Conseil d'Administration et présente l'intérêt et la motivation de la structure à participer au Réseau.

La qualité de membre s'acquière par un vote à la majorité simple des membres du Conseil d'administration.

#### ARTICLE 9 – RADIATION

La qualité de membre de l'association se perd en cas de démission notifiée par lettre recommandée avec accusée réception au Président de l'association, par disparition de la personne morale, par cessation de l'activité XXXXXX, pour non-paiement de la cotisation, par l'exclusion ou par radiation, pour refus de remplir les engagements résultants des statuts, du règlement intérieur ou de la charte ou pour motif grave.

En cas de radiation éventuelle, le membre concerné sera informé par lettre recommandée avec accusé réception de la réunion du Conseil d'administration amenée à délibérer et de son ordre du jour. Il sera averti de la sanction éventuelle et invité à se défendre.

La radiation est prononcée par le Conseil d'administration à la majorité simple des membres présents et représentés. La décision est notifiée par lettre recommandée avec accusé réception.

#### ARTICLE 10 – RESSOURCES

Les ressources de l'association se composent des adhésions et cotisations de ses membres, de subventions, de dons et de recettes propres, du revenu de ses biens et placements financiers et de toutes autres ressources autorisées par la loi.

L'ensemble des ressources sera versé sur un compte courant du XXXXX décidé par le conseil d'administration. Ce compte sera géré par le trésorier.

L'engagement des ressources de l'association doit obtenir l'approbation de l'Assemblée générale au moins une fois par an et le visa du Président sous la forme d'un budget prévisionnel signé par lui chaque fois que la situation l'exige. Le dépôt et le retrait des sommes ainsi que les opérations sur titres ne peuvent être effectuées qu'avec la signature du Trésorier ou du Président ou par délégation à un mandataire salarié désigné par le Conseil d'administration.

Le patrimoine de l'association répond seul des engagements contractés en son nom et aucun des membres ne pourra en aucun cas, en être rendu responsable.

#### ARTICLE 11 – ASSEMBLEE GENERALE

L'ensemble des membres à jour de leur cotisation compose l'Assemblée générale. L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an sur convocation du Conseil d'administration ou sur demande de la moitié des membres, par courrier, au moins 15 jours avant la date fixée.

Le président doit faire un rapport d'activité et propose des perspectives pour l'année. Le trésorier soumet les comptes de l'association. L'Assemblée générale fixe annuellement le montant des cotisations sur proposition du Conseil d'administration.

Une Assemblée extraordinaire peut être convoquée sur simple demande du Conseil d'administration ou des 2/3 des membres inscrits à l'association ayant voix délibérative pour toutes modifications des statuts.

Un membre actif absent et excusé peut se faire représenter par un autre membre actif. Un membre actif ne peut représenter qu'un seul autre membre actif. Le quorum est, chaque fois fixé à la majorité simple des membres actifs. Si le quorum n'est pas atteint, une Assemblée générale extraordinaire est convoquée selon les mêmes modalités, sans quorum. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres actifs présents et représentés. En cas de partage de voix, la voix du président est prépondérante.

#### ARTICLE 12 – CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'association est dirigée par un Conseil d'administration composé de membres actifs élus pour deux ans par l'Assemblée générale.

Seules les personnes physiques exerçant un pouvoir de décision au nom de la personne morale qu'elles représentent peuvent faire partie du Conseil d'administration. Dans le cas d'un dysfonctionnement de représentativité de la personne morale par la personne physique, le Conseil d'administration peut démettre ce représentant jusqu'à la prochaine Assemblée générale qui procédera à un nouveau vote. Néanmoins la personne morale peut proposer un nouveau représentant qui sera coopté par le Conseil d'administration jusqu'à la prochaine Assemblée générale.

Le Conseil d'administration est composé au minimum de quatre membres et au maximum de la moitié des adhérents dans la limite de dix.

Le Conseil d'administration est renouvelable par moitié tous les ans. La première moitié renouvelée est désignée par tirage au sort. Les mandats de tous les membres élus sont renouvelables.

Il revient au Conseil d'administration de procéder à l'embauche et au licenciement du personnel salarié ou de déléguer son pouvoir à un ou plusieurs membres mandatés en son sein. En dehors des attributions de délégations générales et particulières des salariés, les décisions d'ordre stratégique, réglementaires et liées aux actes de disposition de bien sont du ressort du Conseil d'administration, sur proposition du Bureau et sous condition éventuelle précisée dans les statuts d'une décision de l'Assemblée générale.

Aucun membre du conseil ne pourra être rémunéré pour l'exercice de ses fonctions d'administrateur.

#### ARTICLE 13 – REUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration se réunit au moins trois fois par an sur convocation du Président ou sur demande de la moitié de ses membres.

Le Conseil d'administration peut inviter des personnes extérieures ou un membre du personnel à titre consultatif sur décision de la majorité de ses membres.

Un membre du Conseil d'administration absent et dûment excusé ne peut se faire représenter que par un autre membre du Conseil d'administration. Un membre présent ne peut représenter qu'un seul autre administrateur. Le quorum est fixé au tiers des membres présents et représentés et au minimum à 3 membres présents. Tout membre du Conseil d'Administration qui n'aura pas assisté à trois réunions consécutives sans raisons valables et motivées sera considéré comme démissionnaire du Conseil. Le vote au sein du Conseil d'administration se fait à la majorité simple des membres présents et représentés. En cas de partage de voix, la voix du président est prépondérante.

#### ARTICLE 14 – BUREAU

Chaque année, les membres du Conseil d'administration éliront en leur sein le bureau composé au minimum d'un Président, d'un vice Président, d'un Secrétaire et d'un Trésorier. Au maximum, deux adjoints pourront être élus au bureau si le Conseil d'Administration le juge nécessaire.

Le Bureau se charge de la gestion courante de l'association. Il examine les questions stratégiques de l'association, (orientations, engagements, partenariats), liées au respect de la réglementation (du travail, sociale, fiscal, d'hygiène et de sécurité) et aux actes de disposition de bien (acquisition importante, négociations partenariales, contrats importants). Le Bureau constitue des propositions sur ces questions qu'il soumet au vote du Conseil d'administration et, le cas échéant, à l'Assemblée générale.

Le Président répond du respect de la réglementation et des orientations stratégiques de l'association. Il représente l'association dans tous les actes de la vie civile. Il est habilité à passer en son nom toutes conventions et tous actes intéressant l'association, après accord du Conseil d'administration. Il préside et s'assure du bon déroulement des Assemblées Générales. Le cas échéant, il peut mandater le Vice-Président ou un autre membre du bureau par écrit pour le remplacer dans l'une de ces tâches.

Le Trésorier est garant des comptes de l'association. Il lui revient d'informer le Conseil d'administration sur la gestion financière de l'association et de l'alerter sur des risques éventuels. Il présente à l'Assemblée générale un rapport financier validé par le Conseil d'administration.

Le Secrétaire est garant du respect des termes des statuts de l'association, du suivi administratif, de l'application des décisions et de la réalisation des actions.

Le vote au sein du Bureau se fait à la majorité simple des membres présents et représentés. En cas de partage de voix, la voix du président est prépondérante.

#### ARTICLE 15 – MANDATS ET DELEGATIONS

Parmi les membres, seuls les élus au Conseil d'administration peuvent représenter l'association à l'extérieur, sur mandat spécifique du bureau ou du Conseil d'administration.

L'association se réserve la possibilité de déléguer à certains membres l'examen, l'étude, la mise en œuvre d'une action ou d'un dossier, sous la forme d'une commission ou d'un sous groupe de travail d'une autre forme. Les structures peuvent se faire représenter par une personne physique autre que le représentant au sein des organes dirigeants.

Les dirigeants élus peuvent déléguer certaines attributions spécifiques aux salariés de l'association. Ces délégations spécifiques ne peuvent compromettre le rapport de subordination qui lie les salariés aux dirigeants élus.

#### ARTICLE 16 – STATUTS, REGLEMENT INTERIEUR & CHARTE D'ADHESION

Un règlement intérieur est établi qui précise les obligations des membres vis à vis de l'association ainsi que tout autre point concernant la gestion courante de l'association. Une charte d'adhésion précise le cadre des pratiques des membres de l'association et les termes de la mise en réseau.

Le Règlement Intérieur et la charte d'adhésion ne peuvent être modifiés qu'en Assemblée générale sur proposition du Conseil d'administration ou à la demande de la moitié des membres et sont soumis au Conseil d'administration au minimum un mois avant la réunion de cette assemblée.

#### ARTICLE 17 – LITIGE

Les litiges éventuels qui n'auront pu recevoir de solution amiable, seront déférés au tribunal compétent.

#### ARTICLE 18 – DISSOLUTION

En cas de dissolution prononcée par les 2/3 au moins des membres inscrits de l'Assemblée générale, un ou plusieurs liquidateur sont nommés par celle-ci. L'actif, s'il y a lieu, est dévolu conformément à l'article 9 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 et au décret du 16 août 1901.

Fait à

Signatures précédées de la mention " lu et approuvé "

Le Président Le Secrétaire

## **ANEXO C – Trechos do Código Civil brasileiro referentes às pessoas jurídicas que devem redigir um estatuto social**

*A seguir são apresentados trechos importantes do Código Civil brasileiro sobre as pessoas jurídicas que devem redigir um estatuto social.*

*O link para o Código completo encontra-se em nossa lista de indicações.*

### **CÓDIGO CIVIL BRASILEIRO, 2002**

#### **TÍTULO II DAS PESSOAS JURÍDICAS**

##### **CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES LEGAIS**

Art. 45. Começa a existência legal das pessoas jurídicas de direito privado com a inscrição do ato constitutivo no respectivo registro, precedida, quando necessário, de autorização ou aprovação do Poder Executivo, averbando-se no registro todas as alterações por que passar o ato constitutivo.

Parágrafo único. Decai em três anos o direito de anular a constituição das pessoas jurídicas de direito privado, por defeito do ato respectivo, contado o prazo da publicação de sua inscrição no registro.

Art. 46. O registro declarará:

I - a denominação, os fins, a sede, o tempo de duração e o fundo social, quando houver;

II - o nome e a individualização dos fundadores ou instituidores, e dos diretores;

III - o modo por que se administra e representa, ativa e passivamente, judicial e extrajudicialmente;

IV - se o ato constitutivo é reformável no tocante à administração, e de que modo;

V - se os membros respondem, ou não, subsidiariamente, pelas obrigações sociais;

VI - as condições de extinção da pessoa jurídica e o destino do seu patrimônio, nesse caso.

##### **CAPÍTULO II DAS ASSOCIAÇÕES**

Art. 53. Constituem-se as associações pela união de pessoas que se organizem para fins não econômicos.

Parágrafo único. Não há, entre os associados, direitos e obrigações recíprocos.

Art. 54. Sob pena de nulidade, o estatuto das associações conterá:

I - a denominação, os fins e a sede da associação;

II - os requisitos para a admissão, demissão e exclusão dos associados;

III - os direitos e deveres dos associados;

IV - as fontes de recursos para sua manutenção;

V - o modo de constituição e funcionamento dos órgãos deliberativos e administrativos;

VI - as condições para a alteração das disposições estatutárias e para a dissolução.

Art. 55. Os associados devem ter iguais direitos, mas o estatuto poderá instituir categorias com vantagens especiais.

Art. 56. A qualidade de associado é intransmissível, se o estatuto não dispuser o contrário.

Parágrafo único. Se o associado for titular de quota ou fração ideal do patrimônio da associação, a transferência daquela não importará, *de per si*, na atribuição da qualidade de associado ao adquirente ou ao herdeiro, salvo disposição diversa do estatuto.

Art. 57. A exclusão do associado só é admissível havendo justa causa, assim reconhecida em procedimento que assegure direito de defesa e de recurso, nos termos previstos no estatuto

Art. 58. Nenhum associado poderá ser impedido de exercer direito ou função que lhe tenha sido legitimamente conferido, a não ser nos casos e pela forma previstos na lei ou no estatuto.

Art. 59. Compete privativamente à assembléia geral:

I – destituir os administradores;

II – alterar o estatuto.

Parágrafo único. Para as deliberações a que se referem os incisos I e II deste artigo é exigido deliberação da assembléia especialmente convocada para esse fim, cujo quorum será o estabelecido no estatuto, bem como os critérios de eleição dos administradores.

Art. 60. A convocação dos órgãos deliberativos far-se-á na forma do estatuto, garantido a 1/5 (um quinto) dos associados o direito de promovê-la.

Art. 61. Dissolvida a associação, o remanescente do seu patrimônio líquido, depois de deduzidas, se for o caso, as quotas ou frações ideais referidas no parágrafo único do art. 56, será destinado à entidade de fins não econômicos designada no estatuto, ou, omissa esta, por deliberação dos associados, à instituição municipal, estadual ou federal, de fins idênticos ou semelhantes.

### CAPÍTULO III DAS FUNDAÇÕES

Art. 62. Para criar uma fundação, o seu instituidor fará, por escritura pública ou testamento, dotação especial de bens livres, especificando o fim a que se destina, e declarando, se quiser, a maneira de administrá-la.

Parágrafo único. A fundação somente poderá constituir-se para fins religiosos, morais, culturais ou de assistência.

Art. 63. Quando insuficientes para constituir a fundação, os bens a ela destinados serão, se de outro modo não dispuser o instituidor, incorporados em outra fundação que se proponha a fim igual ou semelhante.

Art. 64. Constituída a fundação por negócio jurídico entre vivos, o instituidor é obrigado a transferir-lhe a propriedade, ou outro direito real, sobre os bens dotados, e, se não o fizer, serão registrados, em nome dela, por mandado judicial.

Art. 65. Aqueles a quem o instituidor cometer a aplicação do patrimônio, em tendo ciência do encargo, formularão logo, de acordo com as suas bases (art. 62), o estatuto da fundação projetada, submetendo-o, em seguida, à aprovação da autoridade competente, com recurso ao juiz.

Parágrafo único. Se o estatuto não for elaborado no prazo assinado pelo instituidor, ou, não havendo prazo, em cento e oitenta dias, a incumbência caberá ao Ministério Público.

Art. 66. Velará pelas fundações o Ministério Público do Estado onde situadas.

§ 1º Se funcionarem no Distrito Federal, ou em Território, caberá o encargo ao Ministério Público Federal.

§ 2º Se estenderem a atividade por mais de um Estado, caberá o encargo, em cada um deles, ao respectivo Ministério Público.

Art. 67. Para que se possa alterar o estatuto da fundação é mister que a reforma:

I - seja deliberada por dois terços dos competentes para gerir e representar a fundação;

II - não contrarie ou desvirtue o fim desta;

III - seja aprovada pelo órgão do Ministério Público, e, caso este a denegue, poderá o juiz supri-la, a requerimento do interessado.

Art. 68. Quando a alteração não houver sido aprovada por votação unânime, os administradores da fundação, ao submeterem o estatuto ao órgão do Ministério Público, requererão que se dê ciência à minoria vencida para impugná-la, se quiser, em dez dias.

Art. 69. Tornando-se ilícita, impossível ou inútil a finalidade a que visa a fundação, ou vencido o prazo de sua existência, o órgão do Ministério Público, ou qualquer interessado, lhe promoverá a extinção, incorporando-se o seu patrimônio, salvo disposição em contrário no ato constitutivo, ou no estatuto, em outra fundação, designada pelo juiz, que se proponha a fim igual ou semelhante.

## CAPÍTULO VII Da Sociedade Cooperativa

Art. 1.093. A sociedade cooperativa reger-se-á pelo disposto no presente Capítulo, ressalvada a legislação especial.



Art. 1.094. São características da sociedade cooperativa:

I - variabilidade, ou dispensa do capital social;

II - concurso de sócios em número mínimo necessário a compor a administração da sociedade, sem limitação de número máximo;

III - limitação do valor da soma de quotas do capital social que cada sócio poderá tomar;

IV - intransferibilidade das quotas do capital a terceiros estranhos à sociedade, ainda que por herança;

V - *quorum*, para a assembléia geral funcionar e deliberar, fundado no número de sócios presentes à reunião, e não no capital social representado;

VI - direito de cada sócio a um só voto nas deliberações, tenha ou não capital a sociedade, e qualquer que seja o valor de sua participação;

VII - distribuição dos resultados, proporcionalmente ao valor das operações efetuadas pelo sócio com a sociedade, podendo ser atribuído juro fixo ao capital realizado;

VIII - indivisibilidade do fundo de reserva entre os sócios, ainda que em caso de dissolução da sociedade.

Art. 1.095. Na sociedade cooperativa, a responsabilidade dos sócios pode ser limitada ou ilimitada.

§ 1º É limitada a responsabilidade na cooperativa em que o sócio responde somente pelo valor de suas quotas e pelo prejuízo verificado nas operações sociais, guardada a proporção de sua participação nas mesmas operações.

§ 2º É ilimitada a responsabilidade na cooperativa em que o sócio responde solidária e ilimitadamente pelas obrigações sociais.

Art. 1.096. No que a lei for omissa, aplicam-se as disposições referentes à sociedade simples, resguardadas as características estabelecidas no art. 1.094.

## **ANEXO D - Trechos do Código Civil francês sobre estatuto social nas sociedades**

*A seguir são apresentados trechos importantes do Código Civil francês sobre o estatuto social nas sociedades.*

*O link para o Código completo encontra-se em nossa lista de indicações.*

### **CODE CIVIL, 1994**

LIVRE III: Des différentes manières dont on acquiert la propriété.

**TITRE IX: DE LA SOCIÉTÉ****Article 1832**

Une société est constituée par deux ou plusieurs personnes qui conviennent par un contrat d'affecter à une entreprise commune des biens ou leur industrie en vue de partager le bénéfice ou de profiter de l'économie qui pourra en résulter.

**Article 1833**

Toute société doit avoir un objet licite et être constituée dans l'intérêt commun des associés.

**Article 1834**

Les dispositions du présent chapitre sont applicables à toutes les sociétés s'il n'en est autrement disposé par la loi en raison de leur forme ou de leur objet.

**Article 1835**

Les statuts doivent être établis par écrit. Ils déterminent, outre les apports de chaque associé, la forme, l'objet, l'appellation, le siège social, le capital social, la durée de la société et les modalités de son fonctionnement.

**Article 1836**

Les statuts ne peuvent être modifiés, à défaut de clause contraire, que par accord unanime des associés.

En aucun cas, les engagements d'un associé ne peuvent être augmentés sans le consentement de celui-ci.

**Article 1837**

Toute société dont le siège est situé sur le territoire français est soumise aux dispositions de la loi française.

Les tiers peuvent se prévaloir du siège statutaire, mais celui-ci ne leur est pas opposable par la société si le siège réel est situé en un autre lieu.

**Article 1838**

La durée de la société ne peut excéder quatre-vingt-dix-neuf ans.

**Article 1839**

Si les statuts ne contiennent pas toutes les énonciations exigées par la législation ou si une formalité prescrite par celle-ci a été omise ou irrégulièrement accomplie, tout intéressé est recevable à demander en justice que soit ordonnée, sous astreinte, la régularisation de la constitution. Le ministère public peut agir aux mêmes fins.

Les mêmes règles sont applicables en cas de modification des statuts.

L'action aux fins de régularisation prévue à l'alinéa premier se prescrit par trois ans à compter de l'immatriculation de la société ou de la publication de l'acte modifiant les statuts.

**Article 1840**

Les fondateurs, ainsi que les premiers membres des organes de gestion, de direction ou d'administration sont solidairement responsables du préjudice causé soit par le défaut d'une mention obligatoire dans les statuts, soit par l'omission ou l'accomplissement irrégulier d'une formalité prescrite pour la constitution de la société.

En cas de modification des statuts, les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux membres des organes de gestion, de direction ou d'administration alors en fonction.

L'action se prescrit par dix ans à compter du jour où l'une ou l'autre, selon le cas, des formalités visées à l'alinéa 3 de l'article 1839 aura été accomplie.

**Article 1842**

Jusqu'à l'immatriculation, les rapports entre les Associés sont réglés par le contrat de société et par les principes généraux du droit applicable aux contrats et obligations. Pendant la période qui s'écoule entre la signature des Statuts et l'immatriculation, les Tiers ne peuvent avoir de liens de droits avec la Société, celle-ci n'existant pas.